

2001

Diseño

Lenguas Extranjeras

Curricular

de Lenguas Extranjeras

Niveles 1, 2, 3 y 4



Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires | Secretaría de Educación | Subsecretaría de Educación | Dirección General de Planeamiento | Dirección de Currícula

DISEÑO CURRICULAR
DE LENGUAS EXTRANJERAS
NIVELES 1, 2, 3 Y 4

G.C.B.A.

2001

Diseño Curricular

Lenguas Extranjeras

de Lenguas Extranjeras

Niveles 1, 2, 3 y 4

Buenos Aires



ISBN 987-9327-66-7

© Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Secretaría de Educación

Dirección de Currícula. 2000

Hecho el depósito que marca la Ley nº 11.723

Dirección General de Planeamiento

Dirección de Currícula

Bartolomé Mitre 1249 . CPA c1036aaw . Buenos Aires

Teléfono/fax 4375 6093

e mail curricu@capital.cf.rffdc.edu.ar

Permitida la transcripción parcial de los textos incluidos en esta obra, hasta 1000 palabras, según Ley 11.723, art. 10º, colocando el apartado consultado entre comillas y citando la fuente; si éste excediera la extensión mencionada deberá solicitarse autorización a la Dirección de Currícula.

Distribución gratuita. Prohibida su venta.

GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES

Jefe de Gobierno

DR. ANÍBAL IBARRA

Vicejefa de Gobierno

LIC. CECILIA FELGUERAS

Secretario de Educación

LIC. DANIEL F. FILMUS

Subsecretaria de Educación

LIC. ROXANA PERAZZA

Director General de
Educación de Gestión Privada

PROF. MARCELO PIVATO

Directora General
de Planeamiento

LIC. FLAVIA TERIGI

Directora General
de Educación

PROF. FANNY ALICIA G. DE KNOPOFF

Directora de Currícula

LIC. SILVIA MENDOZA

G O B I E R N O D E L A C I U D A D A U T Ó N O M A D E B U E N O S A I R E S
S E C R E T A R Í A D E E D U C A C I Ó N
S U B S E C R E T A R Í A D E E D U C A C I Ó N
D I R E C C I Ó N G E N E R A L D E P L A N E A M I E N T O
D I R E C C I Ó N D E C U R R Í C U L A

DISEÑO CURRICULAR DE LENGUAS EXTRANJERAS
NIVELES 1, 2, 3 Y 4

DIRECTORA
LIC. SILVIA MENDOZA

EQUIPO RESPONSABLE
DE LA PRODUCCIÓN CURRICULAR DE LENGUAS EXTRANJERAS

COORDINADORA: LUCILA GASSÓ

Francés: Estela Klett

Inglés: Leonor Corradi

Italiano: Roberta Valsecchi

Portugués: Patricia H. Franzoni

Propuesta de lecto-comprensión
en una segunda lengua extranjera: Estela Klett

Redacción final: Patricia H. Franzoni

AGRADECIMIENTOS

APORTARON SU LECTURA CRÍTICA

Marcelo Canossa
Lina Casuscelli
Manoel Luiz Gonçalves Corrêa
Peter Jarvis
Carlos Luis
Ana Marcoccia
María Emilia Pandolfi
Cecilia Pfister
Cristina Rodríguez
María Cristina Spadaro
Mirta Torres

Equipo de Supervisión de Lenguas Extranjeras

G.C.B.A.

LA EDICIÓN DE ESTE TEXTO ESTUVO A CARGO DE LA DIRECCIÓN DE CURRÍCULA.

Coordinación editorial: Virginia Piera.

Diseño gráfico y supervisión de edición: María Laura Cianciolo,
Laura Echeverría, Gabriela Middonno.

Colaboración en la producción editorial: María Emma Barbería, Victoria Bardini.

Por ello y en uso de las facultades legales que le son propias

EL SECRETARIO DE EDUCACIÓN

RESUELVE:

- Art. 1º Apruébase el Diseño Curricular de Lenguas Extranjeras, Niveles 1, 2, 3 y 4, que como Anexo 1 forma parte de la presente Resolución.
- Art. 2º Establécese que dicho Diseño Curricular tendrá vigencia a partir del ciclo lectivo 2001.
- Art. 3º Encomiéndase a la Dirección General de Planeamiento la realización de acciones tendientes a la difusión de los documentos curriculares aprobados por el Artículo 1º entre los docentes del Sistema Educativo, asegurando la provisión de los ejemplares a las instituciones educativas correspondientes.
- Art. 4º Regístrese. Comuníquese por copia a la Subsecretaría de Educación y Subsecretaría de Recursos y Acción Comunitaria, Direcciones General de Planeamiento, de Educación, de Educación de Gestión Privada y Dirección General de Educación Superior. Cumplido, archívese.

RESOLUCIÓN N° 260



LIC. DANIEL FILMUS
SECRETARIO DE EDUCACIÓN

PRESENTACIÓN

Elevar la calidad educativa garantizando la igualdad de posibilidades constituye el principal desafío que se plantea la actual gestión educativa de la Ciudad de Buenos Aires. Este desafío implica asumir el papel fundamental de la escuela en la provisión de experiencias culturales y conocimientos relevantes y el compromiso de mejorar las oportunidades de aprendizaje de quienes están incluidos en el Sistema Educativo.

Esta reflexión es especialmente necesaria a propósito de las lenguas extranjeras, porque las oportunidades de acceso resultan de lo contrario muy dependientes de las posibilidades de las familias de procurar a sus hijos una formación adicional. Se trata de saberes a los que muchos alumnos y alumnas no pueden acceder fuera de la escuela y en relación con los cuales ésta puede contribuir a resolver situaciones de inequidad.

Este documento presenta a los docentes y directivos de las escuelas de la Ciudad, a los alumnos y sus padres, a las diversas instancias de supervisión y asesoramiento pedagógico del Sistema Educativo, a los habitantes de Buenos Aires y a las jurisdicciones que componen nuestro país, la propuesta curricular para la enseñanza de las Lenguas Extranjeras en el Sistema Educativo de la Ciudad. Constituye el punto de llegada de un largo proceso de elaboración, que incluyó la publicación y difusión en el Sistema Educativo del Pre Diseño Curricular de Lenguas Extranjeras, Nivel 1, y que alcanza en este Diseño para cuatro niveles una formulación adecuada para orientar los esfuerzos educativos en la enseñanza de las lenguas extranjeras en los próximos años.

La elaboración de un Diseño de estas características ha requerido la generación de respuestas originales a los problemas específicos de la enseñanza de estos contenidos en una ciudad como Buenos Aires, que se caracteriza por presentar una gran heterogeneidad de situaciones de los alumnos en relación con su aprendizaje escolar y extraescolar de las lenguas extranjeras. Su elaboración supuso el desafío de proveer un instrumento útil que pueda acompañar de manera efectiva la enseñanza del francés, el inglés, el italiano y el portugués en contextos institucionales diversos y con alumnos con trayectorias formativas también diversas. El resultado es un documento que genera un sistema flexible de organización por niveles que tiene la ventaja adicional de contribuir a la implementación de la enseñanza de más de una lengua.

Al presentar este Diseño Curricular, la Secretaría de Educación cumple un paso importante en el proceso de transformación curricular que se viene desarrollando en la Ciudad de Buenos Aires, abre una etapa de difusión y de enriquecimiento de la propuesta a partir del trabajo que realizan los docentes a cargo de la enseñanza de las lenguas extranjeras en nuestras escuelas, y genera condiciones para una mayor justicia en la participación en las experiencias culturales a las que todos los habitantes de la Ciudad tienen derecho.



LIC. DANIEL FILMUS
SECRETARIO DE EDUCACIÓN



G O B I E R N O D E L A C I U D A D D E B U E N O S A I R E S

Buenos Aires, 9 de febrero de 2001

Visto la Constitución de la Ciudad de Buenos Aires, la Ley nº 33 de la Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y los Diseños Curriculares en vigencia para los diversos niveles del Sistema Educativo de la Ciudad de Buenos Aires,

CONSIDERANDO;

Que la Constitución de la Ciudad de Buenos Aires establece en su Art. 24º que la Ciudad "establece los lineamientos curriculares para cada uno de los niveles educativos";

Que la Dirección General de Planeamiento de la Secretaría de Educación, a través de la Dirección de Currícula, ha desarrollado desde 1998 un proceso de elaboración de Diseños Curriculares para la enseñanza de las Lenguas Extranjeras en las instituciones educativas de la Ciudad;

Que ese proceso se consolidó a través de la producción del Pre Diseño Curricular de Lenguas Extranjeras, Nivel 1, de 1999;

Que se han realizado acciones para la difusión y la discusión del mencionado Pre Diseño Curricular en las instituciones educativas del nivel;

Que la Dirección General de Planeamiento de la Secretaría de Educación, a través de la Dirección de Currícula, ha completado durante el año 2000 la elaboración de los niveles siguientes, contándose con una propuesta para los niveles 2, 3 y 4 de enseñanza de las Lenguas Extranjeras;

Que, considerando los informes de los diferentes actores consultados, el conjunto de la documentación elaborada resulta una propuesta integradora para poner en vigencia un nuevo Diseño Curricular que abarque todos los niveles de enseñanza de las lenguas extranjeras;

Que en consecuencia están cumplidas las etapas necesarias para establecer un nuevo Diseño Curricular de Lenguas Extranjeras;

Que en virtud de lo establecido en el Art. 1º de la Ley nº 33 de la Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires "la validez de todo nuevo plan de estudios o de cualquier modificación a ser aplicada en los contenidos o carga horaria de los planes de estudio vigentes en los establecimientos educativos de cualquier nivel, modalidad y tipo de gestión dependientes o supervisados por la Secretaría de Educación del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, estará sujeta a que las mismas sean objeto de aprobación por dicho organismo, mediante el dictado de la resolución fundada por cada caso",

G.C.B.A.

17	Introducción
21 %	SENTIDO FORMATIVO DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS EN LA ESCUELA
26	Propósitos generales
29 %	PRINCIPIOS PARA LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS
30	Diferentes caminos en la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras
34	Ecos del enfoque comunicativo en esta propuesta curricular
36	El uso de la lengua extranjera
37	La reflexión sobre la lengua extranjera y el lenguaje
39 %	CONTENIDOS PARA LA ENSEÑANZA
40	La comprensión y la producción en lengua extranjera
40	La comprensión y los quehaceres de escuchar y leer
41	▶ Escuchar en lengua extranjera
42	▶ Leer en lengua extranjera
43	La producción y los quehaceres de hablar y escribir
43	▶ Hablar en lengua extranjera
44	▶ Escribir en lengua extranjera
44	Las áreas de experiencia
45	Uso y reflexión en los Niveles 1 y 2
	FRANÇAIS
49	NIVEAU 1 «1º, 2º Y 3º GRADO»
53	NIVEAU 2 «4º, 5º Y 6º GRADO»
59	NIVEAU 1 «4º, 5º Y 6º GRADO»
65	NIVEAU 2 «7º GRADO, 1º Y 2º AÑO»
71	NIVEAU 1 «7º GRADO, 1º Y 2º AÑO»
77	NIVEAU 2 «3º, 4º Y 5º/6º AÑO»
	ENGLISH
83	LEVEL 1 «1º, 2º Y 3º GRADO»
87	LEVEL 2 «4º, 5º Y 6º GRADO»
93	LEVEL 1 «4º, 5º Y 6º GRADO»
99	LEVEL 2 «7º GRADO, 1º Y 2º AÑO»
105	LEVEL 1 «7º GRADO, 1º Y 2º AÑO»
111	LEVEL 2 «3º, 4º Y 5º/6º AÑO»
	ITALIANO
117	LIVELLO 1 «1º, 2º Y 3º GRADO»
121	LIVELLO 2 «4º, 5º Y 6º GRADO»
127	LIVELLO 1 «4º, 5º Y 6º GRADO»
133	LIVELLO 2 «7º GRADO, 1º Y 2º AÑO»
139	LIVELLO 1 «7º GRADO, 1º Y 2º AÑO»
145	LIVELLO 2 «3º, 4º Y 5º/6º AÑO»

PORTUGUÉS

- 151 NIVEL 1 | «1º, 2º Y 3º GRADO»
157 NIVEL 2 | «4º, 5º Y 6º GRADO»
163 NIVEL 1 | «4º, 5º Y 6º GRADO»
169 NIVEL 2 | «7º GRADO, 1º Y 2º AÑO»
175 NIVEL 1 | «7º GRADO, 1º Y 2º AÑO»
181 NIVEL 2 | «3º, 4º Y 5º/6º AÑO»

187 Uso y reflexión en los Niveles 3 y 4

FRANÇAIS

- 189 NIVEAU 3 | «7º GRADO, 1º Y 2º AÑO»
193 NIVEAU 4 | «3º, 4º Y 5º/6º AÑO»
197 NIVEAU 3 | «3º, 4º Y 5º/6º AÑO»

ENGLISH

- 201 LEVEL 3 | «7º GRADO, 1º Y 2º AÑO»
207 LEVEL 4 | «3º, 4º Y 5º/6º AÑO»
213 LEVEL 3 | «3º, 4º Y 5º/6º AÑO»

ITALIANO

- 219 LIVELLO 3 | «7º GRADO, 1º Y 2º AÑO»
223 LIVELLO 4 | «3º, 4º Y 5º/6º AÑO»
227 LIVELLO 3 | «3º, 4º Y 5º/6º AÑO»

PORTUGUÉS

- 231 NIVEL 3 | «7º GRADO, 1º Y 2º AÑO»
235 NIVEL 4 | «3º, 4º Y 5º/6º AÑO»
241 NIVEL 3 | «3º, 4º Y 5º/6º AÑO»

247 ∞ EVALUACIÓN

249 Objetivos de aprendizaje

249 Objetivos de aprendizaje para alumnos de 1º, 2º y 3º GRADO

249 NIVEL 1 EN 1º, 2º Y 3º GRADO

249 NIVEL 2 EN 4º, 5º Y 6º GRADO

250 NIVEL 3 EN 7º GRADO, 1º Y 2º AÑO

250 NIVEL 4 EN 3º, 4º Y 5º/6º AÑO

251 Objetivos de aprendizaje para alumnos de 4º, 5º y 6º GRADO

251 NIVEL 1 EN 4º, 5º Y 6º GRADO

251 NIVEL 2 EN 7º GRADO, 1º Y 2º AÑO

252 NIVEL 3 EN 3º, 4º Y 5º/6º AÑO

252 Objetivos de aprendizaje para alumnos de 7º GRADO, 1º Y 2º AÑO

252 NIVEL 1 EN 7º GRADO, 1º Y 2º AÑO

253 NIVEL 2 EN 3º, 4º Y 5º/6º AÑO

255 PROPUESTA DE LECTO-COMPRENSIÓN EN UNA SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA (NIVEL 1, EN 3º, 4º Y 5º/6º AÑO)

271 Bibliografía general

INTRODUCCIÓN

La enseñanza de las lenguas extranjeras en el Sistema Educativo formal de la Ciudad de Buenos Aires se caracteriza por presentar una gran heterogeneidad de situaciones: las escuelas inician la enseñanza de la lengua extranjera en distintos momentos de la escolaridad primaria, la carga horaria es muy variada, algunos alumnos realizan estudios sistemáticos de lengua extranjera fuera de la escuela, los niveles de conocimiento que se alcanzan son muy diferentes...

Con el objetivo de proveer un instrumento útil, que pueda acompañar de manera efectiva la práctica pedagógica en lengua extranjera, este documento curricular establece cuatro niveles para la enseñanza de francés, inglés, italiano y portugués.

La organización por niveles, con diferentes puntos de partida según el momento de la escolaridad, genera un sistema flexible que, entre otros aspectos positivos, contribuye a la implementación de la enseñanza de más de una lengua extranjera, abre mejores posibilidades para actuar sobre la desarticulación que históricamente se produce cuando los alumnos ingresan a la escuela secundaria y facilita la acreditación del conocimiento de lenguas extranjeras obtenido fuera de la escuela.

El presente documento curricular ofrece una propuesta para cuatro niveles de enseñanza, denominados Nivel 1, Nivel 2, Nivel 3 y Nivel 4, con una carga de dos horas reloj semanales para:

- a) los alumnos que comienzan su aprendizaje de francés / inglés / italiano / portugués en 1º, 2º y 3º grado;
- b) los alumnos que comienzan su aprendizaje de francés / inglés / italiano / portugués en 4º, 5º y 6º grado;
- c) los alumnos que comienzan su aprendizaje de francés / inglés / italiano / portugués en 7º grado, 1º y 2º año;
- d) los alumnos que comienzan su aprendizaje de francés / inglés / italiano / portugués en 3º, 4º y 5º/6º año.

La flexibilidad que aporta el sistema por niveles permite adaptar sin dificultades la enseñanza de lengua extranjera a puntos de partida del aprendizaje y/o cargas horarias diferentes de lo anteriormente mencionado. Así, por ejemplo, en escuelas que comiencen en el segundo o tercer grado de la Educación Básica, o bien cuenten con una carga horaria mayor que las dos horas reloj semanales, la selección de contenidos quedará a criterio de la planificación institucional o de los docentes a cargo.

Con respecto a la distribución de los cuatro niveles de lengua extranjera, se ha optado por una periodización de tres años independientemente de la estructura de ciclos y niveles que la Ciudad adopte para organizar su Sistema Educativo. Obsérvese el siguiente cuadro:

PERÍODO	1º, 2º Y 3º GRADO	4º, 5º Y 6º GRADO	7º GRADO 1º Y 2º AÑO	3º, 4º Y 5º/6º AÑO
NIVEL DE LENGUA EXTRANJERA	Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3	Nivel 4
		Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3
			Nivel 1	Nivel 2
				Nivel 1* <small>SOLO LECTO-COMPRENSIÓN EN UNA SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA</small>

Como se desprende del cuadro, el documento prevé diferentes secuenciaci-ones para la enseñanza de francés, inglés, italiano y portugués de acuer- do con el momento de inicio del aprendizaje. Así, un alumno que comenzara el estudio de francés / inglés / italiano / portugués en 4º, 5º o 6º grado, por ejemplo, podrá continuarlo en 7º grado, 1º y 2º año, y en 3º, 4º y 5º/6º año; si lo comenzara en 7º grado, 1º o 2º año, tendrá la posibilidad de cursar dos nive- les de lengua extranjera: el primero en 7º grado, 1º y 2º año, y el segundo en 3º, 4º y 5º/6º año. Estos cortes, si bien son arbitrarios desde la perspectiva del funcionamiento de las lenguas, el lenguaje, la enseñanza y el aprendizaje con- tribuyen a ordenar la implementación de la enseñanza de las lenguas extran- jeras en el sistema escolar.

Cabe recordar, también, que los cuatro niveles propuestos han orienta- do el diseño de los Certificados en Lenguas Extranjeras (CLE) otorgados por la Secretaría de Educación del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Estos cer- tificados acreditan los conocimientos en las lenguas extranjeras de la jurisdicción desde 1999.

El Diseño Curricular de Lenguas Extranjeras comprende los siguientes capítulos:

- Sentido formativo de las lenguas extranjeras en la escuela
- Principios para la enseñanza de lenguas extranjeras
- Contenidos para la enseñanza, que se presentan subdivididos en:

La comprensión y la producción en lengua extranjera
 La comprensión y los quehaceres de escuchar y leer
 La producción y los quehaceres de hablar y escribir
 Las áreas de experiencia

* Esta propuesta puede ser desarrollada también en el Nivel Superior.

Uso y reflexión en los Niveles 1 y 2

Para francés, inglés, italiano y portugués, respectivamente:

Nivel 1 en 1º, 2º y 3º grado

Nivel 2 en 4º, 5º y 6º grado

Nivel 1 en 4º, 5º y 6º grado

Nivel 2 en 7º grado, 1º y 2º año

Nivel 1 en 7º grado, 1º y 2º año

Nivel 2 en 3º, 4º y 5º/6º año

Uso y reflexión en los Niveles 3 y 4

Para francés, inglés, italiano y portugués, respectivamente:

Nivel 3 en 7º grado, 1º y 2º año

Nivel 4 en 3º, 4º y 5º/6º año

Nivel 3 en 3º, 4º y 5º/6º año

- Evaluación

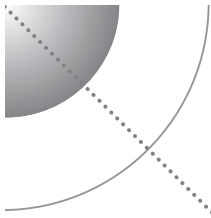
Objetivos de aprendizaje

Propuesta de lecto-comprensión en una segunda lengua extranjera

(Nivel 1, en 3º, 4º y 5º/6º año)

Bibliografía general

G.C.B.A.



SENTIDO FORMATIVO DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS EN LA ESCUELA¹

Es indudable que lo que ha instalado la enseñanza de las lenguas extranjeras en la escuela ha sido la preocupación porque todos los alumnos puedan, a través del conocimiento de una lengua extranjera, acceder a una formación especializada y ampliar su horizonte laboral y profesional.

En cierta medida, el valor instrumental de la lengua extranjera es prácticamente una consecuencia inevitable de su aprendizaje. Ya desde los primeros años de la escolaridad obligatoria los chicos pueden comenzar a aplicar sus conocimientos iniciales de lengua extranjera en algunos aspectos de su vida cotidiana: cuando miran un video-clip y acompañan, cantando, a un grupo musical extranjero; cuando instalan un programa de juegos en la computadora; cuando, eventualmente, en la escuela o en el barrio, se hacen amigos de un extranjero... El valor instrumental, de todos modos, se reforzará en los años posteriores, a medida que se vayan definiendo intereses específicos que orientarán, inclusive, la elección de la lengua extranjera.

Con respecto al valor o sentido *formativo* de las lenguas extranjeras en la escuela, este diseño curricular lo aborda desde la perspectiva de un proyecto educativo comprometido con la democratización social y cultural: puesto que es *en y por* el lenguaje que el sujeto se constituye en las relaciones sociales, la escuela tiene la función y la responsabilidad de garantizar, para todos los alumnos, el acceso al saber *de y sobre* la lengua y el lenguaje.

La posibilidad de aprendizaje de lengua(s) extranjera(s) instala procesos fundamentales en ese sentido, procesos vinculados con la inquietud que provocan los modos diferentes de significar, con el extrañamiento que produce la diferencia... En palabras de Revuz,² "(...) el contacto con la lengua extranjera hace trizas la ilusión de que existe un punto de vista único, la ilusión de una posible traducción palabra por palabra (...)". La arbitrariedad del signo lingüístico se vuelve tangible, la constatación de una adecuación ilusoria entre la palabra y la cosa, inevitable. El contraste y la distancia con lo propio dejan al descubierto, en la lengua extranjera, al otro y su alteridad,³ al otro y sus modos diferentes de constitución de sentidos.

La enseñanza de lenguas extranjeras en la escuela se constituye, así, en un espacio que promueve una actitud ética fundamental para los procesos de democratización social y cultural de una comunidad lingüística: la toma de conciencia de la existencia del otro. Este reconocimiento del otro moviliza dos capacidades cruciales para la convivencia social y el proceso de enseñanza y aprendizaje: la tolerancia hacia la diferencia y la aceptación de lo relativo.

El universo sociocultural que suele "acompañar" a cada lengua extranjera constituye un lugar posible para la percepción de la diferencia frente a lo propio. Se trata de los diferentes modos de organización y valores atribuidos a, entre otros aspectos, la vida familiar, el esparcimiento, el estudio, el trabajo, la alimentación, las creencias religiosas. Hay regularidades que permiten distin-

¹ Este apartado fue incluido en *Pre Diseño Curricular para la Educación General Básica, Marco General*, G.C.B.A., Secretaría de Educación, Dirección General de Planeamiento, Dirección de Curricula, 1999. Se considera oportuna su transcripción en este ejemplar para facilitar la lectura articulada entre este documento curricular y el *Marco General* que lo antecede.

² C. Revuz. "A língua estrangeira entre o desejo de um outro lugar e o risco do exílio", en I. Signorini (comp.), *Língua (gem) e Identidade*, Campinas, Mercado de Letras, 1998, págs. 213-230. Original francés, 1992; versión en español, 1999.

³ Cf. P. Charaudeau, "Linguagem, Cultura e Formação. Algumas Questões em Jogo na Formação do Professor e do Aprendiz", en *Trabalhos em Lingüística Aplicada 3*, Campinas, Unicamp / Funcamp, 1984, págs. 111-119.

⁴ Se considera relevante, en este punto, recordar brevemente algunas acciones significativas con respecto a la presencia de las lenguas extranjeras en la escolaridad obligatoria llevadas a cabo en la Ciudad de Buenos Aires:

-En 1968 se instaura la enseñanza de lenguas extranjeras en todas las escuelas primarias de jornada completa, esto es, en cerca de la mitad de las escuelas de la jurisdicción: inglés en la mayoría de ellas, francés en dieciséis escuelas e italiano en dos.

-En 1982 se abre el primer Centro Educativo Complementario de Idioma Extranjero (CECIE) con el objetivo de ofrecer a los alumnos de escuelas de jornada simple la formación en lengua extranjera, ausente en dichas escuelas.

-En 1989 aparece el primer currículum de Lenguas extranjeras, como anexo del *Diseño Curricular* de 1986.

-En 1992 se abre un CECIE para cada distrito escolar de la Ciudad. Los centros brindan enseñanza de idiomas (principalmente inglés; en menor medida francés, italiano y portugués), gratuita y no obligatoria para niños de 4º grado en adelante, fuera del horario escolar.

-A partir de 1997 se implementa la generalización de la enseñanza del inglés en todas las escuelas de jornada simple a partir de 4º grado.

⁵ Cf. E. Klett, "Manuales de E.L.E. (Español Lengua Extranjera). Representaciones e identidad, continuidades y rupturas", en *ELSE 2 - Prácticas, reflexiones e interrogantes en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 1999, pág. 29.

guir la cultura alemana de la francesa o la brasileña, por ejemplo. Estas regularidades, sin embargo, no conforman un todo uniforme y homogéneo y mucho menos autorizan la relación directa entre una lengua determinada y su país "de origen". Así, puede hablarse de la cultura alemana "a la brasileña" o "a la argentina" en algunas regiones de Brasil y de la Argentina. La lengua francesa no se identifica exclusivamente con Francia sino con las varias culturas de los diversos países en que el francés es lengua oficial. Asimismo, un piamontés puede sentirse extranjero en Calabria y un londinense puede sentir a Liverpool como parte de otro país, aunque Piamonte y Calabria, Londres y Liverpool comparten, respectivamente, regularidades de las culturas italiana e inglesa.

Los ejemplos elegidos para ilustrar la relatividad de las diferencias culturales tienen que ver con las lenguas extranjeras que, en diversas combinaciones y modalidades, han estado presentes dentro del Sistema Educativo formal y no formal de la Ciudad de Buenos Aires: el alemán, el francés, el inglés, el italiano y el portugués.⁴ Todas están inscriptas, de manera diferente, en nuestra historia social, política, económica y cultural, y esa historia, a la vez que convalida su presencia en la escuela, explica los valores con que la sociedad "califica" las lenguas extranjeras. Se trata de las representaciones que circulan sobre cada lengua. En ellas se actualiza la trama histórica, social, política, económica y cultural responsable de la distribución territorial de las lenguas, de la hegemonía de unas sobre otras y, dentro de una misma lengua, de la hegemonía de una variedad sobre otras.

Las representaciones emergen en la clase de lengua extranjera bajo la forma de estereotipos con los que se suele identificar no sólo una lengua en particular sino también –equivocadamente, en muchos casos– a quienes se piensa como sus hablantes. Según estos estereotipos que, en tanto imágenes preconcebidas y fijas tienden a la simplificación y a la generalización,⁵ las lenguas pueden ser más o menos fáciles o difíciles, más o menos musicales, duras, dulces, frías, ricas o pobres, y mejores o peores para transmitir conceptos de cultura, ciencia, tecnología o filosofía; se las puede sentir como más lejanas o cercanas por la distancia tipológica con la lengua materna, por experiencias personales o razones afectivas. En este sentido hay lenguas –y personas– a las que se siente como "más extranjeras" que otras. Es el caso de las lenguas de inmigrantes recientes –el chino, el coreano, el ucraniano– que están llegando a las escuelas de la Ciudad en los últimos años. Por otra parte el inglés, por su presencia cotidiana en los medios, la publicidad, la música, el deporte, la informática e, inclusive, en la variedad de castellano rioplatense de la Ciudad, puede constituir, en ese sentido, una lengua "menos extranjera".

Es importante que el docente de lengua extranjera asuma la existencia de las representaciones y se informe acerca de su origen para poder encontrar las maneras de trabajar con sus alumnos la comprensión y el desplazamiento de estos estereotipos. Al plantearse la necesidad de discriminar entre opiniones y gustos personales y características específicas de las lenguas, que sólo cobran sentido en un contexto contrastivo que debe ser previamente definido, la clase de lengua extranjera se convierte en un espacio privilegiado para fortalecer la capacidad de tolerancia hacia la diferencia y la aceptación de lo relativo.

Un concepto igualmente relevante y esclarecedor del funcionamiento del lenguaje, vinculado en cierta medida al de representación, es el de variedad lingüística. ¿Inglés de Inglaterra, Estados Unidos de América, Canadá o Australia? ¿Portugués de Brasil o de Portugal? ¿Francés de París o de Montreal? ¿Cuál es la variedad que el docente ofrece como modelo en sus clases? ¿Por qué? La reflexión del docente sobre estos temas es crucial y, como en el caso de las representaciones, le permitirá tomar decisiones con respecto a su práctica.

Así, la variedad en la que el docente esté instalado funcionará como un modelo orientador, sobre todo, de las prácticas de producción. Con respecto a la comprensión, pueden preverse proyectos didácticos que ofrezcan la posibilidad de circulación por otras variedades –a través de materiales sonoros de audio o video, o la invitación a la clase de personas que puedan conversar en la lengua extranjera sobre algún tema previamente establecido–. En este sentido, es recomendable la elaboración de proyectos interdisciplinarios que contribuyan a la articulación del trabajo en lenguas extranjeras con las demás áreas de conocimiento. Un especialista o conocedor de matemática, música o ciencias sociales, a modo de ejemplo, puede actuar como "consultor" de los temas que el grupo de alumnos haya desarrollado hasta el momento en esas áreas.⁶

La experiencia tiene el valor inestimable de ofrecer, para todas las áreas involucradas, la oportunidad de llevar a cabo una evaluación contextualizada –confirmar, aclarar y/o mostrar aspectos nuevos de lo que ya "se tenía como aprendido"–. Constituye, asimismo, una oportunidad para actualizar el valor instrumental de la lengua extranjera en el aula. Ésta se transformará en el medio que posibilite el acceso a las explicaciones, aclaraciones y sugerencias que el consultor pueda ofrecer con respecto a los contenidos del área específica sobre la cual se haya organizado la consulta. Los alumnos escucharán la lengua extranjera desde una voz diferente. Es probable que noten diferencias de pronunciación y entonación, y vean aparecer el léxico conocido del área específica en construcciones no siempre familiares aunque globalmente comprensibles. También tendrán oportunidad de poner a prueba sus posibilidades de formular una pregunta, seguir una explicación, pedir una repetición, tomar notas; de trabajar, en fin, con estrategias de comprensión y producción de la oralidad en lengua extranjera.

Para ello deberán apelar a sus conocimientos del sistema lingüístico y de las reglas que ordenan y combinan los recursos materiales de la lengua –sonidos, letras, palabras, oraciones– transformándolos en enunciados significativos. Sin embargo, para que la construcción de sentidos sea posible y los alumnos puedan, de hecho, comprenderlos y producirlos, deberán poner en juego sus conocimientos acerca de un conjunto de aspectos relacionados con el funcionamiento del lenguaje en las particularidades de cada lengua. Se trata de las condiciones de producción discursiva y las posiciones enunciativas de los interlocutores, que permitirán tomar las decisiones adecuadas con respecto a la organización textual y a la selección del léxico.

Las condiciones de producción discursiva tienen que ver, en el caso del consultor, con todo lo que moviliza la presencia de una visita en el aula en estas

⁶ Cf. "Formación Ética y Ciudadana", en *Pre Diseño Curricular para la Educación General Básica. Segundo ciclo*, G.C.B.A., Secretaría de Educación, Dirección General de Planeamiento, Dirección de Curricular, 1999, págs. 424-425, Tomo 2.

circunstancias: el apoyo institucional y la posibilidad de un trabajo articulado entre las diferentes áreas que permita definir con claridad el lugar del consultor y acordar, básicamente, a quién invitar, entre otros aspectos. Con respecto a las posiciones enunciativas, si bien el consultor constituye frente a los alumnos el interlocutor más competente, al igual que el docente, la situación aparece despejada de las características habituales de la clase. La "puesta en marcha" de la organización textual y la selección del léxico sólo cobrará sentido, entonces, a partir de las condiciones de producción discursiva y el lugar que los interlocutores asuman para "tomar la palabra, escuchar y hacerse escuchar...".⁷

Tomemos otro ejemplo a partir de la situación de hablar por teléfono. ¿Los interlocutores se conocen? ¿Se está hablando en una situación de tranquilidad, de queja o de urgencia para pedir ayuda? ¿Cuáles son las condiciones de producción discursiva? Si la charla es informal, con un amigo, y en un momento se transforma en discusión, las posiciones enunciativas habrán cambiado: habrá que apelar a otra organización textual y cambiar el criterio de selección del léxico si se intenta hacer prevalecer el propio punto de vista en la discusión. Todas esas variables determinarán la selección de recursos lingüísticos –ciertos tiempos y modos verbales en lugar de otros, subordinación en lugar de coordinación, pocos o muchos adjetivos, diferentes entonaciones– siempre dentro de lo que cada lengua permite y no permite.

El aprendizaje de la lengua extranjera, entendido desde esta perspectiva como la posibilidad de asumir el lugar de interlocutor en diferentes prácticas de comprensión y producción –sostener una conversación telefónica o un "chateo" por Internet, leer un manual de instrucciones, solicitar la suscripción a una revista, escuchar una conferencia, consultar bibliografía, manejarse en una entrevista de trabajo–, implica un trabajo previo que alterna instancias de *uso* y *reflexión* de y sobre la lengua extranjera y el lenguaje.⁸

Este trabajo de *uso* y *reflexión* caracteriza el proceso de aprender a aprender una lengua extranjera, proceso en el que se van delimitando los movimientos que cada lengua permite y no permite para construir significados. Por ello es complejo y necesita tiempo; por ello constituye uno de los espacios privilegiados en los que se pone a prueba la capacidad de tolerancia hacia la diferencia y la aceptación de lo relativo.

Frente a lo propio, a lo que se tiene por conocido, la diferencia a través de la lengua extranjera aparecerá, en el orden de lo lingüístico, por ejemplo, en la cantidad de consonantes que pueden aparecer juntas, en alemán; la correspondencia "arbitraria" entre los sonidos y su escritura, en inglés; la obligatoriedad de la concordancia entre sujeto y participio en los tiempos compuestos de ciertos verbos del francés y el italiano; el funcionamiento del infinitivo flexionado, en portugués.

La percepción de la diferencia desde el funcionamiento de las reglas del sistema lingüístico constituye un paso previo fundamental para que el alumno intente poner en práctica posiciones poco frecuentadas y más o menos "incómodas" del aparato fonatorio, aplicar mecanismos más o menos "sorprendentes" de combinación de palabras y oraciones, atribuir valores más o menos "conocidos" a los tiempos y modos verbales, transformar el género

⁷ G.C.B.A., Secretaría de Educación, Dirección General de Planeamiento, Dirección de Currícula, *Pre Diseño para la Educación General Básica, Primer ciclo*, 1999, pág. 356.

⁸ Con respecto al sentido de "aprendizaje", cabe explicitar que en este documento curricular no se establece la dicotomía krasheniana entre adquisición (proceso no guiado, inconsciente) y aprendizaje (proceso guiado, consciente, "controlado"). Cf. W. Klein, *Second Language Acquisition*, Cambridge Textbooks in Linguistics, Cambridge, Cambridge University Press, 1988; R. Ellis, *The Study of Second Language Acquisition*, Oxford, Oxford University Press, 1994; C. Revuz, *op. cit.*

"habitual" de las palabras... Pero ello no será suficiente ni garantizará, de manera automática, el acceso a la construcción de sentidos.

Cabe advertir que la percepción de las diferencias debe ser orientada hacia ciertas características específicas de la interlocución que no deben desatenderse por su peso en la construcción de sentidos en las diferentes lenguas.⁹ Se trata, por ejemplo, de la posibilidad o la imposibilidad de interrumpir al interlocutor; de los tiempos (cronológicos) para "entrar en el tema" de una conversación y para finalizarla; de la posibilidad de hablar espontáneamente o de cierto requisito cultural por el cual sólo se puede hablar si el otro otorga la palabra; de la construcción de órdenes; de lo que puede o no ser dicho, lo que cada lengua permite o impide formular, del lugar del silencio y del silenciamiento. Se trata del lenguaje no verbal, por ejemplo, de la mirada –en algunas culturas el mirar a los ojos es considerado una falta de respeto–. Se trata, asimismo, del manejo de la gestualidad, del control del tono de la voz y también de la proxemia, la distancia física tolerada entre los interlocutores.

La posibilidad, entonces, de "instalarse" en la lengua extranjera debe construirse, en la clase, a partir del uso de textos escritos y orales de diferentes géneros discursivos, sobre los cuales el docente habrá realizado el correspondiente análisis prepedagógico.¹⁰ El alumno debe tener la posibilidad de circular por sentidos diferentes a partir del contacto con discursos diferentes y su entrecruzamiento. Debe aprender a reconocer y valorar la complejidad de los procesos de construcción de sentidos, de reformulación, de reelaboración y ajuste de la interpretación involucrados en los procesos de comprensión y producción.

Se propicia, para ello, un trabajo espiralado que en cada instancia nueva retoma lo ya dado con un mayor grado de profundización. Un trabajo que privilegia a la interlocución como el lugar de construcción de sentidos y del conocimiento. Esto significa que el alumno es considerado un interlocutor responsable, con capacidad para opinar y elaborar hipótesis a partir de sus otros conocimientos, que siente que puede sugerir, preguntar y responder sabiendo que el error es constitutivo del proceso de aprendizaje. El docente, por su parte, deberá asumir su responsabilidad de interlocutor más competente, de modelo de la lengua extranjera y abrir espacios genuinos de intervención de los alumnos; sugerir fuentes de consulta que los ayuden en el proceso de aprender a aprender y reconocer, si es necesario, su propia necesidad de consultar. Será un docente que trabaje con la evaluación concebida como constitutiva del aprendizaje, que sepa leer las "pistas" que los distintos momentos de interlocución de la clase ofrecen para la evaluación y que, fundamentalmente, crea en la capacidad transformadora del acto educativo.

La *reflexión*, al igual que el *uso*, es considerada fundamental dentro de los procesos de interlocución de la clase de lengua extranjera. Abarca las instancias de lo metalingüístico (aspectos que tienen que ver con el funcionamiento del lenguaje en las particularidades de cada lengua), lo metacognitivo (aspectos que tienen que ver con reconocer y discriminar qué se está aprendiendo y de qué manera) y lo intercultural (aspectos que tienen que ver con lo que va surgiendo a partir de la distancia y el contraste con lo propio).

⁹ S. Serrani-Infante, "Posições (Discursivas) do Professor de Línguas Estrangeiras". Presentado en el "Primeiro Encontro Nacional sobre Política de Ensino de Línguas Estrangeiras", Brasil, 1997.
¹⁰ S. Moirand, *Situations d'écrit*, París, CLE International, 1979.

Así concebida, la reflexión contribuye a desarrollar, en los alumnos, la percepción de lo que se puede en y por el lenguaje.¹¹

Con respecto a la reflexión metalingüística, cabe recordar que el trabajo con las reglas del sistema lingüístico, habitualmente agrupadas bajo el nombre de conocimiento gramatical (aunque incluyan aspectos fonético-fonológicos, además de los morfológicos y sintácticos), ha generado siempre fuertes discusiones en la didáctica de las lenguas extranjeras. Desde la perspectiva asumida en este documento, queda descartada la práctica mecánica que se limita a la repetición de formas aisladas y frases descontextualizadas: éstas carecen de utilidad y llegan, inclusive, a oscurecer el sentido de lo que se quiere ilustrar. Para valorizar el conocimiento sistemático y gramatical como lugar que puede ofrecer opciones genuinas para la construcción de distintos efectos de sentido, deben plantearse situaciones contextualizadas y significativas; en la instancia de reflexión, siempre que sea posible, se recurrirá al uso de un metalenguaje común entre el área de Lenguas Extranjeras y el área de Prácticas del Lenguaje. Este gesto contribuirá a llamar la atención sobre lo que se puede en y por el lenguaje en las particularidades de cada lengua, a llamar la atención sobre el proceso de reconfiguración de la lengua materna que se inicia a partir del contacto –y el conflicto– con la lengua extranjera.¹²

Concebida, entonces, a partir de lo expuesto, como espacio privilegiado para aprender a convivir con la diferencia y tomar conciencia de la existencia del otro, la enseñanza de las lenguas extranjeras en la escuela ofrece la posibilidad de instrumentar un trabajo de articulación enriquecedor con las demás áreas de conocimiento y arroja una luz muy particular sobre el estudio de la lengua materna. En ese sentido, constituye un instrumento de valor inestimable para reconocer –y en el caso de la Educación Básica, ir construyendo– el propio universo sociocultural.

PROPOSITOS GENERALES

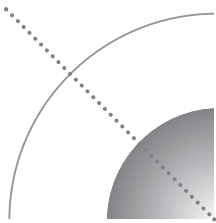
La escuela tiene la responsabilidad de:

- Generar una actitud de confianza en el alumno con respecto a sus posibilidades de aprender una lengua extranjera respetando los diferentes ritmos y estilos de aprendizaje, y reconociendo el error como constitutivo del aprendizaje.
- Posibilitar la construcción del conocimiento lingüístico y pragmático-discursivo para la comprensión y la producción de textos escritos y orales a partir de situaciones contextualizadas y significativas.
- Generar una actitud de reflexión acerca del funcionamiento del lenguaje en las particularidades de cada lengua que facilite el aprendizaje de otras lenguas.

¹¹ En la didáctica de las lenguas extranjeras se identifica, en los últimos años, con las siguientes denominaciones: *Sprachbewusstsein*, en alemán; *éveil au langage*, en francés; *language awareness*, en inglés; *consapevolezza lingüística*, en italiano; *consciência lingüística*, en portugués.

¹² Cf. P. Franzoni, *Nos Bastidores da "Comunicação Autêntica". Uma reflexão em lingüística aplicada*, Campinas, Unicamp/Funcamp, 1992, págs. 15-16 y 82.

- Propiciar el uso de un metalenguaje común en la enseñanza de la lengua extranjera y la materna.
- Facilitar la creación de espacios de articulación entre la lengua extranjera y las otras disciplinas.
- Contribuir a la percepción de un mundo en el que conviven varias lenguas y culturas heterogéneas en diferentes relaciones de poder.



PRINCIPIOS PARA LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

"Saber" una lengua extranjera, "haberla aprendido", en el medio escolar o fuera de él, permite la posibilidad de asumir el lugar de interlocutor en diferentes prácticas de comprensión y producción; la posibilidad de participar, de tomar la palabra hablando, escuchando, leyendo y escribiendo en lengua extranjera. De sostener una conversación telefónica o cara a cara, o un "chateo" por Internet; de leer un manual de instrucciones, un cuento, una carta o el diario; de escribir un texto de opinión, seguir una conferencia, una película o desempeñarse en una entrevista laboral... Como ya fuera anticipado en "Sentido formativo de las lenguas extranjeras en la escuela", esto implica poder apelar a los conocimientos que se tiene del sistema lingüístico y de las reglas que ordenan y combinan los recursos materiales de la lengua extranjera –sonidos, letras, palabras, oraciones– transformándolos en enunciados significativos con diferentes organizaciones textuales al hablar, escuchar, leer y escribir. Poder manejarse con las características específicas del funcionamiento de la interlocución en cada lengua extranjera: la posibilidad o la imposibilidad de abordar ciertos temas o interrumpir a quien está hablando, el manejo de la proxeimia –la distancia física entre los interlocutores–, de la gestualidad...

Al "saber una lengua extranjera", entonces, se cuenta con la posibilidad de construir sentidos, comprendiéndolos y produciéndolos en una amplia gama de situaciones diferentes, aun en las no previstas o desconocidas.

Parece razonable que al abordarse el proceso de enseñanza y aprendizaje en el medio escolar, y específicamente la elaboración de una propuesta curricular, esta concepción de "saber" una lengua extranjera deba funcionar como horizonte o punto de llegada ideal que podrá aproximarse a los alumnos en distinta medida teniendo en cuenta las particularidades de cada situación de enseñanza.

Desde esa perspectiva, para la elaboración de este documento curricular, se han considerado cruciales dos aspectos del Sistema Educativo formal de enseñanza de lenguas extranjeras de la Ciudad de Buenos Aires. En primer lugar, el alto grado de heterogeneidad de las situaciones de enseñanza antes mencionado. En segundo lugar, el hecho de que la enseñanza del francés, el inglés, el italiano y el portugués en nuestro país se lleva a cabo en un contexto *exolingüe*: el contacto con la lengua que se está aprendiendo no es inmediato fuera del contexto pedagógico puesto que la lengua que circula socialmente es el castellano.

La distinción entre situación de enseñanza *endolingüe* y *exolingüe*¹³ es crucial en la pedagogía de lenguas extranjeras por el valor de posición que otorga al contexto pedagógico.

En un contexto *endolingüe*, la posibilidad de uso social de la lengua que se está aprendiendo es inmediata fuera del contexto pedagógico. Quien aprende japonés en Japón, por ejemplo, seguirá en contacto con la lengua

¹³ Cf. C. Noyau, "Aspects de la communication exolingue: interactions entre autochtones et immigrés débutants dans la langue", en *Actes du XIIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, t. VII, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1989.

japonesa fuera de clase en su quehacer cotidiano –al hacer compras, alimentarse, moverse en medios de transporte...-. El valor de este contacto se encuentra en las posibilidades que el alumno tiene de escuchar otras voces y acentos "en vivo", de confirmar o reordenar lo visto en clase, de familiarizarse con la gestualidad, de confirmar o desplazar estereotipos que pudiera tener antes de iniciar el proceso de aprendizaje.

En un contexto *exolingüe*, por el contrario, el contacto con la lengua que se está aprendiendo no es inmediato fuera del contexto pedagógico: la lengua que circula socialmente es otra. El contexto pedagógico, entonces, en tanto ámbito primario de aproximación a la lengua extranjera, se constituye en un espacio privilegiado, responsable por crear la posibilidad de que la lengua extranjera pueda utilizarse también fuera del aula, por incentivar proyectos interdisciplinarios en los que los alumnos puedan poner en práctica sus conocimientos sobre la lengua extranjera, por alentar el contacto con hablantes nativos...

Los presupuestos teórico-metodológicos sobre los cuales ha sido construida esta propuesta curricular incluyen la consideración del contexto *exolingüe* y la situación heterogénea de enseñanza de lenguas extranjeras de la Ciudad de Buenos Aires. Comprenden, asimismo, los principios que deben orientar las decisiones respecto de ciertos aspectos cruciales de nuestra práctica pedagógica: ¿Qué modelo de lengua extranjera debe ofrecerse en la clase? ¿Qué lugar se atribuye a los aspectos lingüístico-culturales de la lengua extranjera en su relación con la materna? ¿Cómo se conciben los lugares del docente y del alumno? ¿Cuál es el lugar del error?...

Estos aspectos han sido oportunamente abordados por diferentes métodos de enseñanza de lenguas extranjeras, de los cuales se considera relevante recordar, a continuación, algunas características cuya vigencia puede explicar la heterogeneidad de las prácticas pedagógicas actuales y la necesidad de modificación de algunas de ellas.¹⁴

¹⁴ Para consultar una historia completa de los métodos de enseñanza de lenguas extranjeras, se sugiere: A. Ciliberti, *Manuale di glottodidattica*, Firenze, La Nuova Italia, 1994; C. Germain, *Evolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire*, Paris, CLE International, 1993; A. Howatt, *History of English Teaching*, Oxford, Oxford University Press, 1984; J. Richards & T. Rodgers, *Approaches and Methods in Language Teaching*, Cambridge, Cambridge University Press, 1986.

DIFERENTES CAMINOS EN LA HISTORIA DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

En primer lugar, el método de la gramática y la traducción, que se ubica en la perspectiva de una formación humanística clásica y retoma procedimientos de enseñanza del griego y del latín. Se apoya, como su nombre lo indica, en la enseñanza de la gramática y en la práctica de la traducción como modos de acceso a la lengua extranjera moderna, fundamentalmente, a la lectura. El conocimiento gramatical es central y funciona como punto de partida para la enseñanza de una lengua estrictamente respetuosa de la norma. Se parte de la definición de las clases de palabra (el sustantivo, el adjetivo, el

verbo...) y sus reglas de funcionamiento a través del procedimiento deductivo (definido el adjetivo, por ejemplo, en tanto categoría gramatical, se presentan listas de adjetivos, su posibilidad de flexión –género, número, grado...–). A través de criterios de progresión que respetan, también estrictamente, un supuesto orden de lo simple a lo complejo en cuanto a grados de dificultad, se llega al conocimiento de las formas de la lengua extranjera. Acorde con una concepción normativa de la lengua, los textos que presenta pertenecen a autores legitimados y reconocidos, dignos, por lo tanto, de ser ofrecidos como modelo. El lugar central del metalenguaje –el peso otorgado al conocimiento de las reglas gramaticales– construye, para el docente, un lugar de saber que no se comparte con el alumno: el error, entonces, no es tolerado; no "ofrece", todavía, la posibilidad de aprendizaje.

Con el método directo comienza a pensarse –equivocadamente, como se sabe hoy a partir de numerosas investigaciones– que el proceso de adquisición de una lengua extranjera es similar al de la lengua materna. El adjetivo "directo" alude a la anulación de la traducción y con ella a la anulación de la lengua materna como intermediaria. El alfabeto fonético, novedad tecnológica de la época, contribuye a desplazar la atención de la enseñanza hacia la oralidad, que irá ocupando un lugar cada vez mayor en los métodos siguientes.

El foco en la oralidad o en la lectura, el lugar de las reglas gramaticales, del error o de la lengua materna, el modelo de lengua extranjera o el tipo de ejercitación constituyen algunas de las pistas que permiten identificar la *concepción de lengua(je)* y la *concepción de enseñanza y aprendizaje* sobre las que han sido contruidos los diferentes métodos de enseñanza de lenguas extranjeras. Se trata de dos presupuestos teórico-metodológicos cruciales para nuestra área, puesto que de acuerdo con cómo se conciben las nociones de lengua y lenguaje podrá abordarse la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera desde diferentes perspectivas.

La presencia explícita de estos dos presupuestos en los métodos de enseñanza que comienzan a aparecer en los años 50 –el audio-visual estructuro-global, el audio-lingual, a modo de ejemplo– contribuye a delimitar un espacio teórico-práctico específico para la pedagogía de lenguas extranjeras. A partir de conceptos teóricos legitimados de la lingüística y la psicología –áreas ya reconocidas, por ese entonces, como espacios científicos– se instauran y se mantienen vigentes por un período considerable la concepción de lengua como *estructura* y la concepción *conductista* del proceso de enseñanza y aprendizaje.

El objetivo privilegiado por los métodos que se construyen sobre estos principios¹⁵ –fortalecido por el recurso tecnológico de los laboratorios de idiomas– es la oralidad, entrenada a través de la repetición mecánica, la sustitución y la transformación de estructuras aisladas y diálogos estereotipados. Sobre este modelo de lengua, los criterios de progresión respetan, al igual que

¹⁵ A pesar de las diferencias, se los suele agrupar bajo la denominación de métodos "estructuralistas".

en el método gramatical-traductivo, un supuesto orden de lo simple a lo complejo en función de los componentes de la estructura. Tanto el error como la lengua materna son vistos como elementos que distraen en el entrenamiento de respuestas automáticas, por lo que deben ser evitados. El lugar del saber está ubicado solo en el docente.

¹⁶ La competencia comunicativa puede definirse, en un sentido amplio, como la capacidad de utilizar el lenguaje verbal y no verbal en función de los interlocutores, los propósitos y la situación de enunciación. El concepto fue acuñado por Dell Hymes (cf. Hymes, 1972). Se sugiere consultar, asimismo, Widdowson, 1978 y Canale & Swain, 1980.

¹⁷ Organización creada al finalizar la Segunda Guerra Mundial con el objetivo de "alentar la cooperación entre sus países-miembro y desarrollar un espíritu europeo capaz de apartar cualquier intento de conflicto fratricida" (cf. Van Ek & Trim, 1984; traducción nuestra). La legislación que promueve su creación apunta, entre otras consideraciones, a que la diversidad no sea una barrera para la comunicación sino una fuente de enriquecimiento mutuo, a que se promueva la movilidad dentro de Europa y a que pueda concretarse un sistema de intercambio de información efectivo entre los países europeos.

¹⁸ En orden cronológico de aparición y teniendo en cuenta las lenguas extranjeras que se enseñan en la Ciudad de Buenos Aires: *The Threshold Level*, 1975, a cargo de J. Van Ek, para el inglés; *Un Niveau Seuil*, 1976, a cargo de D. Coste, J. Courtillon, V. Ferenczi y otros, para el francés; *Livello Soglia per l'insegnamento dell'italiano come lingua straniera*, 1981, a cargo de Nora Galli de' Paratesi, para el italiano; *Nível Limiar*, 1988, a cargo de J. Malaca Casteleiro, A. Meira y J. Pascoal, para el portugués.

Aprender una lengua extranjera implica, desde esta perspectiva, manejar sus elementos constitutivos y las reglas que regulan la combinación de esos elementos, desde el fonema hasta la oración. Las estructuras se van introduciendo a partir de vocabulario conocido y, a su vez, solo a través de estructuras conocidas se incorpora vocabulario "nuevo", siempre en contextos muy acotados.

Durante la década del 60, con el método situacional, se intenta dar respuesta a la necesidad de que la práctica de ejercicios estructurales se lleve a cabo en un contexto significativo. Es el preludio del enfoque comunicativo que se inicia en la década del 70, a partir del vínculo cada vez más estrecho entre la pedagogía de lenguas extranjeras y varios campos de las ciencias del lenguaje. Este vínculo se traduce en la concreción de diversos aportes que contribuyen a fortalecer la concepción de la lengua como *instrumento de comunicación*: se trata de la visión de la lengua como acción y las teorías de los actos de habla, de la pragmática; la teoría de la enunciación; la noción de competencia comunicativa¹⁶ y los resultados de investigaciones de la sociolingüística y el análisis conversacional. Se intenta ampliar los límites de la lengua, las relaciones internas del sistema, a la exterioridad social. Estas teorías están en la base de la construcción de lo que puede ser considerado el documento fundador del enfoque comunicativo, elaborado por el Consejo de Europa¹⁷ para cada una de las lenguas de sus países-miembro: el inventario de formas lingüísticas y funciones comunicativas denominado "Nivel Umbral".¹⁸

El nombre de ese documento, cuyos destinatarios principales son quienes planifican y organizan los cursos de lenguas, los autores de material didáctico y los docentes, alude al objetivo primordial del enfoque comunicativo: asegurar un nivel mínimo de comunicación lingüística a los extranjeros que por diversos motivos llegaban, por la época, a diferentes países de Europa.

Así, el concepto de función comunicativa parte de la premisa de que siempre que se habla y se escribe (o se escucha y se lee), se lo hace con un propósito determinado. La lengua es un instrumento, una herramienta que permite realizar ese propósito. Presentarse, agradecer, dar o negar información, despedirse, entre otras, son funciones –en el sentido de finalidades, objetivos, propósitos– que se realizarán, dependiendo de la situación, a través de diferentes formas lingüísticas.

Esto significa que la función de presentarse, por ejemplo, se concretará de acuerdo con el registro que la situación y los interlocutores requieran: presentarse en una entrevista de trabajo es diferente que presentarse en una reunión de amigos. Las formas lingüísticas pueden realizar diferentes funciones comunicativas y éstas, a su vez, pueden concretarse a través de diferentes formas lingüísticas. Por ejemplo, a través del modo imperativo, en algunas lenguas –incluido el castellano– se puede, entre otras funciones

comunicativas, sugerir, aconsejar, invitar, dar órdenes, suplicar, dar instrucciones... A su vez, para dar órdenes, no se cuenta solamente con el recurso del modo imperativo como forma lingüística. Puede hacerse utilizando el presente o formas del futuro del modo indicativo, con una interjección y, en el ámbito del lenguaje no verbal, con la mirada, por ejemplo. Debe recordarse, entonces, que la relación entre forma lingüística y función no es unidireccional.

Se hace imprescindible resaltar, en este punto, que los inventarios de funciones comunicativas y formas lingüísticas –se han elaborado varios en las distintas lenguas a partir del "Nivel Umbral"–, también denominados taxonomías nocio-funcionales, solo deben ser vistos como principios ordenadores, como instrumentos de la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras. No constituyen el objeto de estudio directo de los alumnos. Es decir, no se trata de que el alumno pueda enumerar mecánicamente cinco formas lingüísticas diferentes para pedir informaciones, por ejemplo, o cinco posibilidades de valores comunicativos para un tiempo verbal (por ejemplo, el futuro). Se trata de que comprenda que, al igual que en su lengua materna, la forma lingüística que traduce ese pedido de informaciones o el valor del futuro dependerá de la situación comunicativa.

Desde el punto de vista del lenguaje, entonces, el enfoque comunicativo fortalece la concepción de lengua como *instrumento de comunicación*. Propicia, desde esa perspectiva, la presentación, en la clase de lengua extranjera, de un modelo de lengua que incluye rasgos coloquiales, más próximo del uso que de la norma, más próximo de la oralidad que de la escritura.

Desde el punto de vista de la concepción de enseñanza y aprendizaje, apoya una *concepción cognitivista y constructivista*, que desplaza el lugar del docente como "dueño único" del saber, el lugar del alumno como el del "no saber" y, consecuentemente, introduce un cambio significativo respecto del error y de los modos de llevar a cabo las correcciones.

Estos dos presupuestos con respecto a la lengua y a la concepción de enseñanza y aprendizaje se mantienen vigentes a pesar del tiempo transcurrido desde la aparición de las primeras propuestas comunicativas –es frecuente la referencia a una "primera" y una "segunda" épocas del enfoque comunicativo e, inclusive, definir el momento actual como "post-comunicativo"–. Entre los ajustes y reformulaciones que se han llevado a cabo deben mencionarse, entre otros, la revalorización del léxico, la ampliación de la gama de textos, variedades y registros de lengua ofrecidos, la revalorización del metalenguaje y, con ella, la inclusión en los libros de texto de espacios de reflexión sobre qué se aprendió y de qué manera, es decir, espacios de metacognición.

ECOS DEL ENFOQUE COMUNICATIVO

EN ESTA PROPUESTA CURRICULAR

Con respecto a la concepción de la lengua como instrumento de comunicación, esta propuesta curricular propicia la presentación, en la clase de lengua extranjera, de situaciones comunicativas que ofrezcan, para la comprensión, ejemplos de lengua de diferentes variedades y registros. Se desarrollará no solo la oralidad –ámbito privilegiado en el enfoque comunicativo en su primera etapa– sino también la lectura y la escritura, es decir, los quehaceres vinculados con las prácticas de comprensión y producción: escuchar, leer, hablar y escribir. Esta decisión se asume desde una postura que considera que la lengua se concreta, se realiza en el uso, en las prácticas sociales, por lo cual la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera deben ofrecer, como punto de llegada ideal, la posibilidad de asumir el lugar de interlocutor en las prácticas de comprensión y producción. En aquellas situaciones de enseñanza en las que se trabaje con una carga horaria reducida, el acento se pondrá en los quehaceres de escuchar y leer, es decir, en la comprensión, en tanto esta podrá facilitar, en una instancia posterior, la posibilidad de producir. En todos los casos, los textos escritos y orales seleccionados para el trabajo en la clase deben estar vinculados con las diferentes áreas de experiencia de los alumnos.¹⁹

Se considera relevante recordar, asimismo, que el valor de la lengua como instrumento de comunicación se reforzará en los años posteriores a la Educación Básica, a medida que los alumnos puedan ir definiendo intereses específicos que orientarán, inclusive, la elección de la lengua extranjera que deseen aprender. Durante la Educación Básica, la enseñanza de las lenguas extranjeras en la escuela se orienta, sobre todo, a la construcción del propio universo sociocultural.²⁰

Con respecto a la concepción de enseñanza y aprendizaje, esta propuesta curricular apoya firmemente el reconocimiento de la interlocución en contexto pedagógico como espacio privilegiado para la construcción del sentido y del conocimiento. Esto significa que el objeto de enseñanza se aborda para ser construido y no en tanto producto terminado, y que el alumno es considerado un interlocutor responsable, que puede sugerir, preguntar y responder sabiendo que tendrá el derecho de tomar la palabra para opinar y hacer hipótesis a partir de sus conocimientos. Significa, asimismo, que el docente asume su responsabilidad de interlocutor más competente y abre, a partir de propuestas significativas para los alumnos, espacios genuinos de intervención en clase dando la oportunidad de formular hipótesis, confirmarlas y reformularlas. Se trata de un docente que instala el funcionamiento de la consulta en clase, que sugiere otras fuentes (la consulta a los pares, al diccionario, a otros docentes...) y reconoce, si es necesario, su propia necesidad de consultar. Un docente, en suma, que trabaja desde una perspectiva que considera la evaluación y el error como *constitutivos* del proceso de enseñanza y aprendizaje. Esto no significa que invite a "errar" ni, menos aún, que deje de corregir: *la corrección es un servicio que todo docente debe ofrecer* y el alumno tiene *el derecho de estar informado acerca del*

¹⁹ Cf. "Contenidos para la enseñanza", en este documento, pág. 39.

²⁰ Cf. "Sentido formativo...", en este documento, pág. 26.

estado de su proceso de aprendizaje, acerca de sus aciertos –para valorarlos– y de sus errores –para comprenderlos y encontrar la manera de resolverlos y tener elementos para autocorregirse.

El enfoque comunicativo generalizó, para el trabajo con la comprensión y la producción en lengua extranjera, la inclusión de diversos textos de circulación social sin un fin pedagógico en sí mismos: los llamados textos o documentos auténticos –avisos publicitarios, canciones, fragmentos de programas de televisión, entrevistas...–. Constituyen, para el docente, un recurso de gran utilidad para ofrecer a sus alumnos ejemplos de las diferentes variedades, registros y acentos de la lengua extranjera.

El trabajo con este tipo de textos hace que la frecuencia de uso se transforme en un parámetro importante para determinar la progresión; es decir, el orden en el cual deben ser presentados los elementos nuevos. Esto significa que una forma gramaticalmente compleja, si se la considera frecuente y necesaria para la comunicación, será introducida desde el nivel principiante para que el alumno cuente con mucho tiempo para familiarizarse con ella y pueda, en una etapa determinada de su aprendizaje, sistematizarla. Así, formas como "j'en ai mangé un" en francés y su equivalente transparente en italiano "ne ho mangiato uno",²¹ las expresiones "I was born..."²² en inglés y "me ligue quando puder",²³ en portugués, se presentan, en principio, como fórmulas fijas, aclarando su significado pero sin desglosarlas en sus componentes gramaticales. A medida que se avanza en el proceso de enseñanza, el docente, en el momento de sistematizar los elementos incluidos en cada uno de los ejemplos anteriores, puede remitirse a ellos. La frecuentación y la familiaridad del alumno con esas formas facilitarán, sin duda, el acceso a la comprensión y la posterior sistematización del uso de los componentes morfosintácticos de cada lengua, y es en esa instancia que la gramática aparece de manera explícita, para aclarar, para explicar el funcionamiento de un elemento de la lengua: allí cobra todo su sentido.

Este tratamiento de los aspectos gramaticales apoyado por esta propuesta curricular lleva a priorizar la fluidez durante las primeras etapas de la enseñanza y a postergar la preocupación sobre la precisión gramatical para instancias posteriores. Así, el "olvido" de la "s" de la tercera persona singular del presente indicativo en los verbos en inglés, por ejemplo, no será evaluado como "problema" *durante la etapa inicial* de enseñanza y aprendizaje si el enunciado es comunicativamente apropiado. Sin embargo, el alumno no debe "enterarse" de que ha estado omitiendo la "s" solo cuando haya concluido la etapa inicial de aprendizaje del inglés –ya se ha dicho que el alumno tiene el derecho de estar informado acerca de sus aciertos y desaciertos.

Superada la fase inicial y hacia el final de los niveles intermedios e inicio de los avanzados, fluidez y precisión gramatical serán criterios en igual proporción para definir el grado de conocimiento de una lengua extranjera. El equívoco que genera oponer la fluidez a la precisión gramatical puede llevar –como de hecho ha llevado– a discusiones estériles acerca de la inclusión o la exclusión de lo gramatical, la necesidad o prohibición de tratar lo metalingüístico, es decir, la reflexión sobre el lenguaje. Debe recordarse, en este

²¹ Las formas en francés e italiano equivalen a "Comi uno", respuesta a una pregunta como "¿Cuántos alfajores comiste?". Los pronombres partitivos "en" y "ne" evitan la repetición de "alfajor" en la respuesta y no cuentan con un equivalente en el sistema pronominal del castellano.

²² El pasado en voz pasiva del verbo "to bear" equivale en este ejemplo a "Naci".

²³ Equivale a "Llamame cuando puedas". La construcción exige el futuro del modo subjuntivo para el verbo poder.

punto, que las primeras bases del enfoque comunicativo fueron pautadas para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua extranjera en situación endolingüe, es decir, para la lengua extranjera que –enseñada en medio institucional o fuera de él– es la misma que se utiliza y se necesita utilizar socialmente fuera de la clase. En esa situación, sobre todo en las etapas iniciales de aprendizaje, el componente metalingüístico y la precisión gramatical quedan postergados puesto que hay necesidades más apremiantes de contacto con el medio que llevan a privilegiar el uso de la lengua más que la reflexión sobre ella.

Desde este documento curricular, teniendo en cuenta nuestro contexto exolingüe de enseñanza de lenguas extranjeras, se valoriza el conocimiento de las reglas y regularidades del sistema lingüístico –habitualmente agrupadas bajo el nombre de conocimiento gramatical– puesto que ellas constituyen un instrumento de apoyo fundamental para comprender la relación entre los recursos materiales de la lengua, sus posibles combinaciones y los sentidos que pueden producir. Para ello, deberán evitarse actividades que ofrezcan como única opción la repetición mecánica de ejemplos aislados y la memorización vacía de la nomenclatura o de paradigmas morfológicos. Los alumnos se acercarán al conocimiento gramatical a través de actividades contextualizadas que destaquen su valor para explicar el funcionamiento de los elementos de la lengua y contribuyan, de esa manera, a la construcción de los diferentes efectos de sentido en la producción y la comprensión de textos orales y escritos.

A partir de lo expuesto, se considera que la posibilidad de asumir el lugar de interlocutor en diferentes prácticas de comprensión y producción implica necesariamente un trabajo que alterne instancias de *uso* y *reflexión* sobre la lengua y el lenguaje.

EL USO DE LA LENGUA EXTRANJERA

En primer lugar, el alumno debe tener la posibilidad de acceso al *uso* –es decir, a la posibilidad de asumir el lugar de interlocutor escuchando, leyendo, hablando y escribiendo– de textos orales y escritos de diferentes géneros discursivos, que le ofrezcan distintas variedades de lengua y estén vinculados con sus áreas de experiencia. El trabajo con la comprensión y la producción de estos textos y sus particularidades lingüísticas, pragmáticas y discursivas debe llevarse a cabo *siempre a través de situaciones contextualizadas* tanto en los textos que se utilicen como disparadores como en los que se ofrezcan para la ejercitación. En todos los casos debe asumirse la obligatoriedad de un proceso espiralado, que retome y amplíe lo conocido desde ángulos diferentes para posibilitar su fijación y la complejidad de la tarea de reformular, reelaborar, ajustar interpretaciones...

Estos ajustes y reelaboraciones, *constitutivos* de todo proceso de enseñanza y aprendizaje, pueden manifestarse, en el orden de lo lingüístico, en lo que se ha dado en llamar interlengua: se trata de la "gramática proviso-

ria" o "aproximada" de una lengua extranjera que el alumno va construyendo a partir del conocimiento de ciertas regularidades en diferentes momentos de su proceso de aprendizaje; también puede referirse a combinaciones entre la gramática de la lengua materna y la extranjera.²⁴ Así, por ejemplo, es probable que el estudiante de inglés, al estudiar la formación del plural de los sustantivos, construya para sí la regla "se agrega s o es, como en castellano". Le resultará sorprendente que la forma *mans* no exista o que *children*, "que va sin s", designe a más de un chico. Con respecto a la conjugación verbal, un alumno principiante de primer o segundo ciclo, familiarizado con el verbo *can* –uno de los primeros que se enseña después de *to be*– puede pensar que "en inglés se usa la misma forma del verbo para todas las personas". En una etapa posterior, sin embargo, observará que debe decir *he likes...*, *he goes...*, *he wants...* A medida que vaya completando su conocimiento acerca de la formación del plural, la conjugación de los verbos y otros aspectos lingüísticos, el alumno irá ajustando su "gramática provisoria" del inglés.

En el ámbito de la comprensión de la lectura y la escucha, los ajustes y las reformulaciones tienen que ver con los posibles significados que pueden construirse en los textos que se leen y se escuchan, y con el trabajo de identificar las pistas contextuales que puedan orientar la construcción de esos significados. En el ámbito de la producción oral y escrita, se trata de ajustar, con sucesivos borradores y correcciones, la selección de los recursos que posibiliten la construcción de una versión que resulte satisfactoria.

Como se desprende de lo anterior, el uso de textos orales y escritos, el trabajo con la comprensión y la producción de los textos y sus particularidades lingüísticas, pragmáticas y discursivas requiere de un docente que cree un espacio de trabajo en el que el alumno se sienta convocado a opinar, a sugerir, a hacer hipótesis y a modificarlas cuando sea necesario. Un espacio en donde la corrección, la reformulación, la consulta no resulten "extranjeros". La interacción en el aula, o como ha sido llamada en el "Sentido formativo de las lenguas extranjeras en la escuela", la interlocución en contexto pedagógico, se convierte, así, en un espacio privilegiado para la construcción de sentidos y del conocimiento.

LA REFLEXIÓN SOBRE LA LENGUA EXTRANJERA Y EL LENGUAJE

En un momento posterior al uso de textos orales y escritos en contextos significativos, debe considerarse la *reflexión*, a partir de ellos, sobre la lengua y el lenguaje, fundamental para la construcción de sentidos en lengua extranjera, sobre todo en una situación de enseñanza exolingüe. Abarca, en esta propuesta, como ha sido anticipado en el "Sentido formativo de las lenguas extranjeras en la escuela", tres instancias: *metalingüística*, *metacognitiva* e *intercultural*.

La *reflexión metalingüística* incluye los aspectos que tienen que ver con el funcionamiento del lenguaje en las particularidades de cada lengua, aspectos lingüísticos, pragmáticos y discursivos, como se verá en los cuadros presentados en "Contenidos para la enseñanza" en este documento. Se trata de la percepción de ciertas particularidades sobre diferentes aspectos de cada

²⁴ Cf. R. Ellis, *op. cit.*

una de las lenguas extranjeras, percepción que debe orientarse para que resulte explicativa, para que contribuya a la comprensión del funcionamiento de una construcción determinada... Suele llevar a la *reflexión metacognitiva*, es decir, a los aspectos que tienen que ver con reconocer y discriminar qué se está aprendiendo y de qué manera. Tanto la reflexión metalingüística como la metacognitiva constituyen un paso previo interesante para establecer contrastes con la lengua materna. Por ejemplo, la ausencia de la preposición "a" en la construcción del objeto directo de persona en francés, italiano y portugués, en contraste con la forma en castellano (*Estoy esperando a Matías / J'attends Chantal; Sto aspettando Flavio; Estou esperando (o) Mané*) puede servir para llamar la atención sobre las preposiciones, sus usos y valores. El uso obligatorio de "please" (= por favor) en respuestas afirmativas para aceptar un ofrecimiento en inglés (*Yes, please*) puede utilizarse como ejemplo de los aspectos pragmáticos y su vinculación con las convenciones sociales de buena o mala educación.

La *reflexión intercultural* apunta a desarrollar la percepción y el respeto por las diferencias culturales, sociales, religiosas, raciales –entre otras– que van surgiendo en la clase de lengua extranjera a partir del contraste con lo propio. Está, asimismo, directamente vinculada con el modo en que el docente, a partir del reconocimiento de las representaciones que circulan sobre cada lengua extranjera, trabaje en clase la comprensión y el desplazamiento de los estereotipos. Se trata, fundamentalmente, de que el alumno tome conciencia de la existencia del otro y aprenda a convivir con la diferencia.

Desde esa perspectiva, la enseñanza de las lenguas extranjeras durante la Educación Básica contribuye, sin lugar a dudas, a la construcción del propio universo sociocultural.



CONTENIDOS PARA LA ENSEÑANZA

El presente capítulo de contenidos materializa la organización en niveles establecida por este documento curricular para la enseñanza del francés, el inglés, el italiano y el portugués.

De acuerdo con lo expuesto en la introducción a este volumen, los cuatro niveles propuestos, denominados Nivel 1, Nivel 2, Nivel 3 y Nivel 4, son transversales a los niveles del Sistema Educativo y no se corresponden necesariamente con los ciclos o con determinados momentos de la escolaridad. Atendiendo a la edad de los alumnos, cada nivel establece contenidos y objetivos de enseñanza. Los límites delineados para cada uno, necesarios para la organización didáctica, aunque arbitrarios desde la perspectiva del funcionamiento de las lenguas, el lenguaje, la enseñanza y el aprendizaje, permiten alcanzar un conocimiento básico de la lengua extranjera en los Niveles 1 y 2, y la consolidación y la profundización de ese conocimiento en el desarrollo de los Niveles 3 y 4.

Desde la perspectiva de los principios de enseñanza y los propósitos planteados para *Lenguas Extranjeras*, la presentación de contenidos se ha organizado en torno de:

- los *quehaceres* involucrados en las *prácticas sociales de comprensión y producción*;
- las *áreas de experiencia* de los alumnos;
- el *uso* en lengua extranjera;
- la *reflexión* a partir del aprendizaje de la(s) lengua(s) extranjera(s).

Como se dijera en la página 36, el conocimiento de una lengua extranjera, entendido como la posibilidad de asumir el lugar de interlocutor en diferentes prácticas de comprensión y producción, implica un proceso de enseñanza que alterna instancias de *uso* y *reflexión*. Las *áreas de experiencia*, representativas de los universos discursivos de los alumnos, proveen espacios temáticos, los contextos desde donde cada docente de francés, inglés, italiano y portugués, teniendo en cuenta la especificidad de la lengua extranjera que deba enseñar, podrá organizar la puesta en funcionamiento de los *quehaceres* de *escuchar, leer, hablar y escribir*.

Esta presentación de contenidos constituye en sí misma la propuesta que permitirá, en el trabajo cotidiano del aula, la concreción de los presupuestos teóricos y metodológicos que sustentan y atraviesan el área de *Lenguas Extranjeras*. Se considera relevante recordar, por lo tanto, que la lectura de los contenidos debe hacerse a la luz de: los principios de enseñanza y evaluación, las orientaciones, los propósitos y el sentido formativo de las lenguas extranjeras en la escuela.²⁵

²⁵ Como en toda propuesta curricular, lo metodológico opera como factor decisivo, puesto que los caminos que se proponen para la construcción del conocimiento permiten ciertos desarrollos y no otros. (Cf. G. Edelstein y E. Litwin, "Nuevos debates en las estrategias metodológicas del currículum universitario", en *Revista Argentina de Educación*, Buenos Aires, AGCE, Año XI, nº 19, 1993.)

LA COMPRENSIÓN Y LA PRODUCCIÓN EN LENGUA EXTRANJERA

Los *quehaceres* de *escuchar*, *leer*, *hablar* y *escribir* en lengua extranjera, involucrados en las prácticas de *comprensión* y *producción*, constituyen los contenidos cruciales a partir de los cuales se organiza la propuesta de todos los contenidos del área. En tanto procedimientos comunes a todas las lenguas extranjeras para la puesta en funcionamiento de su enseñanza, son presentados en castellano.

Es importante recordar que la lectura de los *quehaceres* debe hacerse teniendo en cuenta el momento de escolaridad y edad de los alumnos. Desde la perspectiva de la comprensión y la producción, estos factores determinan maneras diferentes de escuchar, leer, hablar y escribir en alumnos de distintos ciclos que se encuentren cursando un mismo nivel de lengua extranjera. Un docente que deba presentar los *quehaceres* del Nivel 1, por ejemplo, tanto en 1º, 2º y 3º grado como en 7º grado, 1º y 2º año, deberá necesariamente adecuar el desarrollo de los mismos a sus alumnos destinatarios.

LA COMPRENSIÓN Y LOS QUEHACERES DE ESCUCHAR Y LEER

En un sentido amplio, el trabajo con la comprensión en lengua extranjera, es decir, el trabajo con los *quehaceres* de *escuchar* y *leer* textos orales y escritos vinculados con las áreas de experiencia de los alumnos, debe apuntar a la identificación de las pistas contextuales que orientarán la construcción de los posibles significados –entre otras, la posición enunciativa de los interlocutores, los ejes espacio-temporales, el tipo de texto...; todo lo que tenga que ver, en definitiva, con la relación entre el texto y el contexto de enunciación. A lo largo de la escucha o la lectura, el alumno irá confirmando, descartando y reformulando las diferentes anticipaciones que le permitirán participar de las variadas actividades posibles en los momentos post-escucha o post-lectura (comentarios sobre las actitudes de los interlocutores o personajes, expresión de impresiones y opiniones, reconocimiento y valoración de características de la oralidad y la escritura...).

Se presentan, a continuación, procedimientos fundamentales para el trabajo con los *quehaceres* involucrados en la comprensión en lengua extranjera.

Debe tenerse en cuenta que los puntos suspensivos indican, para los diferentes tipos de contenido, una enumeración no exhaustiva. Los paréntesis indican la progresión en el desarrollo de un procedimiento entre el Nivel 1 y los siguientes niveles: en todos los casos, el texto contenido entre paréntesis debe incluirse para el Nivel 1 y omitirse para los otros. Por ejemplo, "(Comenzar a) identificar los patrones de entonación básicos para preguntas, afirmaciones, negaciones" debe leerse, para el Nivel 1: "Comenzar a identificar los patrones de entonación básicos para preguntas, afirmaciones, negaciones". Para los

otros niveles, en cambio, debe leerse "Identificar los patrones de entonación básicos para preguntas, afirmaciones, negaciones".

ESCUCHAR EN LENGUA EXTRANJERA

*Adecuar la modalidad de escucha al propósito y al texto.*²⁶

- ▶ Escuchar para dar respuesta a consignas orales en clase.
- ▶ Escuchar el texto completo antes de iniciar la resolución de cualquier actividad de comprensión.
- ▶ Escuchar para comprender globalmente (identificar el contexto de enunciación: posición enunciativa de los interlocutores,²⁷ ejes espacio-temporales, tipo de texto y su propósito...).
- ▶ Escuchar para recabar información específica...

Reconocer diferentes tipos de textos orales.

- ▶ Reconocer las características principales de diálogos, entrevistas, directivas, monólogos, poemas, cuentos, canciones, fábulas, trabalenguas...
- ▶ Formular anticipaciones a partir de las pistas temáticas, lingüísticas, pragmáticas, discursivas y paraverbales que puedan reconocerse en el texto y confirmarlas con el docente y los compañeros...

(Comenzar a) comprender y reflexionar acerca de algunas características de la oralidad.

- ▶ Reconocer hesitaciones, interrupciones, repeticiones, frases truncadas...²⁸
- ▶ (Comenzar a) identificar los patrones de entonación básicos para preguntas, afirmaciones, negaciones.
- ▶ Comprender enunciados producidos a diferentes velocidades...

Resolver dificultades que se presenten durante la escucha.

- ▶ Considerar que la comprensión del texto va más allá del conocimiento de las palabras que lo constituyen.
- ▶ Tener en cuenta que la comprensión del texto puede abordarse aun sin conocer todas las palabras que lo constituyen.
- ▶ Reconocer las pistas que cada texto pueda ofrecer para su comprensión.
- ▶ Resolver dudas estableciendo relaciones con palabras conocidas, consultando al docente y a los compañeros.
- ▶ Apoyarse en indicadores no verbales cuando el tipo de interacción lo permita (situaciones cara a cara, videos...)...

²⁶ Se considera relevante recordar que para la escucha de textos grabados en audio o video, deberán utilizarse textos que se adecuen al nivel de conocimiento de la lengua extranjera del alumno y a sus posibilidades de atención.

²⁷ No se trata solamente de identificar a los interlocutores con su nombre, sexo, edad, origen social, sino de percibir si "hablan en calidad de" colegas, amigos, parientes, docentes al frente de clase o en reunión de padres... En cada caso se "hablará diferente" porque se ocupan posiciones enunciativas diferentes (cf. "Sentido formativo...", en este documento, pág. 23).

²⁸ Además de las características generales enumeradas, cada lengua presenta marcas propias de la oralidad. Por ejemplo, en francés, contracciones y asimilaciones como *j'suis* y supresiones como *y a pas* (en lugar de *il n'y a pas*); en inglés, las contracciones en *aren't*, *didn't*, *he's*, la pronunciación de *do you* en *D'you like playing football?*; en italiano, el uso de *mica* para enfatizar la negación: *Non costa mica tanto!*...; en portugués, el uso de *tô (estou)* y de *pra (para)*: *Tô precisando falar com ela pra combinar tudo direitinho*...

Disfrutar del placer de escuchar.

- ▶ Escuchar por el placer de escuchar (una canción, un trabalenguas, las diferentes variedades de francés, inglés, italiano y portugués²⁹...).
- ▶ Apreciar la musicalidad de la lengua extranjera, las imágenes que ésta pueda sugerir...

LEER EN LENGUA EXTRANJERA

Adecuar la modalidad de lectura al propósito y al texto.

- ▶ Leer para dar respuesta a consignas escritas.
- ▶ Leer el texto completo antes de iniciar la resolución de cualquier actividad de comprensión.
- ▶ Leer para comprender globalmente (identificar el contexto de enunciación: posición enunciativa de los interlocutores, ejes espacio-temporales, tipo de texto y su propósito...).
- ▶ Leer para recabar información específica.
- ▶ Leer para hacer una revisión de lo escrito, para reformular, autocorregirse, reescribir...

Reconocer diferentes tipos de textos escritos.

- ▶ Reconocer las características de anuncios publicitarios, artículos periodísticos, folletos, historietas, consignas, instrucciones, invitaciones, cartas, menús, esquelos, poemas, postales, afiches, recetas, cuentos, canciones...
- ▶ Formular anticipaciones a partir de las pistas temáticas, lingüísticas, pragmáticas, discursivas y paratextuales que puedan reconocerse en el texto, y confirmarlas con el grupo-clase...

(Comenzar a) comprender y reflexionar acerca de algunas de las características de la lengua escrita.

- ▶ Comprender y reflexionar acerca de la distribución de oraciones y párrafos, el valor de los conectores...
- ▶ Comprender y reflexionar acerca del uso de los signos indicadores de la puntuación y la entonación (coma, punto, comillas, paréntesis, signos de interrogación y de exclamación, puntos suspensivos...)

Resolver dificultades que se presenten durante la lectura.

- ▶ Considerar que la comprensión del texto va más allá del conocimiento de las palabras que lo constituyen.
- ▶ Tener en cuenta que la comprensión del texto puede abordarse aun sin conocer todas las palabras que lo constituyen.
- ▶ Reconocer las pistas que cada texto pueda ofrecer para su comprensión.
- ▶ Resolver dudas sobre el significado de palabras o expresiones consultando el diccionario (bilingüe y monolingüe), al docente o a un compañero, estableciendo relaciones con palabras conocidas, buscando elementos en el texto que puedan aclarar la comprensión...

Disfrutar del placer de leer.

- ▶ Apreciar la riqueza expresiva de las imágenes, el ritmo, la musicalidad...
- ▶ Aproximarse al valor estético de los textos literarios...

²⁹ Cf. "Sentido formativo...", en este documento, pág. 23.

La producción, es decir, el trabajo con los *quehaceres* de *hablar y escribir*, deberá apuntar a la elaboración de textos orales y escritos de organización textual conocida, vinculados con las áreas de experiencia de los alumnos y con propósitos significativos para ellos. Teniendo en cuenta la particularidad de la situación de enseñanza exolingüe, se pondrá un énfasis especial en el uso de la lengua extranjera para las situaciones específicas del contexto pedagógico y en el uso de estrategias verbales y no verbales que posibiliten el hacerse entender.

En tanto *quehaceres* de producción, *hablar y escribir* en lengua extranjera abren un espacio de valor inestimable para que el docente instale procesos de consulta, revisión, (auto)corrección y reformulación. Deberá, para ello, invertir el tiempo que sea necesario en la enseñanza de cómo consultar (el diccionario, al docente o a los compañeros), cómo revisar, cómo aprender a autocorregirse y reformular hasta la producción de la versión definitiva. Deberá invertir tiempo para que los alumnos comprendan que no se aprende a hablar y escribir –ni a escuchar y leer– en una lengua extranjera "de un día para otro". Como ya fuera anunciado en *Prácticas del Lenguaje*, también en lengua extranjera se aprende a leer, leyendo; a escuchar, escuchando; a hablar, hablando; a escribir, escribiendo...

Se enuncian, a continuación, algunos procedimientos básicos para el trabajo con la producción en lengua extranjera.

HABLAR EN LENGUA EXTRANJERA

Producir diferentes tipos de textos orales.

- ▶ Participar en intercambios propios del contexto escolar: formular preguntas al docente y a los compañeros, sugerir actividades, pedir permiso, disculparse, pedir aclaración sobre los temas y las características de una prueba, sobre la nota...
- ▶ Participar en intercambios orales breves a partir de disparadores verbales o no verbales: formular y responder preguntas utilizando formas conocidas y frases hechas; describir personas, acciones cotidianas...; contar una experiencia personal, una anécdota, una adivinanza, un chiste...; cantar una canción...
- ▶ Tener en cuenta el contexto de enunciación: posición enunciativa de los interlocutores, ejes espacio-temporales, tipo de texto y su propósito...
- ▶ Considerar los patrones de pronunciación y entonación básicos de la lengua extranjera.
- ▶ Comenzar a producir las marcas de oralidad propias de cada lengua.

Servirse de estrategias para resolver dificultades durante la producción oral.

- ▶ Pedir la ayuda del interlocutor cuando sea necesario: pedirle que repita, que haga alguna aclaración, que hable más lentamente...
- ▶ Apoyarse en indicadores no verbales para completar la formulación del enunciado.
- ▶ Autocorregirse.

ESCRIBIR EN LENGUA EXTRANJERA

Producir
diferentes tipos
de textos escritos.

- ▶ Escribir, en forma individual o grupal, invitaciones, cartas, postales, tarjetas de cumpleaños, mensajes de correo electrónico, afiches, recetas, resúmenes, informes breves, relatos cortos...
- ▶ Enumerar los puntos a desarrollar teniendo en cuenta el tipo de texto a escribir y el contexto de enunciación (posición enunciativa de los interlocutores, ejes espacio-temporales, tipo de texto y su propósito...).
- ▶ Escribir el texto consultando dudas con el docente y los compañeros, en los propios apuntes, en el diccionario (bilingüe y monolingüe)...
- ▶ Escribir para uno mismo: para fijar conocimientos, para recordar, para repasar...

Revisar y corregir.....

- ▶ Releer y corregir los borradores con la ayuda del grupo-clase.
- ▶ Reflexionar con el docente y los compañeros acerca de los errores y aciertos.
- ▶ Hacer una reescritura final del texto.
- ▶ Autocorregirse.

LAS ÁREAS DE EXPERIENCIA

Las *áreas de experiencia* inauguran la presentación de contenidos en cada una de las lenguas extranjeras que incluye este documento curricular: francés, inglés, italiano y portugués. Como se anticipara al inicio de "Contenidos...", constituyen el espacio de realización, de concreción de los quehaceres involucrados en las prácticas de comprensión y producción. En tanto representativas de los universos discursivos de los alumnos de la Educación Básica y de los que cursan 3º, 4º y 5º/6º año, las *áreas de experiencia* proveen espacios temáticos que operan como punto de partida para organizar el trabajo con el *uso* en lengua extranjera y posibilitan la presentación de situaciones contextualizadas propiciada por este documento.

Son siete:

- *Las actividades cotidianas,*
- *La vida personal y social,*
- *El mundo que nos rodea,*
- *El mundo de la comunicación y la tecnología,*
- *El mundo de la imaginación y la creatividad,*
- *Los pueblos, las lenguas, la sociedad,*
- *El mundo del trabajo.*

Las cinco primeras se incluyen desde el Nivel 1, en todos los ciclos y niveles. *Los pueblos, las lenguas, la sociedad* se agrega en 7º grado, 1º y 2º año para los alumnos que, en ese ciclo, estén cursando el Nivel 1 o el 2. *El mundo del trabajo* se incluye en el Nivel 2 para 3º, 4º y 5º/6º año.

Debe tenerse en cuenta que para todas las áreas, con carácter obligatorio, se enuncian los temas que las componen en calidad de enumeración no exhaustiva. Ello se indica, como en los *quehaceres*, por los puntos suspensivos.

La diferencia en el tratamiento de las *áreas de experiencia* se manifestará a partir de los sentidos que los chicos irán construyendo de acuerdo con el ciclo y el nivel en que se encuentren. A modo de ejemplo: las normas de convivencia social –tema de *La vida personal y social*– han sido incluidas en todos los ciclos y niveles puesto que resultan pertinentes para los alumnos de la Educación Básica y de 3º, 4º y 5º/6º año.

Lo mismo ocurre con la organización del tiempo, incluida en el área de las *Actividades cotidianas*: la diferencia de su tratamiento entre uno y otro ciclo se manifestará, fundamentalmente, por el grado de responsabilidad y autonomía con que los chicos puedan organizarse los propios horarios o depender de los establecidos por los adultos.

Como se aclarara en la presentación de los *quehaceres*, el funcionamiento y la distribución de las *áreas de experiencia* están estrechamente vinculados con el momento de escolaridad y edad de los alumnos. Por ejemplo, *El mundo del trabajo* ha sido incluido a partir del Nivel 2 para 3º, 4º y 5º/6º año por la pertinencia de ese espacio temático para alumnos que están a punto de ingresar, como adultos jóvenes, al mundo del trabajo y sus relaciones. Sin embargo, es probable que el mundo del trabajo haya circulado como espacio temático relevante y significativo, desde otra perspectiva, en ciclos anteriores y en el transcurso del Nivel 1.

USO Y REFLEXIÓN EN LOS NIVELES 1 Y 2

El *uso*, es decir, la comprensión y la producción en cada una de las lenguas de este currículum, y la *reflexión* a partir de su aprendizaje completan la presentación de los cuadros de contenidos en francés, inglés, italiano y portugués.

El formato de cuadro, con líneas internas punteadas, apunta a representar el funcionamiento simultáneo de los componentes que se ponen en juego en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. Como en los *quehaceres* y las *áreas de experiencia*, los puntos suspensivos indican una enumeración no exhaustiva de los diferentes elementos enunciados.

Para los Niveles 1 y 2, que conforman un conocimiento básico de cada una de las lenguas extranjeras presentadas, el *uso* se ha organizado con un criterio semántico que privilegia el funcionamiento de la lengua extranjera y el lenguaje en torno de *Interacciones propias del contexto escolar*, *Otras interacciones* y *La construcción de expresiones de...*

Las dos categorías sobre interacciones incluyen funciones comunicativas y su concreción en la materialidad lingüística del francés, el inglés, el italiano y el portugués. A partir de ellas, se presentan ejemplos ilustrativos de textos orales y escritos, de diferentes géneros discursivos, de diferentes variedades y registros; textos vinculados con las *áreas de experiencia* de los alumnos, que

posibilitarán el trabajo de comprensión y producción en lengua extranjera a partir de situaciones contextualizadas, de acuerdo con lo propiciado por este documento.

Los exponentes lingüísticos de los Niveles 1 y 2 han sido organizados a partir de:

- la relación entre el *área de experiencia* y el momento de la escolaridad de los alumnos;
- las particularidades del contexto de enunciación.

Esta organización va más allá de considerar la "complejidad gramatical" de los ejemplos como único parámetro de la progresión, de la gradualidad entre los niveles. De acuerdo con la visión de lengua y lenguaje que sustenta a este documento curricular, el funcionamiento de la progresión ha sido establecido a través del registro, la selección del léxico y el tipo de construcción sintáctica y discursiva de los diferentes exponentes lingüísticos.

El espacio dedicado al habla en contexto pedagógico apunta a llamar la atención sobre este contexto en tanto ámbito privilegiado para el uso significativo de la lengua extranjera en nuestra situación de enseñanza exolingüe. El docente de lengua extranjera debe darles a sus alumnos la oportunidad de aprender a formular preguntas, pedir una explicación acerca del funcionamiento de la lengua o de los criterios de evaluación, entre otras interacciones propias del contexto escolar, utilizando la lengua que están aprendiendo en ese espacio que les resulta conocido, en el que deben sentirse contenidos. Así podrán, poco a poco, acercarse a los sonidos y musicalidad propios de cada lengua, a las reglas que ordenan y combinan los recursos gramaticales, a los diferentes modos de construcción de sentidos de cada lengua extranjera...

La categoría denominada *La construcción de expresiones de...* incluye elementos sistemáticos –pronombres, adjetivos, adverbios, locuciones, preposiciones, conjunciones de coordinación, entre otros– organizados a partir de un criterio semántico. En ese espacio se enumeran los diversos componentes de la lengua que representan la expresión del tiempo, el lugar, la causa, la finalidad, la negación, la posesión...

El trabajo con el *uso* les permitirá a los alumnos acceder al conocimiento específico de la lengua que estén estudiando y, poco a poco, a la percepción de lo que la acerca o aleja de su lengua materna. Pueden acercarse, entonces, a la instancia de *reflexión metalingüística*, es decir, a la percepción de particularidades sobre diferentes aspectos de la lengua extranjera. Como se anticipara en "Principios...";³⁰ la *reflexión metalingüística* debe resultar explicativa, debe contribuir a la comprensión del funcionamiento de una construcción determinada. Suele abrir el camino a la *reflexión metacognitiva*, es decir, a los aspectos que tienen que ver con reconocer y discriminar qué se está aprendiendo y de qué manera. La *reflexión metalingüística* y la *metacognitiva* constituyen, en ese sentido, contenidos de gran utilidad para nuestro contexto exolingüe de enseñanza.

La *reflexión intercultural*, como se explicitara en "Principios...";³¹ apunta a desarrollar la percepción y el respeto por las diferencias culturales, el des-

³⁰ Cf. págs. 37-38 en este documento.

³¹ Cf. pág. 38 en este documento.

plazamiento de estereotipos y prejuicios. Un primer paso en ese sentido constituye el contacto con "el otro" que aparece en la clase de lengua extranjera a través del conocimiento de la organización de su vida cotidiana, las características del espacio en que ésta se desarrolla, los aspectos vinculados con su identidad cultural... Es decir, a modo de ejemplo, el conocimiento de los diferentes modos de funcionamiento de la familia, los horarios en casa y en la escuela, las convenciones sociales y normas de convivencia, los aspectos lingüísticos, históricos y culturales que construyen la identidad cultural de los representantes de la lengua extranjera que se está estudiando.

Desde la perspectiva de la formación del alumno en tanto futuro ciudadano tolerante por la diferencia, respetuoso del otro, la *reflexión intercultural* constituye un contenido que atraviesa y sustenta el área de *Lenguas Extranjeras*.

Tomemos un ejemplo que nos permita ver en funcionamiento, en la práctica concreta, los contenidos presentados. A partir del área de experiencia *El mundo que nos rodea*, en particular, el tema los *problemas de contaminación*, los diferentes quehaceres con los que se desee trabajar, y los disparadores que se tengan a disposición (textos escritos, ilustraciones, material audio y video...), el docente podrá planificar las estrategias pedagógicas de presentación de los diferentes aspectos a tratar.³² Para el ejemplo elegido, podrían destacarse los siguientes:

- tiempo verbal adecuado para describir o relatar el problema de la contaminación;
- léxico vinculado con esa área temática en particular;
- formas lingüísticas que permiten expresarse acerca de los desequilibrios ecológicos que genera la contaminación: aconsejar, protestar, demostrar preocupación...

Como instancia metalingüística, se podrá propiciar la reflexión acerca de la morfología o el valor del tiempo verbal del relato o la descripción. Como instancia metacognitiva, si se trabajó con un texto escrito, los alumnos pueden reflexionar sobre cómo accedieron al significado de palabras desconocidas (apoyándose en el contexto de enunciación, consultando el diccionario...); si se trabajó con un texto oral, puede llamarse la atención sobre características de la entonación y su papel en tanto portadora de sentido. Desde el punto de vista del trabajo interdisciplinario, se podrá establecer vínculos con, por ejemplo, el área de Ciencias Naturales. Como instancia intercultural, se podrán tratar las diferentes maneras en que nuestra comunidad y otras encaran soluciones a los problemas de la contaminación (discriminación de los diferentes tipos de basura, restricción en el uso de aerosoles, protección de la flora y de la fauna...).

El principio de planificar el trabajo en el aula a partir de situaciones *contextualizadas* resulta crucial, en particular, para el tratamiento de los aspectos sistemáticos de la lengua. Se recuerda que desde la perspectiva de este documento queda descartada la práctica mecánica de formas lingüísticas descontextualizadas y frases aisladas, práctica que reduce el aprendizaje de una lengua extranjera a la aplicación automática de reglas y la memorización

³² Encontrará, para ello, una herramienta de gran utilidad en el análisis prepedagógico (Cf. S. Moirand, *op. cit.*). Este le permitirá identificar los diferentes niveles de funcionamiento de los textos que desee utilizar como disparadores y poder prever y planificar las estrategias pedagógicas más adecuadas para el trabajo en clase.

vacía de la nomenclatura, de conjugaciones y declinaciones. Podría decirse que, en gran medida, esa práctica mecánica es responsable de la desvalorización que los alumnos suelen atribuir al conocimiento gramatical, al que también suelen culpar de "incomprensible" e "inútil". El conocimiento de reglas y regularidades del sistema lingüístico debe, en cambio, resultar explicativo, esclarecedor, debe contribuir a que el alumno *comprenda la relación entre los recursos materiales de la lengua –sonidos, palabras, oraciones..., sus posibles combinaciones y los sentidos que pueden producir.*

Cuando, por ejemplo, a partir de la lectura de instrucciones de un juego electrónico, en el marco del área de experiencia *El mundo de la comunicación y la tecnología*, se decide introducir el modo imperativo, debe tenerse en cuenta que este modo no se limita a la expresión de instrucciones, posibilita también la expresión de pedidos, sugerencias, invitaciones y órdenes. Si se plantea un trabajo en forma espiralada –es decir, tomando lo que el alumno ya conoce y volviendo sobre ello con algo nuevo, para ampliar y profundizar ese conocimiento– a través de contextos diferentes que justifiquen y expliquen la presentación del imperativo, el alumno irá, paulatinamente, tomando contacto con esta forma verbal y sus diferentes valores hasta sistematizar su morfología y comprender su funcionamiento. Ello le permitirá, en una etapa posterior, recurrir al imperativo para expresarse en función del uso y las particularidades del contexto de enunciación.

Al evaluarse el grado de pertinencia de una determinada tarea o actividad, o de orientar la reflexión metalingüística y metacognitiva, es fundamental tener en cuenta, entre otros factores, la lengua materna y la distancia entre ésta y la extranjera. Como se sabe, la distancia tipológica que separa al inglés del castellano, muchas veces resulta favorable para los alumnos, puesto que al enfrentarse a un todo muy diferente las "dificultades" quedan más expuestas. Esa misma distancia, a la vez, puede retrasar el acceso a las diferentes prácticas de comprensión y producción, que suelen requerir de más tiempo que en el caso de las lenguas latinas. Por su parte, la proximidad tipológica del francés, el italiano y el portugués con el castellano –diferente en cada caso– a la vez que facilita la comprensión de ciertos procesos morfosintácticos y acelera ciertos procesos de producción, crea a menudo la falsa ilusión de transparencia y oculta opacidades que pueden generar diferentes tipos de malentendidos, ya que no se piensa que se pueda no estar entendiendo o diciendo lo que se quería decir. En el caso de estas lenguas, en particular del italiano y del portugués, sobre todo durante el período inicial de la enseñanza y para evitar fortalecer la ilusión de transparencia, se debe limitar a lo mínimo indispensable el recurso a la lengua materna.

Se presentan, a continuación, *las áreas de experiencia* y los contenidos de *uso* y *reflexión* para los Niveles 1 y 2 de francés, inglés, italiano y portugués. Como se anticipara en la introducción, se recuerda que cada nivel presupone una carga de dos horas reloj semanales durante un período de tres años.

DOMAINES D'EXPÉRIENCE

**LA VIE
ET LES ACTIVITÉS
QUOTIDIENNES**

La vie à la maison: les activités quotidiennes... ♦ La vie à l'école: les occupations quotidiennes, l'emploi du temps... ♦ Les moyens de transport. ♦ Les repas: la nourriture, les boissons, les goûts... ♦ Les vêtements: les goûts et les préférences. ♦

Les loisirs: les jeux, les jouets, les déguisements, les passe-temps, les collections d'objets... ♦ Les animaux domestiques. Les animaux de compagnie. Les mascottes. ♦ Le travail à la maison: aider ses parents et partager les tâches.

**LA VIE
PERSONNELLE
ET LA VIE EN
SOCIÉTÉ**

Moi et les autres. Description et information: les noms, les traits physiques et personnels, les professions, les métiers... ♦ Les membres de la famille. Les amis. La socialisation: les règles et les interdits. Les droits des enfants. ♦ Les fêtes et les jours fériés. L'anniversaire. ♦ La santé. Le corps:

connaissance et soins. La qualité de la vie. ♦ La vie démocratique à l'école. Tolérance, convivialité et partage: le déjeuner à la cantine, le goûter avec des amis, la récréation, la bibliothèque, les colonies de vacances. Attendre son tour en faisant la queue.

**LE MONDE
QUI NOUS ENTOURE**

La vie à Buenos Aires. La ville, l'habitat, le voisinage, le quartier. Les espaces verts, le jardin public, le parc..., la vie en plein air. ♦ Les établissements publics ou privés: l'école, le musée, l'hôpital, le cinéma, le club, le zoo... ♦ L'univers et les planètes. Le ciel, le soleil, la lune, la terre. Le climat et les différentes régions géographiques de l'Argentine et de la France. La météo. Les saisons. ♦ La nature. Les animaux et les plantes. ♦ L'écologie. Les ordures. La protection de l'environnement: les forêts, l'eau, l'énergie...

**LE MONDE
DE L'IMAGINATION
ET DE LA
CRÉATIVITÉ**

La littérature pour enfants: les contes, les fables, les comptines, les poèmes, les devinettes...; la bande dessinée. Les héros et les héroïnes. ♦ Le monde fantastique des histoires: le château, les grottes, l'anneau magique...; les personnages célèbres des contes et des illustrés: Cendrillon, Petit Chaperon Rouge, Tintin..., les dragons, les magiciens, les fées, les ogres, le loup-garou... ♦ La musique, les chansons, les rondes... ♦ Le dessin, la peinture, le cinéma. ♦ La création artistique des enfants: la poterie, la pâte à modeler, les aquarelles, les gouaches...

**LE MONDE
DE LA
COMMUNICATION
ET DE LA
TECHNOLOGIE**

Le courrier: la lettre, la carte postale, le petit mot, le mél. ♦ La télévision: les dessins animés, les feuilletons. Les jeux électroniques.

Niveau 1

FRANÇAIS

«1°, 2° Y 3° GRADO»

DOMAINES D'EXPÉRIENCE

LA VIE
ET LES ACTIVITÉS
QUOTIDIENNES

LA VIE
PERSONNELLE
ET LA VIE EN
SOCIÉTÉ

LE MONDE
QUI NOUS ENTOURE

LE MONDE
DE LA
COMMUNICATION
ET DE LA
TECHNOLOGIE

LE MONDE
DE L'IMAGINATION
ET DE LA
CRÉATIVITÉ

L'EMPLOI DE LA LANGUE FRANÇAISE
COMPRÉHENSION ET PRODUCTION

INTERACTIONS PROPRES AU CONTEXTE SCOLAIRE

- **Saluer quelqu'un:** *-Bonjour! Comment ça va? -Très bien, merci; salut!, au-revoir!...*
- **Demander la permission de faire quelque chose:** *Madame, je peux changer de place?...*
- **Demander le sens d'un mot, la répétition ou l'explication d'un énoncé:** *Monsieur, vous pouvez répéter, s'il vous plaît; que veut dire gym?; une fée, qu'est-ce que c'est?...*
- **Accepter:** *Oui, d'accord; oui Mademoiselle...*
- **Refuser une proposition:** *Non, merci Paul, je suis un peu malade...*
- **Inviter un camarade à participer à un jeu, à intégrer un groupe:** *Dédé, tu veux travailler avec moi?...*
- **Suggérer un jeu / une activité:** *Madame, on peut jouer à...; on pourrait faire...*
- **S'excuser:** *Pardon!; excuse / excusez-moi, je suis en retard...*
- **Remercier quelqu'un:** *-Merci beaucoup Giselle. -De rien...; ce n'est rien...*

AUTRES INTERACTIONS

- ▶ **Se présenter et présenter quelqu'un:** *Je m'appelle Chantal et toi?; voilà X; c'est..., ce sont..., ce n'est pas...*
- ▶ **Demander et donner des informations sur quelqu'un ou quelque chose:** *Qui a la balle?; est-ce que...?; que fait/dit X?; où?; quand?; à quelle heure?...*
- ▶ **Exprimer ses goûts et ses préférences:** *J'aime les glaces; je déteste le lundi...*
- ▶ **Identifier et décrire des objets** (forme, couleur, taille): *C'est la trousse de Marion, elle est petite et verte...*
- ▶ **Identifier et décrire des personnes:** *-Qui est-ce? -C'est une amie de ma soeur, elle est brésilienne; Sébastien est employé, il travaille à la banque et il est très gentil...*
- ▶ **Donner son opinion:** *C'est facile, c'est génial, c'est super...*
- ▶ **Situer dans l'espace:** *Chez, sur, sous, devant, derrière, à côté de; ici, là, là-bas...*

CONSTRUCTIONS OU EXPRESSIONS INDIQUANT

- ▲ l'existence: *Il y a, il n'y a pas...*
- ▲ la quantité: *Très, beaucoup, peu...;* les nombres de 1 à 100; les articles partitifs; le nombre (pronoms, adjectifs et substantifs)...
- ▲ la possession: *Mon frère, ton vélo, sa trousse, ses crayons; le chien de Monique; -Le ballon? -Il est à Luc.*
- ▲ la négation: *Ne...pas; non plus...*
- ▲ l'affirmation: *Volontiers, bien sûr...; aussi...*
- ▲ la substitution: *Il/elle (lui)...; on...; mon travail, je le fais vite; les amis de Paul, je les connais...*
- ▲ la manière: *Bien, mal, comme ci comme ça, vite, lentement...*
- ▲ le temps: *Maintenant, aujourd'hui, hier, demain; avant, après; cette semaine?...*
- ▲ le lieu: *Où?, d'où?; ici, là, là-bas...*
- ▲ la cause: *-Pourquoi...? -Parce que...*
- ▲ la conséquence: *Alors...*
- ▲ le but: *Pour + inf.*
- ▲ l'opposition: *Mais...*

FONCTIONNEMENT DES VERBES

- Quelques verbes du premier groupe (pronominaux et non pronominaux) + quelques verbes irréguliers fréquents: *être, avoir, pouvoir, faire, aller, mettre...*
- Temps et modes: Présent et Futur Proche de l'Indicatif; Impératif pour les interactions de la classe.

ASPECTS PHONOLOGIQUES, INTONATIFS, ORTHOGRAPHIQUES ET DE PONCTUATION PERTINENTS. DIFFÉRENCES FRANÇAIS-ESPAGNOL: ♦ Les traits phonologiques spécifiques, l'intonation porteuse de sens, le rôle de la liaison, le déplacement de l'accent dans les groupes de mots... ♦ L'utilisation de deux lettres: *ff, ss, tt, ph...*; *y* à l'intérieur des mots; le point d'exclamation et d'interrogation placés uniquement à la fin...

RÉFLEXION À PARTIR DE L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS

RÉFLEXION MÉTALINGUISTIQUE SUR

- les règles sociales et les normes d'interaction: *Oui Madame, bonjour Monsieur*; utilisation de *tu / vous* pour indiquer la politesse, la distance...
- les registres de langue: *Bonjour! / salut!; mon nounours; aller chez son papi et sa mamie...*
- la différence entre le code écrit et le code oral: *Je ne sais pas / [ʃepa]; Xavier / [gzavje]...*
- le fonctionnement de certains aspects linguistiques spécifiques: le genre différent dans les deux langues: *Le nez, la couleur...*; l'emploi fréquent des possessifs: *Papa lit son journal*; l'utilisation des partitifs...

RÉFLEXION MÉTACOGNITIVE SUR

- l'apprentissage: reconnaissance et discrimination de ce que l'on est en train d'apprendre (quoi?). Si on connaît les couleurs, les formes et la taille on peut décrire des objets, des animaux; si on connaît l'heure on peut parler des activités quotidiennes...
- les procédés utilisés par les élèves pour apprendre (comment?). Ce qu'on fait pour: mémoriser une comptine, pour se souvenir des règles d'un jeu, pour comprendre le sens d'un mot ou d'une phrase...

RÉFLEXION INTERCULTURELLE

- première perception des différences culturelles.

DOMAINES D'EXPÉRIENCE

**LA VIE
ET LES ACTIVITÉS
QUOTIDIENNES**

La vie à la maison: les activités quotidiennes... ♦ La vie à l'école: les occupations quotidiennes, l'emploi du temps... ♦ Les moyens de transport. ♦ Les repas: la nourriture, les boissons, les goûts... ♦ Les vêtements: les goûts, les préférences, la mode... ♦ Les loisirs: les jeux, les jouets, les déguisements, les hobbies, les collections d'objets. Les promenades, les sports, le cinéma... ♦ Les animaux domestiques. Les animaux de compagnie. Les mascottes. ♦ Le travail à la maison: aider ses parents et partager les tâches.

**LE MONDE
DE LA
COMMUNICATION
ET DE LA
TECHNOLOGIE**

Le courrier: la lettre, la carte postale, le petit mot, le mél...; le téléphone. ♦ Les médias. La télévision: les dessins animés, les feuilletons; l'informatique: le monde sur Internet, les jeux électroniques; les journaux, les magazines et les illustrés. ♦ La publicité.

**LA VIE
PERSONNELLE
ET LA VIE EN
SOCIÉTÉ**

Moi et les autres. Description et information: les noms, les traits physiques et personnels, les professions, les métiers, les nationalités... ♦ La structure familiale. Les amis. La socialisation: les règles et les interdits. Les rapports avec les adultes. Les droits des enfants. ♦ Les fêtes et les jours fériés. L'anniversaire. ♦ La santé. Le corps: connaissance et soins. La qualité de la vie. Les maladies. La prévention. ♦ La vie démocratique à l'école et ailleurs. Tolérance, convivialité et partage: le déjeuner à la cantine, le goûter avec des amis, la récréation, la bibliothèque, les colonies de vacances. Attendre son tour en faisant la queue.

**LE MONDE
QUI NOUS ENTOURE**

La vie à Buenos Aires. La ville, l'habitat, le voisinage, le quartier. Les espaces verts, le jardin public, le parc, le parc à thème, le parc d'attractions... ♦ Les établissements publics ou privés: l'école, le musée, l'hôpital, le cinéma, le club, le zoo... ♦ Les animaux, les plantes, l'environnement. La vie en plein air. L'écologie. La pollution: les ordures, les déchets... La protection de la nature: les sols, l'eau, l'air... ♦ L'univers et les planètes. La terre, le soleil, la lune... Le climat et les différentes régions géographiques. La météo. Les saisons. ♦ L'Argentine. Les grandes villes, les centres historiques et touristiques. Les différentes communautés de notre pays et les langues qu'on y parle. Les pays francophones les plus proches.

**LE MONDE
DE L'IMAGINATION
ET DE LA
CRÉATIVITÉ**

La littérature pour enfants: les contes, les légendes, les fables, les comptines, les poèmes, les devinettes, les romans...; la bande dessinée, les illustrés. Les héros et les héroïnes. ♦ Le monde fantastique des histoires: le château, les grottes, l'anneau magique...; les personnages célèbres des contes et des illustrés: Cendrillon, Petit Chaperon Rouge, Tintin..., les dragons, les magiciens, les fées, les ogres, le loup-garou... ♦ Les arts plastiques: le dessin, la peinture, la sculpture, les activités manuelles. ♦ La musique: les genres, les instruments, les chanteurs, les groupes. ♦ Le cinéma. Les vidéo-clips.

DOMAINES D'EXPÉRIENCE

LA VIE
ET LES ACTIVITÉS
QUOTIDIENNES

LA VIE
PERSONNELLE
ET LA VIE EN
SOCIÉTÉ

LE MONDE
QUI NOUS ENTOURE

LE MONDE
DE LA
COMMUNICATION
ET DE LA
TECHNOLOGIE

LE MONDE
DE L'IMAGINATION
ET DE LA
CRÉATIVITÉ

L'EMPLOI DE LA LANGUE FRANÇAISE
COMPRÉHENSION ET PRODUCTION

Reprise et approfondissement des acquisitions du Niveau 1+

INTERACTIONS PROPRES AU CONTEXTE SCOLAIRE

- ▶ **Saluer quelqu'un:** *–Bonjour les filles! Comment ça va? –Pas mal, merci; salut; au revoir Bibi!...*
- ▶ **Demander la permission de faire quelque chose:** *Madame, je peux changer de place?...*
- ▶ **Demander l'aide du professeur:** *Monsieur, vous pouvez répéter, s'il vous plaît; que veut dire gym?; une étagère, qu'est-ce que c'est?...*
- ▶ **Accepter:** *Oui, d'accord; oui Mademoiselle; oui, avec plaisir; mais si!; volontiers; génial!...*
- ▶ **Refuser une proposition:** *Non, merci Paul, je suis un peu malade; c'est très gentil, mais...*
- ▶ **Montrer son accord ou son désaccord:** *c'est vrai, mon travail n'est pas bien; je pense que ma note est trop basse; je suis d'accord pour...*
- ▶ **Montrer son hésitation, différer son accord ou désaccord:** *Je ne sais pas encore; peut-être; je te dirai après; je vais voir si je peux...*
- ▶ **Inviter un camarade à participer à un jeu, à intégrer un groupe:** *Huguette, tu veux travailler avec moi?; Sylvain, viens faire l'exercice avec moi...*
- ▶ **Suggérer un jeu / une activité / une correction:** *Madame, on peut jouer à...; on pourrait chanter?; si on jouait à...; si on faisait...; tu as dit *poisson mais c'est poisson...*
- ▶ **S'excuser:** *Pardon!; excuse / excusez-moi, je suis en retard aujourd'hui...*
- ▶ **Remercier quelqu'un:** *–Merci beaucoup Giselle. –Il n'y a pas de quoi; je t' / vous en prie...*
- ▶ **Donner des ordres et des conseils:** *Ferme la porte; Lucien!; les enfants, ne jetez rien par terre; il faut écouter les camarades qui parlent; ne mets pas les pieds sur la chaise, s'il te plaît; tu tousses Monique, je te conseille de mettre ton pull...*

AUTRES INTERACTIONS

- ▶ **Se présenter et présenter quelqu'un:** *Je te présente Giselle notre nouvelle camarade qui vient de Salta; Allô, ici Jacques Vitret, je voudrais...; Nadine Berger à l'appareil...*
- ▶ **Demander et donner des informations sur quelqu'un ou quelque chose:** *Qui est à l'appareil?; combien de...?; comment...?; qu'est-ce que tu as fait hier?; qu'est-ce que tu vas manger?; à quelle heure?; quel jour sommes-nous?...*
- ▶ **Exprimer ses goûts et ses préférences:** *J'adore le chocolat; le foot, ça me plaît; manger des escargots, beurk!; je trouve ça dégoûtant!; c'est répugnant!; je joue de la guitare et j'adore; Jean ne fait pas de musique parce qu'il n'aime pas...*
- ▶ **Identifier et décrire des objets** (dimensions, poids, matière, aspect): *C'est une petite trousse rectangulaire, elle est en plastique; c'est dur, c'est lisse, c'est lourd...*
- ▶ **Identifier et décrire des personnes:** *Gaëlle est grande et mince, elle pèse 58 kilos; Denis a 20 ans, il a les yeux bleus, les cheveux frisés et il porte des lunettes...*
- ▶ **Donner son opinion. Faire des appréciations:** *C'est parfait; cet anorak est super!; Aline, je la trouve sympa; mon pull, je ne l'aime pas du tout; je la trouve chère, ta veste et je la préfère en noir; c'est un film super; c'est hyper grand; c'est super beau; je trouve que c'est bien; malheureusement Annette n'est pas venue...*
- ▶ **Situer dans l'espace:** *Chez Michelle, sur le tapis, sous la table, devant, derrière, à côté de, près de, au milieu de, entre; ici, là, là-bas...*
- ▶ **Demander son chemin. Donner des indications de direction:** *Excusez-moi, vous savez où se trouve la place Versailles?; à gauche, à droite, à cinq minutes d'ici; continuez tout droit...*
- ▶ **Situer dans le temps, raconter un fait passé ou futur, rapporter les paroles de quelqu'un:** *D'abord, après, ensuite...; Maurice a gagné un prix photo le 15 avril de l'année dernière; ce jour-là...*
- ▶ **Exprimer une certitude:** *Bien sûr!, mais si; je suis sûr que c'est l'anniversaire de Dominique...*
- ▶ **Exprimer une contrariété:** *Ça suffit!; quelle idée!; ce camping est une catastrophe!...*
- ▶ **Exprimer la surprise:** *C'est incroyable!; (c'est) pas vrai!; ça alors!; oh là là!...*

CONSTRUCTIONS OU EXPRESSIONS INDIQUANT

- ▲ l'existence: *Il y a, il n'y a pas, il y avait, il n'y avait pas.*
- ▲ la quantité: *Combien de...?; des chocolats, tu en as combien?; Bernard a trop mangé; les articles partitifs; les nombres de 1 à 500; le nombre (pronoms, adjectifs et substantifs)...*
- ▲ la possession: *Notre maison est très moderne; j'ai oublié mes feutres, tu peux me prêter les tiens?; les enfants, posez vos cahiers sur mon bureau, s'il vous plaît...*
- ▲ la négation: *Ne...jamais, ne...plus, ne...rien; ne...pas encore; non plus...*
- ▲ l'affirmation: *Volontiers, bien sûr; c'est ça...*
- ▲ la substitution: *Il(s) / elle(s) (le, la, les, lui, leur, eux), on; ton stylo, tu me le prêtés?; les amis de Jules, je les connais; le*

CONSTRUCTIONS OU EXPRESSIONS INDIQUANT

livre, prends-le; donne-lui sa trousse; l'illustré que je préfère c'est..., le chanteur qui me plaît...; celui-là, celui qui, celle(s) de, ceux...

▲ la comparaison: *Aussi/plus/moins...que; moins de, plus de...*

▲ l'emphase: *C'est Jacques qui...; tu la prends, ta boîte à musique?; écouter de la musique, j'adore!; c'est très très joli!; du coca, j'en veux; tu en as des CD!...*

▲ la nécessité: *Il faut terminer vite!, il ne faut pas arriver en retard!...*

▲ la restriction: *ne...que; seulement*

▲ la manière: *Bien, mal, comme ci comme ça, vite, lentement; Jean travaille avec enthousiasme...*

▲ le temps: *Aujourd'hui/ce jour là; hier/la veille, demain/le lendemain; avant, après; il y a six ans, ça fait une semaine; depuis un mois; dans une heure; quand il pleut nous ne pouvons pas aller à la cour; pendant la récré...*

▲ le lieu: *En face de, au milieu; c'est où?; où?, d'où?; de quel côté?...*

▲ la cause: *-Pourquoi...? -Parce que; comme il fait beau...; c'est parce que...*

▲ la conséquence: *Alors, donc; c'est pourquoi...*

▲ le but: *Pour + inf.*

▲ l'opposition: *Au contraire, par contre...*

▲ la concession: *Mais, cependant, pourtant; malgré, malgré ça; même si+Présent.*

▲ la condition: *Si + présent.*

FONCTIONNEMENT DES VERBES

- Verbes du premier groupe (pronominaux et non pronominaux) + verbes du deuxième groupe + verbes irréguliers fréquents.

- Temps et modes: Présent, Passé Récent, Passé Composé, Imparfait (*être, avoir, faire...*), Futur Proche et Futur de l'Indicatif; Impératif; Conditionnel de politesse.

ASPECTS PHONOLOGIQUES, INTONATIFS, ORTHOGRAPHIQUES ET DE PONCTUATION PERTINENTS. DIFFÉRENCES FRANÇAIS-ESPAGNOL: ♦ Les traits phonologiques spécifiques, l'intonation porteuse de sens, le rôle de la liaison, le déplacement de l'accent dans les groupes de mots, l'élision, la chute du e instable... ♦ L'utilisation de deux lettres: *ff, ss, tt, ph...*; y à l'intérieur des mots; point d'exclamation et d'interrogation placés uniquement à la fin...

RÉFLEXION À PARTIR DE L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS

RÉFLEXION MÉTALINGUISTIQUE SUR

- les règles sociales et les normes d'interaction: *Oui Madame, bonjour Monsieur*; utilisation de *tu/vous* pour indiquer la politesse, la distance; au téléphone on se présente généralement avant de demander quelqu'un...
- les registres de langue: *Bonjour!/salut!; mon camarade / mon copain; aller chez son papi et sa mamie...*
- la différence entre le code écrit et le code oral: *Je ne sais pas* / [ʃepa]; *Xavier* / [gzavje]; les marques du pluriel à l'oral et à l'écrit: *le bateau bleu, les bateaux bleus...*
- le fonctionnement de certains aspects linguistiques spécifiques: le genre différent dans les deux langues: *Le nez, la couleur...*; l'emploi fréquent des possessifs: *Papa lit son journal*; l'utilisation des partitifs et du pronom *en*; la double négation; le *h* muet qui empêche la liaison et l'élision...

RÉFLEXION MÉTACOGNITIVE SUR

- l'apprentissage: reconnaissance et discrimination de ce que l'on est en train d'apprendre (quoi?). Si on connaît l'aspect, les formes, le poids et la taille on peut décrire des objets, des animaux et des personnes et on peut les comparer; si on connaît le Passé Composé et l'Imparfait on peut raconter ses vacances, parler des activités du dernier week-end ou de la fête qu'un camarade a fait...
- les procédés utilisés par les élèves pour apprendre (comment?). Ce qu'on fait pour mémoriser un dialogue, pour se souvenir des règles d'un jeu, pour comprendre le sens d'une phrase...

RÉFLEXION INTERCULTURELLE

- perception de sa propre identité à partir de la description du comportement des habitants de Buenos Aires.
- contraste avec le comportement et les habitudes des enfants d'autres villes et provinces d'Argentine, d'Amérique Latine et des pays francophones.

DOMAINES D'EXPÉRIENCE

**LA VIE
ET LES ACTIVITÉS
QUOTIDIENNES**

La vie à la maison: les activités quotidiennes... ♦ La vie à l'école: les occupations quotidiennes, l'emploi du temps... ♦ Les moyens de transport. ♦ Les repas: la nourriture, les boissons, les goûts... ♦ Les vêtements: les goûts, les préférences, la mode... ♦ Les loisirs: les jeux, les jouets, les déguisements, les hobbies, les collections d'objets. Les promenades, les sports, le cinéma... ♦ Les animaux domestiques. Les animaux de compagnie. Les mascottes. ♦ Le travail à la maison: aider ses parents et partager les tâches.

**LE MONDE
DE LA
COMMUNICATION
ET DE LA
TECHNOLOGIE**

Le courrier: la lettre, la carte postale, le petit mot, le mél...; le téléphone. ♦ Les médias. La télévision: les dessins animés, les feuilletons; l'informatique: le monde sur Internet, les jeux électroniques; les journaux, les magazines et les illustrés. ♦ La publicité.

**LA VIE
PERSONNELLE
ET LA VIE EN
SOCIÉTÉ**

Moi et les autres. Description et information: les noms, les traits physiques et personnels, les professions, les métiers, les nationalités... ♦ La structure familiale. Les amis. La socialisation: les règles et les interdits. Les rapports avec les adultes. Les droits des enfants. ♦ Les fêtes et les jours fériés. L'anniversaire. ♦ La santé. Le corps: connaissance et soins. La qualité de la vie. Les maladies. La prévention. ♦ La vie démocratique à l'école et ailleurs. Tolérance, convivialité et partage: le déjeuner à la cantine, le goûter avec des amis, la récréation, la bibliothèque, les colonies de vacances. Attendre son tour en faisant la queue.

**LE MONDE
QUI NOUS ENTOURE**

La vie à Buenos Aires. La ville, l'habitat, le voisinage, le quartier. Les espaces verts, le jardin public, le parc, le parc à thème, le parc d'attractions... ♦ Les établissements publics ou privés: l'école, le musée, l'hôpital, le cinéma, le club, le zoo... ♦ L'univers et les planètes. Le ciel, le soleil, la lune, la terre. Le climat et les différentes régions géographiques de l'Argentine et de la France. La météo. Les saisons. ♦ La nature. Les animaux, les plantes, l'environnement. La vie en plein air. ♦ L'écologie. La pollution: les ordures, les déchets... La protection de la nature: les sols, l'eau, l'air... ♦ L'Argentine. Les grandes villes, les centres historiques et touristiques. Les différentes communautés de notre pays et les langues qu'on y parle. Les pays francophones les plus proches.

**LE MONDE
DE L'IMAGINATION
ET DE LA
CRÉATIVITÉ**

La littérature pour enfants: les contes, les légendes, les fables, les comptines, les poèmes, les devinettes, les romans...; la bande dessinée, les illustrés. Les héros et les héroïnes. ♦ Le monde fantastique des histoires: le château, les grottes, l'anneau magique...; les personnages célèbres des contes et des illustrés: Cendrillon, Petit Chaperon Rouge, Tintin..., les dragons, les magiciens, les fées, les ogres, le loup-garou... ♦ Les arts plastiques: le dessin, la peinture, la sculpture, les activités manuelles. ♦ La musique: les genres, les instruments, les chanteurs, les groupes. ♦ Le cinéma. Les vidéo-clips.

DOMAINES D'EXPÉRIENCE

LA VIE
ET LES ACTIVITÉS
QUOTIDIENNES

LA VIE
PERSONNELLE
ET LA VIE EN
SOCIÉTÉ

LE MONDE
QUI NOUS ENTOURE

LE MONDE
DE LA
COMMUNICATION
ET DE LA
TECHNOLOGIE

LE MONDE
DE L'IMAGINATION
ET DE LA
CRÉATIVITÉ

L'EMPLOI DE LA LANGUE FRANÇAISE COMPRÉHENSION ET PRODUCTION

INTERACTIONS PROPRES AU CONTEXTE SCOLAIRE

- ▶ **Saluer quelqu'un:** *-Bonjour les filles! Comment ça va? -Pas mal, merci; salut; au revoir Bibi!..*
- ▶ **Demander la permission de faire quelque chose:** *Madame, je peux changer de place?..*
- ▶ **Demander le sens d'un mot, la répétition ou l'explication d'un énoncé:** *Monsieur, vous pouvez répéter, s'il vous plaît; que veut dire gym?; une étagère, qu'est-ce que c'est? ...*
- ▶ **Accepter:** *Oui, d'accord; oui Mademoiselle; oui, avec plaisir; volontiers.*
- ▶ **Refuser une proposition:** *Non, merci Paul, je suis un peu malade...*
- ▶ **Inviter un camarade à participer à un jeu, à intégrer un groupe:** *Huguette, tu veux travailler avec moi?..*
- ▶ **Suggérer un jeu / une activité:** *Madame, on peut jouer à...; on pourrait chanter?; si on jouait à...; si on faisait...*
- ▶ **S'excuser:** *Pardon!; excuse / excusez-moi, j'arrive en retard aujourd'hui...*
- ▶ **Remercier quelqu'un:** *-Merci beaucoup Giselle. -Il n'y a pas de quoi; je t' / vous en prie...*

AUTRES INTERACTIONS

- ▶ **Se présenter et présenter quelqu'un:** *Je m'appelle Chantal et toi?; voilà X; c'est..., ce sont..., ce n'est pas...; –Allô, ici Jacques Vitret, je voudrais...*
- ▶ **Demander et donner des informations sur quelqu'un ou quelque chose:** *Est-ce que...?; qui?; qui est à l'appareil?; que fait / dit / veut X?; où?; quand?; à quelle heure?...*
- ▶ **Exprimer ses goûts et ses préférences:** *J'aime les glaces; je déteste le lundi; j'adore le chocolat.*
- ▶ **Identifier et décrire des objets** (forme, couleur, taille): *C'est la trousse de Marion, elle est petite et verte...*
- ▶ **Identifier et décrire des personnes:** *–Qui est-ce? –C'est une amie de ma soeur, elle est brésilienne; Sébastien est employé, il travaille à la banque, il est très gentil...*
- ▶ **Donner son opinion. Faire des appréciations:** *C'est facile, c'est génial, c'est parfait; cet anorak est super!; je la trouve sympa, Aline...*
- ▶ **Situer dans l'espace:** *Chez, sur, sous, devant, derrière, à côté de; ici, là, là-bas...*
- ▶ **Demander son chemin. Donner des indications de direction:** *–Excusez-moi, vous savez où se trouve la place d'Italie?; à gauche, à droite, à cinq minutes d'ici, tout droit...*
- ▶ **Situer dans le temps:** *D'abord, après...*

CONSTRUCTIONS OU EXPRESSIONS INDICANT

- ▲ l'existence: Il y a, il n'y a pas.
- ▲ la quantité: Très, beaucoup, peu...; combien de...?; les nombres de 1 à 200; les articles partitifs; le nombre (pronoms, adjectifs et substantifs)...
- ▲ la possession: Mon frère, ton vélo, sa trousse, ses crayons...; le chien de Monique; –Le ballon? –Il est à Luc.
- ▲ la négation: Ne...pas, ne...jamais, ne...plus; non plus...
- ▲ l'affirmation: Volontiers, bien sûr...; aussi...
- ▲ la substitution: Il / elle (lui)...; on...; mon travail, je le fais vite; tes amis, je les connais...
- ▲ la manière: Bien, mal, comme ci comme ça, vite, lentement...
- ▲ le temps: Maintenant, aujourd'hui, hier, demain; avant, après...
- ▲ le lieu: Où?, d'où?; ici, là, là-bas; en face de, au milieu...
- ▲ la cause: –Pourquoi...? –Parce que...
- ▲ la conséquence: Alors, donc...
- ▲ le but: Pour + inf.
- ▲ l'opposition: Mais...

FONCTIONNEMENT DES VERBES

- Verbes du premier groupe (pronominaux et non pronominaux) + quelques verbes irréguliers fréquents: *être, avoir, pouvoir, faire, aller, mettre, vouloir, devoir, prendre...*
- Temps et modes: Présent, Passé Récent, Passé Composé et Futur Proche de l'Indicatif; Impératif pour les interactions de la classe; Conditionnel de politesse.

ASPECTS PHONOLOGIQUES, INTONATIFS, ORTHOGRAPHIQUES ET DE PONCTUATION PERTINENTS. DIFFÉRENCES FRANÇAIS-ESPAGNOL: ♦ Les traits phonologiques spécifiques, l'intonation porteuse de sens, le rôle de la liaison, le déplacement de l'accent dans les groupes de mots... ♦ L'utilisation de deux lettres: ff, ss, tt, ph...; y à l'intérieur des mots; le point d'exclamation et d'interrogation placés uniquement à la fin...

RÉFLEXION À PARTIR DE L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS

RÉFLEXION MÉTALINGUISTIQUE SUR

- les règles sociales et les normes d'interaction: *Oui Madame, bonjour Monsieur*; utilisation de *tu/vous* pour indiquer la politesse, la distance...
- les registres de langue: *Bonjour!/ salut!; mon camarade / mon copain; aller chez son papi et sa mamie...*
- la différence entre le code écrit et le code oral: *Je ne sais pas* / [ʃepa]; *Xavier* / [gzavje]...
- le fonctionnement de certains aspects linguistiques spécifiques: le genre différent dans les deux langues: *Le nez, la couleur...*; l'emploi fréquent des possessifs: *Papa lit son journal*; l'utilisation des partitifs...

RÉFLEXION MÉTACOGNITIVE SUR

- l'apprentissage: reconnaissance et discrimination de ce que l'on est en train d'apprendre (quoi?). Si on connaît les couleurs, les formes et la taille on peut décrire des objets, des animaux; si on connaît l'heure on peut parler des activités quotidiennes...
- les procédés utilisés par les élèves pour apprendre (comment?). Ce qu'on fait pour mémoriser un dialogue, pour se souvenir des règles d'un jeu, pour comprendre le sens d'une phrase...

RÉFLEXION INTERCULTURELLE

- perception de sa propre identité à partir de la description du comportement des habitants de Buenos Aires.
- contraste avec le comportement et les habitudes des enfants d'autres villes et provinces d'Argentine, d'Amérique Latine et des pays francophones.

DOMAINES D'EXPÉRIENCE

**LA VIE
ET LES ACTIVITÉS
QUOTIDIENNES**

La vie à la maison et au collège. Les occupations quotidiennes. L'emploi du temps. Droits, responsabilités et devoirs. Autonomie. ♦ Les moyens de transport. ♦ Les repas: la nourriture, les boissons, les goûts... ♦ Les vêtements: les goûts, les préférences, la mode... ♦ Les loisirs: les jeux, les hobbies, les collections d'objets, le journal intime. Les promenades, les voyages, les vacances, les sports, le cinéma, la discothèque... ♦ Les animaux domestiques. Les animaux de compagnie. Les mascottes. ♦ Le travail à la maison: aider ses parents et partager les tâches.

**LES PEUPLES,
LES NATIONS
ET LES LANGUES**

L'Argentine dans le contexte mondial. Les différentes ethnies. L'écart dans les croyances et dans l'organisation sociale. Liens de solidarité et de fraternité. La lutte contre la discrimination et la xénophobie. ♦ Les différentes communautés de notre pays et les langues qu'on y parle. Les pays francophones. Le statut de la langue française dans ces pays. ♦ Rapports de notre pays avec des pays d'Amérique Latine et de la francophonie. Aspects historiques et culturels qui les unissent. ♦ Personnalités célèbres de l'Argentine et du monde. Leur contribution dans le domaine de la science, de l'éducation, de l'économie, de la politique, des droits de l'homme, de la lutte contre la faim... ♦ Les organisations internationales qui luttent pour la paix et le bien-être de l'homme.

**LA VIE
PERSONNELLE
ET LA VIE EN
SOCIÉTÉ**

Moi et les autres. Description et information: les noms, les traits physiques et personnels, les professions, les métiers, les nationalités... ♦ La structure familiale. Les amis, le / la petit(e) ami(e). Le comportement social: les règles et les interdits. Les rapports avec les adultes. ♦ Les fêtes et les jours fériés. L'anniversaire et la fête. ♦ La santé. Le corps: connaissance et soins. La qualité de la vie. La lutte contre la violence et l'agression. Les maladies. La prévention. Le sida, la drogue, l'anorexie et la boulimie. ♦ La vie démocratique au collège et ailleurs. Tolérance, convivialité et partage: la récréation, la bibliothèque, le camp de vacances, le centre d'étudiants. Attendre son tour en faisant la queue.

**LE MONDE
DE LA
COMMUNICATION
ET DE LA
TECHNOLOGIE**

Le courrier: la lettre, la carte postale, le petit mot, le mél... ♦ Le téléphone (portables, minitel). ♦ Les médias. La télévision: les dessins animés, les feuilletons; l'informatique: le monde sur Internet, "chater" et "surfer", les logiciels, les jeux électroniques; les journaux, les magazines et les illustrés. ♦ La publicité.

**LE MONDE
QUI NOUS
ENTOURE**

La vie à Buenos Aires. La ville, l'habitat, le voisinage, le quartier. Les espaces verts, le jardin public, le parc, le parc à thème, le parc d'attractions... ♦ Les établissements publics ou privés: le collège, le lycée, le musée, l'hôpital, le club, les magasins et les grands magasins... ♦ Les animaux, les plantes, l'environnement. La vie en plein air. L'écologie. La pollution: les ordures, les déchets... La protection de la nature: les animaux, les forêts, les sols, l'eau, l'atmosphère... ♦ L'univers et les planètes. La terre, le soleil, la lune... Le climat et les différentes régions géographiques. La météo. Les saisons. ♦ L'Argentine: ses grandes villes, ses centres historiques et touristiques, sa faune et sa flore.

**LE MONDE
DE L'IMAGINATION
ET DE LA
CRÉATIVITÉ**

La littérature: les contes, les fables, les légendes, les poèmes, les romans (policiers, noirs, d'amour, de science-fiction, d'aventures), le roman-photo; la bande dessinée, les illustrés. Les héros et les héroïnes. ♦ Les arts plastiques: le dessin, la peinture, la sculpture. La création des adolescents: les activités manuelles, les bricolages, l'artisanat... ♦ La musique et les adolescents: les genres, les instruments, les chanteurs, les groupes, les fans... ♦ Le cinéma, le théâtre. Les vidéo-clips.

DOMAINES D'EXPÉRIENCE

LA VIE
ET LES ACTIVITÉS
QUOTIDIENNES

LA VIE
PERSONNELLE
ET LA VIE EN
SOCIÉTÉ

LE MONDE
QUI NOUS ENTOURE

LES PEUPLES,
LES NATIONS
ET LES LANGUES

LE MONDE
DE LA
COMMUNICATION
ET DE LA
TECHNOLOGIE

LE MONDE
DE L'IMAGINATION
ET DE LA
CRÉATIVITÉ

L'EMPLOI DE LA LANGUE FRANÇAISE
COMPRÉHENSION ET PRODUCTION

Reprise et approfondissement des acquisitions du Niveau 1+

INTERACTIONS PROPRES AU CONTEXTE SCOLAIRE

- ▶ **Saluer quelqu'un:** *–Bonjour les filles! Comment ça va? –Pas mal, merci; salut!; au-revoir Bibi!; à bientôt; ciao; bon week-end!; bonne journée!; bon courage!...*
- ▶ **Demander la permission de faire quelque chose:** *Madame, je peux ouvrir la fenêtre; Monsieur vous me permettez de partir plus tôt?; nous pourrions remettre le devoir la semaine prochaine?...*
- ▶ **Demander l'aide du professeur:** *Monsieur, vous pouvez épeler album, s'il vous plaît; que veut dire beur?; qu'est-ce que c'est une étagère?; Madame, aidez-moi, je ne trouve pas le mot dans le dictionnaire; je n'ai pas bien compris votre explication, vous pouvez donner un autre exemple?...*
- ▶ **Accepter:** *Oui, d'accord; oui Mademoiselle; oui, avec plaisir; mais si!; je veux bien; génial!; O.K.; c'est sympa!...*
- ▶ **Refuser une proposition:** *Désolé(e) Paul, je suis déjà pris(e); je regrette mais...*
- ▶ **Montrer son accord ou son désaccord:** *C'est sûr!; (c'est) exact; entendu; je suis d'accord pour... c'est vrai, mon travail n'est pas bien; je pense que ma note est trop basse...*
- ▶ **Montrer son hésitation, différer son accord ou désaccord:** *Je ne sais pas encore; peut-être; je te dirai après, on verra ça tout à l'heure; on se téléphone...*
- ▶ **Inviter un camarade à participer à un jeu, à intégrer un groupe:** *Tu veux travailler avec moi?; on fait le jeu de rôles ensemble?; Sylvain, viens travailler en groupe avec nous...*

INTERACTIONS PROPRES AU CONTEXTE SCOLAIRE

- **Suggérer un jeu / une activité / une correction:** *Pour faire le travail, on peut consulter le dictionnaire, n'est-ce pas?, on pourrait jouer à...; et si on jouait à..., si on faisait...; on ne dit pas *par la rue, on dit dans la rue; je crois qu'il faut dire aussi grand que et non pas aussi grand *comme...*
- **S'excuser:** *Pardon!; excuse / excusez-moi, je ne l'ai pas fait exprès; je regrette beaucoup je t'ai bousculé...*
- **Remercier quelqu'un:** *-Merci beaucoup Giselle. -Je t' / vous en prie...; c'est très aimable de ta / votre part...*
- **Donner des ordres et des conseils:** *Ferme la porte; Lucien!; les enfants, ne jetez rien par terre; il faut écouter les camarades qui parlent; ne mets pas les pieds sur la chaise, s'il te plaît; tu tousses Monique, je te conseille de mettre ton pull; Nicole, tu devrais revoir les terminaisons verbales, tu te trompes souvent; si j'étais à ta place je relirais plusieurs fois avant de remettre la copie...*

AUTRES INTERACTIONS

- **Se présenter et présenter quelqu'un:** *Je vous présente Fiona, une amie canadienne; je suis Nadine et toi, tu t'appelles comment?; -Allô, ici Jacques Vitret de l'agence "Horizons voyages", je voudrais...; -Allô, Sophie Ratier à l'appareil, vous pouvez me passer; -Bonjour, c'est Hélène, Corinne est là?...*
- **Demander et donner des informations sur quelqu'un ou quelque chose:** *Qui est à l'appareil?; c'est de la part de qui?; pardon, vous êtes Maryse comment?; vous allez où?; tu prends quel bus?; tu pars quand?; qu'est-ce que tu as acheté?; ça fait une heure que ma filleule est partie...*
- **Exprimer ses goûts et ses préférences:** *J'aime les glaces; je déteste le lundi; j'adore les romans d'amour!; X c'est mon chanteur préféré; le foot, ça me plaît; manger des escargots, beurk!; je trouve ça dégoûtant!; c'est répugnant!; je joue de la guitare et j'adore; Jean ne fait pas de musique parce qu'il n'aime pas...*
- **Identifier et décrire des objets** (dimensions, poids, matière, aspect, prix): *C'est la valise de Marion, elle est en cuir et elle est très lourde; c'est lisse, c'est rugueux; la mini-calculette coûte 35 francs; des chaussures à lacets...*
- **Identifier et décrire des personnes:** *-Qui est-ce? -C'est une infirmière qui travaille avec ma soeur; la jeune fille à la queue de cheval; -Quel employé? -Celui qui porte des lunettes...*
- **Donner son opinion. Faire des appréciations:** *C'est mortel, c'est pas bien; la manipulation génétique, quelle horreur!; oh, là, là! c'est cher!; elle est superbe, cette robe!; ce pull, je ne l'aime pas du tout!; c'est un film super; c'est hyper grand; c'est super beau!; la politique, ça m'ennuie; le travail, ça me tue!; voyager, ça me passionne; il fait vraiment moche!; malheureusement Annette n'est pas venue; je pense que c'est pas mal; je trouve ça assez intéressant; je crois que le jogging te fera du bien; à mon avis...*
- **Situer dans l'espace:** *Chez Michelle, sur le tapis, sous la table, devant, derrière, à côté de, près de, entre, parmi, au-dessus, au-dessous; ici, là, là-bas...*

AUTRES INTERACTIONS

- **Demander son chemin. Donner des indications de direction:** –Pardon, Madame, pourriez-vous me dire où se trouve le Café de la République?; à gauche, à droite, à cinq minutes d'ici, tout droit, tout près de, au fond de, au milieu de; la queue c'est là-bas...
- **Situer dans le temps, raconter un fait passé ou futur, rapporter les paroles de quelqu'un:** (Tout) d'abord, ensuite, puis, enfin; premièrement; ce jour-là, le lendemain; la veille...
- **Exprimer une certitude:** Bien sûr!, mais si!, absolument!, je suis sûr que...
- **Exprimer une contrariété:** Ça suffit!, quelle idée!, zut alors!, pas ça!...
- **Exprimer la surprise:** –Je me suis fait coller au bac. –Sans blague!, c'est incroyable!, (c'est) pas vrai!, ça alors!, oh là là!...
- **Exprimer le regret:** C'est dommage!, comme je regrette de!...

CONSTRUCTIONS OU EXPRESSIONS INDIQUANT

- ▲ l'existence: Il y a, il n'y a pas, il y avait, il n'y avait pas, il y a eu, il n'y a pas eu.
- ▲ la quantité: Combien de...?, des chocolats, tu en as combien?; Bernard a trop mangé; les articles partitifs; les nombres de 1 à 1000; le nombre (pronoms, adjectifs et substantifs)...
- ▲ la possession: Notre maison est très moderne; j'ai oublié mes feutres, tu peux me prêter les tiens?; les enfants, posez vos cahiers sur mon bureau, s'il vous plaît...
- ▲ la négation: Ne...pas, ne...jamais, ne...plus, ne...rien, ne...pas encore; non plus; pas du tout; aucun jeu n'intéresse Jérôme; personne n'a téléphoné...
- ▲ l'affirmation: Volontiers, bien sûr, évidemment, naturellement, justement; c'est ça...
- ▲ la substitution: Il(s) / elle(s) (le, la, les, lui, leur, eux); on; le livre, prends-le; donne-lui sa trousse; celui qui, celui de; l'illustré dont tu m'as parlé; la pochette où tu as mis le cadeau...
- ▲ la comparaison: Aussi / plus / moins...que; moins / plus / autant de...que; le / la / les plus riche(s), le / la / les moins triste(s)...; le / la / les meilleur(e) (s)...; travailler mieux que...
- ▲ l'emphase: C'est Jacques qui...; tu la prends, ta boîte à musique?; écouter de la musique, j'adore! c'est très très joli!; tu en as des CD; du coca, tu en veux?...
- ▲ la nécessité: Il faut faire la queue!, il ne faut pas arriver en retard!; il faut que tu viennes voir mon ordinateur...
- ▲ la restriction: ne...que; seulement.
- ▲ la manière: Bien, mal, comme ci, comme ça, vite, lentement; Manon est arrivée en courant...
- ▲ le temps: Hier, avant-hier, demain, après-demain; avant, après; souvent, toujours, quelquefois; depuis trois mois, il y a une semaine; pendant le dîner; après avoir+participe passé...
- ▲ le lieu: où?, d'où?; de quel côté? ici, là, là-bas; tu devrais aller voir le nouveau zoo, j'y suis allé et c'est extra!...
- ▲ la cause: –Pourquoi...? –Parce que, comme; grâce à, à cause de...



CONSTRUCTIONS OU EXPRESSIONS INDICANT

- ▲ la conséquence: *Alors, donc, c'est pourquoi, voilà pourquoi, en conséquence...*
- ▲ le but: *Pour + inf.; pour que + verbes du premier groupe...*
- ▲ l'opposition: *Au contraire, par contre...*
- ▲ la concession: *Mais, cependant, pourtant; malgré, malgré ça; même si; quoique, bien que (sensibilisation)...*
- ▲ la condition: *Si + Présent / Imparfait...*

FONCTIONNEMENT DES VERBES

- Verbes du premier groupe (pronominaux et non pronominaux) + verbes du deuxième groupe + verbes irréguliers fréquents.
- Temps et modes: Présent, Passé Récent, Passé Composé, Imparfait, Futur Proche et Futur de l'Indicatif; Impératif; Conditionnel présent; Subjonctif présent (verbes du premier groupe).

ASPECTS PHONOLOGIQUES, INTONATIFS, ORTHOGRAPHIQUES ET DE PONCTUATION PERTINENTS. DIFFÉRENCES FRANÇAIS-ESPAGNOL: ♦ Les traits phonologiques spécifiques, l'intonation porteuse de sens, le rôle de la liaison, le cas des liaisons interdites, obligatoires et facultatives, le déplacement de l'accent dans les groupes de mots, l'accent d'insistance: *C'est in'croyable!, c'est im'possible!*; le "e" instable... ♦ L'utilisation de deux lettres: *ff, ss, tt, ph...*; y à l'intérieur des mots; point d'exclamation et d'interrogation placés uniquement à la fin...

RÉFLEXION À PARTIR DE L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS

RÉFLEXION MÉTALINGUISTIQUE SUR

- les règles sociales et les normes d'interaction: *Oui Madame, bonjour Monsieur*; utilisation de *tu / vous* pour indiquer la politesse, la distance; au téléphone on se présente généralement avant de demander quelqu'un...
- les registres de langue et le langage des jeunes: *C'est pas vrai!*; *faut pas pleurer pour rien, mon vieux!*; *c'est cool*; *on va au restau?*; *c'était une méga-fête...*
- la différence entre le code écrit et le code oral: *Je ne sais pas* / [ʒepa]; *Xavier* / [gzavje]; les marques du pluriel à l'oral et à l'écrit: *le bateau bleu, les bateaux bleus...*

- le fonctionnement de certains aspects linguistiques spécifiques: le genre différent dans les deux langues: *La saveur, le front...*; l'emploi fréquent des possessifs: *à sept heures Line fait sa gym*; l'utilisation des partitifs et du pronom *en*; la double négation; le *h* muet qui empêche la liaison et l'élision; la place des pronoms dans le cas d'une double pronominalisation; les verbes pronominaux et non pronominaux différents en français et en espagnol: *divorcer, déménager...*

RÉFLEXION MÉTACOGNITIVE SUR

- l'apprentissage: reconnaissance et discrimination de ce que l'on est en train d'apprendre (quoi?). Si on connaît l'aspect, les formes, le poids et la taille on peut décrire des objets, des animaux et des personnes et on peut les comparer; si on connaît le Passé Composé et l'Imparfait on peut raconter ses vacances, parler des activités du dernier week-end ou de la fête qu'un camarade a fait...

- les procédés utilisés par les élèves pour apprendre (comment?). Ce qu'on fait pour comprendre les mots inconnus dans un texte, pour se souvenir des conjugaisons, pour mémoriser un jeu de rôles avant de le jouer...

RÉFLEXION INTERCULTURELLE

- perception de sa propre identité à partir de la description du comportement et des habitudes des habitants de Buenos Aires.

- contraste avec le comportement et les habitudes des adolescents d'autres villes et régions d'Argentine, d'Amérique Latine et des pays francophones.

- écart culturel: différences dans les croyances, les rituels, les caractéristiques individuelles et sociales...

DOMAINES D'EXPÉRIENCE

**LA VIE
ET LES ACTIVITÉS
QUOTIDIENNES**

La vie à la maison et au collège. Les occupations quotidiennes. L'emploi du temps. Droits, responsabilités et devoirs. Autonomie. ♦ Les moyens de transport. ♦ Les repas: la nourriture, les boissons, les goûts... ♦ Les vêtements: les goûts, les préférences, la mode... ♦ Les loisirs: les jeux, les hobbies, les collections d'objets. Les promenades, les voyages, les vacances, les sports, le cinéma, la discothèque... ♦ Les animaux domestiques. Les animaux de compagnie. Les mascottes. ♦ Le travail à la maison: aider ses parents et partager les tâches.

**LES PEUPLES,
LES NATIONS
ET LES LANGUES**

L'Argentine dans le contexte mondial. ♦ Les différentes ethnies. Liens de solidarité et de fraternité. ♦ Rapports de notre pays avec des pays d'Amérique Latine et de la francophonie. ♦ Personnalités célèbres de l'Argentine et du monde. Leur contribution dans le domaine de la science, de l'éducation, de l'économie, de la politique, des droits de l'homme, de la lutte contre la faim... ♦ Les organisations internationales qui luttent pour la paix et le bien-être de l'homme.

**LA VIE
PERSONNELLE
ET LA VIE EN
SOCIÉTÉ**

Moi et les autres. Description et information: les noms, les traits physiques et personnels, les professions, les métiers, les nationalités... ♦ La structure familiale. Les amis. Le / la petit(e) ami(e). Le comportement social: les règles et les interdits. Les rapports avec les adultes. ♦ Les fêtes et les jours fériés. L'anniversaire et la fête. ♦ La santé. Le corps: connaissance et soins. La qualité de la vie. Les maladies. La prévention. Le sida, la drogue, l'anorexie et la boulimie. ♦ La vie démocratique au collège et ailleurs. Tolérance, convivialité et partage: la récréation, la bibliothèque, le camp de vacances, le centre d'étudiants. Attendre son tour en faisant la queue.

**LE MONDE
DE LA
COMMUNICATION
ET DE LA
TECHNOLOGIE**

Le courrier: la lettre, la carte postale, le petit mot, le mél... Le téléphone (publics, portables, minitel). ♦ Les médias. La télévision: les dessins animés, les feuilletons; l'informatique: le monde sur Internet, "chater" et "surfer", les logiciels, les jeux électroniques; les journaux, les magazines et les illustrés. ♦ La publicité.

**LE MONDE
QUI NOUS ENTOURE**

La vie à Buenos Aires. La ville, l'habitat, le voisinage, le quartier. Les espaces verts, le jardin public, le parc, le parc à thème, le parc d'attractions... ♦ Les établissements publics ou privés: le collège, le lycée, le musée, l'hôpital, le club, les magasins et les grands magasins... ♦ L'univers et les planètes. Le ciel, le soleil, la lune, la terre. Le climat et les différentes régions géographiques de l'Argentine et de la France. La météo. Les saisons. ♦ Les animaux, les plantes, l'environnement. La vie en plein air. ♦ L'écologie. La pollution: les ordures, les déchets... La protection de la nature: les animaux, les forêts, les sols, l'eau, l'atmosphère... ♦ L'Argentine. Les grandes villes, les centres historiques et touristiques. Les différentes communautés de notre pays et les langues qu'on y parle. Les pays francophones. Le statut de la langue française dans ces pays.

**LE MONDE
DE L'IMAGINATION
ET DE LA
CRÉATIVITÉ**

La littérature: les contes, les fables, les légendes, les poèmes, les devinettes, les romans...; la bande dessinée, les illustrés. Les héros et les héroïnes. ♦ Les arts plastiques: le dessin, la peinture, la sculpture. La création des adolescents: les activités manuelles, les bricolages, l'artisanat... ♦ La musique et les adolescents: les genres, les instruments, les chanteurs, les groupes, les fans... ♦ Le cinéma, le théâtre. Les vidéo-clips.

Niveau 1

FRANÇAIS

«7º GRADO, 1º Y 2º AÑO»

DOMAINES D'EXPÉRIENCE

LA VIE
ET LES ACTIVITÉS
QUOTIDIENNES

LA VIE
PERSONNELLE
ET LA VIE EN
SOCIÉTÉ

LE MONDE
QUI NOUS ENTOURE

LES PEUPLES,
LES NATIONS
ET LES LANGUES

LE MONDE
DE LA
COMMUNICATION
ET DE LA
TECHNOLOGIE

LE MONDE
DE L'IMAGINATION
ET DE LA
CRÉATIVITÉ

L'EMPLOI DE LA LANGUE FRANÇAISE COMPRÉHENSION ET PRODUCTION

INTERACTIONS PROPRES AU CONTEXTE SCOLAIRE

- ▶ **Saluer quelqu'un:** *-Bonjour les filles! Comment ça va? -Pas mal, merci; salut!; au-revoir Bibi!...*
- ▶ **Demander la permission de faire quelque chose:** *Madame, je peux ouvrir la fenêtre; Monsieur vous me permettez de partir plus tôt?...*
- ▶ **Demander le sens d'un mot, la répétition ou l'explication d'un énoncé:** *Monsieur, vous pouvez épeler album, s'il vous plaît; que veut dire gym?; qu'est-ce que c'est une étagère?...*
- ▶ **Accepter:** *Oui, d'accord; oui Mademoiselle; oui, avec plaisir; je veux bien; c'est sympa!...*
- ▶ **Refuser une proposition:** *Désolé(e) Paul, je suis déjà pris(e); je regrette mais...*
- ▶ **Inviter un camarade à participer à un jeu, à intégrer un groupe:** *Tu veux travailler avec moi?; on fait le jeu de rôles ensemble?...*
- ▶ **Suggérer un jeu / une activité:** *On peut / pourrait jouer à...; si on jouait à...; si on faisait...*
- ▶ **S'excuser:** *Pardon!; excuse / excusez-moi, je ne l'ai pas fait exprès...*
- ▶ **Remercier quelqu'un:** *-Merci beaucoup Giselle -Je t' / vous en prie...; c'est très aimable de ta / votre part...*

AUTRES INTERACTIONS

- ▶ **Se présenter et présenter quelqu'un:** *Je m'appelle Chantal et toi?; voilà X; c'est..., ce sont..., ce n'est pas...; –Allô, ici Jacques Vitret de l'agence "Horizons voyages", je voudrais...; –Allô, c'est Sophie Ratier à l'appareil...*
- ▶ **Demander et donner des informations sur quelqu'un ou quelque chose:** *Est-ce que...?; qui?; qui est à l'appareil?; que fait / dit / veut X; où?; quand?; à quelle heure?...*
- ▶ **Exprimer ses goûts et ses préférences:** *J'aime les glaces; je déteste le lundi; j'adore le chocolat; X c'est mon chanteur préféré...*
- ▶ **Identifier et décrire des objets** (forme, couleur, taille): *C'est la valise de Marion, elle est petite, bleue et elle a une étiquette verte...*
- ▶ **Identifier et décrire des personnes:** *–Qui est-ce? –C'est une amie de ma soeur, elle est brésilienne; Sébastien est employé, il travaille à la banque et il est très gentil...*
- ▶ **Donner son opinion. Faire des appréciations:** *Oh, là, là! C'est cher!; c'est facile, c'est génial, c'est super, c'est parfait, c'est mortel, c'est pas bien; cloner des animaux, quelle horreur!; elle est superbe, cette robe!; je la trouve sympa, Aline; ce pull, je ne l'aime pas du tout!...*
- ▶ **Situer dans l'espace:** *Chez, sur, sous, devant, derrière, à côté de, entre, au-dessus, au-dessous; ici, là, là-bas...*
- ▶ **Demander son chemin. Donner des indications de direction:** *–Pardon, Madame, pourriez-vous me dire où se trouve le Café de la République?; à gauche, à droite, à cinq minutes d'ici, tout droit, tout près de, au fond de, au milieu de...*
- ▶ **Situer dans le temps. Rapporter un événement:** *D'abord, ensuite, puis, enfin...; premièrement...*

CONSTRUCTIONS OU EXPRESSIONS INDIQUANT

- ▲ l'existence: *Il y a, il n'y a pas.*
- ▲ la quantité: *Très, trop, beaucoup, peu, assez...; combien de...?; beaucoup de, trop de...; les nombres de 1 à 200; les articles partitifs; le nombre (pronoms, adjectifs et substantifs)...*
- ▲ la possession: les possessifs: *J'ai ton livre, passe-moi le tien...; le chien de Monique; –Le balladeur? –Il est à Luc...*
- ▲ la négation: *Ne...pas, ne...jamais, ne...plus, ne...rien, ne...personne; non plus; pas du tout, absolument pas!...*
- ▲ l'affirmation: *Volontiers, bien sûr, absolument...; aussi...*
- ▲ la substitution: *Il / elle (lui), ils / elles (eux, leur)...; on...; mon travail, je le fais vite, tes amis, je les connais...; celui qui, celui de...*
- ▲ la comparaison: *Aussi / plus / moins...que.*
- ▲ la manière: *Bien, mal, comme ci comme ça, vite, lentement...*
- ▲ le temps: *Maintenant, aujourd'hui, hier, avant-hier, demain, après-demain; avant, après; souvent, toujours, quelquefois...*
- ▲ le lieu: *Où?, d'où?; de quel côté? ici, là, là-bas...*

CONSTRUCTIONS OU EXPRESSIONS INDICANT

- ▲ la cause: *-Pourquoi...? -Parce que, comme...*
- ▲ la conséquence: *Alors, donc, en conséquence...*
- ▲ la condition: *Si tu veux...*
- ▲ le but: *Pour + inf.*
- ▲ l'opposition: *Mais, par contre, au contraire...*

FONCTIONNEMENT DES VERBES

- Verbes du premier groupe (pronominaux et non pronominaux) + verbes du deuxième groupe + verbes irréguliers fréquents.
- Temps et modes: Présent, Passé Récent, Passé Composé, Futur Proche et Futur de l'Indicatif; Impératif pour les interactions de la classe; Conditionnel de politesse.

ASPECTS PHONOLOGIQUES, INTONATIFS, ORTHOGRAPHIQUES ET DE PONCTUATION PERTINENTS. DIFFÉRENCES FRANÇAIS-ESPAGNOL: ♦ Les traits phonologiques spécifiques, l'intonation porteuse de sens, le rôle de la liaison, le déplacement de l'accent dans les groupes de mots... ♦ L'utilisation de deux lettres: *ff, ss, tt, ph...*; y à l'intérieur des mots; le point d'exclamation et d'interrogation placés uniquement à la fin...

RÉFLEXION À PARTIR DE L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS

RÉFLEXION MÉTALINGUISTIQUE SUR

- les règles sociales et les normes d'interaction: *Oui Madame, bonjour Monsieur*; utilisation de tu / vous pour indiquer la politesse, la distance...
- les registres de langue: *Bonjour! / salut!; mes copains; notre prof de maths; les ados; la gym...*
- la différence entre le code écrit et le code oral: *Je ne sais pas* / [[epa]; *Xavier* / [gzavje]; *tu as vu?* / [tavy]...
- le fonctionnement de certains aspects linguistiques spécifiques: le genre différent dans les deux langues: *Le nez, la couleur...*; l'emploi fréquent des possessifs: *Papa lit son journal*; l'utilisation des partitifs...

RÉFLEXION MÉTACOGNITIVE SUR

- l'apprentissage: reconnaissance et discrimination de ce que l'on est en train d'apprendre (quoi?). Si on connaît le passé on peut parler de ce qu'on a fait pendant le week-end; si on décrit des objets et on les compare, on peut mieux décider ce qu' on choisit...
- les procédés utilisés par les élèves pour apprendre (comment?). Ce qu'on fait pour mémoriser un dialogue, pour rédiger un petit mot ou un texte, pour se souvenir d'une construction, pour comprendre le sens d'une phrase...

RÉFLEXION INTERCULTURELLE

- perception de sa propre identité à partir de la description du comportement et des habitudes des habitants de Buenos Aires.
- contraste avec le comportement et les habitudes des adolescents d'autres villes et régions d'Argentine, d'Amérique Latine et des pays francophones.
- écart culturel: différences dans les croyances, les rituels, les caractéristiques individuelles et sociales...

DOMAINES D'EXPÉRIENCE

**LA VIE
ET LES ACTIVITÉS
QUOTIDIENNES**

La vie à la maison et au lycée. Les occupations quotidiennes. L'emploi du temps. Droits, responsabilités et devoirs. Autonomie. ♦ Les moyens de transport. ♦ Les repas: la nourriture, les boissons, les goûts... ♦ Les vêtements: les goûts, les préférences, la mode... ♦ Les loisirs: les sorties, les hobbies, les collections d'objets, le journal intime. Les promenades, les voyages, les vacances, les sports, le cinéma, la discothèque... ♦ Les animaux domestiques. Les animaux de compagnie. Les mascottes. ♦ Le travail à la maison: aider ses parents et partager les tâches.

**LES PEUPLES,
LES NATIONS
ET LES LANGUES**

L'Argentine dans le contexte mondial. Les différentes ethnies. L'écart dans les croyances et dans l'organisation sociale. Liens de solidarité et de fraternité. La lutte contre la discrimination et la xénophobie. ♦ Les différentes communautés de notre pays et les langues qu'on y parle. Les pays francophones. Le statut de la langue française dans ces pays. ♦ Rapports de notre pays avec des pays d'Amérique Latine et de la francophonie. Aspects historiques et culturels qui les unissent. ♦ Les différents apports des organisations internationales. ♦ Personnalités célèbres de l'Argentine et du monde. Leur contribution dans le domaine de la science, de l'éducation, de l'économie, de la politique, des droits de l'homme, de la lutte contre la faim... ♦ Décisions politiques, économiques et scientifiques. Leur répercussion dans la vie du citoyen.

**LA VIE
PERSONNELLE
ET LA VIE EN
SOCIÉTÉ**

Moi et les autres. Description et information: les noms, les traits physiques et personnels, les professions, les métiers, les nationalités... ♦ La structure familiale. Les amis. Le/la petit(e) ami(e) Le comportement social: les règles et les interdits. Les rapports avec les adultes. ♦ Les fêtes et les jours fériés. L'anniversaire et la fête. Le pique-nique, la surprise-partie, la boum... ♦ La santé. Le corps: connaissance et soins. La qualité de la vie. La lutte contre la violence et l'agression. Les maladies. La prévention. Le sida, la drogue, l'anorexie et la boulimie. ♦ La vie démocratique au collège et ailleurs. Tolérance, convivialité et partage: la récréation, la bibliothèque, le camp de vacances, le centre d'étudiants. Attendre son tour en faisant la queue

**LE MONDE
QUI NOUS ENTOURE**

La vie à Buenos Aires. La ville, l'habitat, le voisinage, le quartier. Les espaces verts, le jardin public, le parc, le parc à thème, le parc d'attractions... ♦ Les établissements publics ou privés: le collège, le lycée, le musée, l'hôpital, le club, les magasins et les grands magasins... ♦ Les animaux, les plantes, l'environnement. La vie en plein air. L'écologie. La pollution: les ordures, les déchets... La protection de la nature: les animaux, les forêts, les sols, l'eau, l'atmosphère... ♦ L'univers et les planètes. Le système solaire. Le climat et les différentes régions géographiques. La météo. Les saisons. ♦ L'Argentine: ses grandes villes, ses centres historiques et touristiques, sa faune et sa flore.

**LE MONDE
DE LA
COMMUNICATION
ET DE LA
TECHNOLOGIE**

Le courrier. Avoir son correspondant à l'étranger. ♦ Le téléphone (publiphones, portables, minitel). ♦ Les médias...; l'informatique: le monde sur Internet, "chatter" et "surfer", les logiciels. ♦ La technologie: bienfaits et dangers.

**LE MONDE
DE L'IMAGINATION
ET DE LA
CRÉATIVITÉ**

La littérature: les romans (policiers, noirs, d'amour, de science-fiction, d'aventures), le roman-photo. ♦ Les arts: le dessin, la peinture, la sculpture, l'artisanat, la photo... ♦ La musique: les genres, les instruments, le karaoké, les chanteurs, les groupes, les fans...

**LE MONDE
DU TRAVAIL**

Les plans pour l'avenir. La vocation. ♦ Le choix d'un travail, le commerce, l'industrie, les arts, l'administration publique, l'enseignement, le journalisme, les professions libérales... ♦ Les différents travaux: responsabilités, enjeu, éthique. ♦ Payer ses faux-frais. À la recherche d'un "job" ou d'un poste. Consulter les offres d'emploi: le baby-sitting, le jardinage, la cueillette, la récolte... L'entretien de travail. La préparation d'un CV. La lettre de demande d'emploi. Les stages dans les entreprises. ♦ Travailler et étudier. La réalité en Argentine et dans d'autres pays d'Amérique Latine et de la francophonie. Être "au pair" dans un pays étranger. ♦ Le travail et le chômage. L'allocation chômage, la sécurité sociale, la mutuelle des étudiants.

DOMAINES D'EXPÉRIENCE

LA VIE
ET LES ACTIVITÉS
QUOTIDIENNES

LA VIE
PERSONNELLE
ET LA VIE EN
SOCIÉTÉ

LE MONDE
QUI NOUS ENTOURE

LES PEUPLES,
LES NATIONS
ET LES LANGUES

LE MONDE
DE LA
COMMUNICATION
ET DE LA
TECHNOLOGIE

LE MONDE
DE L'IMAGINATION
ET DE LA
CRÉATIVITÉ

LE MONDE
DU TRAVAIL

L'EMPLOI DE LA LANGUE FRANÇAISE
COMPRÉHENSION ET PRODUCTION

Reprise et approfondissement des acquisitions du Niveau 1+

INTERACTIONS PROPRES AU CONTEXTE SCOLAIRE

- ▶ **Saluer quelqu'un:** *-Bonjour les filles! Comment ça va? -Pas mal, merci; salut!; au-revoir Bibi!; ciao! meilleure santé Jeanne; bonne continuation...*
- ▶ **Demander la permission de faire quelque chose:** *Madame, je peux ouvrir la fenêtre; Monsieur vous me permettez de partir plus tôt?; nous pourrions remettre le devoir la semaine prochaine?...*
- ▶ **Demander l'aide du professeur:** *Monsieur, vous pouvez épeler album, s'il vous plaît; que veut dire beur?; qu'est-ce que c'est une étagère?; Madame, aidez-moi, je ne trouve pas le mot dans le dictionnaire; je n'ai pas bien compris votre explication, vous pouvez donner un autre exemple? ...*
- ▶ **Accepter:** *Oui, d'accord; oui Mademoiselle; oui, avec plaisir; je veux bien; c'est sympa!; ça me ferait plaisir...*
- ▶ **Refuser une proposition:** *Désolé(e) Paul, je suis déjà pris(e); non, pas maintenant; je regrette mais...*
- ▶ **Montrer son accord ou son désaccord:** *C'est sûr!; (c'est) exact; entendu; ça se peut; je suis d'accord pour...; c'est vrai, mon travail n'est pas bien; je pense que ma note est trop basse; -Madame, je ne suis pas tout à fait d'accord avec les appréciations de ma copie. -Jacques, tu n'as pas été bien noté parce que ton travail est bâclé...*
- ▶ **Montrer son hésitation, différer son accord ou désaccord:** *Peut-être; je te dirai après, on verra ça tout à l'heure; on se téléphone; je te rappellerai...*
- ▶ **Inviter un camarade à participer à un jeu, à intégrer un groupe:** *Tu veux travailler avec moi?; ça te dit de faire le jeu de rôles avec moi?...*
- ▶ **Suggérer un jeu / une activité / une correction:** *On peut / pourrait écouter une chanson?; si on jouait à..., si on*

INTERACTIONS PROPRES AU CONTEXTE SCOLAIRE

*faisait; ça te dirait de...; on ne dit pas *par la rue, on dit dans la rue; je crois qu'il faut dire aussi grand que et non pas aussi grand *comme...*

► **S'excuser:** *Pardon Françoise je ne comprends pas; excuse / excusez-moi, je ne l'ai pas fait exprès...*

► **Remercier quelqu'un:** *–Merci beaucoup Giselle. –Je t'/ vous en prie; c'est très aimable de ta / votre part...*

► **Donner des ordres et des conseils:** *Ferme la porte; Lucien!; les enfants, ne jetez rien par terre; il faut écouter les camarades qui parlent; ne mets pas les pieds sur la chaise, s'il te plaît; tu tousses Monique, je te conseille de mettre ton pull; Nicole, tu devrais revoir les terminaisons verbales, tu te trompes souvent; il n'est pas conseillé de remettre une copie pleine de ratures; si j'étais à ta place je relirais plusieurs fois avant de remettre la copie...*

AUTRES INTERACTIONS

► **Se présenter et présenter quelqu'un:** *Je te présente Ivette dont je t'ai souvent parlé; c'est Nestor celui qui nous a aidés pour la vente de la maison; je suis Nadine et toi, tu t'appelles comment?; –Allô, ici Jacques Vitret de l'agence "Horizons voyages", je voudrais...; –Allô, Sophie Ratier à l'appareil, vous pouvez me passer; –Bonjour, c'est Hélène, Corinne est là?...*

► **Demander et donner des informations sur quelqu'un ou quelque chose:** *Qui est à l'appareil?; c'est de la part de qui?; pardon, vous êtes Maryse comment?; vous allez où?; tu prends quel bus?; tu pars quand?; qu'est-ce que tu as acheté?; ça fait une heure que ma filleule est partie...*

► **Exprimer ses goûts et ses préférences:** *J'aime faire la grasse matinée; j'adore le jazz; le chocolat, j'en raffole; X, c'est mon chanteur préféré; le foot, ça me plaît; je joue de la guitare et j'adore; la ratatouille, c'est bon à manger; je déteste faire ma chambre; la crème renversée, j'adore ça; Éloïse a horreur de faire la vaisselle; manger des escargots, beurk!; je trouve ça dégoûtant!; c'est répugnant!; Jean ne fait pas de musique parce qu'il n'aime pas; l'exercice que vous avez donné, c'est impossible à faire!...*

► **Identifier et décrire des objets** (dimensions, poids, matière, aspect, prix): *C'est la valise de Marion, elle est en cuir et elle est très lourde; c'est lisse, c'est rugueux; la mini-calculatrice coûte 35 francs; des chaussures à lacets; une chambre à 200 francs; une tarte aux fraises...*

► **Identifier et décrire des personnes:** *–Qui est-ce? –C'est une infirmière qui travaille avec ma soeur; la jeune fille à la queue de cheval; la dame au chemisier à pois; –Quel employé? –Celui qui porte des lunettes; Nanan a du charme et elle a l'air bien dans sa peau; Roger paraît malade...*

► **Donner son opinion. Faire des appréciations:** *Quel sale temps!; c'est mortel, c'est pas bien; le clonage, quelle horreur, c'est monstrueux!; oh, là, là! c'est cher!; elle est superbe, cette robe!; ce pull, je ne l'aime pas du tout!; c'est un film extra; la musique classique, ça ne me dit rien; c'est hyper grand; c'est super beau!; c'est barbant, l'informatique!; Luc est très marrant!; faire du deltaplane, "c'est le pied"; répondre aux lettres, ça m'embête; voyager, ça me passionne; la*

AUTRES INTERACTIONS

nature, ça me repose; malheureusement il y a des jeunes très violents; le travail, c'est ce qu'il y a de mieux; c'est fou ce qu'elle est jolie Michelle; je raffole des parfums; Nicolas a réussi à l'examen, "c'est épatant!"; la planche à voile, c'est super; le karaoke, c'est drôle!; je pense que son exposé "c'est pas mal"; je ne crois pas que; je trouve que; c'est mon opinion; à mon avis; selon un grand musicien...

► **Situer dans le temps, raconter un fait passé ou futur, rapporter les paroles de quelqu'un:** (Tout) d'abord, ensuite, puis, enfin...; premièrement; ce jour-là, le lendemain; ce matin Florence nous a raconté ce qu'elle avait fait la veille...

► **Exprimer une certitude:** Bien sûr!, mais si!, absolument!, je suis sûr que; il est certain que; sans aucun doute; je ne doute pas que...

► **Exprimer un doute:** Il n'est pas sûr que, je doute que, je ne crois pas que, ça m'étonnerait que...

► **Exprimer la probabilité / la possibilité / l'impossibilité / l'interdiction:** Il est probable que, il est possible que; il se peut / pourrait que; probablement; peut-être qu'il fera beau demain; Fernand doit être malade parce qu'il n'est pas là; il est exclu que, il m'est impossible de, il n'est pas possible que, il est interdit de regarder les antisèches pendant l'épreuve écrite...

► **Exprimer une contrariété:** Ça suffit!; quelle idée!; zut alors!; pas ça!; j'en ai marre de sa mauvaise humeur!...

► **Exprimer la surprise:** -Je me suis fait coller au bac. -Sans blague!; c'est incroyable!; (c'est) pas vrai!; ça alors!; oh là là!; encore!...

► **Exprimer le regret:** C'est (vraiment) dommage!; comme je regrette de; ah! si j'avais su; je regrette que; hélas!...

CONSTRUCTIONS OU EXPRESSIONS INDIQUANT

▲ l'existence: Il y a, il n'y a pas, il y avait, il n'y avait pas, il y a eu, il n'y a pas eu.

▲ la quantité: Combien de...?; des chocolats, tu en as combien?; Bernard a trop mangé; les articles partitifs; les nombres de 1 à 1000; le nombre (pronoms, adjectifs et substantifs)...

▲ la possession: Notre maison est très moderne; j'ai oublié mes feutres, tu peux me prêter les tiens?; les enfants, posez vos cahiers sur mon bureau, s'il vous plaît...

▲ la négation: Ne...pas, ne...jamais, ne...plus, ne...rien, ne...pas encore; non plus; pas du tout; aucun jeu n'intéresse Jérôme; personne n'a téléphoné...

▲ l'affirmation: Volontiers, bien sûr, évidemment, naturellement, justement; c'est ça; ça va sans dire; ça va de soi...

▲ la substitution: Il(s)/elle(s) (le, la, les, lui, leur, eux); on; le livre, prends-le; la trousse, donne-la-lui; du gâteau, donne-lui-en; celui qui, celui de; l'illustré dont tu m'as parlé; la pochette où tu as mis le cadeau; l'examen, j'y pense tout le temps...

▲ la comparaison: Aussi / plus / moins...que; moins / plus / autant de...que; le / la / les plus riche(s), le / la / les moins triste(s)...; le / la / les meilleur(e) (s)...; travailler mieux que...

CONSTRUCTIONS OU EXPRESSIONS INDIQUANT

- ▲ l'emphase: *C'est Jacques qui...; tu la prends, ta boîte à musique?; écouter de la musique, j'adore! c'est très très joli!; tu en as des CD; du coca, tu en veux?...*
- ▲ la nécessité / l'obligation: *Il faut terminer vite!, il ne faut pas arriver en retard!; il faut absolument que tu viennes voir mon ordinateur; je suis obligé de; tu dois consulter un médecin...*
- ▲ la restriction: *ne...que; seulement.*
- ▲ la manière: *Bien, mal, comme ci, comme ça, vite, lentement; Hélène marche en boitant; Andrée passe son temps à lire des magazines, Laure s'amuse à raconter des histoires...*
- ▲ le temps: *Souvent, toujours, quelquefois; depuis trois mois, il y a une semaine; pendant le dîner; pendant que, tandis que; après avoir + participe passé; dès que, depuis que, au fur et à mesure que; en branchant son sèche-cheveux Margot a reçu une décharge...*
- ▲ le lieu: *où?, d'où?; de quel côté? ici, là, là-bas; tu devrais aller voir le nouveau zoo, j'y suis allé et c'est extra!...*
- ▲ la cause: *-Pourquoi...? -Parce que, comme; grâce à, à cause de, puisque...*
- ▲ la conséquence: *Alors, donc, c'est pourquoi, voilà pourquoi, en conséquence...*
- ▲ le but: *Pour + inf.; pour que, afin que; Berthe est restée chez sa mère à lire pour l'examen...*
- ▲ l'opposition: *Au contraire, par contre; Roberte a les cheveux raides alors que Claudine les a frisés...*
- ▲ la concession: *Mais, cependant, pourtant, malgré; même si; quoique, bien que...*
- ▲ la condition: *Si + Présent / Imparfait; tu perdrais des kilos en mangeant moins de féculents...*

FONCTIONNEMENT DES VERBES

- Verbes du premier groupe (pronominaux et non pronominaux) + verbes du deuxième groupe + verbes irréguliers.
- Temps et modes: Présent, Passé Récent, Passé Composé, Imparfait, Plus que Parfait, Futur Proche et Futur de l'Indicatif; Impératif; Conditionnel Présent et passé; Subjonctif présent. La voix passive (sensibilisation).

ASPECTS PHONOLOGIQUES, INTONATIFS, ORTHOGRAPHIQUES ET DE PONCTUATION PERTINENTS. DIFFÉRENCES FRANÇAIS-ESPAGNOL: ♦ Les traits phonologiques spécifiques, l'intonation porteuse de sens, le rôle de la liaison, le cas des liaisons interdites, obligatoires et facultatives, le déplacement de l'accent dans les groupes de mots, l'accent d'insistance: *C'est in'croyable!, c'est im'possible!*; le "e" instable ou caduc; les consonnes prononcées en finale: *le contact, le tract, direct, correct, le zinc, Charlotte, un os mais des os [dezo], Anaïs, rhinocéros, maximum...;* consonnes non prononcées en finale: *le doigt, le poids, le jus, la souris, Camus, chablis...* ♦ L'utilisation de deux lettres: *ff, ss, tt, ph...;* y à l'intérieur des mots; point d'exclamation et d'interrogation placés uniquement à la fin...

RÉFLEXION À PARTIR DE L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS

RÉFLEXION MÉTALINGUISTIQUE SUR

- les règles sociales et les normes d'interaction: *Oui Madame, bonjour Monsieur*; utilisation de *tu/vous* pour indiquer la politesse, la distance; au téléphone on se présente généralement avant de demander quelqu'un...
- les registres de langue et le langage des jeunes: *C'est pas vrai!*; *faut pas pleurer pour rien, mon vieux!*; *c'est cool*; *on va au restau?*; *c'était une méga-fête...*
- la différence entre le code écrit et le code oral: *Je ne sais pas* / [ʒepa]; *Xavier* / [gzavje]; les marques du pluriel à l'oral et à l'écrit: *le bateau bleu, les bateaux bleus...*
- le fonctionnement de certains aspects linguistiques spécifiques: le genre différent dans les deux langues: *La saveur, le front...*; l'emploi fréquent des possessifs: *je prends mon café sucré*; l'utilisation des partitifs et du pronom *en*; la double négation; le *h* muet qui empêche la liaison et l'élision; la place des pronoms dans le cas d'une double pronominalisation; les verbes pronominaux et non pronominaux différents en français et en espagnol: *divorcer, déménager, rire, plonger...*, les faux-amis les plus fréquents; quelques caractéristiques de la langue orale telles que la troncation: *le bac, le restau, la fac*, ou les sigles: *la SNCF, les USA, une UV* (unité de valeur dans le cursus universitaire), le SAMU (service d'assistance médicale d'urgence) ou le franglais: *un hold-up, un hot dog, un T-shirt...*

RÉFLEXION MÉTACOGNITIVE SUR

- l'apprentissage: reconnaissance et discrimination de ce que l'on est en train d'apprendre (quoi?). Si on connaît l'aspect, les formes, le poids et la taille on peut décrire des objets, des animaux et des personnes et on peut les comparer; si on connaît le Passé Composé et l'Imparfait on peut raconter ses vacances, parler des activités du dernier week-end ou de la fête qu'un camarade a fait...
- les procédés utilisés par les élèves pour apprendre (comment?). Ce qu'on fait pour repérer et comprendre les grandes idées d'un texte, pour se souvenir des règles grammaticales, pour comprendre le sens d'une phrase, pour avoir des idées pour écrire un texte, pour organiser un récit...

RÉFLEXION INTERCULTURELLE

- perception de sa propre identité à partir de la description du comportement et des habitudes des habitants de Buenos Aires.
- contraste avec le comportement et les habitudes des adolescents et des adultes d'autres villes et régions de l'Argentine, de l'Amérique Latine et des pays francophones.
- écart culturel: différences dans les croyances, les rituels, les caractéristiques individuelles et sociales...

AREAS OF EXPERIENCE

**EVERYDAY
ACTIVITIES**

Home life: activities at home, clothes, helping at home... ♦ School life: preferences, needs, the classroom... ♦ Leisure activities: toys, games, hobbies, pets, outings, collections... ♦ Food and drink: likes, preferences...

**PERSONAL
AND SOCIAL LIFE**

Personal information about oneself and other people. ♦ Family and friends, relationships... ♦ Festivals and celebrations: birthday... ♦ Citizenship: sharing with others, the school canteen, queuing up, breaks, summer school... ♦ Respect for other cultures, religions, beliefs, children's rights... ♦ Health care and prevention; health and hygiene habits.

**THE WORLD
AROUND US**

The neighbourhood, taking care of it ♦ The City of Buenos Aires: places to visit (parks, museums,...). ♦ Nature: the Universe, planets, seasons, the weather animals, plants... ♦ Institutions: the school, the zoo, the hospital, museums...

**THE WORLD OF
COMMUNICATION
AND
TECHNOLOGY**

Postcards, short letters, messages, e-mails, posters. ♦ Advertisements. ♦ TV and radio.

**THE WORLD
OF IMAGINATION
AND
CREATIVITY**

Poems (limericks, nursery rhymes...), songs, puns, tongue twisters... ♦ Characters from children's stories and cartoons. ♦ Children's stories, traditional tales, comics. ♦ Music in the English language lesson. ♦ Drawing and painting. ♦ Learners' production of arts and crafts.

AREAS OF EXPERIENCE

EVERYDAY
ACTIVITIES

PERSONAL
AND SOCIAL LIFE

THE WORLD
AROUND US

THE WORLD OF
COMMUNICATION
AND
TECHNOLOGY

THE WORLD
OF IMAGINATION
AND
CREATIVITY

USING ENGLISH
COMPREHENSION AND PRODUCTION

INTERACTION

► **Classroom language:**

- Asking for permission: *Can I clean the blackboard? Can I go to the front? Can I get some chalk?...*
- Asking to be called upon: *Me, please.*
- Offering help: *Shall I clean the board? Shall I get some chalk? Shall I call Mrs. Kent?...*
- Asking for repetition: *Again, please...*
- Talking about an activity: *Ready. Wait, please...*
- Asking about language: *What's the meaning of 'eraser'? What's 'cartulina' in English?...*
- Asking for help: *Help, please. Can you help me, please?...*
- Suggesting activities: *Let's play Simon says. Let's sing. Let's go to the gym...*

► **Information about people, animals and objects:** *My cat is fat. What colour's your bike? Have you got a brother? Where's your mother? Mary's pencil is yellow. Is this your book? Is that Mary's folder? Tom's got a brother. He's six. He's very short. He's got blue eyes. My father's a mechanic, and my mother's a nurse...*

► **Personal information:** *I'm eight. I'm a student at Number 27 School. I live in a small house in Caballito... I've got long hair and brown eyes. I'm wearing blue jeans and a white T-shirt. My favourite colour is blue. I don't like birds...*

► **Introductions:** *This is my mother. I'm Sue...*

► **Identification of people and objects:** *Who's that? That's my teacher of English. That's a cat... This is the hospital, and that's the museum... This is a letter from Hugo, he's in Catamarca. That's Tom, my brother, and that's his new bike...*

INTERACTION

- ▶ **Greetings:** *Hello! Good morning...*
- ▶ **Offers** ("food, drinks..."): *Have a coke. A sandwich?...*
- ▶ **Acceptance and refusals:** *Yes, please. No, thank you.*
- ▶ **Needs:** *I need an eraser. I need a pen. It's cold; I need a coat...*
- ▶ **Lack of comprehension:** *Sorry. I don't understand...*
- ▶ **Thanks:** *Thanks. Thank you...*
- ▶ **Requests:** *Open the window, please. Put the milk on the table, please. Show me your hands. Give me an apple, please...*
- ▶ **Answers about likes:** *Yes, I do. No, I don't.*
- ▶ **Answers about other people's likes:** *Yes, she does. No, he doesn't.*
- ▶ **Answers about quantity:** *Two. Four. Ten, I think...*
- ▶ **Complaints:** *Oh, no It's cold! This coat is red, and I don't like red!...*
- ▶ **Excuses and apologies:** *Sorry...*
- ▶ **Points of view and opinions:** *OK. I like football, it's great. I don't like tennis, it's horrible...*
- ▶ **Feelings and emotions:** *I love you. I like fruit, but I don't like vegetables. Happy birthday to you. What a nice surprise!...*
- ▶ **Reports and stories:** *This is a picture of a dog. It's very big. It's nice. Look! This is my new doll. It's a robot. It's got four eyes and three ears. It's very small. It's in my bedroom now...*
- ▶ **Advice:** *Careful! Don't cross the street! Wash your hands. Clean your teeth every morning!...*
- ▶ **Invitations:** *Come to my party. Come and sit here.*
- ▶ **Instructions:** *Draw a ball and paint it red and blue. Open your books at page 3. Look at the pictures. Now listen to the cassette and point to the right picture...*

CONSTRUCTIONS AND EXPRESSIONS THAT INDICATE

- ▲ Possession: possessive case (singular nouns); possessive adjectives (*my, your, his, her, their*); *have/has got* (all forms).
- ▲ Substitution: personal pronouns; demonstrative adjectives and pronouns (*this, that*)...
- ▲ Addition: *and, too*...
- ▲ Contrast: *but*...
- ▲ Time and Aspect: Present Continuous Tense.
- ▲ Quantity: *How old?* plural of nouns (regular plural), numbers, *very, a lot*...
- ▲ Place: *Where?* *in, on, under, behind, at home/work/school*, adverbs of place...
- ▲ Answers to questions: *Yes. No. Yes, it is. No, she hasn't*...

PHONOLOGICAL ASPECT: ♦ Development of learners' awareness of the differences between Spanish and English sounds (through games, songs, etc.). ♦ Rhythm (in limericks, poems, songs...). ♦ Intonation as meaning carrier. ♦ Weak forms (in limericks, poems, songs...).

REFLECTING ON LEARNING ENGLISH

METALINGUISTIC REFLECTION

- The use of pronouns and their gender (he, she, it, they).
- The use of the pronoun 'it' for objects and animals.
- Word order in questions (auxiliaries/verb 'to be' before the subject).
- Awareness of the differences between English and Spanish sounds.
- Intonation in questions.
- Word order in noun phrases (adjectives before nouns).
- The use of surnames after Mr., Mrs., Miss, Ms.
- The scope of plural: nouns, verbs (nouns take plural, adjectives don't...)

METACOGNITIVE REFLECTION

- Students' awareness of what they are learning.
Knowing the colours in order to be able to describe animals; knowing the names of animals in order to be able to talk about the zoo, ecology and animals in the world...
- Students' awareness of how they are learning.
Knowing processes and techniques in order to be able to memorise songs and poems; awareness of the connections between texts (oral and written) and their context...

INTERCULTURAL REFLECTION

- Respect for others irrespective of their age, sex, culture, or any other characteristic (Students' attitudes towards one another, towards characters in books and films, towards customs...).
- Awareness of cultural differences (when talking about food, likes, ways of referring to things...).

AREAS OF EXPERIENCE

**EVERYDAY
ACTIVITIES**

Home life: domestic routines, clothes, helping at home... ♦ School life: activities, preferences, timetables... ♦ Leisure activities: sports, pets, entertainment, likes, toys, games, hobbies, outings... ♦ Holidays: activities... ♦ Shopping. ♦ Food and drink: buying, preferences, likes...

**PERSONAL
AND SOCIAL LIFE**

Other people: description, opinions, jobs. ♦ Family and friends, relationships... ♦ National customs and ways of behaving, life in the city and in the country. ♦ Festivals, celebrations and special occasions: personal, local, national. ♦ Citizenship: sharing with others, the school canteen, queuing up, breaks, summer school, expected behaviours... ♦ Respect for other cultures, religions, beliefs, children's rights... ♦ Health care and prevention: health and hygiene habits, physical and psychological aggression...

**THE WORLD OF
COMMUNICATION
AND
TECHNOLOGY**

Cards, letters, faxes, e-mails, posters. ♦ Advertising. ♦ TV and radio. ♦ Internet. ♦ Electronic games. ♦ The telephone. ♦ Computers, computer programmes...

**THE WORLD
AROUND US**

Houses and housing. ♦ The City of Buenos Aires: places of interest, local environment, recreation and leisure... ♦ The environment, ecology. ♦ Nature: the Universe, planets, seasons, the weather, animals and plants... ♦ Institutions: school, hospitals... ♦ Argentina: places of interest (historical and tourist), regions, different communities and their language...

**THE WORLD
OF IMAGINATION
AND
CREATIVITY**

Fiction, tales, legend and superstition, myths, comics. ♦ Drawing, painting. ♦ Music in the English language lesson. ♦ Cinema, films and videos. ♦ Characters from stories and cartoons. ♦ Learners' production of arts and crafts. ♦ Poetry, songs, puns, tongue twisters...

AREAS OF EXPERIENCE

EVERYDAY
ACTIVITIES

PERSONAL
AND SOCIAL LIFE

THE WORLD
AROUND US

THE WORLD OF
COMMUNICATION
AND
TECHNOLOGY

THE WORLD
OF IMAGINATION
AND
CREATIVITY

USING ENGLISH
COMPREHENSION AND PRODUCTION

INTERACTION

► **Classroom language:**

- Asking for permission: *Can I leave? Can we work in pairs? Can I write on the blackboard?...*
- Asking to be called upon: *Me, please.*
- Offering help: *Shall I clean the board for you? Shall I get some chalk? Shall I start?...*
- Asking for repetition: *Can you say that again, please?...*
- Asking for spelling: *How do you spell 'PERENNIAL'? Can you spell 'PLEASANT', please?...*
- Asking for the meaning of a word: *What's 'mayúscula' in English? What's the English for 'plastilina'? How do you say 'silla' in English?...*
- Asking about the pronunciation of a word: *How do you pronounce 'eraser'?...*
- Asking for help: *Can you help me, please?...*
- Talking about an activity: *Ready. Wait, please. Is this for homework? Is Unit 3 included in the test?...*

► **Lack of comprehension:** *I don't understand. Sorry...*

► **Introductions:** *This is María. My name's Susan, and that boy over there in jeans is Alex. Hi, I'm Susan, your new teacher...*

► **Information about people, animals and objects:** *I'm hungry. There aren't any mountains in the City of Buenos Aires. I've got a dog called Pinocho; my father gave it to me. The Onas lived in Tierra del Fuego, in the south of Argentina; I don't think they spoke Spanish. My grandparents lived in Mendoza...*

INTERACTION

- ▶ **Personal information:** *I'm eleven. I was born in Jujuy but I live in La Boca. I haven't got any brothers or sisters. When I lived in Jujuy I had a big dog, but I didn't play with him because he was not a good dog...*
- ▶ **Identification of people and objects:** *My mother's a nurse. That's an umbrella. Who's that lady over there? What's this? Whose is this book? A brochure is a booklet with pictures and information about a place, a product...*
- ▶ **Greetings:** *Hi! Goodbye. Good evening...*
- ▶ **Offers (food, drinks...):** *Have a coke. Would you like a sandwich? They're delicious...*
- ▶ **Acceptance and refusals:** *Yes, please. No, thank you...*
- ▶ **Thanks:** *Thank you so much...*
- ▶ **Shopping (kiosk, fast food):** *Can I have a packet of mints, please? Here you are. A packet of candies, please...*
- ▶ **Invitations:** *Come to my party. Would you like to come home? Come home and we can do the homework together...*
- ▶ **Requests:** *Can you open the door, please? That's the phone, can't you hear it? The door, please. I need silence...*
- ▶ **Suggestions:** *Let's go out. What about listening to some music? Let's sing together...*
- ▶ **Likes and dislikes:** *I don't like oranges, but I like lemons. My favourite colour is blue. I love swimming. I don't like doing gym, but I must, because it's good for your health...*
- ▶ **Regrets:** *Oh, no! What a pity!...*
- ▶ **Complaints:** *It's broken, I need another one. He doesn't like me because I'm Susan's friend... Why a 5 in the test, Miss Lynch?...*
- ▶ **Excuses and apologies:** *Sorry. I'm really sorry...*
- ▶ **Wishes and hypotheses:** *I need a pen. I want to be a gym teacher...*
- ▶ **Points of view and opinions:** *That's right. I think classical music is excellent. English is nice, but German is difficult...*
- ▶ **Feelings and emotions:** *I love you. I'm very happy. Look at Albert, he's angry!...*
- ▶ **Reports and stories:** *Last summer we went to Cordoba. We stayed at a hostel. We didn't visit many places, but we had a very nice time. Andrew lives near the river, so he goes to school by boat. That's interesting...*
- ▶ **Advice:** *We're going to have dinner, so wash your hands. Don't open the window, it's cold. You must eat healthy food. Clean your teeth after you eat sugar...*
- ▶ **Instructions:** *Read the sentences in the two columns and match part A with part B. Open the book at page 4 and look at the picture on the right...*

CONSTRUCTIONS AND EXPRESSIONS THAT INDICATE

- ▲ Possession: possessive case, singular and plural nouns; possessive adjectives, possessive pronouns, *Have/has got* (different tenses).
- ▲ Existence: *there is/there are* (all forms, countable nouns).
- ▲ Modality:
 - Ability: *can*.
 - Obligation: *must, mustn't, have to* (no contrast with the negative).
 - Volition: *want + to infinitive*; likes and dislikes + noun or gerund; Going to Future (intention)...
- ▲ Substitution: demonstrative adjectives and pronouns; personal pronouns (subjective and objective case)...
- ▲ Time and Aspect: *When? How often? What time?* prepositions of time; *every day, in the morning*; frequency adverbs, the time, Simple Present Tense, Present Continuous Tense, Simple Past Tense...
- ▲ Addition: *and, too, also...*
- ▲ Contrast: *but...*
- ▲ Choice: *or...*
- ▲ Place: *Where?* prepositions of place; adverbs of place...
- ▲ Reason: *Why? because...*
- ▲ Quantity: *How old? How much? How many?* plural of nouns (regular plural), numbers, adverbs of degree...
- ▲ Answers to questions: *Yes, I do. Yes, of course. No, not at all. No, he didn't...*

PHONOLOGICAL ASPECT: ♦ Phonological aspects of the English language which are different from Spanish (sounds, stress). ♦ Intonation as meaning carrier. ♦ Rhythm (in limericks, poems, songs...). ♦ Weak forms (in limericks, poems, songs...).

REFLECTING ON LEARNING ENGLISH

METALINGUISTIC REFLECTION

- The use of pronouns and their gender (he, she, it, they...).
- Word order in questions (auxiliaries/verb 'to be' before the subject).
- Word order in noun phrases (adjectives before nouns).
- Different sounds in English and Spanish.
- Intonation in statements and different types of questions.
- Use of elements of cohesion (pronouns, conjunctions...).
- Regularity of verbs in the past.
- The structure of a written text.
- Use of non verbal language.
- The scope of singular and plural: nouns, adjectives, verbs (nouns take plural, adjectives don't...)

METACOGNITIVE REFLECTION

- Students' awareness of what they are learning.
Knowing the time in order to be able to talk about one's and other people's routines; 'There is/are' in order to be able to talk about the City of Buenos Aires...
- Students' awareness of how they are learning.
Knowing processes and techniques to remember vocabulary and to memorize songs and poems, classification and grouping of words...

INTERCULTURAL REFLECTION

- Respect for others irrespective of their age, sex, culture, or any other characteristic (Students' attitudes towards one another, towards characters in books, films, etc., towards customs...).
- Perception of one's own identity through descriptions of different places and peoples in the City of Buenos Aires, in other places in the country and in other countries (differences as regards habits, everyday activities, ways of showing formality and respect...).

AREAS OF EXPERIENCE

**EVERYDAY
ACTIVITIES**

Home life: domestic routines, clothes, helping at home... ♦ School life: activities, preferences, timetables... ♦ Leisure activities: sports, pets, entertainment, likes, toys, games, hobbies, outings... ♦ Holidays: activities... ♦ Shopping. ♦ Food and drink: buying, preferences, likes...

**PERSONAL
AND SOCIAL LIFE**

Other people: description, opinions, jobs... ♦ Family and friends, relationships... ♦ National customs and ways of behaving, life in the city and in the country. ♦ Festivals, celebrations and special occasions: personal, local, national. ♦ Citizenship: sharing with others, the school canteen, queuing up, breaks, summer school, expected behaviours... ♦ Respect for other cultures, religions, beliefs, children's rights... ♦ Health care and prevention: health and hygiene habits, physical and psychological aggression...

**THE WORLD OF
COMMUNICATION
AND
TECHNOLOGY**

Cards, letters, faxes, e-mails, posters... ♦ Advertising. ♦ TV and radio. ♦ Internet. ♦ Electronic games. ♦ The telephone. ♦ Computers, computer programmes...

**THE WORLD
AROUND US**

Houses and housing. ♦ The City of Buenos Aires: places of interest, local environment, recreation and leisure... ♦ The environment, ecology. ♦ Nature: the Universe, planets, seasons, the weather, animals and plants... ♦ Institutions: school, hospitals... ♦ Argentina: places of interest (historical and tourist), regions, different communities and their language...

**THE WORLD
OF IMAGINATION
AND
CREATIVITY**

Fiction, tales, legend and superstition, myths, comics. ♦ Cinema, films and videos. ♦ Characters from stories and cartoons. ♦ Poetry, songs, puns, tongue twisters. ♦ Drawing, painting. ♦ Music in the English language lesson. ♦ Learners' production of arts and crafts...

AREAS OF EXPERIENCE

EVERYDAY
ACTIVITIESPERSONAL
AND SOCIAL LIFETHE WORLD
AROUND USTHE WORLD OF
COMMUNICATION
AND
TECHNOLOGYTHE WORLD
OF IMAGINATION
AND
CREATIVITYUSING ENGLISH
COMPREHENSION AND PRODUCTION

INTERACTION

► **Classroom language:**

- Asking for permission: *Can I go to the library? Can we work in pairs? Can we do this together?...*
- Asking to be called upon: *Me, please.*
- Offering help: *Shall I clean the board? Shall I get some chalk? Shall I start?...*
- Asking for repetition: *Again, please. Can you say that again, please?...*
- Asking for spelling: *How do you spell 'ENGINEER'? Can you spell 'TURTLE', please?...*
- Asking for the meaning of a word: *What's 'buzo' in English? What's the English for 'enterito'? How do you say 'jardinero' in English?...*
- Asking about the pronunciation of a word: *How do you pronounce 'beautiful'?...*
- Asking for help: *Can you help me, please?...*
- Talking about an activity: *Ready. Wait, please. Is this for the test?...*

► **Lack of comprehension:** *I don't understand. Sorry...*► **Introductions:** *This is María. My name's Susan. I'm Mrs. Kent, the new History teacher. Hi, I'm Tessa...*► **Information about people, animals and objects:** *I'm hungry. My father has got short brown hair. I've got a dog called Pinocho. The Mapuches live in Neuquén. My father works in a factory and my mother makes dresses. My grandparents don't work. Belgrano is between Palermo and Núñez...*► **Personal information:** *I'm eleven. I live in La Boca. I haven't got any brothers or sisters. I'm from Jujuy. I'm from*

INTERACTION

Paraguay and I speak Guarani and Spanish. I've got two brothers; one is two and the other is three. They don't go to school. I go to school in the morning and I study Portuguese in the afternoon...

► **Identification of people and objects:** *My mother's a nurse. That's an umbrella. Who's that? What's this? That's Tom's bike. That's my teacher of English... This is an e-mail from Hugo, he's in Neuquén...*

► **Greetings:** *Hi! Goodbye. Good evening...*

► **Offers** (food, drinks...): *Have a coke. Would you like a sandwich? Here's a pen. Do you need an eraser?...*

► **Acceptance and refusals:** *Yes, please. No, thank you...*

► **Thanks:** *Thank you...*

► **Shopping** (kiosk, fast food): *Can I have a packet of crisps, please? Here you are. A packet of candies, please...*

► **Invitations:** *Come to my party. Sit here. Can you come home?...*

► **Requests:** *Can you open the door, please? Can I borrow your pen? The window, please; it's very cold.*

► **Suggestions:** *Let's go out. What about listening to some music? Let's go to the canteen and eat something...*

► **Likes and dislikes:** *I don't like oranges, but I like lemons. My favourite colour is blue. Do you like fairy stories?*

► **Regrets:** *Oh, no! What a pity! Look! The canteen is closed! Oh, it's late!...*

► **Complaints:** *It's broken, I don't like it. It's raining, and we can't play in the playground. I've got a 6 in the test; why?...*

► **Excuses and apologies:** *Sorry. I'm really sorry...*

► **Wishes and hypotheses:** *I need a pen. I want to be famous. I want to be an actress, and my brother wants to be a singer...*

► **Points of view and opinions:** *That's right. I think classical music is excellent. English is nice, but German is difficult...*

► **Feelings and emotions:** *I love you. I'm very happy Tom is sad, he's got a 4 in Maths. Brenda is angry...*

► **Reports and stories:** *This is a picture of a dog. It's very big. It's a nice dog. Bob lives near the river, so he goes to school by boat. That's interesting. I've got a pen friend. He lives in Canada. He speaks English and French. He can't speak Spanish...*

► **Advice:** *Careful! Hurry up! Don't open the window, it's cold. Wash your teeth at night. Don't eat sweets, they're bad for your teeth...*

► **Instructions:** *Draw an animal and colour it; cut it and stick it on a piece of cartridge paper, and pin it on the board. Open the books at unit 4, look at the pictures and listen to the cassette...*

CONSTRUCTIONS AND EXPRESSIONS THAT INDICATE

- ▲ Possession: *have/has got* (all forms); possessive adjectives and possessive case.
- ▲ Existence: *there is/there are* (all forms, countable nouns).
- ▲ Modality:
 - Ability: *can*.
- ▲ Substitution: demonstrative adjectives and pronouns; personal pronouns...
- ▲ Time and Aspect: *When?* prepositions of time; *every day, in the morning*; likes and dislikes + noun, the time, Simple Present Tense, Present Continuous Tense...
- ▲ Addition: *and, too...*
- ▲ Contrast: *but...*
- ▲ Choice: *or...*
- ▲ Place: *Where?* prepositions of place; adverbs of place...
- ▲ Quantity: plural nouns, numbers, adverbs of degree...
- ▲ Answers to questions: *Yes, I do. Yes, of course. No, not at all...*

PHONOLOGICAL ASPECT: ♦ Development of learners' awareness of the differences between Spanish and English sounds (through games, songs, etc.). ♦ Rhythm (in limericks, poems, songs...). ♦ Intonation as meaning carrier. ♦ Weak forms (in limericks, poems, songs...).

REFLECTING ON LEARNING ENGLISH

METALINGUISTIC REFLECTION

- The use of pronouns and their gender (he, she, it, they).
- Word order in questions (auxiliaries/verb 'to be' before the subject).
- Word order in noun phrases (adjectives before nouns).
- Different sounds in English and Spanish.
- The use of surnames after Mr., Mrs., Miss, Ms.
- Use of non-verbal language.
- Intonation in different types of questions.

METACOGNITIVE REFLECTION

- Awareness of the differences between English and Spanish sounds.
- Awareness that the English vowels are different from the Spanish ones.
- Use of elements of cohesion (pronouns, conjunctions...).
- The structure of a written text.
- The scope of singular and plural: nouns, adjectives, verbs (nouns take plurals, some are regular and some irregular, adjectives don't take plural...).

INTERCULTURAL REFLECTION

- Students' awareness of what they are learning.
Knowing the time in order to be able to talk about one's and other people's routines; knowing 'There is/are' in order to be able to talk about the City of Buenos Aires...
 - Students' awareness of how they are learning.
Knowing processes and techniques in order to be able to remember vocabulary; classification and grouping of words; techniques to memorize songs and poems...
-
- Respect for others irrespective of their age, sex, culture, or any other (Students' attitudes towards one another, towards characters in books, films, etc., towards customs...).
 - Perception of one's own identity through descriptions of different places and peoples in the City of Buenos Aires, in other places in the country and in other countries (differences as regards habits, everyday activities, ways of showing formality and respect...).

AREAS OF EXPERIENCE

EVERYDAY ACTIVITIES

Home life: domestic routines, clothes, helping at home, sharing responsibilities... ♦ School life: activities, preferences, timetables... ♦ Leisure activities: sports, pets, entertainment, likes and dislikes, games, hobbies, dating... ♦ Holidays: activities, opinion on enjoyment, plans. ♦ Travel: means of transport, different locations... ♦ Shopping: plans, preferences... ♦ Food and drink: buying, preparing and, cooking, preferences...

PERSONAL AND SOCIAL LIFE

Personal information: about oneself and others, descriptions, opinions... ♦ Family and friends, the personal diary. ♦ National customs, life in the city and in the country... ♦ Festivals, celebrations and special occasions: personal, local, national, international... ♦ Citizenship: sharing with others, the school canteen, queuing up, breaks, expected behaviours at school and at other institutions... ♦ Respect for other cultures, religions, beliefs, children's rights... ♦ Health care and prevention: health and hygiene habits, physical and psychological aggression to oneself and others, diets and fitness, anorexia and bulimia, drugs...

THE WORLD AROUND US

Houses and housing. ♦ The City of Buenos Aires: places of interest, local environment, recreation and leisure... ♦ Nature: the Universe, seasons, the weather, animals and plants... ♦ The environment: pollution, energy, noise, conservation, ecology... ♦ Institutions: school, hospitals... ♦ Argentina: regional and local projects, regions, flora and fauna, climates...

PEOPLES, NATIONS AND LANGUAGES

Argentina: communities, their language and culture... ♦ Argentina in the world, Argentinian relations with Latin America and the rest of the world. ♦ Social organisations: tribes, democracies, monarchies, nomad peoples... ♦ People and organisations involved in society, human rights, education, peace... ♦ Different countries, ethnic groups, beliefs and religions, the concept of brotherhood... ♦ Scientific progress, economic and political decisions affecting humankind. ♦ English-speaking countries and communities; English as a language for international communication.

THE WORLD OF COMMUNICATION AND TECHNOLOGY

Cards, letters, faxes, e-mails, posters. ♦ Advertisements. ♦ Television and radio. ♦ Internet. ♦ Electronic games...

THE WORLD OF IMAGINATION AND CREATIVITY

Teenage culture. ♦ Poetry, songs. ♦ Fiction, comics, legend and superstition, myths, newspapers, magazines, science fiction, love, adventure, terror, detective... ♦ Characters from stories. ♦ Cinema and theatre. ♦ Drawing, painting. ♦ Music in the English language lesson, karaoke...

AREAS OF EXPERIENCE

EVERYDAY
ACTIVITIESPERSONAL
AND SOCIAL LIFETHE WORLD
AROUND USPEOPLES,
NATIONS
AND LANGUAGESTHE WORLD OF
COMMUNICATION
AND
TECHNOLOGYTHE WORLD
OF IMAGINATION
AND
CREATIVITYUSING ENGLISH
COMPREHENSION AND PRODUCTION

INTERACTION

► Classroom language:

- Asking for permission: *Can I write in pencil? Can we use a dictionary? Can we check together?...*
- Offering help: *Shall I clean the board for you? I'll fetch some chalk...*
- Asking for repetition: *Sorry, I couldn't get it...*
- Asking to be called upon: *Me, please.*
- Asking for spelling: *How do you spell...? Can you spell..., please?*
- Asking for the meaning of a word: *What's 'carpet' in English? What's the English for 'vestidor'? How do you say 'lavadero' in English? Is it correct to say...?*
- Asking about the pronunciation of a word: *How do you pronounce 'intermediate'?...*
- Asking for help: *Can you help me, please?...*
- Talking about an activity: *I've finished. I'm still working on this. Is this for homework? Can we have the test next week? We have another exam tomorrow...*

► **Personal information:** *I was born in La Plata. I've always lived in the City of Buenos Aires. Maths is very difficult for me, so I must study very hard to pass exams. I'm very good at sewing. Have you ever done anything outstanding?...*

► **Information about people, animals and objects:** *There are a few very small rivers in the City of Buenos Aires, but we can't see them. It's usually hot in summer, and it's rather cold in winter. A mastiff is a large, powerful dog with short hair...*

► **Introductions:** *This is Mr. Kent, your new teacher of Physics. This is John Kent speaking. Can I introduce you to Mr.*

INTERACTION

Richardson, the new head?...

- ▶ **Identification of people and objects:** *A mechanic is a person who repairs cars. That's the place where I usually buy my books. I'm seeing John tomorrow, so I can ask him to help us. 'Brolly' is an informal word for umbrella...*
- ▶ **Greetings:** *Hi, there. Good evening. Good night...*
- ▶ **Offers:** *Would you like something to drink? Can I offer you something? Help yourself...*
- ▶ **Acceptance and refusals:** *Yes, please. No, thank you.*
- ▶ **Lack of comprehension:** *Sorry. I can't see your point...*
- ▶ **Thanks:** *Thank you so much...*
- ▶ **Shopping:** *Can I help you? I'd like a pair of sneakers. I'll take them...*
- ▶ **Regrets:** *I haven't studied, so I'll fail the exam. Frankie is very intelligent, but he didn't want to go to university...*
- ▶ **Excuses and apologies:** *I'm sorry I'm late. I'm afraid I've broken your favourite vase. Excuse me...*
- ▶ **Likes and dislikes:** *I prefer coffee to tea. My brother didn't like cats when he was a baby. I hate doing gym, but I know I have to do gym because it's good for your health. I'm not really happy about working on this subject...*
- ▶ **Invitations:** *Would you like to go dancing? Can we meet next Saturday and do something together?...*
- ▶ **Suggestions:** *Shall we do something this evening? You have a toothache, so why don't you see a dentist? Let's get together and celebrate their anniversary...*
- ▶ **Polite requests:** *Could you open the door, please? Can I speak to Mr. Smith, please? Could I borrow your book? I haven't brought mine...*
- ▶ **Feelings and emotions:** *Tom is the boy who I love best. I've never loved anybody so much in my life. I get really angry when I see her with him...*
- ▶ **Reports and stories:** *Tom wasn't feeling well yesterday, so his mother told him to stay at home. Although he was feeling better the following day, he didn't want to go out because it was rather cold...*
- ▶ **Advice:** *You should know better. You have to see that film; it's so cool. When you finish school, you have to get a job. If you want to lose weight, you have to consult a doctor...*
- ▶ **Complaints:** *My new walkman has stopped working, and I must take it to the shop. You're never on time. This is the worst excuse you have invented. I have a toothache. I've sprained my ankle...I've left my books at home...*
- ▶ **Wishes and Hypotheses:** *If you don't pay attention, you'll never understand what the teacher is explaining. I'd like to be as intelligent as Einstein...*
- ▶ **Points of view and opinions:** *In my opinion, that's wrong. I think you shouldn't say those things to her, you'll hurt her. I'd say this is incorrect...*
- ▶ **Instructions and directions:** *Insert the disc into the CD-ROM drive, open the Windows programme manager and choose RUN from the FILE menu. Do the exercise as I told you last class. Take the first turning on the left and you'll see the museum on your right...*

CONSTRUCTIONS AND EXPRESSIONS THAT INDICATE

- ▲ Possession: *have/has got (all tenses)*; possessive adjectives; possessive case; possessive pronouns; *Whose?...*
- ▲ Existence: *there is/are; there was/were* (all forms, countable and uncountable nouns, different tenses).
- ▲ Modality:
 - Ability: *can, could* (all forms), *be good/bad at + noun/gerund*.
 - Volition: *want + to infinitive*; likes and dislikes + noun or gerund; Going to Future (intention), *would like + noun/infinitive...*
 - Obligation and prohibition: *must, mustn't, should, have to*.
 - Possibility and probability: *may*.
- ▲ Substitution: demonstrative adjectives and pronouns; personal pronouns (subjective and objective case), indefinite pronouns, universal pronouns, the pronoun 'one'.
- ▲ Time and Aspect: *When? How often?* Simple Present Tense; Simple Past Tense; Present Continuous Tense, Past Continuous Tense, Present Perfect Tense, Present Continuous Tense with future time reference, *will* (in conditional sentences); frequency adverbs; prepositions of time; conjunctions of time, clauses of time with future time reference; time sequencers: *first, then, after that...;* time divisions; the time, *ever, just, still...*
- ▲ Addition: *and, too, also, as well...*
- ▲ Choice: *or...*
- ▲ Contrast: *but, although...*
- ▲ Reason, Consequence and Purpose: *Why? What for? because; so, consequently,* infinitive of purpose...
- ▲ Place: *Where?* prepositions of place and direction; adverbs of place...
- ▲ Quantity: quantifiers: *much, many, a lot (of); some, any;* countable and uncountable nouns; *How much/many?*
- ▲ Manner: *How?* adverbs of manner, clauses of manner...
- ▲ Condition: general conditions, probable conditions...
- ▲ Answers to questions: *Yes, of course. Sure! Yes, indeed. Of course not...*
- ▲ Comparison: Comparatives and superlatives, *as/so...as, less, the least*.

PHONOLOGICAL ASPECT: ♦ Phonological aspects of the English language which are different from Spanish (sounds, stress). ♦ Intonation as meaning carrier. ♦ Rhythm (in limericks, poems, songs...). ♦ Weak forms (in limericks, poems, songs...).

REFLECTING ON LEARNING ENGLISH

METALINGUISTIC REFLECTION

- The use of pronouns, their gender and form (*him, her, it, us, them...*).
- Word order in questions (auxiliaries/verb 'to be' before the subject).
- Word order in noun phrases (adjectives before the noun).
- Regularity of verbs in the past.
- The morphology of adjectives for comparison (-er/-est, more/most).
- The structure of written texts.
- Elements of cohesion in a text (pronouns, conjunctions...).
- Use of non verbal language.
- The use of surnames after Mr., Mrs., Miss, Ms.
- Intonation in statements and questions.
- The sounds of English and Spanish.
- Ways to refer to the future (different tenses and differences in meaning).
- The structure of subordination (use of subordinating conjunctions/introductory words, inclusion/repetition of the subject...).
- The scope of singular and plural: nouns, adjectives, verbs (nouns take plural, some regular others irregular, adjectives don't...).
- Tense combination in conditional sentences (Simple Present + Simple Present/Simple Present + *will*).
- Time reference and degree of probability in conditional sentences (eternal truths and generic meaning, probable conditions with future time reference).
- The structure of a reported command or request (*ask/tell... a person [not] to do something*).
- The reference of relative words (the relationship between *which, who, that, where...* and the antecedent).

METACOGNITIVE REFLECTION

- Students' awareness of what they are learning.
Knowing the Simple Past Tense in order to be able to tell stories and talk about past events, knowing '*must*' and '*mustn't*' to talk about regulations...
- Students' awareness of how they are learning.
Knowing processes and techniques that help learners remember vocabulary; techniques to memorize songs and poems, classification and grouping of words; use of monitor techniques stemming from language awareness...

INTERCULTURAL REFLECTION

- Respect for others irrespective of their age, sex, culture or any other characteristic (Students' attitudes towards one another, towards characters in books, films, etc., towards customs...).
- Reflection on sociocultural, ethnic, religious and belief-system differences.
- Perception of one's own identity through descriptions of different places and peoples in the City of Buenos Aires, in other places in the country and in other countries (differences as regards habits, everyday activities, ways of showing formality and respect...).
- Identification of stereotyped beliefs likely to be held by 'us' about 'them' (and vice versa) in order to help learners stand back from their own preconceptions (characteristics, behaviours, attitudes associated with Argentinian people, people from Buenos Aires...).
- Identification of the status in the world of English and other languages.

AREAS OF EXPERIENCE

**EVERYDAY
ACTIVITIES**

Home life: domestic routines, clothes, helping at home, sharing responsibilities... ♦ School life: activities, preferences, timetables... ♦ Leisure activities: sports, pets, entertainment, likes and dislikes, games, hobbies, dating... ♦ Holidays: activities, opinion on enjoyment, plans... ♦ Travel: means of transport, different locations... ♦ Shopping: plans, preferences... ♦ Food and drink: buying, preparing and, cooking, preferences...

**PEOPLES,
NATIONS
AND LANGUAGES**

Argentina: communities, their language and culture... ♦ Argentina in the world, Argentinian relations with Latin America and the rest of the world. ♦ Social organisations: tribes, democracies, monarchies, nomad peoples... ♦ People and organisations involved in society, human rights, education, peace... ♦ Different countries, ethnic groups, beliefs and religions, the concept of brotherhood... ♦ Scientific progress, economic and political decisions affecting humankind. ♦ English-speaking countries and communities; English as a language for international communication.

**PERSONAL
AND SOCIAL LIFE**

Personal information: about oneself and others, descriptions, opinions... ♦ Family and friends, the personal diary. ♦ National customs, life in the city and in the country... ♦ Festivals, celebrations and special occasions: personal, local, national, international... ♦ Citizenship: sharing with others, the school canteen, queuing up, breaks, expected behaviours at school and at other institutions... ♦ Respect for other cultures, religions, beliefs, children's rights... ♦ Health care and prevention: health and hygiene habits, physical and psychological aggression to oneself and others, diets and fitness, anorexia and bulimia, drugs...

**THE WORLD OF
COMMUNICATION
AND
TECHNOLOGY**

Cards, letters, faxes, e-mails, posters. ♦ Advertisements. ♦ Television and radio. ♦ Internet. ♦ Electronic games.

**THE WORLD
AROUND US**

Houses and housing. ♦ The City of Buenos Aires: places of interest, local environment, recreation and leisure... ♦ Nature: the Universe, seasons, the weather, animals and plants... ♦ The environment: pollution, energy, noise, conservation, ecology... ♦ Institutions: school, hospitals... ♦ Argentina: regional and local projects, regions, flora and fauna, climates...

**THE WORLD
OF IMAGINATION
AND
CREATIVITY**

Teenage culture. ♦ Poetry, songs. ♦ Fiction, comics, legend and superstition, myths, newspapers, magazines... ♦ Characters from stories. ♦ Cinema and theatre. ♦ Drawing, painting. ♦ Music in the English language lesson, karaoke.

AREAS OF EXPERIENCE

EVERYDAY
ACTIVITIES

PERSONAL
AND SOCIAL LIFE

THE WORLD
AROUND US

PEOPLES,
NATIONS
AND LANGUAGES

THE WORLD OF
COMMUNICATION
AND
TECHNOLOGY

THE WORLD
OF IMAGINATION
AND
CREATIVITY

USING ENGLISH
COMPREHENSION AND PRODUCTION

INTERACTION

► **Classroom language:**

- Asking for permission: *Can I be excused? Can we work together? Can we hand the homework in next time?...*
- Offering help: *Shall I clean the board? Shall I call the invigilator? Shall I wait for Tomás?...*
- Asking for repetition: *Again, please. Can you say that again, please?...*
- Asking to be called upon: *Me, please.*
- Asking for spelling: *How do you spell 'DEBT'? Can you spell 'ENCOURAGEMENT', please?*
- Asking for the meaning of a word: *What's 'ingeniero' in English? What's the English for 'programador'? How do you say 'archivo' in English?*
- Asking about the pronunciation of a word: *How do you pronounce 'engineer'?...*
- Asking for help: *Can you help me, please? I can use some help...*
- Talking about an activity: *Ready. Wait, please. Is this for homework? When's the test?...*

► **Personal information:** *I was born in La Plata, but I live in the City of Buenos Aires. I haven't got any brothers, but I've got two sisters named Susie and Blackie. My best friend's name's Carmen; we met when we were four...*

► **Information about people, animals and objects:** *There are a few very small rivers in the City of Buenos Aires, but we can't see them. It's usually hot in summer, and it's rather cold in winter? There are indigenous communities in Argentina; they live in different provinces and they speak their own language. Ushuaia is a city in Argentina; it's the most southerly city in the world...*

INTERACTION

- ▶ **Introductions:** *This is Mr. Kent, your new teacher of Physics. This is John Kent speaking. Can I introduce you to Mr. Germain, the new French teacher?...*
- ▶ **Identification of people and objects:** *My father is a taxi driver. That's a basket ball, not a football. Who's that?...This province here is Mendoza. A village is a small city...*
- ▶ **Greetings:** *Hi, there. Good evening. Good night...*
- ▶ **Offers (food, drinks,...):** *Would you like some coke? Here, take my pen, I'm not using it...*
- ▶ **Acceptance and refusals:** *Yes, please. No, thank you.*
- ▶ **Lack of comprehension:** *Sorry. I don't understand...*
- ▶ **Thanks:** *Thank you...*
- ▶ **Shopping:** *Can I help you? I'd like a pair of sneakers. Can I have a pair of those in black?...*
- ▶ **Regrets:** *What a pity! I can't speak German...*
- ▶ **Excuses and apologies:** *I'm sorry I'm late...*
- ▶ **Likes and dislikes:** *I love swimming in the sea. My brother didn't like cats when he was a baby. My favourite hobby is reading ghost stories...*
- ▶ **Invitations:** *Would you like to go dancing? Come home, and we can spend the afternoon together...*
- ▶ **Suggestions:** *Let's play a game. What about listening to some music? How about going to the movies?...*
- ▶ **Polite requests:** *Can you open the door, please? Can I speak to Mr. Smith, please? Could I borrow your pencil?...*
- ▶ **Feelings and emotions:** *I love you. I'm very happy. I love swimming in the sea, but I don't like snorkelling. I get angry when people tell lies...*
- ▶ **Reports and stories:** *This is a picture of a boy called Rolly. He's a nice boy. He lives near the river, so he goes to school by boat. Robin Hood was a nobleman. He didn't like the Sheriff of Nottingham, so he started a special type of battle...*
- ▶ **Advice:** *Careful! Hurry up! Don't open the window, it's cold. Don't smoke, it's very bad for your health. Do you want to be fit? You should do gym. You should do something about Maths, your marks are very low...*
- ▶ **Complaints:** *My new walkman doesn't work, and I must take it to the shop. You're never on time. Tommy is telling me I'm dumb...*
- ▶ **Wishes and Hypotheses:** *I want to become an opera singer because I can sing very well. I'd like to be famous...*
- ▶ **Points of view and opinions:** *I think classical music is nice, but I prefer rock music. In my opinion, this book is excellent...*
- ▶ **Instructions and directions:** *Turn the hi-fi on, insert a blank cassette, and press the Play button; adjust the volume as necessary. Take the number 27 bus. Walk along Cabildo Avenue and turn left at Echeverría St...*

CONSTRUCTIONS AND EXPRESSIONS THAT INDICATE

- ▲ Possession: *have/has got*; possessive adjectives; possessive case; possessive pronouns; *Whose?...*
- ▲ Existence: *there is/are*; *there was/were* (all forms, countable and uncountable nouns).
- ▲ Modality:
 - Ability: *can, could* (all forms).
 - Volition: *want + to infinitive*; *likes and dislikes + noun or gerund*; *Going to Future (intention)...*
 - Obligation and prohibition: *must, mustn't, should* (all forms).
- ▲ Substitution: demonstrative adjectives and pronouns; personal pronouns (subjective and objective case).
- ▲ Time and Aspect: *When? How often?* Simple Present Tense; Simple Past Tense; Present Continuous Tense; frequency adverbs; prepositions of time; conjunctions of time; time sequencers: *first, then, after that...*; time divisions; the time...
- ▲ Addition: *and, too, also...*
- ▲ Choice: *or...*
- ▲ Contrast: *but...*
- ▲ Reason, Consequence and Purpose: *Why? What for? because; so, infinitive of purpose...*
- ▲ Place: *Where?* prepositions of place and direction; adverbs of place...
- ▲ Quantity: quantifiers: *much, many, a lot (of); some, any*; countable and uncountable nouns; *How much/many?*
- ▲ Manner: *How?* adverbs of manner...
- ▲ Answers to questions: *Yes, of course. Sure! Yes, indeed. Of course not...*

PHONOLOGICAL ASPECT: ♦ Development of learners' awareness of the differences between Spanish and English sounds (through games, songs, etc.). ♦ Rhythm (in limericks, poems, songs...). ♦ Intonation as meaning carrier. ♦ Weak forms (in limericks, poems, songs...).

REFLECTING ON LEARNING ENGLISH

METALINGUISTIC REFLECTION

- The use of pronouns, their gender and form (he, she, it, them, us...).
- Word order in questions (auxiliaries/verb 'to be' before the subject).
- Word order in noun phrases (adjectives before the noun).
- Regularity of verbs in the Simple Past Tense.
- The morphology of adjectives for comparison (-er/-est, more/most).
- The structure of written texts.
- Elements of cohesion in a text (pronouns, conjunctions...).
- Use of non verbal language.
- The use of surnames after Mr., Mrs., Miss, Ms.
- Intonation in questions.
- The sounds of English and Spanish.
- The scope of singular and plural: nouns, adjectives, verbs, (nouns take plural, some are regular and others irregular, adjectives don't take plural form)...

METACOGNITIVE REFLECTION

- Students' awareness of what they are learning.
Knowing the Simple Past Tense in order to be able to tell stories and talk about past events; knowing modals to talk about rules...
- Students' awareness of how they are learning.
Processes and techniques that help learners remember vocabulary; techniques to memorize songs and poems; classification and grouping of words; use of monitor techniques stemming from language awareness...

INTERCULTURAL REFLECTION

- Respect for others irrespective of their age, sex, culture or any other characteristic (Students' attitudes towards one another, towards characters in books, films, etc., towards customs...).
- Reflection on sociocultural, ethnic, religious and belief-system differences.
- Perception of one's own identity through descriptions of different places and peoples in the City of Buenos Aires, in other places in the country and in other countries (differences as regards habits, everyday activities, ways of showing formality and respect...).
- Identification of stereotyped beliefs likely to be held by 'us' about 'them' (and vice versa) in order to help learners stand back from their own preconceptions (characteristics, behaviours, attitudes typically associated with Argentinian people, with people born in Buenos Aires...).

AREAS OF EXPERIENCE

**EVERYDAY
ACTIVITIES**

Home life: domestic routines, clothes, helping at home, sharing responsibilities... ♦ School life: activities, preferences, timetables... ♦ Leisure activities: sports, pets, entertainment, likes and dislikes, games, hobbies, dating... ♦ Holidays: activities, opinion on enjoyment, plans... ♦ Travel: means of transport, different locations, comparison of ways of travelling, locations... ♦ Shopping: plans, preferences... ♦ Food and drink: buying, preparing and, cooking, preferences...

**PEOPLES,
NATIONS
AND LANGUAGES**

Argentina: communities, their language and culture... ♦ Argentina in the world, Argentinian relations with Latin America and the rest of the world. ♦ Social organisations: tribes, democracies, monarchies, nomad peoples... ♦ People and organisations involved in society, human rights, education, peace... ♦ Different countries, ethnic groups, beliefs and religions, the concept of brotherhood... ♦ Scientific progress, economic and political decisions affecting humankind. ♦ English-speaking countries and communities; English as a language for international communication...

**PERSONAL
AND SOCIAL LIFE**

Personal information: about oneself and others, descriptions, opinions... ♦ Family and friends, the personal diary ♦ National customs, life in the city and in the country... ♦ Festivals, celebrations and special occasions: personal, local, national, international... ♦ Citizenship: sharing with others, the school canteen, queuing up, breaks, expected behaviours at school and at other institutions... ♦ Respect for other cultures, religions, beliefs... ♦ Health care and prevention: health and hygiene habits, physical and psychological aggression to oneself and others, diets and fitness, anorexia and bulimia, drugs...

**THE WORLD OF
COMMUNICATION
AND
TECHNOLOGY**

Cards, letters, faxes, e-mails, posters. ♦ Advertisements. ♦ Television and radio. ♦ Internet. ♦ Electronic games. ♦ Benefits and dangers of technology...

**THE WORLD
AROUND US**

Houses and housing. ♦ The City of Buenos Aires: places of interest, local environment, recreation and leisure... ♦ Nature: the Universe, seasons, the weather, animals and plants... ♦ The environment: pollution, energy, noise, conservation, ecology... ♦ Institutions: school, hospitals... ♦ Argentina: regional and local projects, regions, flora and fauna, climates...

**THE WORLD
OF IMAGINATION
AND
CREATIVITY**

Teenage culture. ♦ Poetry, songs. ♦ Fiction, comics, legend and superstition, myths, newspapers, magazines, science fiction, love, adventure, terror, detective... ♦ Characters from stories. ♦ Cinema and theatre. ♦ Drawing, painting. ♦ Music in the English language lesson, karaoke...

**THE WORLD
OF WORK**

Employment: business, industry, commerce and services. ♦ Occupations of family members. ♦ Job opportunities, sex equality... ♦ Letters of application, resumes, job interviews... ♦ Working and studying in Argentina and in other countries, unemployment, welfare services ♦ Holiday and spare-time jobs, part-time and full-time jobs, internships. ♦ Local jobs, trades, shops and offices. ♦ Present and future plans, careers, jobs... ♦ Money: units, prices, saving money and other resources, pocket money, relationship between money and work, responsibilities, work and ethics...

AREAS OF EXPERIENCE

EVERYDAY
ACTIVITIESPERSONAL
AND SOCIAL LIFETHE WORLD
AROUND USPEOPLES,
NATIONS
AND LANGUAGESTHE WORLD OF
COMMUNICATION
AND
TECHNOLOGYTHE WORLD
OF IMAGINATION
AND
CREATIVITYTHE WORLD
OF WORKUSING ENGLISH
COMPREHENSION AND PRODUCTION

INTERACTION

► Classroom language:

- Asking for permission: *Do you think I can finish this tomorrow? Do you mind if I turn on the light?*
- Offering help: *Shall I clean the board for you? I'll fetch some chalk. Let me help you...*
- Asking for repetition: *Sorry, I couldn't get it. Sorry, could you say it again? Sorry, I wasn't paying attention...*
- Asking to be called upon: *Me, please.*
- Asking for spelling: *How do you spell 'TROLLEY'? Can you spell 'MALCOLM', please?*
- Asking for the meaning of a word: *What's 'régimen' in English? What's the English for 'piola'? How do you say 'milanesa' in English? Is it correct to say...?*
- Asking about the pronunciation of a word: *How do you pronounce 'debt'?...*
- Asking for help: *Can you help me, please? I could use some help, here...*
- Talking about an activity: *I've finished. I'm still working on this. Is this to hand in? Is it possible to have the test on a Monday? We have two periods...*

► **Personal information:** *I was born in La Plata, but I've lived in the City of Buenos Aires since I was eight. Maths is too difficult for me. I'm very good at sewing. I'm glad I have given up smoking. I'm all for women's liberation, but I'm not against men...*

► **Information about people, animals and objects:** *There are a few very small rivers in the City of Buenos Aires, but we can't see them. In some countries, if you throw rubbish in the streets, you are given a ticket. Volvo cars are made in Sweden.*

INTERACTION

My sister was given the most beautiful dog I have ever seen. In some countries, English is the official language. The First World War broke out in 1914...

- ▶ **Introductions:** *This is Mr. Kent, your new teacher of Physics. This is John Kent speaking. I have the pleasure of introducing you to Dr. Jarvis, our guest speaker today...*
- ▶ **Identification of people and objects:** *A mechanic is a person who repairs cars. If you want to learn Russian, this is the school where you should study. I'm having a job interview tomorrow at five. Whose is that book lying on the floor? That's the athlete who has just dropped out of the competition...*
- ▶ **Greetings:** *Nice to meet you. How do you do?...*
- ▶ **Offers:** *Would you like something to drink? Can I offer you anything? Here, be my guest. Can I get you something cold? You look very hot...*
- ▶ **Acceptance and refusals:** *Yes, please. No, thank you.*
- ▶ **Lack of comprehension:** *Sorry. I can't see your point. I'm lost...*
- ▶ **Thanks:** *Thank you so much for helping me. It was nice of you to come...*
- ▶ **Shopping:** *Can I help you? I'd like a pair of sneakers. I'll pay cash. Do you take credit cards?*
- ▶ **Regrets:** *I haven't studied, so I'll fail the exam. I gave in because I thought I was hopeless, but now I know better. I'm sorry, but I can't cope with everything. I know this is not OK, but it's my best right now...*
- ▶ **Excuses and apologies:** *I'm sorry I'm late. I'm afraid I've fallen behind with my homework. It's too late, we'll have to put the meeting off. Sorry to interrupt, but there's somebody at the door waiting for you...*
- ▶ **Likes and dislikes:** *I prefer coffee to tea. My brother is quite fond of animals. I'd rather stay at home, it's raining, and we may catch a bad cold...*
- ▶ **Invitations:** *Would you like to go dancing? Are you planning to do anything in particular today? Would you like me to drop by later?...*
- ▶ **Suggestions:** *Shall we do something this evening? You have a toothache, so why don't you see a dentist?...*
- ▶ **Polite requests:** *Would you mind opening the door? Is it OK if we work together? Do you think you can help me work this out?...*
- ▶ **Feelings and emotions:** *I love him so much that when I see him I start crying. I've never fallen for anybody younger than me. I had a crush on Mel Gibson when I was younger. I can't put up with 'punks'...*
- ▶ **Reports and stories:** *Tom was running such a high temperature that his mother told him to stay at home. Although he was feeling better the following day, his mother didn't want him to go out because it was rather cold. Meg and Tom dated for a while, but they broke up when he found out she was hanging out with somebody else...*
- ▶ **Advice:** *Do you think I should talk to her, who always calls me names? You have to make it for the party, it's going to be so cool. You have to be very careful if you want to lose weight. You'd better hurry up, it's getting late. It's important to sleep*

INTERACTION

well before a test. It's also important to go over a test before handing it in...

► **Complaints:** *My new walkman has stopped working, and I must take it to the shop. You're never on time. This is the worst piece of news I have received. I have a splitting headache. He spends the afternoon watching TV and never talks to me...*

► **Wishes and Hypotheses:** *If a teacher tells you he or she wants to have a word with you, you're in big trouble. I'd like my brother to be tidier. My parents want me to be home by midnight...*

► **Points of view and opinions:** *In my opinion, it's important to say what you think, but you mustn't hurt people's feelings. To be honest, I don't think that's the dress you should buy. To me, that's out of the question...*

► **Instructions and directions:** *When you finish filling in the application form, sign it and leave it at the reception desk. To write a resume, follow these steps...*

CONSTRUCTIONS AND EXPRESSIONS THAT INDICATE

▲ Possession: *have/has got (all tenses)*; possessive adjectives; possessive case; possessive pronouns; *Whose?...*

▲ Existence: *there is/are; there was/were* (all forms, countable and uncountable nouns, different tenses).

▲ Modality:

- Ability: *can, could* (all forms), *be good/bad at + noun/gerund*, *be able to*.

- Volition: *want + to infinitive*; likes and dislikes + noun or gerund; Going to Future (intention), *would like + noun/infinitive...*

- Obligation and prohibition: *must, mustn't, should, have to, had better, would rather*.

- Possibility and probability: *may, might*.

▲ Substitution: demonstrative adjectives and pronouns; personal pronouns (subjective and objective case), indefinite pronouns, universal pronouns, the pronoun 'one'.

▲ Time and Aspect: *When? How often? How long?* Simple Present Tense; Simple Past Tense; Present Continuous Tense, Past Continuous Tense; Present Perfect Tense; Present Continuous Tense with future time reference; *will* (in conditional sentences); frequency adverbs; prepositions of time; conjunctions of time, clauses of time with future time reference; time sequencers: *first, then, after that...*; time divisions; the time, *yet, already, just, still...*

▲ Addition: *and, too, also, as well...*

▲ Choice: *or...*

▲ Contrast: *but, although...*

▲ Reason, Consequence and Purpose: *Why? What for? because, as, since; so, consequently, that's why, therefore*, infinitive of purpose, clauses of reason, clauses of result...

▲ Place: *Where?* prepositions of place and direction; adverbs of place...



CONSTRUCTIONS AND EXPRESSIONS THAT INDICATE

- ▲ Quantity: quantifiers: *much, many, a lot (of); some, any, (a) little, (a) few, too, enough*; countable and uncountable nouns; *How much/many?*
- ▲ Manner: *How?* adverbs of manner, clauses of manner...
- ▲ Comparison: Comparatives and superlatives, *as/so...as, less, the least*.
- ▲ Condition: probable conditions, general conditions...
- ▲ Answers to questions: *Yes, of course. Sure! Yes, indeed. Of course not...I think so. I don't think so. I hope so. I hope not...*

PHONOLOGICAL ASPECT: ♦ Phonological aspects of the English language which are different from Spanish (sounds, stress). ♦ Intonation as meaning carrier. ♦ Rhythm (in limericks, poems, songs...). ♦ Weak forms (in limericks, poems, songs...).

REFLECTING ON LEARNING ENGLISH

METALINGUISTIC REFLECTION

- The use of pronouns, their gender and form (he, she, it, them, theirs...).
- Word order in questions (auxiliaries/verb 'to be' before the subject).
- Word order in noun phrases (adjectives before the noun).
- Regularity of verbs in the past.
- The morphology of adjectives for comparison (-er/-est, more, most).
- The structure of written texts.
- Elements of cohesion in a text (pronouns, conjunctions...).
- Use of non verbal language.
- The use of surnames after Mr., Mrs., Miss, Ms.
- Intonation in statements and questions.
- The sounds of English and Spanish.
- Ways to refer to the future (different tenses and differences in meaning).
- The structure of subordination (use of subordinating conjunctions/introductory words, inclusion/repetition of the subject...).

METALINGUISTIC REFLECTION

- The scope of singular and plural: nouns, adjectives, verbs (nouns take plural, some regular some others irregular, adjectives don't take plural...).
- The reference of relative words (the relationship between which, who, that, where... and the antecedent).
- Tense combination in conditional sentences (Simple Present + Simple Present/ Simple Present + *will*).
- Degrees of probability and time reference in conditional sentence (eternal truths and generic meaning, probable conditions with future time reference).
- The structure of reported commands and requests (*ask/tell... a person [not] to do something*).
- Awareness of the structure of phrasal verbs.
- Word order in indirect questions (subject + verb)...

METACOGNITIVE REFLECTION

- Students' awareness of what they are learning.
Knowing the Simple Past Tense in order to be able to tell stories and talk about past events; knowing comparatives and superlatives in order to describe the advantages and disadvantages of spending one's holidays at some resorts...
- Students' awareness of how they are learning.
Processes and techniques that help learners remember vocabulary; techniques to memorize songs and poems; classification and grouping of words; use of monitor techniques stemming from language awareness; use of reference books (dictionaries, encyclopedias, pedagogical grammars); use of starting points to get ideas to write...

INTERCULTURAL REFLECTION

- Respect for others irrespective of their age, sex, culture or any other characteristic (Students' attitudes towards one another, towards characters in books, films, etc., towards customs...).
- Reflection on sociocultural, ethnic, religious and belief-system differences.
- Perception of one's own identity through descriptions of different places and peoples in the City of Buenos Aires, in other places in the country and in other countries (differences as regards habits, everyday activities, ways of showing formality and respect...).
- Identification of stereotyped beliefs likely to be held by 'us' about 'them' (and vice versa) in order to help learners stand back from their own preconceptions (characteristics, behaviours, attitudes associated with Argentinian people, people from Buenos Aires...).
- Identification of the status in the world of English and other languages.
- Reflection on the adoption of foreign words and expressions in our own language.

LA VITA QUOTIDIANA

La vita a casa: attività e routines... ♦ La vita a scuola: attività, tempo, orari... ♦ Gli indumenti: gusti e preferenze. ♦ Il tempo libero: giocattoli, giochi, hobbies, raccolte, mascottes, passeggiate... ♦ I cibi e le bevande: gusti, preferenze, la merenda a scuola...

IL MONDO INTORNO A NOI

Il quartiere: le strade, i negozi, il vicinato. ♦ La città di Buenos Aires, spazi per il tempo libero: cinema, musei, giardini pubblici, parchi, parchi tematici. ♦ Le istituzioni: la scuola, i musei, lo zoo, l'ospedale... ♦ I mezzi di trasporto ♦ Il clima, le stagioni. Gli animali e le piante ♦ La tutela dell' ambiente: l'aria, l'acqua, il verde.

LA VITA PERSONALE E SOCIALE

Informazioni su se stesso e su altre persone. ♦ Il rispetto per le altre culture, religioni, credenze... ♦ La famiglia e gli amici. ♦ Le feste e le ricorrenze: i compleanni... ♦ La convivenza democratica a scuola: condividere con altri la ricreazione, la merenda, la mensa. La colonia estiva... ♦ La cura e la prevenzione della salute, gli abiti di igiene.

IL MONDO DELLA COMUNICAZIONE E DELLA TECNOLOGIA

Cartoline, lettere brevi, messaggi, e-mails, posters. ♦ Gli annunci. ♦ I giornalini. ♦ La TV e la radio.

IL MONDO DELL' IMMAGINAZIONE E DELLA CREATIVITÀ

Le poesie: filastrocche, indovinelli, girotondi, canzoni... ♦ I racconti: tradizionali e di autore, le leggende, i miti... ♦ I personaggi delle storie e dei cartoni animati. ♦ Il disegno e la pittura. ♦ La produzione artistica dei bambini.

L i v e l l o 1

ITALIANO

«1°, 2° Y 3° GRADO»

AREE DI ESPERIENZA

LA VITA
QUOTIDIANA

LA VITA
PERSONALE
E SOCIALE

IL MONDO
INTORNO A NOI

IL MONDO
DELLA
COMUNICAZIONE
E DELLA
TECNOLOGIA

IL MONDO DELL'
IMMAGINAZIONE
E DELLA
CREATIVITÀ

USO DELLA LINGUA ITALIANA
COMPRESIONE E PRODUZIONE

INTERAZIONI APPARTENENTI AL CONTESTO SCOLASTICO

- ▶ Chiedere di intervenire: *posso?; posso dire?; posso rispondere?...*
- ▶ Chiedere un chiarimento: *mi puoi/può chiarire...*
- ▶ Una ripetizione: *puoi/ può ripetere, per favore?; me lo dici/dice un'altra volta?...*
- ▶ Una spiegazione: *mi puoi/ mi può spiegare; non capisco...*
- ▶ Chiedere scusa quando si interrompe: *scusa/scusi.*
- ▶ Chiedere un permesso: *posso andare in bagno?...*
- ▶ Accettare o rifiutare una proposta: *va bene; sì; no; no, non mi va, grazie.*
- ▶ Invitare un compagno a partecipare a un gioco, a un gruppo, a un'attività: *vuoi giocare con noi?...*

ALTRE INTERAZIONI

- ▶ Presentarsi e presentare qualcuno: *mi chiamo Sabrina; ciao, sono Fabrizio; questo è Fabio; ecco questa è Giulia...*
- ▶ Salutare qualcuno: *ciao, ciao Mario, buongiorno, buona sera, buona notte, arrivederci.*
- ▶ Ringraziare qualcuno: *grazie!, grazie Marcella, tante grazie!*
- ▶ Rispondere al ringraziamento: *prego!*
- ▶ Chiedere e dare informazione su qualcuno: *chi è?; come si chiama quel bambino?; che fa?; dove va?; quando va al club?; a che ora si alza?...*

ALTRE INTERAZIONI

- ▶ **Identificare persone e oggetti:** *chi è?; quella è la mamma di Cecilia?; questo/ quello, che cos'è?...*
- ▶ **Descrivere persone:** *io sono bassa...*
- ▶ **Descrivere oggetti** (forme, colori, misure): *il mio zaino è rettangolare, verde e... molto pesante!...*
- ▶ **Situare nello spazio:** *la cartella è qui; vedi Claudia, la cartoleria è là; io abito lontano...*
- ▶ **Esprimere i propri gusti:** *mi piace la cioccolata!; non mi piace questo mangiare!...*
- ▶ **Manifestare sentimenti:** *che bello!; sono contento!; oh no!; peccato!; che peccato!*
- ▶ **Esprimere opinioni:** *sì, è giusto; non è giusto...*

COSTRUTTI PER LE ESPRESSIONI CHE INDICANO

- ▲ **esistenza:** *c'è, ci sono*
- ▲ **sostituzione:** *io, me, a me/mi, tu, te, a te/ti, lui/ lei, lo/la..., ne. Quando vedo Alessandro lo saluto. "Quante caramelle prendi?" "Ne prendo due".*
- ▲ **quantità:** *poco, abbastanza, molto; i numeri da 1 a 100; il partitivo: vuoi del latte?*
- ▲ **addizione:** *e, anche, con.*
- ▲ **contrasto:** *ma, però.*
- ▲ **opposizione:** *o.*
- ▲ **possesso:** *la mia casa, il tuo pennarello, il suo cane, i suoi genitori; queste sono le foto di Marcella.*
- ▲ **affermazione:** *sì, volentieri.*
- ▲ **negazione:** *no; no, non.*
- ▲ **obbligo:** *è necessario; c'è bisogno.*
- ▲ **modo:** *bene, male, benino, così così, piano piano...*
- ▲ **tempo:** *ora, prima, dopo, ieri, oggi, domani.*
- ▲ **luogo:** *dov'è?; dove sono?; a, in, da, qui, qua, lì, là.*
- ▲ **causa:** *perché...?; perché...*
- ▲ **conseguenza:** *che.*
- ▲ **conclusione:** *allora.*
- ▲ **fine:** *questo è per Silvia; andiamo nel cortile per giocare...*

FUNZIONAMENTO DEI VERBI

Verbi regolari delle tre coniugazioni, verbi pronominali e alcuni irregolari frequenti: *essere, avere, stare, stare + gerundio, andare, fare, potere, volere...* al presente indicativo e all'imperativo affermativo e negativo per l'interazione in classe.

ASPETTI FONOLOGICI, ORTOGRAFICI E DI PUNTEGGIATURA RILEVANTI TRA L'ITALIANO E LO SPAGNOLO: ♦ Tratti fonologici specifici: l'intonazione come tratto portatore di senso; le consonanti doppie, *s* seguita da consonante, *s* e *z* sonore e sorde, gruppi *ge/gi, gl, gn*.

RIFLESSIONE CHE EMERGE DALL'APPRENDIMENTO DELL'ITALIANO

RIFLESSIONE METALINGUISTICA SU

- alcuni aspetti linguistici specifici: l'uso del genere, dei possessivi, dei partitivi...
- alcuni tratti pragmatici dell'italiano: dare del *tu* e dare del *Lei*: *come ti chiami?*; *signora scusi, come si chiama?*

RIFLESSIONE METACOGNITIVA SU

- l'apprendimento: riconoscere e discriminare ciò che si sta imparando (ad es.: sapere l'ora per parlare delle routines).
- le procedure adoperate dagli allievi per imparare, per ricordare ad es. delle istruzioni, un messaggio, una poesia...

RIFLESSIONE INTERCULTURALE

- prima percezione delle differenze culturali.

LA VITA QUOTIDIANA

La vita a casa: attività e routines... ♦ La vita a scuola: attività, tempo, orari... ♦ Gli indumenti: gusti e preferenze; la moda. ♦ Il tempo libero: giochi, hobbies, il diario intimo, mascottes, sports, passeggiate... ♦ Le vacanze: attività... ♦ Gli acquisti. ♦ I cibi e le bevande: gusti, preferenze, la spesa, i pasti.

LA VITA PERSONALE E SOCIALE

Informazioni su se stesso e su altre persone: descrizioni, opinioni. ♦ Il rispetto per le altre culture, religioni, credenze... ♦ La famiglia e gli amici. ♦ Le feste e le ricorrenze familiari, locali e nazionali. ♦ La collaborazione in casa: piccoli lavori; assunzione di alcune responsabilità. I diritti dei bambini. ♦ La convivenza democratica a scuola: condividere con altri la ricreazione, la merenda, la mensa, la biblioteca. La colonia estiva... ♦ La cura e la prevenzione della salute, gli abiti di igiene.

IL MONDO DELLA COMUNICAZIONE E DELLA TECNOLOGIA

Cartoline, messaggi, lettere, telefonate, faxes, e-mails, posters. ♦ Gli annunci. ♦ I giornali e le riviste; i giornalini; la pubblicità. ♦ La TV e la radio. ♦ L'Internet. Il PC, i programmi. ♦ I giochi elettronici.

IL MONDO INTORNO A NOI

Il quartiere: le strade, i negozi, il vicinato. ♦ La Città di Buenos Aires, spazi per il tempo libero: cinema, musei, giardini pubblici, parchi, parchi tematici. ♦ Le istituzioni: la scuola, i musei, le biblioteche, lo zoo, l'ospedale, il "polideportivo", il club. I mezzi di trasporto. ♦ La natura. L' Universo, i pianeti, il sole, la luna. ♦ Il clima e le stagioni. Le regioni geografiche dell' Argentina e dell' Italia. Gli animali e le piante. ♦ La tutela dell'ambiente: l'aria, l'acqua, le foreste. ♦ Città argentine e italiane di interesse storico e culturale. ♦ Le diverse comunità e le loro lingue.

IL MONDO DELL'IMMAGINAZIONE E DELLA CREATIVITÀ

Le poesie: filastrocche, indovinelli, scioglilingua, canzoni... ♦ I racconti, i fumetti, le leggende, i miti, le superstizioni... ♦ I personaggi delle storie e dei cartoni animati. Il disegno e la pittura. ♦ La musica. ♦ Il cinema, i films. ♦ La produzione artistica dei ragazzi.

Livello 2

ITALIANO

«4°, 5° Y 6° GRADO»

AREE DI ESPERIENZA

LA VITA
QUOTIDIANALA VITA
PERSONALE
E SOCIALEIL MONDO
INTORNO A NOIIL MONDO
DELLA
COMUNICAZIONE
E DELLA
TECNOLOGIAIL MONDO DELL'
IMMAGINAZIONE
E DELLA
CREATIVITÀUSO DELLA LINGUA ITALIANA
COMPRESIONE E PRODUZIONE

Ripresa e approfondimento delle acquisizioni del Livello 1

INTERAZIONI APPARTENENTI AL CONTESTO SCOLASTICO

- **Chiedere un chiarimento:** *vorrei un chiarimento...*
- **Una spiegazione:** *me lo spieghi di nuovo; come si dice in italiano..?*
- **Chiedere scusa quando si interrompe:** *scusa/ scusi, io vorrei sapere...*
- **Chiedere un permesso:** *potrei uscire un momento?...*
- **Accettare o rifiutare una proposta:** *si, d'accordo; non sono d'accordo; no, grazie, mi piace di più...; no grazie, preferisco...*
- **Invitare un compagno a partecipare a un gioco, a un gruppo, a un'attività:** *dai, perché non lavoriamo insieme?; e se lavori con noi?; ti va di studiare con noi?...*

ALTRE INTERAZIONI

- **Presentarsi e presentare qualcuno:** *io sono Martina e tu?; ecco, questa è mia cugina Giulia...*
- **Salutare qualcuno:** *salve, buongiorno signora/a, arrivederla signora, a presto...*
- **Ringraziare qualcuno:** *tante grazie del pensiero!...*
- **Rispondere al ringraziamento:** *figurati!*
- **Augurare e rispondere agli auguri:** *Buon compleanno/tanti auguri per il tuo compleanno; Buon Natale; Buon Anno; Buona Pasqua; Grazie!*

ALTRE INTERAZIONI

- ▶ **Chiedere e dare informazione su qualcuno:** *chi è quel signore?; mi dai il suo indirizzo?; qual è il tuo numero di telefono?...*
- ▶ **Iniziare e chiudere una conversazione telefonica:** *Pronto Giorgio, sono Carla... Bene, allora ci vediamo domani, ciao; buongiorno signora, sono Marisa, c'è Marco?... Va bene, richiamerò più tardi, arrivederci...*
- ▶ **Identificare persone e oggetti:** *ecco questo è Fabio, un mio compagno; qual è il tuo insegnante d'italiano?; "qual è la tua casa?" "Quella"...*
- ▶ **Descrivere persone:** *mia sorella è alta; Matteo, è simpaticissimo; la mamma di Anna usa gli occhiali...*
- ▶ **Descrivere oggetti:** *la mia camera è quadrata; questo zaino è molto pesante; voglio due etti di prosciutto non molto salato; "dai, mi presti il maglione blu?" "No, oggi lo voglio mettere io!"...*
- ▶ **Situare nello spazio:** *abito accanto alla casa di Sandra; lo zoo è vicino alla vostra scuola; i miei cugini abitano lontano da casa nostra...*
- ▶ **Domandare itinerari:** *"come si fa per andare alla stazione?" "Vai diritto fino al semaforo, lì gira a destra e subito vedrai la stazione..."*
- ▶ **Raccontare una esperienza, una storia:** *sai, sono andato in campeggio...; alcuni anni fa Carla passava le vacanze dai nonni; allora mi piaceva andare in montagna...*
- ▶ **Esprimere iterazione:** *i lunedì, tutti i giovedì, ogni giorno...*
- ▶ **Fare progetti e programmi:** *la prossima estate andrò al mare; la settimana ventura potremo andare al cinema; fra qualche giorno arriverà mio cugino; sai, questa settimana faremo una gita...*
- ▶ **Esprimere i propri gusti:** *preferisco/preferirei il gelato al cioccolato; è noioso fare questo; detesto la pioggia; ti va di andare al club?...*
- ▶ **Esprimere accordo o disaccordo:** *si, OK, anch'io sono d'accordo; neanche io sono d'accordo; a me sì/no; io sì/no; invece io sì/no...*
- ▶ **Manifestare sentimenti:** *sono felice!; sono contentissimo!; stupendo!; magnifico!; che sfortuna!; mi dispiace!*
- ▶ **Esprimere opinioni:** *è corretto; è sbagliato; non sono d'accordo; non è corretto; credo che sia interessante...*

COSTRUTTI PER LE ESPRESSIONI CHE INDICANO

- ▲ **esistenza:** *c'è, ci sono, c'è stato, ci sono stati; c'era, c'erano; ci sarà, ci saranno.*
- ▲ **sostituzione:** *io, me, a me/mi, tu, te, a te, ti, lui/lei, lo/la...ne, gli/le, glielo... gliene. Oggi è il compleanno di Mario, stasera gli porto il regalo...*
- ▲ **quantità:** *poco, abbastanza, molto, troppo...; i numeri da 1 a 500; il partitivo: vuoi del latte?; vorrei ancora un po' di torta; quanti panini preparo?...*
- ▲ **addizione:** *e, anche, con, ancora.*

- ▲ contrasto: *ma, però, invece.*
- ▲ opposizione: *o, oppure.*
- ▲ possesso: *la mia casa è accanto alla cartoleria; il tuo pennarello ce l'ha Flavia; il suo cane si chiama Sultano; mio fratello ha studiato l'italiano; Fabrizio andrà con i suoi genitori in Brasile; i loro amici sono arrivati dall'Italia; questi sono i giornalini dei miei compagni; il mio è quello blu...*
- ▲ affermazione: *si, volentieri, infatti.*
- ▲ negazione: *no; no, no; non andrai mica fuori con questa pioggia?; mica vorrai andare...?; non mi piace assolutamente...*
- ▲ obbligo: *è necessario; c'è bisogno; si deve fare l'esercizio per domani; bisogna farlo per domani...*
- ▲ paragone: *più... di; meno...di...; è alto come/quanto; questo è il migliore/il peggiore...*
- ▲ enfasi: *l'hai bevuta l'aranciata?; il compito l'hai fatto?; non mi piace proprio!...*
- ▲ modo: *bene, male, benino, meglio, peggio, così così, piano piano, adagio, lentamente, velocemente...*
- ▲ tempo: *ora, adesso, prima, dopo, ieri, oggi, domani, di mattina, di sera, di notte...*
- ▲ luogo: *dov'è? dove sono?; a, in, da, qui, qua, lì, là; davanti a..., dietro a..., lontano da...*
- ▲ causa: *perché?, come mai...?; perché...*
- ▲ conseguenza: *che, tanto che...*
- ▲ conclusione: *allora, dunque.*
- ▲ fine: *ho comprato i cioccolatini per regalarli a Luca...*
- ▲ condizione: *se ti piace...*

FUNZIONAMENTO DEI VERBI

Verbi regolari delle tre coniugazioni, verbi pronominali e irregolari al presente, passato prossimo, passato remoto, imperfetto e futuro dell'indicativo; imperativo affermativo e negativo; condizionale di cortesia.

ASPETTI FONOLOGICI, ORTOGRAFICI E DI PUNTEGGIATURA RILEVANTI TRA L'ITALIANO E LO SPAGNOLO: ♦ Tratti fonologici specifici: l'intonazione come tratto portatore di senso; le consonanti doppie, *s* seguita da consonante, *s* e *z* sonore e sorde, differenza tra *b* e *v*, *s* preconsonantica, gruppi *ge/gi, gl, gn*, vocale aperta del verbo essere: *è*, vocale chiusa della congiunzione *e*.

RIFLESSIONE CHE EMERGE DALL'APPRENDIMENTO DELL'ITALIANO

RIFLESSIONE METALINGUISTICA SU

- aspetti linguistici specifici: l'uso del genere, dei possessivi, dei partitivi; gli accordi del participio nel passato prossimo; il passato prossimo, passato remoto e imperfetto all'interno di una storia; l'e desinenza del futuro.
- alcune differenze tra lingua scritta e lingua orale: frasi non marcate e marcate: *hai comprato il giornale?/il giornale, l'hai comprato?; ho mangiato anch'io una mela a colazione /una mela l'ho mangiata anch'io a colazione...*
- alcuni tratti pragmatici dell'italiano: dare del *tu* e del *Lei*: *Carla entra pure...; signora si accomodi...;* i pronomi personali per indicare contrasto: *io l'ho detto, non tu!*; il valore polisemico di *prego*: "*Grazie di esserti ricordata!*" "*Prego, è una sciocchezza...;*" *prego, entri per favore...;* il condizionale di cortesia: *mi piacerebbe vedere quel maglione rosso...*

RIFLESSIONE METACOGNITIVA SU

- l'apprendimento: riconoscere e discriminare ciò che si sta imparando (ad es.: i verbi al passato e al futuro e i rispettivi connettivi temporali per narrare una storia o per parlare di progetti).
- le procedure adoperate dagli alunni per imparare, per ricordare delle istruzioni, un messaggio, una poesia, un dialogo, un costrutto, una storia...

RIFLESSIONE INTERCULTURALE

- rispetto per le diversità culturali: abitudini, comportamenti, credenze.
- percezione della propria identità a partire dalla descrizione di comportamenti e abitudini dei cittadini di Buenos Aires.
- contrasto di comportamenti e abitudini riguardo a bambini di altre comunità dell'Argentina, dell'America Latina nonché di comunità italiane.

AREE DI ESPERIENZA

LA VITA QUOTIDIANA

La vita a casa: attività e routines... ♦ La vita a scuola: attività, tempo, orari... ♦ Gli indumenti: gusti e preferenze; la moda. ♦ Il tempo libero: giochi, hobbies, il diario intimo, mascottes, sports, passeggiate... ♦ Le vacanze: attività... ♦ Gli acquisti. ♦ I cibi e le bevande: gusti, preferenze, la spesa, i pasti.

LA VITA PERSONALE E SOCIALE

Informazioni su se stesso e su altre persone: descrizioni, opinioni. ♦ Il rispetto per le altre culture, religioni, credenze... ♦ La famiglia e gli amici. ♦ Le feste e le ricorrenze familiari, locali e nazionali. ♦ La collaborazione in casa: piccoli lavori; assunzione di alcune responsabilità. I diritti dei bambini. ♦ La convivenza democratica a scuola: condividere con altri la ricreazione, la merenda, la mensa, la biblioteca. La colonia estiva... ♦ La cura e la prevenzione della salute, gli abiti di igiene.

IL MONDO DELLA COMUNICAZIONE E DELLA TECNOLOGIA

Cartoline, messaggi, lettere, telefonate, faxes, e-mails, posters. ♦ Gli annunci. ♦ I giornali e le riviste; i giornalini; la pubblicità. ♦ La TV e la radio. ♦ L'Internet. Il PC, i programmi. ♦ I giochi elettronici.

IL MONDO INTORNO A NOI

Il quartiere: le strade, i negozi, il vicinato. ♦ La Città di Buenos Aires, spazi per il tempo libero: cinema, musei, giardini pubblici, parchi, parchi tematici. ♦ Le istituzioni: la scuola, i musei, le biblioteche, lo zoo, l'ospedale, il "polideportivo", il club. ♦ I mezzi di trasporto. ♦ La natura. L' Universo, i pianeti, il sole, la luna. Il clima le stagioni. Le regioni geografiche dell' Argentina e dell' Italia. Gli animali e le piante. ♦ La tutela dell'ambiente: l'aria, l'acqua, le foreste. ♦ Città argentine e italiane di interesse storico e culturale. ♦ Le diverse comunità e le loro lingue.

IL MONDO DELL'IMMAGINAZIONE E DELLA CREATIVITÀ

Le poesie: filastrocche, indovinelli, scioglilingua, canzoni... ♦ I racconti, i fumetti, le leggende, i miti, le superstizioni... ♦ I personaggi delle storie e dei cartoni animati. Il disegno e la pittura. ♦ La musica. Il cinema, i films. ♦ La produzione artistica dei ragazzi.

AREE DI ESPERIENZA

LA VITA
QUOTIDIANALA VITA
PERSONALE
E SOCIALEIL MONDO
INTORNO A NOIIL MONDO
DELLA
COMUNICAZIONE
E DELLA
TECNOLOGIAIL MONDO DELL'
IMMAGINAZIONE
E DELLA
CREATIVITÀUSO DELLA LINGUA ITALIANA
COMPRESIONE E PRODUZIONE

INTERAZIONI APPARTENENTI AL CONTESTO SCOLASTICO

- ▶ Chiedere di intervenire: *posso?; posso dire?; posso rispondere?...*
- ▶ Chiedere un chiarimento: *mi puoi/può chiarire...; vorrei un chiarimento...*
- ▶ Una ripetizione: *puoi/può ripetere, per favore?; me lo dici/dice un'altra volta...*
- ▶ Una spiegazione: *mi puoi/mi può spiegare, non capisco...; me lo spieghi di nuovo?...*
- ▶ Chiedere scusa quando si interrompe: *scusa/scusi, io vorrei sapere...*
- ▶ Chiedere un permesso: *posso andare in bagno?...*
- ▶ Scusarsi di essere arrivato in ritardo: *scusa/i ho fatto tardi...*
- ▶ Accettare o rifiutare una proposta: *va bene; sì, d' accordo; no, non mi va; no, grazie, preferisco...*
- ▶ Invitare un compagno a partecipare a un gioco, a un gruppo, a un'attività: *vuoi giocare con noi?; perché non lavoriamo insieme?; e se lavori con noi?; ti va di giocare con noi?...*

ALTRE INTERAZIONI

- ▶ Presentarsi e presentare qualcuno: *mi chiamo Sabrina; ciao, sono Fabrizio; questo è Fabio; ecco ti presento Giulia...*
- ▶ Salutare qualcuno: *ciao, ciao Mario, salve, buongiorno signore/a, buona sera, buona notte, arrivederci, arriverla signora...*
- ▶ Ringraziare qualcuno: *grazie!, grazie Marcella, tante grazie!*
- ▶ Rispondere al ringraziamento: *prego!*

- ▶ **Chiedere e dare informazione su qualcuno:** *chi è?; come si chiama quel bambino?; che fa?; dove va?; quando va al club?; a che ora viene tua cugina?; com'è Sandro?; perché Mara non va oggi a scuola?*
- ▶ **Iniziare e chiudere una conversazione telefonica:** *Pronto Giorgio, sono Carla... bene, allora ci vediamo domani, ciao...*
- ▶ **Identificare persone e oggetti:** *chi è?; quella è la mamma di Cecilia?; questo / quello, che cos'è?...*
- ▶ **Descrivere persone:** *Natalia è alta e bruna; Matteo è molto simpatico; la mamma di Anna usa gli occhiali...*
- ▶ **Descrivere oggetti** (forme, colori, misure): *il mio zaino è rettangolare, verde e... pesantissimo!...*
- ▶ **Situare nello spazio:** *la cartella è qui; Claudia, la cartoleria è là; io abito lontano, vengo con il treno...*
- ▶ **Domandare itinerari:** *"come vado alla stazione?" "Vai diritto fino al semaforo, lì gira a destra e subito vedrai la stazione"...*
- ▶ **Raccontare una esperienza, una storia:** *sai, sono andato in campeggio...; alcuni anni fa Carla passava le vacanze dai nonni...*
- ▶ **Esprimere i propri gusti:** *mi piace la cioccolata!; non mi piace/detesta questo mangiare!; preferisco/preferirei una torta...*
- ▶ **Manifestare sentimenti:** *che bello!; sono contento!; sono felice!; oh no!; peccato!; che peccato!; che sfortuna!; mi dispiace!...*
- ▶ **Esprimere opinioni:** *sì, è giusto; è corretto; non sono d'accordo; non è giusto; è sbagliato; non è corretto...*

COSTRUTTI PER LE ESPRESSIONI CHE INDICANO

- ▲ **esistenza:** *c'è, ci sono.*
- ▲ **sostituzione:** *io, me, a me/mi, tu, te, a te/ti, lui/lei, lo/la...ne. Quando vedo Alessandro lo saluto. Paola ha comprato i cioccolatini e li offre ai suoi compagni..."Quante caramelle prendi?" "Ne prendo due".*
- ▲ **quantità:** *poco, abbastanza, molto; i numeri da 1 a 200; il partitivo: vuoi del latte?...*
- ▲ **addizione:** *e, anche, ancora, con.*
- ▲ **contrasto:** *ma, però.*
- ▲ **opposizione:** *o, oppure.*
- ▲ **possesso:** *la mia casa, il tuo pennarello, il suo cane, mio fratello, i suoi genitori; queste sono le foto di Marcella...*
- ▲ **affermazione:** *sì, volentieri, infatti.*
- ▲ **negazione:** *no; no, non; non fare mica così...; mica studiamo domenica?...*
- ▲ **obbligo:** *è necessario; c'è bisogno; si deve fare l'esercizio per domani...*
- ▲ **paragone:** *più... di, meno...di...; è alto come/quanto Fabrizio...*
- ▲ **modo:** *bene, male, benino, così così, piano piano, lentamente, velocemente...*

COSTRUTTI PER LE ESPRESSIONI CHE INDICANO

- ▲ tempo: *ora, adesso, prima, dopo, ieri, oggi, domani, di mattina, di sera, di notte...*
- ▲ luogo: *dov'è?, dove sono?; a, in, da, per; qui, qua, lì, là; davanti a..., dietro a..., lontano da...*
- ▲ causa: *perché...?, come mai...?; perché...*
- ▲ conseguenza: *che.*
- ▲ conclusione: *allora, dunque.*
- ▲ fine: *questo è per Silvia; andiamo nel cortile per giocare...*
- ▲ condizione: *se ti piace...*

FUNZIONAMENTO DEI VERBI

Verbi regolari delle tre coniugazioni, verbi pronominali e alcuni irregolari frequenti: *essere, avere, stare, stare + gerundio, andare, fare, potere, volere...* al presente, passato prossimo e imperfetto dell' indicativo; imperativo affermativo e negativo per l' interazione in classe; condizionale di cortesia.

ASPETTI FONOLOGICI, ORTOGRAFICI E DI PUNTEGGIATURA RILEVANTI TRA L'ITALIANO E LO SPAGNOLO: ♦ tratti fonologici specifici: l'intonazione come tratto portatore di senso; le consonanti doppie, s seguita da consonante, s e z sonore e sorde, s preconsonantica, gruppi *ge/gi, gl, gn*, vocale aperta del verbo essere: è, vocale chiusa della congiunzione e.

RIFLESSIONE CHE EMERGE DALL'APPRENDIMENTO DELL'ITALIANO

RIFLESSIONE METALINGUISTICA SU

- aspetti linguistici specifici: l'uso del genere, dei possessivi, dei partitivi; gli accordi del participio nel passato prossimo; l'uso del presente per far riferimento a fatti futuri.
- alcune differenze tra lingua scritta e lingua orale: frasi non marcate e marcate: *hai fatto già colazione?/la colazione, l' hai già fatta?*
- alcuni tratti pragmatici dell'italiano: dare del *tu* e del *Lei*: *come ti chiami; signora, scusi mi può dire il suo nome*; il valore polisemico di *prego*: "*Grazie.*" "*Prego*"; *prego, entri*; il condizionale di cortesia: *vorrei vedere una maglietta blu...*

RIFLESSIONE METACOGNITIVA SU

- l'apprendimento: riconoscere e discriminare ciò che si sta imparando (ad es.: sapere l'ora per parlare delle routines).
- le procedure adoperate dagli alunni per imparare, per ricordare ad es: delle istruzioni, un messaggio, una poesia, un dialogo, un costrutto, una storia...

RIFLESSIONE INTERCULTURALE

- rispetto per le diversità culturali: abitudini, comportamenti, credenze.
- percezione della propria identità a partire dalla descrizione di comportamenti e abitudini dei cittadini di Buenos Aires.
- contrasto di comportamenti e abitudini riguardo a bambini di altre comunità dell'Argentina, dell'America Latina nonché di comunità italiane.

AREE DI ESPERIENZA

LA VITA QUOTIDIANA

La vita a casa: attività e routines... ♦ La vita a scuola: attività, tempo, orari... ♦ Gli indumenti: gusti e preferenze; la moda. ♦ Il tempo libero: giochi, interessi, il diario intimo, sports, passeggiate... ♦ Le vacanze: attività, opinioni, progetti... ♦ I viaggi: luoghi, costumi, cibi diversi. ♦ Gli acquisti: progetti, preferenze... ♦ I cibi e le bevande: gusti, preferenze, la spesa, i pasti, la cucina.

LA VITA PERSONALE E SOCIALE

Informazione su se stesso e su altre persone: descrizioni, opinioni. ♦ Il rispetto per le altre culture, religioni, credenze... ♦ La famiglia e gli amici. ♦ Le feste e le ricorrenze familiari, locali e nazionali. ♦ La collaborazione in casa: piccoli lavori, assunzione di alcune responsabilità. ♦ La convivenza democratica a scuola: condividere con altri la ricreazione/la pausa, la biblioteca Comportamento a scuola e in altre istituzioni. ♦ La cura e la prevenzione della salute, gli abiti di igiene; aggressioni psicofisiche, regimi, anoressia, bulimia, droghe, Aids...

I POPOLI, LE LINGUE, LE CULTURE

L'Argentina e l'America Latina. ♦ Rapporti e accordi con l'America Latina e altri paesi del mondo. ♦ Il concetto di fratellanza all'interno di etnie e paesi diversi. La lotta contro la discriminazione e la xenofobia. ♦ Le diverse comunità e le loro lingue. L'italiano nelle comunità di emigrazione. ♦ Personalità di rilevanza in Argentina e nel mondo per il loro contributo alla società: i diritti umani, la pace, la salute, l'educazione. ♦ Decisioni nell'ambito della politica, dell'economia, della scienza che ricadono nel tessuto sociale.

IL MONDO DELLA COMUNICAZIONE E DELLA TECNOLOGIA

Cartoline, lettere, telefonate, faxes, e-mails, posters. ♦ Gli annunci. ♦ I giornali e le riviste; i giornalini; la pubblicità. ♦ La TV e la radio. ♦ L'Internet. Il PC, i programmi. ♦ I giochi elettronici. ♦ Benefici e rischi della tecnologia.

IL MONDO INTORNO A NOI

Il quartiere: le strade, i negozi, il vicinato. ♦ La Città di Buenos Aires, spazi per il tempo libero: cinema, musei, parchi, parchi tematici. ♦ Le istituzioni: la scuola, le biblioteche, i musei, gli atenei, l'ospedale, il "polideportivo", il club. ♦ I mezzi di trasporto. ♦ La natura. L'Universo, il sistema solare. ♦ Il clima, le stagioni. Le diverse regioni geografiche dell'Argentina e dell'Italia. Gli animali e le piante ♦ La tutela dell'ambiente: l'aria, l'acqua, le foreste, la conservazione; il degrado, l'inquinamento, i rifiuti, il rumore, l'energia. ♦ Città argentine e italiane di interesse storico e culturale.

IL MONDO DELL'IMMAGINAZIONE E DELLA CREATIVITÀ

La cultura dei giovani. ♦ La musica, il cinema, il teatro, la plastica. ♦ La poesia, le canzoni, i racconti (polizieschi, di terrore, di fantascienza, d'amore), i fumetti, le leggende, i miti, le superstizioni... ♦ I personaggi delle storie. ♦ La produzione artistica dei giovani.

L i v e l l o 2

ITALIANO

«7° GRADO, 1° Y 2° AÑO»

AREE DI ESPERIENZA

LA VITA
QUOTIDIANA

LA VITA
PERSONALE
E SOCIALE

IL MONDO
INTORNO A NOI

I POPOLI,
LE LINGUE,
LE CULTURE

IL MONDO
DELLA
COMUNICAZIONE
E DELLA
TECNOLOGIA

IL MONDO DELL'
IMMAGINAZIONE
E DELLA
CREATIVITÀ

USO DELLA LINGUA ITALIANA
COMPRESIONE E PRODUZIONE

Ripresa e approfondimento delle acquisizioni del Livello 1

INTERAZIONI APPARTENENTI AL CONTESTO SCOLASTICO

- ▶ Chiedere una spiegazione: *come si dice in italiano..?; me lo potresti spiegare di nuovo...?*
- ▶ Cercare una parola sul dizionario: *Prof. come cerco...*
- ▶ Accettare o rifiutare una proposta: *no, grazie, mi piace di più...; vorrei andare con voi al cinema, ma...*
- ▶ Esprimere volontà e capacità di fare qualcosa: *anch'io voglio partecipare; possiamo aiutare anche noi...*

ALTRE INTERAZIONI

- ▶ Presentarsi e presentare qualcuno: *io sono Martina e tu?; questa è mia cugina Giulia; le presento mio fratello...*
- ▶ Salutare qualcuno: *ti saluto, a presto...*
- ▶ Ringraziare qualcuno: *tante grazie del pensiero!; grazie mille!; ma non ce n'era bisogno...*
- ▶ Rispondere al ringraziamento: *figurati!; ma figurati!*
- ▶ Augurare e rispondere agli auguri: *Buon compleanno; tanti auguri per il tuo compleanno, ti auguro buon viaggio; Buon Natale; Buon Anno, Buona Pasqua; Grazie!; "in bocca al lupo!" "Che crepi!"*
- ▶ Chiedere e dare informazione su qualcuno: *chi è quel signore?; mi dai il tuo indirizzo?; qual è il tuo numero di telefono?; quando partirà Serena?; a che ora andrà all'aeroporto?; vedi, è quella signora laggiù in fondo, quella con la giacca gialla...*
- ▶ Per richiamare l'attenzione di uno sconosciuto: *senta, scusi/senti, scusa.*

- ▶ **Iniziare e chiudere una conversazione telefonica:** *buongiorno signora, sono Marisa, c'è Marco?... Va bene, richiamerò più tardi, arrivederci; pronto sono Carla Freni, vorrei parlare con il signor Nardi... Va bene, arriverla e grazie...*
- ▶ **Stabilire tempo e luogo di un appuntamento:** *va bene, allora ci troviamo domani alle dieci all'angolo di Santa Fe e Coronel Diaz...*
- ▶ **Identificare persone e oggetti:** *ecco, questo è il mio insegnante d'italiano; vorrei una cosa per riparare...*
- ▶ **Descrivere persone:** *Lucia è magrissima, è bruna, ha gli occhiali; quel ragazzo mi sembra piuttosto brutto.*
- ▶ **Descrivere oggetti:** *questo zaino è molto pesante; voglio due etti di prosciutto non troppo salato; preferisco scrivere con la penna blu...*
- ▶ **Situare nello spazio:** *abito accanto alla casa di Sandra; lo zoo è vicino alla vostra scuola; i miei cugini abitano lontano da casa nostra...*
- ▶ **Domandare itinerari:** *"Come si va in centro?" "Semplice, prendi la metropolitana all'angolo e dopo la terza fermata sei già in centro, lì devi scendere".*
- ▶ **Per chiedere qualcosa nei negozi:** *buongiorno, vorrei vedere...; mi potrebbe far vedere...; mi serve.."*
- ▶ **Dare istruzioni:** *prima devi...poi... infine...*
- ▶ **Raccomandazioni e consigli:** *sta attento; devi essere prudente quando attraversi la strada; mi raccomando fa attenzione; ti consiglio di ritornare presto; è meglio se ci vai di pomeriggio; perché non porti l'ombrello?*
- ▶ **Raccontare una esperienza, una storia:** *quando avevo dieci anni ho conosciuto Misiones; allora mi piaceva giocare a nascondino...*
- ▶ **Esprimere iterazione:** *tutti i lunedì, il sabato, ogni giorno...*
- ▶ **Riferire un discorso:** *come ti chiami?/mi ha chiesto il mio nome; ti dispiacerebbe chiudere la porta?/mi ha chiesto di chiudere la porta; mi presti questo tuo CD ROM?/mi ha detto di prestargli il mio...*
- ▶ **Fare progetti e programmi:** *la prossima estate andrò al mare; la settimana ventura portremo andare al cinema; fra qualche giorno arriverà mio cugino; sai, questa settimana faremo una gita...*
- ▶ **Esprimere i propri gusti:** *mi piace un sacco la cioccolata!; vado matta per il gelato!; non mi piace il tè; preferisco/ preferirei il gelato alla fragola; è noioso fare questo; detesto questo lavoro; ti va di andare al club...?*
- ▶ **Esprimere accordo o disaccordo:** *sì, anch' io sono d'accordo; neanche io sono d'accordo; a me sì/no; io sì/no, invece io sì/no.*
- ▶ **Manifestare sentimenti:** *simpatici i tuoi nuovi vicini; quel ragazzo mi è antipatico; mi sembra molto noioso quel tuo amico...*
- ▶ **Esprimere opinioni:** *credo; penso; so; sono convinto; e tu che ne pensi?; qual è la tua opinione?; che te ne pare...?*
- ▶ **Prendere distanza rispetto a qualcosa che si dice:** *mah!*

COSTRUTTI PER LE ESPRESSIONI CHE INDICANO

- ▲ esistenza: *c'è, ci sono; c'è stato, ci sono stati; c'era, c'erano; ci sarà, ci saranno.*
- ▲ sostituzione: *io, me, a me/mi, tu, te, a te/ti, lui/lei, lo/la...ne, gli/le; glielo/gliela... gliene* "Quando porti le tue cassette a Michele?" "Glielie porterò sabato mattina". "Quante fotografie mandiamo agli zii?" "Gliene manderei due...".
- ▲ quantità: *poco, abbastanza, molto, troppo; i numeri da 1 a 1000; il partitivo: vuoi del latte?; vorrei ancora un po'di torta/qualche biscotto...*
- ▲ quantità in modo approssimativo: *circa, più o meno...*
- ▲ addizione: *e, anche, ancora, con.*
- ▲ contrasto: *ma, però, invece, nonostante.*
- ▲ opposizione: *o, oppure, altrimenti.*
- ▲ possesso: *la mia casa è accanto alla cartoleria; il tuo pennarello ce l'ha Flavia; il suo cane si chiama Sultano; mio fratello ha studiato l'italiano; Fabrizio andrà con i suoi genitori in Brasile; ecco i miei fratelli; sono i loro quaderni; i loro amici sono arrivati dall'Italia; questi sono i giornalini dei miei compagni...*
- ▲ negazione: *no; no, non; non ci vorrai mica andare, eh?; mica ci crederai; non mi piace assolutamente; non mi piace affatto.*
- ▲ obbligo: *è necessario; c'è bisogno; si deve fare per domani; bisogna farlo per domani...*
- ▲ paragone: *più...di, meno...di, così...come..., è alto come/quanto; questo è il migliore/il peggiore.*
- ▲ enfasi: *l'hai bevuta l'aranciata?; il compito l'hai fatto?; non mi piace proprio!; oggi niente giornali!.*
- ▲ attenuazione: *mi passi il sale, per favore?; potresti chiudere quella finestra?*
- ▲ ripresa: *"hai visto molti films quest'estate?" "Mah, credo tre o quattro".*
- ▲ modo: *bene, male, benino, meglio, peggio, così così, piano piano, lentamente, adagio, velocemente...*
- ▲ tempo: *ora, adesso, prima, dopo, ieri, oggi, domani, di mattina, di sera, di notte; prima di uscire vorrei fare una telefonata; dopo aver studiato ascolterò un po'di musica; Matteo è già arrivato/è appena arrivato/non è ancora arrivato; la domenica viene sempre/non viene mai...*
- ▲ elementi nel passato: *un'ora fa; il mese scorso; l'altro ieri; prima, dopo, infine...*
- ▲ elementi nel futuro: *domani è lunedì 6 giugno; stasera dobbiamo salutare Anna; domenica penso di rimanere in casa; fra/ tra due giorni; fra qualche anno; il prossimo mese...*
- ▲ desideri per il futuro: *voglio/ vorrei fare una gita; mi piacerebbe conoscere l'Italia...*
- ▲ luogo: *dov'è?, dove sono; a, in, da, per, qui, qua, lì, là; davanti a...dietro a..., lontano da...; me ne vado; non andrò a casa di Serena, tu ci andrai...?*
- ▲ causa: *perché?, come mai?; perché...; siccome non è venuto me ne vado...*
- ▲ conseguenza: *che, tanto che.*
- ▲ conclusione: *allora, dunque, quindi.*
- ▲ fine: *ti presto i miei appunti perché / affinché tu possa ripassare...*



COSTRUTTI PER LE ESPRESSIONI CHE INDICANO

- ▲ eventualità: *mi piacerebbe andare in campagna, ma forse/probabilmente devo/dovrò studiare...*
- ▲ incertezza, possibilità: *Sandra crede che sua sorella arrivi domani...*
- ▲ condizione: *se proprio ti piace, è tuo...*

FUNZIONAMENTO DEI VERBI

Verbi regolari delle tre coniugazioni, verbi pronominali e irregolari frequenti al presente, passato prossimo, imperfetto e futuro dell'indicativo in voce attiva e passiva; presente del congiuntivo; imperativo affermativo e negativo; presente del condizionale.

ASPETTI FONOLOGICI, ORTOGRAFICI E DI PUNTEGGIATURA RILEVANTI TRA L'ITALIANO E LO SPAGNOLO: ♦ Tratti fonologici specifici: l'intonazione come tratto portatore di senso; le consonanti doppie, s seguita da consonante, s e z sonore e sorde, differenza tra b e v, s pre consonantica, gruppi *ge/gi, gli, gn*, vocale aperta del verbo essere: è, vocale chiusa della congiunzione e.

RIFLESSIONE
CHE EMERGE DALL'APPRENDIMENTO DELL'ITALIANO

RIFLESSIONE METALINGUISTICA SU

- aspetti linguistici specifici: l'uso del genere, dei possessivi, dei partitivi, gli accordi nel passato prossimo, l'uso del passato prossimo, passato remoto e imperfetto all'interno di una narrazione; l' e desinenza del futuro, l'uso della preposizione *da* nella voce passiva, il sistema dei clitici *ci* e *ne* con valore locativo: *quando ci andiamo?; ne usciamo subito...*; verbi pronominali e non pronominali in spagnolo e in italiano: *cadere, ridere...*
- alcune differenze tra lingua scritta e lingua orale: frasi non marcate e marcate: *ho preso l'ombrello, l'ombrello l'ho preso io...*; usi pleonastici della lingua orale: *vedi, a me proprio non mi piace...*; frasi scisse: *Carlo, non l'ho visto; dov'è che abita?; com'è che è andato?*; uso dei fatismi: *su, eh, ho capito, no?*; presenza frequente dell'indicativo al posto del congiuntivo in registro colloquiale: *credo che arriva domani...*
- alcuni tratti pragmatici dell'italiano: dare del tu e del Lei: *senti Lucia, ti voglio fare una domanda; scusi signor pre- side, le potrei fare una domanda?*; al telefono ci si presenta prima di domandare di qualcuno: *pronto, sono Rita, c'è Fabio per favore?*; il valore polisemico di *prego*: *"Grazie, molto gentile". "Prego, si figuri"; prego si accomodi*; il condi- zionale di cortesia: *mi farebbe vedere quel paio di scarpe...?*; per richiamare l'attenzione di qualcuno: *senta scusi/senti scusa*; per prendere distanza riguardo a un argomento: *mah*; uso frequente tra i giovani del termine *niente...*

RIFLESSIONE METACOGNITIVA SU

- l' apprendimento: riconoscere e discriminare ciò che si sta imparando (ad es.: verbi al passato e al futuro e i loro rispettivi connettivi temporali per parlare delle vacanze, del week-end, per narrare una storia...
- le procedure adoperate dagli alunni per imparare, per ricordare le parole nuove, un costrutto, la successione di una storia, le coniugazioni, per memorizzare una poesia, un dialogo...

RIFLESSIONE INTERCULTURALE

- rispetto per le diversità culturali: abitudini, comportamenti, credenze.
- percezione della propria identità a partire dalla descrizione di comportamenti e abitudini dei cittadini di Buenos Aires.
- contrasto di comportamenti e abitudini riguardo a ragazzi di altre comunità dell'Argentina, dell'America Latina nonché di comunità italiane.

AREE DI ESPERIENZA

LA VITA QUOTIDIANA

La vita a casa: attività e routines... ♦ La vita a scuola: attività, tempo, orari. ♦ Gli indumenti: gusti e preferenze; la moda. ♦ Il tempo libero: giochi, interessi, il diario intimo, sports, passeggiate... ♦ Le vacanze: attività, opinioni, progetti... ♦ I viaggi: luoghi, costumi, cibi diversi. ♦ Gli acquisti: progetti, preferenze. ♦ I cibi e le bevande: gusti, preferenze, la spesa, i pasti, la cucina.

LA VITA PERSONALE E SOCIALE

Informazione su se stesso e su altre persone: descrizioni, opinioni. ♦ Il rispetto per le altre culture, religioni, credenze... ♦ La famiglia e gli amici. ♦ Le feste e le ricorrenze familiari, locali e nazionali. ♦ La collaborazione in casa: piccoli lavori; assunzione di alcune responsabilità. ♦ La convivenza democratica a scuola: condividere con altri la ricreazione/ la pausa, la biblioteca. Comportamento a scuola e in altre istituzioni. ♦ La cura e la prevenzione della salute, gli abiti di igiene, aggressioni psicofisiche, regimi, anoressia, bulimia, droghe, Aids...

I POPOLI, LE LINGUE, LE CULTURE

L'Argentina e l'America Latina. ♦ Rapporti e accordi con l'America Latina e altri paesi del mondo. ♦ Il concetto di fratellanza all'interno di etnie e paesi diversi. La lotta contro la discriminazione e la xenofobia. Le diverse comunità e le loro lingue. L'italiano nelle comunità di emigrazione. ♦ Personalità di rilevanza in Argentina e nel mondo per il loro contributo alla società: i diritti umani, la pace, la salute, l'educazione. ♦ Le decisioni nell'ambito della politica, dell'economia, della scienza che ricadono nel tessuto sociale.

IL MONDO DELLA COMUNICAZIONE E DELLA TECNOLOGIA

Cartoline, lettere, telefonate, faxes, e-mails, posters. ♦ Gli annunci. ♦ I giornali e le riviste; i giornalini; la pubblicità. ♦ La TV e la radio. ♦ L'Internet. Il PC, i programmi. ♦ I giochi elettronici. ♦ Benefici e rischi della tecnologia.

IL MONDO INTORNO A NOI

Il quartiere: le strade, i negozi, il vicinato. ♦ La Città di Buenos Aires, spazi per il tempo libero: cinema, musei, parchi, parchi tematici. ♦ Le istituzioni: la scuola, i musei, le biblioteche, gli atenei, l'ospedale, il "polideportivo", il club... ♦ I mezzi di trasporto. ♦ La natura. L'Universo, il sistema solare. ♦ Il clima, le stagioni. Le diverse regioni geografiche dell'Argentina e dell'Italia. Gli animali e le piante. ♦ La tutela dell'ambiente: l'aria, l'acqua, le foreste; il degrado, l'inquinamento, il rumore, l'energia. ♦ Città argentine e italiane di interesse storico e culturale.

IL MONDO DELL'IMMAGINAZIONE E DELLA CREATIVITÀ

La cultura dei giovani. ♦ La musica, il cinema, il teatro, la plastica. ♦ La poesia, le canzoni, i racconti, i fumetti, le leggende, i miti, le superstizioni... ♦ I personaggi delle storie. ♦ La produzione artistica dei ragazzi.

L i v e l l o 1

ITALIANO

«7° GRADO, 1° Y 2° AÑO»

AREE DI ESPERIENZA

LA VITA
QUOTIDIANA

LA VITA
PERSONALE
E SOCIALE

IL MONDO
INTORNO A NOI

I POPOLI,
LE LINGUE,
LE CULTURE

IL MONDO
DELLA
COMUNICAZIONE
E DELLA
TECNOLOGIA

IL MONDO DELL'
IMMAGINAZIONE
E DELLA
CREATIVITÀ

USO DELLA LINGUA ITALIANA COMPRESIONE E PRODUZIONE

INTERAZIONI APPARTENENTI AL CONTESTO SCOLASTICO

- ▶ **Chiedere di intervenire:** *posso?; posso dire?; posso rispondere?...*
- ▶ **Chiedere un chiarimento:** *mi puoi/può chiarire...; vorrei un chiarimento...*
- ▶ **Una ripetizione:** *puoi/può ripetere, per favore; me lo dici/dice un'altra volta...?*
- ▶ **Una spiegazione:** *mi puoi/mi può spiegare; non capisco...; me lo spieghi di nuovo...?*
- ▶ **Chiedere come cercare una parola/una informazione:** *come cerco...?; dove trovo...?*
- ▶ **Chiedere scusa quando si interrompe:** *scusa/scusi, io vorrei sapere...*
- ▶ **Chiedere un permesso:** *posso andare in bagno?...*
- ▶ **Accettare o rifiutare una proposta:** *va bene; sì; d'accordo; no, non mi va; no, grazie, preferisco...*
- ▶ **Invitare un compagno a partecipare a un gioco, a un gruppo, a un'attività:** *vuoi giocare con noi?; perché non lavoriamo insieme?; e se lavori con noi; vorresti giocare con noi?; ti va di giocare con noi?...*

ALTRE INTERAZIONI

- ▶ **Presentarsi e presentare qualcuno:** *mi chiamo Sabrina; ciao sono Fabrizio; questo è Fabio; ecco ti presento Giulia; le presento mia sorella...*
- ▶ **Salutare qualcuno:** *ciao, ciao Mario, salve, buongiorno signora/e, buona sera, buona notte, arrivederci, arrivederla...*
- ▶ **Ringraziare qualcuno:** *grazie!, grazie Marcella, tante grazie!, grazie mille!*
- ▶ **Rispondere al ringraziamento:** *prego!, figurati!, ma figurati!*

- ▶ **Augurare e rispondere agli auguri:** *Buon compleanno, tanti auguri per il tuo compleanno, Buon Natale, Buon Anno...*
- ▶ **Chiedere e dare informazione su qualcuno:** *chi è; come si chiama quel bambino?; che fa?; dove va?; quando va al club?; a che ora viene tuo cugino?; com'è Sandro?; perché Mara non va oggi a scuola?...*
- ▶ **Iniziare e chiudere una conversazione telefonica:** *Pronto Giorgio, sono Carla... Bene, allora ci vediamo domani, ciao. Pronto, vorrei parlare con il signor Nardi... Va bene, arriverla e grazie.*
- ▶ **Identificare persone e oggetti:** *chi è?; quella è la mamma di Cecilia?; questo/ quello, che cos'è?...*
- ▶ **Descrivere persone:** *Natalia è alta e bruna; Matteo è molto simpatico; la mamma di Anna usa gli occhiali...*
- ▶ **Descrivere oggetti (forme, colori, misure):** *il mio zaino è rettangolare, verde e... pesantissimo!...*
- ▶ **Situare nello spazio:** *la cartella è qui, vedi Claudia?; la cartoleria è là; io abito lontano, vengo sempre con il treno...*
- ▶ **Domandare itinerari:** *"come vado alla stazione?" "Vai dritto fino semaforo, lì gira a destra e vedrai subito la stazione"...*
- ▶ **Raccontare una esperienza, una storia:** *sai, sono andato in campeggio...; alcuni anni fa Carla passava le vacanze dai nonni; da piccola mi piaceva raccogliere figurine; allora andavo sempre in montagna...*
- ▶ **Esprimere iterazione:** *il lunedì/ tutti i lunedì ho lezione di inglese, ogni giorno...*
- ▶ **Fare progetti e programmi:** *la prossima estate andrò al mare; la settimana ventura potremo andare al cinema; fra qualche giorno arriverà mio cugino...*
- ▶ **Esprimere i propri gusti:** *mi piace la cioccolata; mi piacciono i gelati; non mi piace/ detesto/ non sopporto questo mangiare; non mi piacciono le caramelle; preferisco/preferirei una torta; vado pazza per il cinema; mi piacerebbe andare al recital...*
- ▶ **Manifestare sentimenti:** *che bello!; sono contento!; sono felice!; oh no!; peccato!; che peccato; mi dispiace; che sfortuna; Giovanni mi è simpatico; Stefania è antipatica...*
- ▶ **Esprimere opinioni:** *si, è giusto; è corretto; non sono d'accordo; non è giusto; è sbagliato; non è corretto; penso... credo...sono convinto...*

COSTRUTTI PER LE ESPRESSIONI CHE INDICANO

- ▲ **esistenza:** *c'è, ci sono, c'era, c'erano; c'è stato...; ci sarà...*
- ▲ **sostituzione:** *io, me, a me/ mi, tu, te, a te/ ti, lui/ lei, lo/ la...gli, le, ne. Quando vedo Alessandro lo saluto. Paola ha comprato i cioccolatini e li offre ai suoi compagni. Oggi è il compleanno di Mario, stasera gli porterò il regalo. Ho visto Serena, le ho detto di venire. "Quante caramelle prendi?" "Ne prendo due".*
- ▲ **quantità:** *poco, abbastanza, molto, troppo; i numeri da 1 a 1000; il partitivo: vuoi del latte...?*
- ▲ **addizione:** *e, anche, ancora, con.*
- ▲ **contrasto:** *ma, però.*

Costrutti per le espressioni che indicano

- ▲ opposizione: *o, oppure.*
- ▲ possesso: *la mia casa, il tuo pennarello, il suo cane, mio fratello, i suoi genitori; quelle sono le foto di Marcella...*
- ▲ affermazione: *sì, volentieri, infatti.*
- ▲ negazione: *no; no, non; non vorrai mica vedere di nuovo quello spettacolo?/mica vorrai...; non voglio andarci assolutamente...*
- ▲ obbligo: *è necessario; c'è bisogno; si deve fare quell'esercizio...*
- ▲ paragone: *più... di, meno... di; alto come/ quanto...; questo è il migliore/ il peggiore...*
- ▲ modo: *bene, male, benino, meglio, peggio, così così, piano piano, lentamente, velocemente...*
- ▲ tempo: *ora, adesso, prima, dopo, ieri, oggi, domani, di mattina, di sera, di notte...*
- ▲ luogo: *dov'è?, dove sono?; a, in, da, per; qui, qua, lì, là; davanti a..., dietro a..., lontano da...*
- ▲ causa: *perché...?, come mai...?; perché...*
- ▲ conseguenza: *che, tanto che.*
- ▲ conclusione: *allora, dunque, quindi.*
- ▲ fine: *questo è per Silvia; esco per andare a prendere una videocassetta; guardo un film perché voglio distrarmi un po'...*
- ▲ condizione: *se ti piace...*

Funzionamento dei verbi

Verbi regolari delle tre coniugazioni, verbi pronominali e alcuni irregolari frequenti: *essere, avere, stare, stare + gerundio, andare, fare, potere, volere...* al presente, passato prossimo, imperfetto e futuro dell'indicativo; imperativo affermativo e negativo per l'interazione in classe; condizionale di cortesia.

Aspetti fonologici, ortografici e di punteggiatura rilevanti tra l'italiano e lo spagnolo: ♦ Tratti fonologici specifici: l'intonazione come tratto portatore di senso; le consonanti doppie, *s* seguita da consonante, *s* e *z* sonore e sorde, *s* preconsonantica, gruppi *ge/gi, gl, gn*, vocale aperta del verbo *essere*: *è*, vocale chiusa della congiunzione *e*.

RIFLESSIONE
CHE EMERGE DALL'APPRENDIMENTO DELL'ITALIANO

RIFLESSIONE METALINGUISTICA SU

- aspetti linguistici specifici: l'uso del genere, dei possessivi, dei partitivi; gli accordi del participio nel passato prossimo; e desinenza di futuro...
- alcune differenze tra lingua scritta e lingua orale: frasi non marcate e marcate: *hai letto il giornale?/il giornale, l'hai letto?; hai bevuto il latte?/l'hai bevuto il latte?*
- alcuni tratti pragmatici dell'italiano: uso del *tu* e del *Lei*: *come ti chiami?/scusi signora, come si chiama?*; il valore polisemico di *prego*: "*Grazie, Sergio*". "*Prego*": "*Avanti dottore, prego si accomodi...*"; il condizionale di cortesia: *vorrei misurarmi quella maglietta blu...*

RIFLESSIONE METACOGNITIVA SU

- l'apprendimento: riconoscere e discriminare ciò che si sta imparando (ad es.: sapere l'ora per parlare delle routines).
- le procedure adoperate per imparare, per ricordare ad es: delle istruzioni, un messaggio, una poesia, un dialogo, un costrutto, una storia, il senso di una frase...

RIFLESSIONE INTERCULTURALE

- rispetto per le diversità culturali: abitudini, comportamenti, credenze.
- percezione della propria identità a partire dalla descrizione di comportamenti e abitudini dei cittadini di Buenos Aires.
- contrasto di comportamenti e abitudini riguardo a ragazzi di altre comunità dell'Argentina, dell'America Latina nonché di comunità italiane.

AREE DI ESPERIENZA

LA VITA QUOTIDIANA

La vita a casa: attività e routines... ♦ La vita a scuola: attività, tempo, orari. ♦ Gli indumenti: gusti e preferenze; la moda. ♦ Il tempo libero: giochi, interessi, il diario intimo, sports, passeggiate, gite in comitiva, il *ragazzo/la ragazza*... ♦ Le vacanze: attività, opinioni, progetti... ♦ I viaggi: luoghi, costumi, cibi diversi. ♦ Gli acquisti: progetti, preferenze... ♦ I cibi e le bevande: gusti, preferenze, la spesa, i pasti, la cucina.

I POPOLI, LE LINGUE, LE CULTURE

L'Argentina e l'America Latina. ♦ Rapporti e accordi con l'America Latina e altri paesi del mondo. ♦ Il concetto di fratellanza all'interno di etnie e paesi diversi. La lotta contro la discriminazione e la xenofobia. ♦ Le diverse comunità e le loro lingue. L'italiano nelle comunità di immigrazione. ♦ Personalità di rilevanza in Argentina e nel mondo per il loro contributo alla società: i diritti umani, la pace, la salute, l'educazione. ♦ Le decisioni in ambito della politica, dell'economia, della scienza che ricadono nel tessuto sociale.

LA VITA PERSONALE E SOCIALE

Informazione su se stesso e su altre persone: descrizioni, opinioni. ♦ Il rispetto per le altre culture, religioni, credenze... ♦ La famiglia e gli amici. ♦ Le feste e le ricorrenze familiari, locali e nazionali. ♦ La collaborazione in casa: lavori, assunzione di impegni e responsabilità. ♦ La convivenza democratica a scuola: condividere con altri la pausa, la biblioteca. Comportamento a scuola e in altre istituzioni. ♦ La cura e la prevenzione della salute, gli abiti di igiene, aggressioni psicofisiche, regimi, anoressia, bulimia, droghe, Aids...

IL MONDO DELLA COMUNICAZIONE E DELLA TECNOLOGIA

Cartoline, lettere, telefonate, faxes, e-mails, posters. ♦ Gli annunci. ♦ I giornali e le riviste; i giornalini; la pubblicità. ♦ La TV e la radio. ♦ L'Internet. Il PC, i programmi, il ciat. ♦ I giochi elettronici. ♦ Benefici e rischi della tecnologia.

IL MONDO INTORNO A NOI

Il quartiere: le strade, i negozi, il vicinato. ♦ La Città di Buenos Aires, spazi per il tempo libero: cinema, musei, parchi, parchi tematici. ♦ Le istituzioni: la scuola, le biblioteche, i musei, gli atenei, l'ospedale, il "polideportivo", il club... ♦ I mezzi di trasporto. ♦ La natura. L'Universo, il sistema solare. ♦ Il clima, le stagioni. Le diverse regioni geografiche dell'Argentina e dell'Italia. Gli animali e le piante ♦ La tutela dell'ambiente: l'aria, l'acqua, le foreste, la conservazione; il degrado, l'inquinamento, i rifiuti, il rumore, l'energia. ♦ Città argentine e italiane di interesse storico e culturale.

IL MONDO DELL'IMMAGINAZIONE E DELLA CREATIVITÀ

La cultura dei giovani. ♦ La musica, i recital, il karaoke, il cinema, il teatro, la plastica. ♦ La poesia, le canzoni, i racconti (polizieschi, di terrore, di fantascienza, di amore), i fumetti, le leggende, i miti, le superstizioni... ♦ I personaggi delle storie.

IL MONDO DEL LAVORO

Occupazioni dei membri della famiglia. ♦ La scelta di un lavoro, di una professione; responsabilità, etica. ♦ L'industria, il commercio, i servizi. ♦ La vocazione: orientamenti, riunioni, interviste a professionisti, tecnici, artigiani. Guide per lo studente preuniversitario. ♦ Lavorare e studiare. Il lavoro sporadico, il part-time, il lavoro a tempo pieno, alla pari, lo stage. ♦ Il lavoro e la disoccupazione. ♦ La parità tra uomo e donna. ♦ L'assicurazione e la mutua.

AREE DI ESPERIENZA

LA VITA
QUOTIDIANALA VITA
PERSONALE
E SOCIALEIL MONDO
INTORNO A NOII POPOLI,
LE LINGUE,
LE CULTUREIL MONDO
DELLA
COMUNICAZIONE
E DELLA
TECNOLOGIAIL MONDO DELL'
IMMAGINAZIONE
E DELLA
CREATIVITÀIL MONDO
DEL LAVOROUSO DELLA LINGUA ITALIANA
COMPRESIONE E PRODUZIONE

Ripresa e approfondimento delle acquisizioni del Livello 1

INTERAZIONI APPARTENENTI AL CONTESTO SCOLASTICO

- ▶ **Chiedere una spiegazione:** *come si dice in italiano...?*
- ▶ **Domandare come si cerca una parola/una informazione:** *Prof. come cerco questa parola?; dove cerco questa informazione?; vorrei sapere...*
- ▶ **Invitare un compagno a partecipare a un gioco, a un gruppo, a un'attività:** *su, su lavoriamo insieme...*
- ▶ **Esprimere volontà e capacità di fare qualcosa:** *anch'io voglio partecipare; possiamo aiutare anche noi...*

ALTRE INTERAZIONI

- ▶ **Presentarsi e presentare qualcuno:** *io sono Martina e tu?; questa è mia cugina Giulia...*
- ▶ **Salutare qualcuno:** *ti saluto, a presto...*
- ▶ **Ringraziare qualcuno:** *ma non ce n'era bisogno...*
- ▶ **Augurare e rispondere agli auguri:** *buon viaggio, complimenti, buona fortuna, congratulazioni; grazie; "in bocca al lupo!" "Che crepi!"...*
- ▶ **Chiedere e dare informazione su qualcuno:** *come si chiama quel ragazzo che è seduto in fondo?; mi dai il tuo indirizzo?; qual è il suo numero di telefono?...*
- ▶ **Per richiamare l'attenzione di uno sconosciuto:** *senta, scusi/senti, scusa.*
- ▶ **Iniziare e chiudere una conversazione telefonica:** *buongiorno signora, sono Marisa, c'è Marco?... Va bene, richiamerò più tardi, arrivederci; pronto sono Carla Freni, vorrei parlare con il signor Nardi... Va bene, arriverla e grazie...*

- ▶ **Stabilire tempo e luogo di un appuntamento:** *va bene, allora ci troviamo domani alle dieci all'angolo di Santa Fe e Coronel Díaz...*
- ▶ **Identificare persone e oggetti:** *questo è quello che cercavo; vorrei una cosa per regalare a un'amica; chi è quella persona che sta parlando con Franca?*
- ▶ **Descrivere persone:** *Lucia è magrissima, è bionda e porta gli occhiali; Gianfranco mi sembra piuttosto antipatico...*
- ▶ **Descrivere oggetti:** *il mio appartamento è piccolo; la tua camera è quadrata; questo zaino è molto pesante; preferisco usare quella penna blu; voglio due etti di prosciutto non troppo salato...*
- ▶ **Situare nello spazio:** *abito accanto alla casa di Sandra; lo zoo è vicino alla vostra scuola; i miei cugini abitano lontano da casa nostra...*
- ▶ **Domandare itinerari:** *"come si fa per andare a casa di Luciana?" "Arrivi all'angolo, poi giri a sinistra, più avanti, a duecento metri, c'è la fermata del 168 che ti lascia proprio all'angolo di casa sua".*
- ▶ **Per chiedere qualcosa nei negozi:** *buongiorno, vorrei vedere; mi potrebbe far vedere; mi serve...*
- ▶ **Dare istruzioni:** *prima devi far bollire il latte, poi aggiungi un cucchiaino di farina e infine un uovo...*
- ▶ **Raccomandazioni e consigli:** *sta attento; devi essere prudente quando attraversi la strada; mi raccomando fai attenzione; ti consiglio di ritornare presto; è meglio se ci vai di pomeriggio; se fossi in te andrei dal medico...*
- ▶ **Raccontare una esperienza, una storia:** *mentre ascoltavo la radio è arrivato Paolo; all'improvviso apparve un'ombra...; mi ha telefonato mio cugino e mi ha detto che voleva vedermi; allora mi piaceva andare...*
- ▶ **Esprimere iterazione:** *il lunedì, i sabati, ogni giorno, tutti gli anni...*
- ▶ **Riferire un discorso:** *mi hai portato il libro?/ gli ha domandato se aveva portato il libro; mi hai portato il libro?/ gli ha domandato se gli avesse portato il libro...*
- ▶ **Fare progetti e programmi:** *sai, questa settimana faremo una gita; spero di uscire stasera; voglio/ vorrei fare una gita...*
- ▶ **Esprimere i propri gusti:** *è noioso fare questo; è una pizza!; ti va di andare al club?; io al tuo posto comprerei il maglione celeste, questo è orribile!*
- ▶ **Esprimere accordo o disaccordo:** *si, anch' io sono d' accordo; neanche io sono d' accordo; a me sì/ no; io sì/ no; invece io sì/ no...*
- ▶ **Manifestare sentimenti:** *Giulio mi sembra simpatico; simpatici i tuoi nuovi vicini; quel ragazzo mi è antipatico...*
- ▶ **Esprimere opinioni:** *sono persuaso; secondo me; e tu che ne pensi?; qual è la tua opinione?; che te ne pare?; credo che sia meglio; ritengo che sarebbe meglio...*
- ▶ **Prendere distanza rispetto a qualcosa che si dice:** *mah, non saprei cosa dirti...*

COSTRUTTI PER LE ESPRESSIONI CHE INDICANO

- ▲ esistenza: *c'è, ci sono; c'è stato, ci sono stati; c'era, c'erano; ci sarà, ci saranno...*
- ▲ sostituzione: *io, me, a me/mi, tu, te, a te/ti, lui/lei, lo/la...gli, le, ne, gliela/glielo... gliene "Quando porti le tue cassette a Michele?" "Glielie porterò sabato mattina". "Quante fotografie mandiamo agli zii?" "Gliene manderei due".*
- ▲ quantità: *quanti panini preparo/devo preparare?; poco, abbastanza, molto, troppo; i numeri da 1000 in poi; il partitivo: vorrei ancora un po' di torta/qualche biscotto...*
- ▲ quantità in modo approssimativo: *circa, più o meno...*
- ▲ addizione: *e, anche, ancora, con, inoltre, da una parte...dall' altra...*
- ▲ contrasto: *ma, però, invece, nonostante.*
- ▲ opposizione: *o, oppure, altrimenti.*
- ▲ possesso: *la mia casa è accanto alla cartoleria; il tuo pennarello ce l' ha Flavia; i loro amici sono arrivati dall'Italia...*
- ▲ affermazione: *si, volentieri, infatti, in effetti.*
- ▲ negazione: *no; no, non; non mi va mica, sai; mica male; non mi piace affatto; "ti va?" " Macché"...*
- ▲ obbligo: *è necessario; c'è bisogno; si deve fare; bisogna farlo per domani; occorre che tu venga presto...*
- ▲ paragone: *più... di/che; meno... di./che; così...come; questo è il migliore/ il peggiore.*
- ▲ enfasi: *l'hai bevuta l'aranciata?; il compito l'hai fatto?; ma finiscila!; non mi piace proprio!; oggi niente giornali!*
- ▲ attenuazione: *mi potresti passare il sale; fa freddo non si potrebbe chiederla quella finestra?...*
- ▲ ripresa: *mah.*
- ▲ modo: *bene, male, benino, così così, meglio/peggio, piano piano, adagio, lentamente...*
- ▲ tempo: *ora, adesso, prima, dopo, ieri, oggi, domani, di mattina, di sera, di notte; prima di uscire vorrei fare una telefonata; dopo aver studiato ascolterò un po' di musica; Matteo è già arrivato/ è appena arrivato, non è ancora arrivato; la domenica viene sempre/ non viene mai; da quanto tempo...?*
- ▲ anteriorità: *un'ora fa; il mese scorso; l'altro ieri...*
- ▲ posteriorità: *più tardi; stasera dobbiamo salutare Anna; domenica penso di rimanere in casa; fra/ tra due giorni; fra qualche anno; il prossimo mese...*
- ▲ luogo: *in, a, da, per, qui, qua, lì, là, davanti a..., dietro a..., lontano da; me ne vado; non andrò a casa di Serena, tu ci andrai?*
- ▲ causa: *perché?, come mai?; perché...; siccome non viene, me ne vado; conosco il motivo per il quale/ cui non è venuto...*
- ▲ conseguenza: *che, tanto che...*
- ▲ conclusione: *allora, dunque, quindi, per concludere, insomma, in definitiva, infine...*
- ▲ fine: *questo è per Silvia; ti presto i miei appunti perché/ affinché tu possa ripassare.*
- ▲ eventualità: *mi piacerebbe andare in campagna, ma forse/ probabilmente devo studiare*
- ▲ incertezza, possibilità: *Sandra crede che sua sorella arrivi domani; è possibile che lui sia già partito; pensavo che fosse partito, credo di partire domani/credo che potrò partire domani; non credo che la notizia sia venuta sul giornale.*



Costrutti per le espressioni che indicano

- ▲ impossibilità: *se avessi saputo la notizia lo avrei chiamato/se sapevo la notizia lo chiamavo...*
- ▲ condizione/ ipotesi: *a meno che tu parta presto...; se potessi farei un lungo viaggio...*
- ▲ concessione: *nonostante/sebbene il suo appartamento sia grande non è troppo comodo...*
- ▲ presentazione di un problema: *vorrei...; considero; vorrei fare un esempio...*
- ▲ spiegazione: *cioè; ciò significa...*

Funzionamento dei verbi

Verbi regolari delle tre coniugazioni, verbi pronominali e irregolari frequenti al presente, passato prossimo, imperfetto e futuro dell'indicativo in voce attiva e passiva; presente, passato, imperfetto, trapassato del congiuntivo; imperativo affermativo e negativo; presente e passato del condizionale.

Aspetti fonologici, ortografici e di punteggiatura rilevanti tra l'italiano e lo spagnolo: ♦ Tratti fonologici specifici: l'intonazione come tratto portatore di senso; le consonanti doppie, s seguita da consonante, s e z sonore e sorde; s preconsonantica, gruppi *ge/gi, gl, gn*, vocale aperta del verbo essere: è, vocale chiusa della congiunzione e.

**RIFLESSIONE
CHE EMERGE DALL'APPRENDIMENTO DELL'ITALIANO**

Riflessione metalinguistica su

- aspetti linguistici specifici: l'uso del genere, dei possessivi, dei partitivi; gli accordi del participio nel passato prossimo, il passato prossimo, il passato remoto e l'imperfetto all'interno di una narrazione; l'uso del congiuntivo per indicare la possibilità o impossibilità di alcuni eventi; dopo + infinito + participio passato; l'uso dei clitici *ci, vi, ne* come locativi: *ci vado subito; in quel paese vi sono una decina di case...* (uso scritto formale); *ne esco verso le 11...*; abbreviazioni e sigle: prof., colf...; gli USA, l' ONU, l' Aids; i prestiti: *souvenir, hamburger, hi-fi, computer...*
- alcune differenze tra lingua scritta e lingua orale: frasi non marcate e marcate: *hai comprato la marmellata?/ l'hai comprata la marmellata?*; usi pleonastici della lingua orale: *a me proprio non mi va...*; frasi scisse: *Carlo, non lo vedo; com'è che si va da Mario?; dov'è che abita Rita?*; uso frequente dell'indicativo al posto del congiuntivo nella lingua orale: *credo che arriva proprio domani...*

RIFLESSIONE METALINGUISTICA SU

- percepire alcune differenze fonologiche e lessicali di alcune varietà regionali dell'italiano ad es: il raddoppiamento iniziale al centro sud; *il termine formaggio* (variante standard), *cacio* (variante romana).
- tratti pragmatici dell'italiano: uso del *tu* e del *Lei*: *ecco le tue riviste; signora, prego, ecco qui le sue riviste*; al telefono ci si presenta prima di domandare di qualcuno: *sono Silvana, vorrei parlare con Carla, per favore...*, i fatismi: *su, vieni; mi senti?; ho capito; no?...;* il valore polisemico di *prego*: "*Grazie*". "*Prego, ma figurati*"; *prego, entri per favore; prego, non ho sentito*; il condizionale di cortesia: *signorina, mi potrebbe dire come si arriva a...;* i pronomi personali come indicatori di contrasto: *a te piace, ma io lo detesto...;* per richiamare l'attenzione di qualcuno: *senta scusi/senti scusa*; per prendere distanza riguardo a un argomento: *mah*; il termine *niente* usato specialmente dai giovani.

RIFLESSIONE METACOGNITIVA SU

- l'apprendimento: riconoscere e discriminare ciò che si sta imparando (ad es.: conoscere i verbi al passato e al futuro dell'indicativo e i rispettivi connettivi per narrare una vicenda o per parlare di progetti; sensibilizzazione all'uso del presente e imperfetto del congiuntivo).
- le procedure adoperate dagli alunni per imparare, per ricordare le parole nuove, per reperire e capire le idee centrali di un testo, per ricordare i costrutti, le regole grammaticali, il senso di una frase, per organizzare un intervento orale, per fare un progetto di scrittura...

RIFLESSIONE INTERCULTURALE

- rispetto per le diversità culturali: abitudini, comportamenti, credenze.
- percezione della propria identità a partire dalla descrizione di comportamenti e abitudini dei cittadini di Buenos Aires.
- contrasto di comportamenti e abitudini riguardo a ragazzi di altre comunità dell'Argentina, dell'America Latina nonché di comunità italiane.

AS ATIVIDADES COTIDIANAS

A vida em casa: rotinas, a organização do tempo; a colaboração em casa... ♦ A vida na escola: rotinas, a organização do tempo... ♦ A alimentação: comidas, bebidas, gostos... ♦ A roupa: gostos e preferências... ♦ Os meios de transporte. ♦ O lazer: jogos e brincadeiras, brinquedos, fantasias, bichos de estimação, coleções de objetos, passeios...

A VIDA PESSOAL E SOCIAL

Eu e os outros, descrição e informação: nomes, traços físicos e pessoais, profissões... ♦ A família: constituição, parentes; os amigos e colegas. O relacionamento com os adultos. Os direitos das crianças. As normas de convívio social. ♦ A saúde: o conhecimento e o cuidado do próprio corpo, hábitos saudáveis e qualidade de vida. ♦ Festas de aniversário, populares, religiosas...; feriados... ♦ A vida democrática na escola e fora dela; a tolerância e o respeito pelo outro. O convívio em: o recreio, a merenda escolar, o refeitório, a biblioteca, a colônia de férias...; fazendo fila...

O MUNDO DA COMUNICAÇÃO E DA TECNOLOGIA

A comunicação interpessoal: bilhetes, cartas, cartões de aniversário/postais, o correio eletrônico... ♦ A televisão: desenhos animados, seriados...; o computador, o vídeo, os jogos eletrônicos...

O MUNDO QUE NOS RODEIA

A vida em Buenos Aires: a moradia, o bairro, os espaços abertos e fechados de interesse das crianças... ♦ As instituições públicas ou privadas: a escola, o museu, o hospital, a associação de moradores, o clube... ♦ A natureza. O Universo, os planetas; o céu, o sol, a Terra, a lua...; o clima, as estações do ano e os diferentes espaços geográficos. Os animais e as plantas. ♦ A ecologia. O cuidado pelo ambiente: água, ar, florestas... ♦ Algumas cidades e regiões da Argentina e do Brasil.

O MUNDO DA IMAGINAÇÃO E DA CRIATIVIDADE

A literatura infantil. Conto folclórico e de autor conhecido, lenda, poesia, variedades de poesia: charadas, trava-línguas, cantigas de roda...; as histórias em quadrinhos; heróis e heroínas... ♦ O universo dos contos maravilhosos: varas de condão, tapetes voadores, fadas, bruxas, ogros...; personagens famosos dos contos tradicionais, das lendas e dos quadrinhos: Branca de Neve, Cinderela, Saci-pererê, Mônica... ♦ A música: canções, ritmos, instrumentos... ♦ As artes plásticas e a criação artística das crianças: a massinha, o guache, o papel de dobradura...

CONHECIMENTOS E EXPERIÊNCIAS

AS ATIVIDADES
COTIDIANASA VIDA PESSOAL
E SOCIALO MUNDO
QUE NOS RODEIAO MUNDO
DA COMUNICAÇÃO
E DA TECNOLOGIAO MUNDO
DA IMAGINAÇÃO
E DA CRIATIVIDADEUSO EM LÍNGUA PORTUGUESA
COMPREENSÃO E PRODUÇÃO

INTERAÇÕES PRÓPRIAS DO CONTEXTO ESCOLAR

- ▶ **Cumprimentar, despedir-se:** *-Bom dia, Dudu! -Bom dia! Como vai? -Muito bem, obrigado; -Oi! Tudo bem? -Tudo, e você?; até amanhã; até quarta-feira...*
- ▶ **Perguntar se é permitido fazer alguma coisa:** *Professora, queria sentar ao lado da Sueli, posso?; não podemos ouvir o conto mais uma vez?...*
- ▶ **Solicitar ajuda:** *Me ajuda, por favor, não estou conseguindo abrir meu estojo; perdi o dinheiro do ônibus! como vou voltar p(a)ra casa?...*
- ▶ **Pedir ao professor para que repita uma palavra / uma explicação / uma instrução...:** *Não entendi... pode falar de novo, por favor?; será que dá p(a)ra repetir?...*
- ▶ **Perguntar pelo significado das palavras, como soletrar / escrever...:** *O que significa...?; como se diz... em português?; como se escreve...?; poderia soletrar...?...*
- ▶ **Convidar um/a colega para integrar o grupo de trabalho:** *Ô Márcia, você (não) quer trabalhar comigo?; Edu, vem trabalhar com a gente!...*
- ▶ **Aceitar / declinar convite:** *Quero, sim; legal!; claro!; acho que não...*
- ▶ **Sugerir correções:** *É o nariz, não a nariz; acho que não é com b, é com v...*

OUTRAS INTERAÇÕES

- ▶ **Apresentando-se e apresentando pessoas:** *Oi! Eu sou...; este é o Marcelo; o apelido dele é Neno...*
- ▶ **Falando de si próprio e dos outros:** *Moro perto daqui; tenho dois irmãos; meu tio voltou do Brasil ontem...*
- ▶ **Identificando e descrevendo pessoas, objetos, animais...:** *–Quem é? –É o Sílvio, um amigo de minha mãe, ele é médico, trabalha no hospital, no pronto-socorro e no consultório; é a irmãzinha do Paulo, é uma gracinha; é uma mochila amarela, bem grandona; é um peixinho laranja...*
- ▶ **Dando e pedindo informações:** *–Pois não? –Qual é o preço do suco de maçã?; Marco, a que horas começa o jogo?; cadê a Alice?; o que é que vocês estão fazendo?...*
- ▶ **Agradecendo:** *–Muito obrigada. –De nada...*
- ▶ **Expressando gostos, preferências, agrado, desagrado:** *Não gosto muito de cachorro, prefiro gato; eca! que nojo! o café com leite não tem açúcar!; meu irmão mais velho é um chato, nunca quer brincar comigo...; oba! tem brigadeiro!...*
- ▶ **Propondo alguma coisa:** *Que tal brincar de...?; vamos andar de bicicleta?...*
- ▶ **Dando uma opinião:** *Boa idéia!; é ótimo; está errado; é muito legal!...*
- ▶ **Dando conselhos, instruções, indicações...:** *Não jogue papéis no chão; para desligar, aperte o botão vermelho; lembre de devolver o livro hoje...*
- ▶ **Relatando aos outros, através de construções simples, uma experiência própria, o argumento de um conto / filme / um sonho:** *O Paulinho e eu estávamos brincando de bola e aí a bola entrou pela janela do segundo andar...; contando piadas: –Tinha dois irmãos, o Pete e o Repete. Pete morreu, quem ficou? –Repete. –Tinha dois irmãos...*

A CONSTRUÇÃO DE EXPRESSÕES DE

- ▲ afirmação: retomada do verbo conjugado do enunciado anterior *–Quer? –Quero (sim)...; também...*
- ▲ causa: *–Por que...? –Porque...*
- ▲ comparação: *Mais (do) que..., tanto... quanto..., menos (do) que..., maior...;* grau do substantivo e do adjetivo...
- ▲ conclusão: *Então...*
- ▲ existência: *(Não) tem...*
- ▲ lugar: *Onde?, cadê?, aqui, aí, lá...*
- ▲ modo: *Como?; bem, mal, assim, devagar...*
- ▲ negação: *Não; não + verbo conjugado do enunciado anterior: –Quer? –Não quero (não); também não...*
- ▲ oposição: *Mas...*
- ▲ posse: *Minha agenda; são dela...; é o nosso...*

A CONSTRUÇÃO DE EXPRESSÕES DE

- ▲ quantidade: Os numerais até 1.000 e datas; os ordinais; *muito, pouco, tudo/todo...*; o número (pronomes, substantivos e adjetivos)...
- ▲ substituição: *Ele/ela...; a gente...; liga p(a)ra mim...; quero lhe contar que...; vou fazê-lo...*
- ▲ tempo: *-A que horas...? -Às dez e...; quando? ontem, hoje, amanhã, agora, depois...*

FUNCIONAMENTO DOS VERBOS

- Verbos regulares e irregulares mais freqüentes: *estar, dizer, fazer, ir, poder, querer, ser, ter, trazer...*
- Modo Indicativo: *Presente, Pretérito Perfeito Simples, Imperfeito*. Locuções verbais: *Presente Contínuo, Futuro Imediato; Futuro do Pretérito: gostaria de/preferiria + infinitivo*.
 - Modo Imperativo.

ASPECTOS FONOLÓGICOS, ORTOGRÁFICOS E DE PONTUAÇÃO RELEVANTES DO PONTO DE VISTA DO CONTRASTE COM O ESPANHOL: ♦ A entoação como portadora de sentido. ♦ A pronúncia de *nh, lh, ch, j, b/v...*; o *m* final de palavra; o *ç...*; a acentuação das palavras aprendidas.

REFLEXÃO A PARTIR DA APRENDIZAGEM DO PORTUGUÊS

REFLEXÃO METALINGÜÍSTICA SOBRE

- os registros: *Boa tarde!/Oi!; professora/tia, por favor, como...?...*
- as diferenças entre a oralidade e a escrita: *pra/para; tá/está...*
- o funcionamento de certos aspectos lingüísticos específicos, contrastivos com o espanhol: uso do gênero; ausência de *a* na construção do Futuro Imediato; a pronúncia de *b* e de *v...*

REFLEXÃO METACOGNITIVA SOBRE

- A aprendizagem: reconhecimento, discriminação do que está sendo aprendido (*o quê*): o conhecimento das cores possibilita a descrição de objetos...; o conhecimento de expressões de tempo possibilita conversar sobre as rotinas cotidianas...
- Os procedimentos utilizados pelos alunos para aprender (*o como*): como lembrar das regras de um jogo; como pronunciar um som que não existe em espanhol...



REFLEXÃO INTERCULTURAL

- Primeira percepção de diferenças culturais, através de uma aproximação ao conhecimento de: diferentes possibilidades de organização da vida cotidiana; diferentes modos de funcionamento da família; normas de convívio social; valores atribuídos ao estudo, ao trabalho, ao lazer...

AS ATIVIDADES COTIDIANAS

A vida em casa: rotinas, a organização do tempo; a colaboração em casa... ♦ A vida na escola: rotinas, a organização do tempo... ♦ A alimentação: comidas, bebidas, gostos... ♦ A roupa: gostos e preferências... ♦ Os meios de transporte. ♦ O lazer: jogos e brincadeiras, brinquedos, fantasias, bichos de estimação, coleções de objetos, passeios, esportes...

O MUNDO DA COMUNICAÇÃO E DA TECNOLOGIA

A comunicação interpessoal: bilhetes, cartas, cartões de aniversário/postais, o telefone, o correio eletrônico... ♦ A mídia. A televisão: seriados, novela, desenhos animados...; a informática, o vídeo, os jogos eletrônicos; os jornais e as revistas; a publicidade...

A VIDA PESSOAL E SOCIAL

Eu e os outros, descrição e informação: nomes, traços físicos e pessoais, profissões... ♦ A estrutura familiar; os amigos e colegas. O relacionamento com os adultos. Os direitos das crianças. As normas de convívio social. ♦ A saúde: o conhecimento e o cuidado do próprio corpo, hábitos saudáveis e qualidade de vida. As doenças. A prevenção. ♦ Festas de aniversário, populares, religiosas...; feriados... ♦ A vida democrática na escola e fora dela; a tolerância e o respeito pelo outro. O convívio em: o intervalo, a merenda escolar, o refeitório, a biblioteca, a colônia de férias, o poliesportivo...; fazendo fila...

O MUNDO QUE NOS RODEIA

A vida em Buenos Aires: a moradia, o bairro, os espaços abertos e fechados de interesse das crianças... ♦ As instituições públicas ou privadas: a escola, o museu, o hospital, a associação de moradores, o clube... ♦ A natureza. O Universo, os planetas; o céu, o sol, a Terra, a lua...; o clima, as estações do ano e os diferentes espaços geográficos. Os animais e as plantas. ♦ A ecologia. O cuidado pelo ambiente: água, ar, florestas... ♦ Algumas cidades e regiões da Argentina e do Brasil. Centros históricos e turísticos. ♦ As diferentes comunidades lingüísticas da Argentina e do Brasil e as línguas que elas falam.

O MUNDO DA IMAGINAÇÃO E DA CRIATIVIDADE

A literatura infantil. Conto folclórico e de autor conhecido, lenda, poesia, variedades de poesia: charadas, trava-línguas, cantigas de roda...; as histórias em quadrinhos; a ficção científica; heróis e heroínas... ♦ O universo dos contos maravilhosos: varas de condão, tapetes voadores, fadas, bruxas, ogros...; personagens famosos dos contos tradicionais, das lendas e dos quadrinhos: Branca de Neve, Cinderela, Saci-pererê, Mônica... ♦ A música: videoclipes, cantores, grupos, shows, ritmos, instrumentos... ♦ As artes plásticas e a criação artística das crianças: desenho, pintura, cerâmica... ♦ O cinema.

CONHECIMENTOS E EXPERIÊNCIAS

AS ATIVIDADES
COTIDIANASA VIDA PESSOAL
E SOCIALO MUNDO
QUE NOS RODEIAO MUNDO
DA COMUNICAÇÃO
E DA TECNOLOGIAO MUNDO
DA IMAGINAÇÃO
E DA CRIATIVIDADEUSO EM LÍNGUA PORTUGUESA
COMPREENSÃO E PRODUÇÃO

Retomada do Nível 1, +

INTERAÇÕES PRÓPRIAS DO CONTEXTO ESCOLAR

- ▶ **Cumprimentar, despedir-se:** *Olá!; como é que (es)tá?; boa tarde! como vocês estão?; até mais tarde; a gente se encontra na biblioteca...*
- ▶ **Perguntar se é permitido fazer alguma coisa:** *Estou precisando falar com meu irmão, que está no segundo andar...; e se a gente trabalhasse em grupos também p(a)ra fazer a prova?..*
- ▶ **Solicitar ajuda:** *(Pro)fessora, como é que a gente tem que responder aqui?; se eu completasse com "quiser", ficaria bem?...*
- ▶ **Pedir ao professor para que repita uma palavra / uma explicação / uma instrução...:** *O que é que a gente tem que fazer p(a)ra a próxima aula?; ...então, é p(a)ra escrever uma carta a uma escola brasileira?...*
- ▶ **Perguntar pelo significado das palavras, como soletrar / escrever...:** *Qual é a diferença entre... e...?; eu já vi essa palavra escrita de uma outra maneira...*
- ▶ **Convidar um/a colega para integrar o grupo de trabalho:** *Se você quiser, pode fazer conosco; não fique sozinha, venha para o nosso grupo...*
- ▶ **Aceitar / declinar convite:** *Acho ótimo!; não sei, não...*
- ▶ **Sugerir correções:** *Nesse caso é disser, né?; mas a chegada de Cabral não foi em 1500?...*

OUTRAS INTERAÇÕES

- ▶ **Apresentando-se e apresentando pessoas:** *–Alô, Marisa está? –Quem gostaria? –Aqui é Denise, colega dela na escola; o Marcelo é que está indo p(a)ra Ouro Preto...*
- ▶ **Falando de si próprio e dos outros:** *Meu pai tem viajado muito ultimamente; se a gente tivesse mais espaço, meus pais me deixariam ficar com o cachorro; quando fizer dez anos, vou ter um chaveiro só p(a)ra mim...*
- ▶ **Identificando e descrevendo pessoas, objetos, animais...:** *A de cabelos cacheados, é a Marina; é o bibliotecário que trabalhava na escola; se você estiver procurando um professor de música, ligue/liga p(a)ra o Mariano, ele é muito bom mesmo!; você conhece o "joão-de-barro"? Em espanhol, ele é chamado de "hornero"...*
- ▶ **Dando e pedindo informações:** *O que você sabe do "grito de Ipiranga"?; é verdade que o português é falado por mais de duzentos milhões de pessoas?; você sabia que no Brasil houve escravos até 1888?...*
- ▶ **Agradecendo:** *–Obrigado mesmo! –Não tem de quê...*
- ▶ **Expressando gostos, preferências, agrado, desagrado:** *Gostaria que o Chico ficasse em casa até amanhã, pode?; se passasse esse seriado agora seria ótimo, né?; não suporto que meu irmão me interrompa quando estou contando piadas...*
- ▶ **Propondo alguma coisa:** *E se fizermos acampamento no jardim de sua casa?; para termos mais material sobre as baleias, poderíamos entrar em contato com o Greenpeace, não é?...*
- ▶ **Dando uma opinião:** *É sim!; que bom que a gente pode ficar mais um pouquinho!...*
- ▶ **Dando conselhos, instruções, indicações...:** *Se o cachorro chegar perto de você, fique calmo; para chegar à estação de trem, vá reto mais dois quarteirões e vire à esquerda...*
- ▶ **Relatando aos outros, através de construções simples, uma experiência própria, o argumento de um conto / filme / um sonho:** *...no sonho, eu chegava a Júpiter e achava a chave secreta, mas você já tinha ido procurá-la em Saturno... aí, minha irmã me acordou...; contando piadas: Qual é o cúmulo de um bombeiro?...*

A CONSTRUÇÃO DE EXPRESSÕES DE

- ▲ afirmação: *Sim; retomada do verbo conjugado do enunciado anterior –Fez? –Fiz (sim); também; é isso mesmo...*
- ▲ causa: *–Por que...? –Porque...; é que...*
- ▲ comparação: *Mais (do) que..., tanto... quanto..., menos (do) que..., maior...; grau do substantivo e do adjetivo; melhor, pior...*
- ▲ conclusão: *Então; portanto...*
- ▲ condição: *Se + futuro / imperfeito subjuntivo...*
- ▲ ênfase: *Vamos lá, olha só; é bom mesmo!...*
- ▲ existência: *(Não) tem/há; (não) tinha/havia...*

A CONSTRUÇÃO DE EXPRESSÕES DE

- ▲ lugar: *Onde?, cadê?, aonde?, lá embaixo, à direita, longe...*
- ▲ modo: *Como?, bem, mal, assim, devagar, à vontade, certo, errado...*
- ▲ negação: *Não; não + verbo conjugado do enunciado anterior: -Gostou? -Não gostei (não); também não; de jeito nenhum; ninguém; nada...*
- ▲ oposição: *Mas; porém; apesar disso...*
- ▲ posse: *Esse aí é meu; e o seu, qual é?; não é dela não...*
- ▲ quantidade: *Os numerais, os ordinais, muito, pouco, tudo/todo, demais...*
- ▲ substituição: *O senhor/a senhora; a gente...; avisa eles / avisa-os; fomos comprá-las; mande(-o) de novo; preciso telefonar-lhe...*
- ▲ tempo: *-A que horas...? -Às dez e...; quando?; ontem à noite, de tarde, na semana retrasada, daqui a pouco; enquanto...*

FUNCIONAMENTO DOS VERBOS

Verbos regulares e irregulares mais frequentes.

- Modo Indicativo: *Presente, Pretérito Perfeito Simples e Composto, Imperfeito, Mais-que-Perfeito Composto, Futuro do Presente e do Pretérito. Locuções verbais: Presente Contínuo, Futuro Imediato.*
 - Modo Imperativo.
 - Modo Subjuntivo: *Presente, Futuro. Imperfeito*, priorizando a compreensão.
- Infinitivo flexionado, apenas para compreensão.

ASPECTOS FONOLÓGICOS, ORTOGRÁFICOS E DE PONTUAÇÃO RELEVANTES DO PONTO DE VISTA DO CONTRASTE COM O ESPANHOL: ♦ A entoação como portadora de sentido. ♦ As vogais abertas e fechadas; as consoantes surdas e sonoras; a nasalização; as regras de acentuação; os sinais de pontuação: sensibilização.

REFLEXÃO A PARTIR DA APRENDIZAGEM DO PORTUGUÊS

REFLEXÃO METALINGÜÍSTICA SOBRE

- os registros: *O senhor, a senhora / você; professor/fessor...*
- as diferenças entre a oralidade e a escrita: *pro/para o; tô/estou; cara/homem...*
- o funcionamento de certos aspectos lingüísticos específicos, contrastivos com o espanhol: uso do gênero; construção de respostas retomando o verbo do enunciado anterior: *-Você sabe? -Sei (sim) / (Não) sei, não*; uso de *a gente*; colocação pronominal; algumas características diferenciais da pronúncia e da entoação entre o português e o espanhol: vogais abertas e fechadas...

REFLEXÃO METACOGNITIVA SOBRE

- A aprendizagem: reconhecimento, discriminação do que está sendo aprendido (*o quê*): conhecendo o Pretérito Perfeito Simple e o Imperfeito, pode-se falar da festa de aniversário de um amigo, contar uma anedota; a entoação pode dar sentidos diferentes a um mesmo enunciado...
- Os procedimentos utilizados pelos alunos para aprender (*o como*): o que é feito para compreender o sentido de um enunciado, para aprender a escutar durante uma atividade de áudio-compreensão...

REFLEXÃO INTERCULTURAL

- Percepção da própria identidade através da descrição das formas de ser dos habitantes de Buenos Aires.
- Contraste com crianças de outras cidades e regiões da Argentina, do Brasil e da América Latina.

AS ATIVIDADES COTIDIANAS

A vida em casa: rotinas, a organização do tempo; a colaboração em casa... ♦ A vida na escola: rotinas, a organização do tempo... ♦ A alimentação: comidas, bebidas, gostos... ♦ A roupa: gostos e preferências... ♦ Os meios de transporte. ♦ O lazer: jogos e brincadeiras, brinquedos, fantasias, bichos de estimação, coleções de objetos, passeios, esportes...

O MUNDO DA COMUNICAÇÃO E DA TECNOLOGIA

A comunicação interpessoal: bilhetes, cartas, cartões de aniversário/postais, o telefone, o correio eletrônico... ♦ A mídia. A televisão: seriados, novela, desenhos animados...; a informática, o vídeo, os jogos eletrônicos; os jornais e as revistas; a publicidade...

A VIDA PESSOAL E SOCIAL

Eu e os outros, descrição e informação: nomes, traços físicos e pessoais, profissões... ♦ A família: constituição, parentes; os amigos e colegas; o relacionamento com os adultos. Os direitos das crianças. As normas de convívio social. ♦ A saúde: o conhecimento e o cuidado do próprio corpo, hábitos saudáveis e qualidade de vida. As doenças. A prevenção. ♦ Festas de aniversário, populares, religiosas...; feriados... ♦ A vida democrática na escola e fora dela; a tolerância e o respeito pelo outro. O convívio em o intervalo, a merenda escolar, o refeitório, a biblioteca, a colônia de férias, o poliesportivo...; fazendo fila...

O MUNDO QUE NOS RODEIA

A vida em Buenos Aires: a moradia, o bairro, os espaços abertos e fechados de interesse das crianças... ♦ As instituições públicas ou privadas: a escola, o museu, o hospital, a associação de moradores, o clube... ♦ A natureza. O Universo, os planetas; o céu, o sol, a Terra, a lua...; o clima, as estações do ano e os diferentes espaços geográficos. Os animais e as plantas. ♦ A ecologia. O cuidado pelo ambiente: água, ar, florestas... ♦ Algumas cidades e regiões da Argentina e do Brasil. Centros históricos e turísticos. ♦ As diferentes comunidades linguísticas da Argentina e do Brasil e as línguas que elas falam.

O MUNDO DA IMAGINAÇÃO E DA CRIATIVIDADE

A literatura infantil. Conto folclórico e de autor conhecido, lenda, poesia, variedades de poesia: charadas, trava-línguas, cantigas de roda...; as histórias em quadrinhos; a ficção científica; heróis e heroínas... ♦ O universo dos contos maravilhosos: varas de condão, tapetes voadores, fadas, bruxas, ogros...; personagens famosos dos contos tradicionais, das lendas e dos quadrinhos: Branca de Neve, Cinderela, Saci-pererê, Mônica... ♦ A música: vídeos, cantores, grupos, shows, ritmos, instrumentos... ♦ As artes plásticas e a criação artística das crianças: desenho, pintura, cerâmica... ♦ O cinema.

CONHECIMENTOS E EXPERIÊNCIAS

AS ATIVIDADES
COTIDIANASA VIDA PESSOAL
E SOCIALO MUNDO
QUE NOS RODEIAO MUNDO
DA COMUNICAÇÃO
E DA TECNOLOGIAO MUNDO
DA IMAGINAÇÃO
E DA CRIATIVIDADEUSO EM LÍNGUA PORTUGUESA
COMPREENSÃO E PRODUÇÃO

INTERAÇÕES PRÓPRIAS DO CONTEXTO ESCOLAR

- ▶ **Cumprimentar, despedir-se:** *–Bom dia, Sueli! –Bom dia! Como vai? –Muito bem, obrigada; –Oi! tudo bem? –Tudo; até amanhã; até quarta-feira...*
- ▶ **Perguntar se é permitido fazer alguma coisa:** *Não podemos abrir a janela?; (pro)fessora, será que eu posso lanchar agora?...*
- ▶ **Solicitar ajuda:** *Acho que esqueci minha pochete na sala de Música!...; meu problema é aqui, ô! não estou entendendo a pergunta...*
- ▶ **Pedir ao professor para que repita uma palavra / uma explicação / uma instrução...:** *Que som engraçado! pode falar de novo?; pode explicar mais uma vez, por favor? está difícil...*
- ▶ **Perguntar pelo significado das palavras, como soletrar / escrever...:** *O que significa...?; como se diz... em português?; poderia soletrar...?; como se escreve...?...*
- ▶ **Convidar um/a colega para integrar o grupo de trabalho:** *Ô Elis, vem trabalhar neste grupo!; Cleber, você não quer fazer comigo?...*
- ▶ **Aceitar / declinar convite:** *Quero, sim; legal!; acho que não...*
- ▶ **Desculpar-se por ter chegado tarde:** *Desculpe, perdi o ônibus; o ônibus não parou no ponto da escola e tive que andar cinco quarteirões a mais...*
- ▶ **Sugerir correções:** *Acho que é com ce cedilha, né?; não é la, é a...*

OUTRAS INTERAÇÕES

- ▶ **Apresentando-se e apresentando pessoas:** *Eu sou...; o nome dele é Milton; quero lhe apresentar Zizi...; seu Paulo, ela é minha prima; é a professora de Artes, ela se chama Adélia...*
- ▶ **Falando de si próprio e dos outros:** *Faço coleção de latas de refrigerantes; sempre morei neste bairro, perto da estação de trem; ela faz anos em maio...*
- ▶ **Identificando e descrevendo pessoas, objetos, animais...:** *–Quem é? –É o professor substituto de Educação Física; seu Dito, o pai da Maria Inês, colabora na associação de moradores do nosso bairro; é um coelhinho branco, bem fofo; a camiseta lilás é tão bonita quanto a vermelha...*
- ▶ **Dando e pedindo informações:** *–Pois não? –Qual é o preço desses patins?; Franco, onde você mora?; cadê a bola?; o que é que ela está fazendo?; a papelaria fica no segundo andar...*
- ▶ **Agradecendo:** *–Muito obrigada. –De nada...*
- ▶ **Expressando gostos, preferências, agrado, desagrado:** *Não gosto muito de doce de leite, prefiro geléia de morango...; oba! a Suzy trouxe mousse de maracujá; odeio arrumar o quarto...; ...foi gostoso porque...*
- ▶ **Propondo alguma coisa:** *Que tal brincar de...?; vamos para a casa da Teca?...*
- ▶ **Dando uma opinião:** *É muito bom!; é ótimo; está errado; acho que não...*
- ▶ **Dando conselhos, instruções, indicações...:** *Para evitar pesadelos, não assista a filmes de terror antes de dormir; faça com calma, não tem pressa nenhuma...*
- ▶ **Relatando aos outros (através de construções simples) uma experiência própria, o argumento de um conto / filme / um sonho:** *...o fantasma estava quase me pegando e pensei: "vou pular pela janela"... aí acordei...; ...briguei de novo com a Marly porque ela estava furando a fila do xerox! **contando piadas:** –Tinha dois irmãos, o Pete e o Repete. Pete morreu, quem ficou? –Repete. –Tinha dois irmãos...*

A CONSTRUÇÃO DE EXPRESSÕES DE

- ▲ afirmação: Retomada do verbo conjugado do enunciado anterior *–Quer? –Quero (sim); também...*
- ▲ causa: *–Por que...? –Porque...*
- ▲ comparação: *Mais (do) que..., tanto... quanto..., menos (do) que..., maior...;* grau do substantivo e do adjetivo...
- ▲ conclusão: *Então...*
- ▲ existência: *(Não) tem/há...*
- ▲ finalidade: *Para + infinitivo...*
- ▲ lugar: *Onde?, cadê?, aqui, aí, lá; embaixo de; no meio de...*
- ▲ modo: *Como?; bem, mal, assim, devagar...*
- ▲ negação: *Não; não + verbo conjugado do enunciado anterior: –Entendeu? –Não entendi (não); também não...*
- ▲ oposição: *Mas...*

A CONSTRUÇÃO DE EXPRESSÕES DE

- ▲ posse: *Meu estojo; o aniversário dele; é a nossa...*
- ▲ quantidade: Os numerais, os ordinais; *muito, pouco, tudo/todo...*; o número (pronomes, substantivos e adjetivos)...
- ▲ substituição: *Eles/elas...; a gente...*; olha p(a)ra *mim...*; *comigo*; não posso *lhe* dizer nada agora; vão trazê-*los* em cinco minutos ...
- ▲ tempo: *-A que horas...? -Às dez e...; quando?; ontem, hoje, amanhã, agora, depois...*

FUNCIONAMENTO DOS VERBOS

Verbos regulares e irregulares mais freqüentes: *estar, dizer, fazer, ir, poder, querer, ser, ter, trazer...*
- Modo Indicativo, voz ativa, tempos *Presente, Pretérito Perfeito Simples, Imperfeito*. Locuções verbais: *Presente Contínuo, Futuro Imediato; Futuro do Pretérito: gostaria de/preferiria + infinitivo*.
- Modo Imperativo.

ASPECTOS FONOLÓGICOS, ORTOGRÁFICOS E DE PONTUAÇÃO RELEVANTES DO PONTO DE VISTA DO CONTRASTE COM O ESPANHOL. ♦ A entoação como portadora de sentido. ♦ A pronúncia de *lh, nh, b/v, x, s intervocálico...*; a nasalização; uso de vírgula: sensibilização; as regras básicas de acentuação.

REFLEXÃO A PARTIR DA APRENDIZAGEM DO PORTUGUÊS

REFLEXÃO METALINGÜÍSTICA SOBRE

- os registros: *Bom dia!/Olá!; professora/tia, por favor, como...?...*
- as diferenças entre a oralidade e a escrita: *pra/para; tô/estou...*
- o funcionamento de certos aspectos lingüísticos específicos, contrastivos com o espanhol: uso do gênero; ausência de *a* na construção do Futuro Imediato; uso de *a gente*; a pronúncia do *x...*

REFLEXÃO METACOGNITIVA SOBRE

- A aprendizagem: reconhecimento, discriminação do que está sendo aprendido (*o quê*): o conhecimento das cores possibilita a descrição de objetos...; o conhecimento de expressões de tempo possibilita conversar sobre as rotinas cotidianas...
- Os procedimentos utilizados pelos alunos para aprender (*o como*): como lembrar das regras de um jogo; como pronunciar um som que não existe em espanhol; como decorar um diálogo...



REFLEXÃO INTERCULTURAL

- Percepção da própria identidade através da descrição das formas de ser dos habitantes de Buenos Aires.
- Contraste com crianças de outras cidades e regiões da Argentina, do Brasil e da América Latina.

CONHECIMENTOS E EXPERIÊNCIAS

**AS ATIVIDADES
COTIDIANAS**

A vida em casa e na escola: rotinas, atividades, direitos e responsabilidades; graus de autonomia na organização do tempo... ♦ A alimentação: comidas, bebidas, gostos... ♦ A roupa: gostos e preferências, a moda... ♦ Os meios de transporte. ♦ O lazer: jogos e brincadeiras, bichos de estimação, coleções de objetos...; esportes, viagens, férias...; o cinema, a boate...

**A VIDA PESSOAL
E SOCIAL**

Eu e os outros, descrição e informação: nomes, traços físicos e pessoais, nacionalidades, profissões... ♦ A estrutura familiar; a amizade; o namoro. O relacionamento com os adultos. As normas de convívio social. ♦ A saúde: o conhecimento e o cuidado do próprio corpo, hábitos saudáveis e qualidade de vida. As doenças. A prevenção. Aids, entorpecentes, anorexia e bulímia. ♦ Festas de aniversário, populares, religiosas...; feriados... ♦ A vida democrática na escola e fora dela; a tolerância, a não-violência e o respeito pelo outro. O convívio em: o intervalo, o refeitório, a biblioteca, o centro acadêmico, o poliesportivo...; fazendo fila...

**O MUNDO
QUE NOS RODEIA**

A vida em Buenos Aires: a moradia, o bairro, os espaços abertos e fechados de interesse dos adolescentes... ♦ As instituições públicas ou privadas: a escola, o museu, o hospital, a associação de moradores, o clube... ♦ A natureza. O Universo, o sistema solar; o clima, as estações do ano e os diferentes espaços geográficos. Os animais e as plantas. ♦ A ecologia. O cuidado pelo ambiente: água, ar, florestas... ♦ Algumas cidades e regiões da Argentina e do Brasil. Centros históricos e turísticos.

**OS POVOS,
AS LÍNGUAS,
A SOCIEDADE**

A Argentina no contexto inter-regional e internacional. ♦ A integração regional: o Mercosul, a União Européia... ♦ Diferentes etnias, crenças, e organizações sociais dentro e fora da Argentina. ♦ As diferentes comunidades lingüísticas da Argentina e do Brasil e as línguas que elas falam. ♦ A Argentina, o Brasil, a América Latina, Portugal e os países lusófonos. ♦ A lusofonia e o estatuto da língua portuguesa nos países lusófonos. ♦ Personagens e instituições nacionais e internacionais vinculadas com: os direitos humanos, a paz, a saúde, a educação, a luta contra a fome...

**O MUNDO
DA COMUNICAÇÃO
E DA TECNOLOGIA**

A comunicação interpessoal: bilhetes, cartas, cartões de aniversário/postais, o telefone, o correio eletrônico, o bate-papo virtual... ♦ A mídia. A televisão: seriados, novela, desenhos animados...; a informática, o vídeo, os jogos eletrônicos; os jornais e as revistas; a publicidade...

**O MUNDO
DA IMAGINAÇÃO
E DA CRIATIVIDADE**

A literatura. Conto, lenda, romance, poesia; histórias em quadrinhos. A aventura, o amor, o terror, a ficção científica...; heróis e heroínas... ♦ A música: vídeos, clipes, cantores, grupos, fãs, shows, ritmos e instrumentos... ♦ As artes plásticas e a criação artística dos adolescentes: desenho, pintura, fotografia, escultura, artesanato... ♦ O cinema e o teatro.

CONHECIMENTOS E EXPERIÊNCIAS

AS ATIVIDADES
COTIDIANAS

A VIDA PESSOAL
E SOCIAL

O MUNDO
QUE NOS RODEIA

OS POVOS,
AS LÍNGUAS,
A SOCIEDADE

O MUNDO
DA COMUNICAÇÃO
E DA TECNOLOGIA

O MUNDO
DA IMAGINAÇÃO
E DA CRIATIVIDADE

USO EM LÍNGUA PORTUGUESA
COMPREENSÃO E PRODUÇÃO

Retomada do Nível 1, +

INTERAÇÕES PRÓPRIAS DO CONTEXTO ESCOLAR

- ▶ **Cumprimentar, despedir-se:** *Olá! como é que (es)tá?; e aí, você foi bem de prova ontem?; tenho que ir, até mais tarde; então vamos juntos para a aula de ginástica? eu te espero (às) vinte para as duas no ponto do ônibus...*
- ▶ **Perguntar se é permitido fazer alguma coisa:** *Professora, a senhora nos deixa estudar para a prova de Ciências Sociais nos últimos quinze minutos?; poderíamos adiar um pouquinho a entrega do trabalho?...*
- ▶ **Solicitar ajuda:** *Como podemos entrar em contato com adolescentes brasileiros?; (pro)fessor, por favor, leia o segundo parágrafo que a gente escreveu... o que o senhor acha?...*
- ▶ **Pedir ao professor para que repita uma palavra / uma explicação / uma instrução...:** *É só fazer o resumo para segunda-feira?; pode repetir, por gentileza?; desculpe, não estou conseguindo seguir a explicação...*
- ▶ **Perguntar o porquê da nota de uma prova...:** *Mas quanto valia esse ítem?; acho que merecia mais de seis...*
- ▶ **Perguntar pelo significado das palavras, como soletrar / escrever...:** *É com x ou com ch?; é verdade que no Brasil se diz "chiclete" e, em Portugal, "pastilha elástica"?...*
- ▶ **Convidar um/a colega para integrar o grupo de trabalho:** *Fábio, que tal trabalhar com a gente?; e se convidássemos a Bia?...*
- ▶ **Aceitar / declinar convite:** *(Es)tá combinado; claro!; fica para uma outra vez; não, obrigado...*
- ▶ **Desculpar-se por ter chegado tarde:** *Desculpe, o carro ficou preso no engarrafamento; o relógio tocou vinte minutos mais tarde...*

INTERAÇÕES PRÓPRIAS DO CONTEXTO ESCOLAR

- ▶ **Justificar uma opinião/ação, argumentar a favor de uma posição:** *Acho que ela tem razão, porque...; não só... mas também...; é bom começar a estudar português na escola, porque...*
- ▶ **Formular hipóteses sobre o funcionamento de algum aspecto da língua portuguesa:** *Nessa caso, é tudo, porque...; nesse exemplo, é para indicar quantidade, então, seria mais, não mas...*
- ▶ **Sugerir correções:** *Olha, nesta frase está faltando o acento em "pôde"; ...mas lembre que o castelhano não é a única língua que se fala na Argentina...*

OUTRAS INTERAÇÕES

- ▶ **Apresentando-se e apresentando pessoas:** *-É da Alice? -Quem gostaria? -É a Sônia...; -Alô! -Supermercado Morato, bom dia!; ela é a Olga, uma amiga muito querida que está indo para a Itália; o de calça xadrez é o Celso...*
- ▶ **Falando de si próprio e dos outros:** *Sou super fã desse grupo, tenho assistido a todos seus shows ultimamente; o que ele gostaria mesmo é de ser astronauta, já pensou?; se a Marlene ficar menos de uma semana, não vai dar tempo de levá-la ao Perito Moreno...*
- ▶ **Identificando e descrevendo pessoas, objetos, animais...:** *Parece pouco simpático, mas é que, no fundo, é muito tímido; Carlos Drummond de Andrade, o grande poeta brasileiro, nasceu em Itabira, Minas Gerais; asa-branca é uma ave do nordeste brasileiro...*
- ▶ **Dando e pedindo informações:** *O Saci-pererê é um molequinho pernetta, de olhos vivos e barrigudo, que faz diabruras quando escurece: faz cócegas, pisa os calos das pessoas...; você sabia que quando respiramos produzimos gás carbônico?...*
- ▶ **Agradecendo:** *(Muito) obrigado mesmo!...; fico muito agradecida...*
- ▶ **Expressando gostos, preferências, agrado, desagrado:** *Se pudesse escolher, preferiria ser o goleiro; puxa! por que não posso ter um quarto só p(a)ra mim?; o bolo de chocolate, achei uma delícia!; gostaria que você viesse comigo...*
- ▶ **Propondo alguma coisa:** *E se fizéssemos tudo de novo?; seria bom conversar com ele pessoalmente; seria interessante fazer mais duas cópias...*
- ▶ **Dando uma opinião:** *É; não é; não concordo; achei o máximo; é meio esquisito; eu acho que, antes de mais nada, é necessário que você fale com eles; sei lá, talvez...*
- ▶ **Dando conselhos, instruções, indicações...:** *Depois da primeira travessa, vire à direita; se amanhã a dor continuar, consulte o oftalmologista...*
- ▶ **Relatando aos outros (através de construções simples) uma experiência própria, o argumento de um conto / filme / um sonho; contando piadas:** *Nós já tínhamos acabado de jantar quando Pedro ligou e disse que...; eu esperava que ele trouxesse tudo, mas...; tinha um argentino, um francês, um inglês, um italiano e um brasileiro numa ilha deserta...*

A CONSTRUÇÃO DE EXPRESSÕES DE

- ▲ afirmação: *Sim*; retomada do verbo conjugado do enunciado anterior –*Você foi? –Fui (sim); também; é isso mesmo...*
- ▲ causa: –*Por que...? –Porque...; é que; pois; como...*
- ▲ comparação: *Mais (do) que...; tanto... quanto...; menos (do) que...; maior...; grau do substantivo e do adjetivo; melhor, pior...*
- ▲ conclusão: *Então; portanto...*
- ▲ condição: *Se + futuro / imperfeito subjuntivo...*
- ▲ consequência: Choveu *tanto que...; era tão tarde que...*
- ▲ ênfase: *Vamos lá, olha só; é bom mesmo!; é isso aí!*
- ▲ existência: (Não) *tem/há; (não) tinha/havia...*
- ▲ finalidade: *Para + infinitivo; para que...*
- ▲ lugar: *Onde?, cadê?, aonde?; lá embaixo, à direita, longe...*
- ▲ modo: *Como; bem, mal, assim, devagar, à vontade, certo, errado...*
- ▲ necessidade: *Tenho que + infinitivo; é necessário/preciso que...*
- ▲ negação: *Não; não + verbo conjugado do enunciado anterior: –Conseguiu? –Não consegui (não); também não; de jeito nenhum; não vi ninguém; não aconteceu nada...*
- ▲ oposição: *Mas; porém; apesar disso; embora...*
- ▲ posse: *Esse aí é meu; e o seu, qual é?; não é dela não...*
- ▲ quantidade: *Os numerais, os ordinais, muito, pouco, tudo/todo, demais; mais um/a; um monte de...*
- ▲ substituição: *O senhor/a senhora; a gente...; chama elas / chama-as; foram fechá-la; mandei(-a) de novo; preciso entregar-lhes...*
- ▲ tempo: –*A que horas...? –Às dez e...; quando?; ontem à noite, de tarde, na semana retrasada, daqui a pouco; enquanto; depois de ter + participio passado; quando + futuro do subjuntivo...*

FUNCIONAMENTO DOS VERBOS

- Verbos regulares e irregulares mais freqüentes.
- Modo Indicativo: *Presente, Pretérito Perfeito Simples e Composto, Imperfeito, Mais-que-Perfeito Composto, Futuro do Presente e do Pretérito*. Locuções verbais: *Presente Contínuo, Futuro Imediato*.
 - Modo Imperativo.
 - Modo Subjuntivo: *Presente, Futuro, Imperfeito*.
- Infinitivo flexionado, apenas para compreensão.

ASPECTOS FONOLÓGICOS, ORTOGRÁFICOS E DE PONTUAÇÃO RELEVANTES DO PONTO DE VISTA DO CONTRASTE COM O ESPANHOL: ♦ A entoação como portadora de sentido. ♦ As vogais abertas e fechadas, a surdez e a sonoridade; os diferentes sotaques: sensibilização; as regras de acentuação; os sinais de pontuação.

REFLEXÃO A PARTIR DA APRENDIZAGEM DO PORTUGUÊS

REFLEXÃO METALINGÜÍSTICA SOBRE

- os registros: *O senhor, a senhora / você; professor/fessor...*; algumas características da fala dos adolescentes...
- as diferenças entre a oralidade e a escrita: *pro/para o; tô/estou; cara/homem...*; alguns aspectos da linguagem não-verbal...
- o funcionamento de certos aspectos lingüísticos específicos, contrastivos com o espanhol: uso do gênero; construção de respostas retomando o verbo do enunciado anterior: *-Você sabe? -Sei (sim) / (Não) sei, não*; uso de *a gente; todo/tudo; mais/mas*; colocação pronominal; as regras de acentuação; algumas características diferenciais da pronúncia e da entoação entre o português e o espanhol: vogais abertas e fechadas, nasalização, os efeitos da entoação...

REFLEXÃO METACOGNITIVA SOBRE

- A aprendizagem: reconhecimento, discriminação do que está sendo aprendido (*o quê*): conhecendo o Pretérito Perfeito Simples e o Imperfeito, pode-se falar da festa de aniversário de um amigo, contar um sonho, uma experiência pessoal...; o modo Imperativo não serve apenas para dar ordens...
- Os procedimentos utilizados pelos alunos para aprender (*o como*): como consultar o dicionário ou uma gramática; como reconhecer os verbos irregulares; como relacionar o português com outras línguas estrangeiras conhecidas...

REFLEXÃO INTERCULTURAL

- Percepção da própria identidade através da descrição das formas de ser dos habitantes de Buenos Aires. Contraste com crianças e adolescentes de outras cidades e regiões da Argentina, do Brasil e da América Latina.
- Reflexão sobre diferenças culturais, de classe social, de crenças, de gênero, de etnia ou outras características individuais e sociais.
- Reflexão sobre as representações do português e de outras línguas estrangeiras.

CONHECIMENTOS E EXPERIÊNCIAS

**AS ATIVIDADES
COTIDIANAS**

A vida em casa e na escola: rotinas, atividades, direitos e responsabilidades; graus de autonomia na organização do tempo... ♦ A alimentação: comidas, bebidas, gostos... ♦ A roupa: gostos e preferências, a moda... ♦ Os meios de transporte. ♦ O lazer: jogos e brincadeiras, bichos de estimação, coleções de objetos...; esportes, viagens, férias...; o cinema, a boate...

**OS POVOS,
AS LÍNGUAS,
A SOCIEDADE**

A Argentina no contexto inter-regional e internacional. ♦ A integração regional: o Mercosul, a União Européia... ♦ Diferentes etnias, crenças, e organizações sociais dentro e fora da Argentina. ♦ As diferentes comunidades lingüísticas da Argentina e do Brasil e as línguas que elas falam. ♦ A Argentina, o Brasil, a América Latina, Portugal e os países lusófonos. ♦ A lusofonia e o estatuto da língua portuguesa nos países lusófonos. ♦ Personagens e instituições nacionais e internacionais vinculadas com: os direitos humanos, a paz, a saúde, a educação, a luta contra a fome...

**A VIDA PESSOAL
E SOCIAL**

Eu e os outros, descrição e informação: nomes, traços físicos e pessoais, nacionalidades, profissões... ♦ A família: constituição, parentes; os amigos e colegas, o namoro. O relacionamento com os adultos. As normas de convívio social. ♦ A saúde: o conhecimento e o cuidado do próprio corpo, hábitos saudáveis e qualidade de vida. As doenças. A prevenção. Aids, entorpecentes, anorexia e bulímia. ♦ Festas de aniversário, populares, religiosas...; feriados... ♦ A vida democrática na escola e fora dela; a tolerância, a não-violência e o respeito pelo outro. O convívio em: o intervalo, o refeitório, a biblioteca, o centro acadêmico, o poliesportivo...; fazendo fila...

**O MUNDO
DA COMUNICAÇÃO
E DA TECNOLOGIA**

A comunicação interpessoal: bilhetes, cartas, cartões de aniversário/postais, o telefone, o correio eletrônico, o bate-papo virtual... ♦ A mídia. A televisão: seriados, novela, desenhos animados...; a informática, o vídeo, os jogos eletrônicos; os jornais e as revistas; a publicidade...

**O MUNDO
QUE NOS RODEIA**

A vida em Buenos Aires: a moradia, o bairro, os espaços abertos e fechados de interesse dos adolescentes... ♦ As instituições públicas ou privadas: a escola, o museu, o hospital, a associação de moradores, o clube... ♦ A natureza. O Universo, o sistema solar; o clima, as estações do ano e os diferentes espaços geográficos. Os animais e as plantas. ♦ A ecologia. O cuidado pelo ambiente: água, ar, florestas... ♦ Algumas cidades e regiões da Argentina e do Brasil. Centros históricos e turísticos.

**O MUNDO
DA IMAGINAÇÃO
E DA CRIATIVIDADE**

A literatura. Conto, lenda, romance, poesia; histórias em quadrinhos. A aventura, o amor, o terror, a ficção científica...; heróis e heroínas... ♦ A música: vídeos, cantores, grupos, fãs, shows, ritmos e instrumentos... ♦ As artes plásticas e a criação artística dos adolescentes: desenho, pintura, fotografia, escultura, artesanato... ♦ O cinema e o teatro.

CONHECIMENTOS E EXPERIÊNCIAS

AS ATIVIDADES
COTIDIANASA VIDA PESSOAL
E SOCIALO MUNDO
QUE NOS RODEIAOS POVOS,
AS LÍNGUAS,
A SOCIEDADEO MUNDO
DA COMUNICAÇÃO
E DA TECNOLOGIAO MUNDO
DA IMAGINAÇÃO
E DA CRIATIVIDADEUSO EM LÍNGUA PORTUGUESA
COMPREENSÃO E PRODUÇÃO

INTERAÇÕES PRÓPRIAS DO CONTEXTO ESCOLAR

- **Cumprimentar, despedir-se:** *-Boa tarde, Dudu! Como vai? -Muito bem, obrigada; -Oi! tudo bem? -Tudo, e você?; e aí, como é que vai?; até amanhã; até quarta-feira; a gente se vê; me dê um alô...*
- **Perguntar se é permitido fazer alguma coisa:** *(Pro)fessora, a gente não poderia adiar a data da prova?; não podemos fazer o trabalho com a turma da tarde?...*
- **Solicitar ajuda:** *(Pro)fessor, não estou entendendo a pergunta; como podemos entrar em contato com as embaixadas do Brasil e de Portugal?...*
- **Pedir ao professor para que repita uma palavra / uma explicação / uma instrução...:** *Não fica claro p(a)ra mim, poderia escrever no quadro?; será que dá para repetir?...?*
- **Perguntar o porquê da nota de uma prova...:** *Todos os pontos tinham o mesmo valor?; eu esperava uma nota melhor...*
- **Perguntar pelo significado das palavras, como soletrar / escrever...:** *O que significa...?; como se diz... em português?; poderia soletrar...?...*
- **Convidar um/a colega para integrar o grupo de trabalho:** *Ô Danilo, vem fazer com a gente!; se você quiser, pode vir fazer conosco...*
- **Aceitar / declinar convite:** *Quero, sim; legal!; acho que não; não, obrigado...*
- **Desculpar-se por ter chegado tarde...:** *Desculpe, apanhei um ônibus errado e...; meu irmão não estava passando bem e a gente se atrasou...*

INTERAÇÕES PRÓPRIAS DO CONTEXTO ESCOLAR

- ▶ **Justificar uma opinião/ação, argumentar a favor de uma posição:** *Acho que ela tem razão, sim, acontece que...; não só... mas/como também...; eu gosto de conhecer outras línguas porque...*
- ▶ **Formular hipóteses sobre o funcionamento de algum aspecto da língua portuguesa:** *Então, com "escrever", vai ser "escrevendo"...; nesse caso, seria vinte e "duas", né?...;*
- ▶ **Sugerir correções:** *Não é "pelo", é "para o"; seria "pois não" nesse caso, né?...*

OUTRAS INTERAÇÕES

- ▶ **Apresentando-se e apresentando pessoas:** *Oi! Eu sou...; olá! meu nome é...; seu Romildo, este é o Mané; quero lhe apresentar meu irmão mais velho...*
- ▶ **Falando de si próprio e dos outros:** *Há pouco tempo que faço parte desse grupo, mas estou me sentindo muito à vontade; não tenho irmãos, sou filha única; meus avós eram italianos; ele é ruivo e cheio de sardas...*
- ▶ **Identificando e descrevendo pessoas, objetos, animais...:** *-Quem é? -É Ana Cristina, a nora de dona Neusa; ele é meigo e muito carinhoso; é um cachorro de orelha grande, peludo e muito brincalhão; é um relógio digital, preto, redondo, com alarme...*
- ▶ **Dando e pedindo informações:** *-Pois não? -Por gentileza, qual é o preço desse moleton?; cadê o Pedro?; a doutora Júlia só chega depois de meio-dia, quer deixar recado?; a próxima reunião do centro acadêmico vai ser na sala sete do terceiro andar...*
- ▶ **Agradecendo:** *-Muito obrigada. -De nada; obrigado mesmo!...*
- ▶ **Expressando gostos, preferências, agrado, desagrado...:** *Adoro essa música!; odeio arrumar o quarto; acho ele demais!; puxa! que fila enorme!; prefiro cachorro-quente com molho de tomate e cebola...*
- ▶ **Propondo alguma coisa:** *Que tal ligar para o Chico?; alguém gostaria de ver o novo filme que estreou ontem?...*
- ▶ **Dando uma opinião:** *É muito bom!; é ótimo; está errado; é; não é; é assim mesmo, não faz mal; é uma droga; vale a pena, sim; sei lá... eu diria que...*
- ▶ **Dando conselhos, instruções, indicações...:** *Antes de tomar essa decisão, fale de novo com ela; para chegar mais rápido, o melhor mesmo é andar...*
- ▶ **Relatando aos outros uma experiência própria, o argumento de um conto / filme / vídeo; contando piadas...:** *...durante a primeira hora do filme, você acha que o assassino é...; ...quando chegamos, todo mundo já tinha ido embora...; o vídeo inclui depoimentos de adolescentes do Brasil, de Portugal, de Cabo Verde, de Moçambique...*

A CONSTRUÇÃO DE EXPRESSÕES DE

- ▲ afirmação: Retomada do verbo conjugado do enunciado anterior –*Você foi lá? –Fui (sim); também; pois é...*
- ▲ causa: –*Por que...? –Porque...; como...*
- ▲ comparação: *Mais (do) que..., tanto... quanto..., menos (do) que..., maior...;* grau do substantivo e do adjetivo...
- ▲ conclusão: *Então...*
- ▲ existência: (Não) *tem/há...*
- ▲ finalidade: *Para + infinitivo...*
- ▲ lugar: *Onde?, cadê?, aqui, aí, lá; lá na frente; perto daqui...*
- ▲ modo: *Como?; bem, mal, assim, devagar; tranquilamente...*
- ▲ negação: *Não; não + verbo conjugado do enunciado anterior: –Escreveu? –Não escrevi (não); também não...*
- ▲ oposição: *Mas, porém, apesar de tudo...*
- ▲ posse: *Meu crachá; o computador dela; é nossa...*
- ▲ quantidade: Os numerais, os ordinais; *muito, pouco, tudo/todo...;* o número (pronomes, substantivos e adjetivos)...
- ▲ substituição: *Eles/elas...; a gente...; conta p(a)ra mim...; comigo, com ela, conosco...;* não pode nos dizer nada ainda; vão deixá-los no terceiro andar...
- ▲ tempo: –*A que horas...? –Às dez e...; quando?; ontem, hoje, amanhã, agora, depois, ainda, às vezes...*

FUNCIONAMENTO DOS VERBOS

- Verbos regulares e irregulares mais frequentes: *estar, dizer, fazer, ir, poder, querer, ser, ter, trazer...*
- Modo Indicativo: *Presente, Pretérito Perfeito Simples, Imperfeito.* Locuções verbais: *Presente Contínuo, Futuro Imediato; Futuro do Pretérito: gostaria de/preferiria + infinitivo.*
 - Modo Imperativo.
 - Modo Subjuntivo: *Futuro*, apenas para expressões cotidianas, como fórmula fixa (Venha quando você *puder*, se você *quiser...*); *Imperfeito*, apenas para compreensão.

ASPECTOS FONOLÓGICOS, ORTOGRÁFICOS E DE PONTUAÇÃO RELEVANTES DO PONTO DE VISTA DO CONTRASTE COM O ESPANHOL: ♦ A entoação como portadora de sentido. ♦ A pronúncia de *lh, nh, ss, s intervocálico, ç, x, ch, b/v...*; a nasalização; vogais abertas e fechadas: sensibilização; as regras de acentuação; os sinais de pontuação.

REFLEXÃO A PARTIR DA APRENDIZAGEM DO PORTUGUÊS

REFLEXÃO METALINGÜÍSTICA SOBRE

- os registros: *Bom dia!Olá!; professora/fessora, por favor, como...?...*
- as diferenças entre a oralidade e a escrita: *pra/para; tô/estou...*; aspectos vinculados com a linguagem não-verbal...
- o funcionamento de certos aspectos lingüísticos específicos, contrastivos com o espanhol: uso do gênero; ausência de *a* na construção do Futuro Imediato; uso de *a gente; mais/mas; todo/tudo*; algumas características diferenciais da pronúncia e da entoação entre o português e o espanhol: o *s* intervocálico, a nasalização...

REFLEXÃO METACOGNITIVA SOBRE

- A aprendizagem: reconhecimento, discriminação do que está sendo aprendido (*o quê*): o conhecimento de expressões de tempo possibilita conversar sobre as atividades cotidianas; o acento *circunflexo* está indicando que a vogal é fechada; a entoação pode dar sentidos diferentes a um mesmo enunciado...
- Os procedimentos utilizados pelos alunos para aprender (*o como*): como pronunciar um som que não existe em espanhol; o que deve ser levado em conta ao se participar de um diálogo; como se lembrar das preposições que acompanham os verbos...

REFLEXÃO INTERCULTURAL

- Percepção da própria identidade através da descrição das formas de ser dos habitantes de Buenos Aires.
- Contraste com crianças e adolescentes de outras cidades e regiões da Argentina, do Brasil e da América Latina.

AS ATIVIDADES COTIDIANAS

A vida em casa e na escola: rotinas, atividades, direitos e responsabilidades; graus de autonomia na organização do tempo... ♦ A alimentação: comidas, bebidas, gostos... ♦ A roupa: gostos e preferências, a moda... ♦ Os meios de transporte. ♦ O lazer: jogos e brincadeiras, bichos de estimação, coleções de objetos...; esportes, viagens, férias...; o cinema, a boate...

OS POVOS, AS LÍNGUAS, A SOCIEDADE

A Argentina no contexto inter-regional e internacional. ♦ A integração regional: o Mercosul, a União Européia... ♦ Diferentes etnias, crenças, e organizações sociais dentro e fora da Argentina. ♦ As diferentes comunidades lingüísticas da Argentina e do Brasil e as línguas que elas falam. ♦ A Argentina, o Brasil, a América Latina, Portugal e os países lusófonos. Os vínculos históricos e culturais. ♦ A lusofonia e o estatuto da língua portuguesa nos países lusófonos. ♦ Personagens e instituições nacionais e internacionais vinculadas com: os direitos humanos, a paz, a saúde, a educação, a luta contra a fome... ♦ A tomada de decisões no âmbito da ciência, da economia, da política...

A VIDA PESSOAL E SOCIAL

Eu e os outros, descrição e informação: nomes, traços físicos e pessoais, nacionalidades, profissões... ♦ A estrutura familiar; a amizade; o namoro. O relacionamento com os adultos. As normas de convívio social. ♦ A saúde: o conhecimento e o cuidado do próprio corpo, hábitos saudáveis e qualidade de vida. As doenças. A prevenção. Aids, entorpecentes, anorexia e bulimia. O consumo de: drogas, fumo, álcool... ♦ Festas de aniversário, populares, religiosas...; feriados... ♦ A vida democrática na escola e fora dela; a tolerância, a não-violência e o respeito pelo outro. O convívio em: o intervalo, o refeitório, a biblioteca, o centro acadêmico, o poliesportivo...; fazendo fila...

O MUNDO DA COMUNICAÇÃO E DA TECNOLOGIA

A comunicação interpessoal: bilhetes, cartas, cartões de aniversário/postais, o telefone, o correio eletrônico, o bate-papo virtual... ♦ A mídia. A televisão: seriados, novela, desenhos animados...; a informática, o vídeo, os jogos eletrônicos; os jornais e as revistas; a publicidade... ♦ A tecnologia: contribuições e riscos.

O MUNDO QUE NOS RODEIA

A vida em Buenos Aires: a moradia, o bairro, os espaços abertos e fechados de interesse dos adolescentes... ♦ As instituições públicas ou privadas: o hospital, a associação de moradores, o clube... ♦ A natureza. Os diferentes espaços geográficos. Os animais e as plantas. ♦ A ecologia. O cuidado pelo ambiente: água, ar, florestas... ♦ Algumas cidades e regiões da Argentina e do Brasil. Centros históricos e turísticos.

O MUNDO DA IMAGINAÇÃO E DA CRIATIVIDADE

A literatura. Conto, lenda, romance, poesia; histórias em quadrinhos. A aventura, o amor, o terror, o suspense, a ficção científica...; heróis e heroínas... ♦ A música: videoclipes, cantores, grupos, fãs, shows, ritmos e instrumentos, o karaokê... ♦ As artes plásticas e a criação artística dos adolescentes: desenho, pintura, fotografia, escultura, artesanato... ♦ O cinema e o teatro.

O MUNDO DO TRABALHO

Decidindo sobre o futuro: a escolha de um trabalho, de uma profissão; a vocação, as reuniões de orientação...; o estágio... ♦ Procurando emprego: a leitura dos anúncios, a entrevista, a confecção do CV... ♦ As diferentes áreas de trabalho; os serviços; as profissões. A ética profissional. ♦ Trabalhar e estudar: a realidade na Argentina e em outros países. O dinheiro: valor, administração; a relação trabalho-dinheiro. ♦ O trabalho formal, o trabalho eventual. ♦ O desemprego; o seguro-desemprego; a previdência social...

CONHECIMENTOS E EXPERIÊNCIAS

AS ATIVIDADES
COTIDIANASA VIDA PESSOAL
E SOCIALO MUNDO
QUE NOS RODEIAOS POVOS,
AS LÍNGUAS,
A SOCIEDADEO MUNDO
DA COMUNICAÇÃO
E DA TECNOLOGIAO MUNDO
DA IMAGINAÇÃO
E DA CRIATIVIDADEO MUNDO
DO TRABALHOUSO EM LÍNGUA PORTUGUESA
COMPREENSÃO E PRODUÇÃO

Retomada do Nível 1, +

INTERAÇÕES PRÓPRIAS DO CONTEXTO ESCOLAR

- **Cumprimentar, despedir-se:** *Olá!; oi turma, como é que é?; bom dia, seu Lourenço, o senhor está bem?; até mais; eu vou indo já; então, a gente se encontra na estação do metrô?..*
- **Perguntar se é permitido fazer alguma coisa:** *O senhor me dá licença para ir embora dez minutos antes d(e) a aula acabar?; e se fizéssemos as correções em casa?..*
- **Solicitar ajuda:** *Fessora, essa expressão aqui, ó... não estou encontrando no dicionário; por favor, como posso saber se é a preposição correta?..*
- **Pedir ao professor para que repita uma palavra / uma explicação / uma instrução...:** *O que é que a gente tem que fazer, então, um comentário ou um resumo?; não entendo por que "se faria" está errado...*
- **Perguntar o porquê da nota de uma prova...:** *Mas a gente nunca fez um exercício como esse; e se fizermos de novo, qual é a nota que vai valer?..*
- **Perguntar pelo significado das palavras, como soletrar / escrever...:** *O que é um "falso amigo"?; então, "todavia" é sinônimo de "porém"?..*
- **Convidar um/a colega para integrar o grupo de trabalho:** *Que tal passar para nosso grupo?; por que não convidamos o Caetano?..*
- **Aceitar / declinar convite:** *Jóia!; não estou a fim; só se o Guilherme também for convidado...*
- **Desculpar-se por ter chegado tarde...:** *Fiquei presa no engarrafamento; me desculpe, ficamos conversando com o professor de Inglês...*

INTERAÇÕES PRÓPRIAS DO CONTEXTO ESCOLAR

- ▶ **Justificar uma opinião/ação, argumentar a favor de uma posição:** *Não tinha outro jeito; veja bem...; a meu ver, é bom aprender línguas estrangeiras porque...*
- ▶ **Formular hipóteses sobre o funcionamento de algum aspecto da língua portuguesa:** *Essa vogal parece aberta, portanto, o acento deveria ser agudo... é assim mesmo?; no verbo fazer, a forma do subjuntivo deve coincidir, como em espanhol, com a do imperativo...*
- ▶ **Sugerir correções:** *Acho que o uso de "esquisito", nesse caso, é correto; essa data está errada, lembre que a morte de Zumbi foi a 20 de novembro...*

OUTRAS INTERAÇÕES

- ▶ **Apresentando-se e apresentando pessoas:** *Esta é a Camila, a de trás é a Alexandra, o de boné é o Antônio, a de óculos é a Denise; -Você ligou 5643-9760, deixe seu recado após o sinal. -Cristine, aqui é a Mirta, por favor, me ligue assim que você voltar...*
- ▶ **Falando de si próprio e dos outros:** *Se puder, vou fazer parte da seleção de basquete; tenho lido bastante sobre o efeito estufa ultimamente...*
- ▶ **Identificando e descrevendo pessoas, objetos, animais...:** *É o balconista que trabalha na livraria da escola; a de cabelos cacheados e compridos é a Aline; qual é a diferença entre um violão e um cavaquinho?...; Adoniran Barbosa foi um grande sambista de São Paulo...*
- ▶ **Dando e pedindo informações:** *José Saramago, o escritor português, já esteve várias vezes na Argentina; para saber mais sobre Cartola, consulte www.mangueira.com.br; o que foi a "inconfidência mineira"?; como é calculada a taxa de desemprego de um país?; quais são as características do sertão?...*
- ▶ **Agradecendo:** *Agradecendo a atenção dispensada, fico à espera de uma resposta favorável; fico (muito) agradecido...*
- ▶ **Expressando gostos, preferências, agrado, desagrado...:** *Essa agora!... a chave quebrou!...; ainda bem que...; assim não dá!; se fosse possível, preferiria ficar por aqui mesmo; não acho graça nenhuma; estou muito chateada! ela chegou tarde e, ainda por cima...*
- ▶ **Propondo alguma coisa:** *Por que não solicitar uma entrevista pessoal?; seria bom vocês virem à reunião informativa; antes de se inscrever no curso, peça mais informação...*
- ▶ **Dando uma opinião:** *Na minha opinião, é absurdo que...; tanto faz; não adianta discutir; dá na mesma; não é bem assim; é isso mesmo; assumindo seu ponto de vista, é claro que...*
- ▶ **Enumerando, acrescentando argumentos:** *Em primeiro lugar..., em segundo lugar...; aliás; por último...; de um lado, ela..., de outro, ela...*
- ▶ **Reformulando:** *isto é...; quer dizer...*

► **Dando conselhos, instruções, indicações...:** *A meu ver, você deveria marcar hora com um especialista; quando você for escrever seu currículo, lembre que apresentação conta, e muito...*

► **Relatando aos outros uma experiência própria, o argumento de um conto / filme / vídeo, contando piadas:** *...aí, antes d(e) ele confessar, o telefone tocou: era...; enquanto elas trabalhavam no computador, a Kátia preparava...; assim que nós chegamos, eles foram embora...; a briga começou quando ela disse que...*

A CONSTRUÇÃO DE EXPRESSÕES DE

▲ afirmação: *Sim*; retomada do verbo conjugado do enunciado anterior –*Você foi? –Fui (sim)*; *também*; *é isso mesmo...*

▲ causa: *–Por que...? –Porque...; é que...; pois; como; dado que; visto que; uma vez que...*

▲ comparação: *Mais (do) que...; tanto... quanto...; menos (do) que...; maior...; grau do substantivo e do adjetivo; melhor, pior...*

▲ conclusão: *Então; portanto; por isso; assim; o que acaba de ser dito...*

▲ condição: *Se + futuro / imperfeito subjuntivo; falando com ela... = se você falar com ela...*

▲ conseqüência: *Choveu tanto que...; era tão tarde que...; de forma que...*

▲ ênfase: *Vamos lá, olha só; é bom mesmo!; é isso aí!...*

▲ existência: *(Não) tem/há; (não) tinha/havia...*

▲ finalidade: *Para + infinitivo; para que...*

▲ lugar: *Onde?, cadê?, aonde?; lá em cima; p(a)ra lá; pode ir reto por essa rua...*

▲ modo: *Como?; bem, mal, assim, devagar, à vontade, certo, errado, direito...*

▲ necessidade: *Tenho que + infinitivo; é necessário/preciso que...*

▲ negação: *Não; não + verbo conjugado do enunciado anterior: –Conseguiu? –Não consegui (não); também não; de jeito nenhum; não vi ninguém; não aconteceu nada; infelizmente, não dá...*

▲ oposição: *Mas; porém; apesar disso; no entanto; contudo; enquanto que; embora; mesmo que...*

▲ posse: *Esse aí é meu; e o seu, qual é?; não é dela não...*

▲ quantidade: *Os numerais, os ordinais, muito, pouco, tudo/todo, demais; mais um/a; um monte de...*

▲ substituição: *O senhor/a senhora; a gente...; chama elas | chama-as; foram fechá-la; mandei(-a) de novo; preciso entregar-lhes...*

▲ tempo: *–A que horas...? –Às dez e...; quando?; ontem à noite, de tarde, na semana retrasada, daqui a pouco; enquanto; depois de ter + participio passado; antes de; ainda; logo; assim que; quando + futuro do subjuntivo...*

FUNIONAMENTO DOS VERBOS

Verbos regulares e irregulares mais freqüentes.

- Modo Indicativo: *Presente, Pretérito Perfeito Simples e Composto, Imperfeito, Mais-que-Perfeito Composto, Futuro do Presente e do Pretérito*. Locuções verbais: *Presente Contínuo, Futuro Imediato*.

- Modo Imperativo.

- Modo Subjuntivo: *Presente, Futuro, Imperfeito*.

Infinitivo flexionado, priorizando a compreensão.

ASPECTOS FONOLÓGICOS, ORTOGRÁFICOS E DE PONTUAÇÃO RELEVANTES DO PONTO DE VISTA DO CONTRASTE COM O ESPANHOL: ♦ A entoação como portadora de sentido. ♦ As vogais abertas e fechadas; a surdez e a sonoridade; os diferentes sotaques: sensibilização; as regras de acentuação; os sinais de pontuação.

REFLEXÃO A PARTIR DA APRENDIZAGEM DO PORTUGUÊS

REFLEXÃO METALINGÜÍSTICA SOBRE

- os registros: *O senhor, a senhora / você; professor/fessor...*; características da linguagem dos adolescentes...

- as diferenças entre a oralidade e a escrita: *pro/para o; tô/estou; cara/homem...*; registro formal e informal na oralidade e na escrita; a linguagem não-verbal...

- o funcionamento de certos aspectos lingüísticos específicos, contrastivos com o espanhol: uso do gênero; construção de respostas retomando o verbo do enunciado anterior: *-Você sabe? -Sei (sim) / (Não) sei, não*; uso de *a gente; todo/tudo; mais/mas*; colocação pronominal; as regras de acentuação; algumas características diferenciais da pronúncia e da entoação entre o português e o espanhol: vogais abertas e fechadas, nasalização, consoantes surdas e sonoras...; diferenças na entoação do português e do espanhol...

REFLEXÃO METACOGNITIVA SOBRE

- A aprendizagem: reconhecimento, discriminação do que está sendo aprendido (*o quê*): o conhecimento das conjunções facilita a compreensão e a produção dos textos; as ordens não se constroem apenas com o modo Imperativo; o futuro não expressa apenas ações do futuro...

- Os procedimentos utilizados pelos alunos para aprender (*o como*): como fazer um roteiro para escrever um texto; como trabalhar com o dicionário...

REFLEXÃO INTERCULTURAL

- Percepção da própria identidade através da descrição das formas de ser dos habitantes de Buenos Aires.
- Contraste com adolescentes de outras cidades e regiões da Argentina, do Brasil e da América Latina.
- Reflexão sobre diferenças culturais, de classe social, de crenças, de gênero, de etnia ou outras características individuais e sociais.
- Reflexão sobre aspectos vinculados com as representações do português, do espanhol e de outras línguas.

USO Y REFLEXIÓN EN LOS NIVELES 3 Y 4

Los Niveles 3 y 4 han sido concebidos, en este documento curricular, como consolidación del conocimiento básico en lengua extranjera presentado en los Niveles 1 y 2.

En tanto espacio de consolidación, será fundamental, en el transcurso de los Niveles 3 y 4, afinar la percepción de diferencias entre oralidad y escritura, el reconocimiento de diferentes tipos de textos y variedades, y la sensibilización a la adecuación entre el registro, la selección del léxico, la construcción sintáctica y discursiva y el contexto de enunciación. De esa manera, se complejizará el funcionamiento de los *quehaceres* de *comprensión* y *producción*, y se profundizará el tratamiento de las *áreas de experiencia* y de las instancias de *uso* y *reflexión*.

Desde la perspectiva de los *quehaceres* de *comprensión*,³³ se trata de fortalecerlos, en el sentido de que los alumnos cuenten con herramientas para llevar a cabo una escucha y una lectura críticas y puedan **sostener** la lectura y la escucha de textos correspondientes a otras áreas del currículum que permitan la incorporación de conocimientos a través de la lengua extranjera. Se deberá favorecer, asimismo, el acceso y la valorización de textos literarios representativos de la lengua extranjera que se está enseñando.

Con respecto a los *quehaceres* de *producción*,³⁴ se deberá intensificar el trabajo con textos descriptivos, narrativos y argumentativos, escritos y orales, vinculados con las *áreas de experiencia* de los alumnos, y se propiciará el equilibrio entre la fluidez y la precisión gramatical.³⁵ Como en los Niveles 1 y 2, el *hablar* y *escribir* en lengua extranjera, en tanto *quehaceres* de *producción*, abren un espacio de valor inestimable para el trabajo con la revisión, la consulta, la reformulación y la autoevaluación.

Desde la perspectiva de la *reflexión*, los Niveles 3 y 4 deberán contribuir tanto a la construcción de parámetros de evaluación de los propios conocimientos como a una mejor comprensión del funcionamiento de la(s) lengua(s) y el lenguaje.

Con respecto al *uso* en lengua extranjera, al igual que en los Niveles 1 y 2, se parte de un criterio semántico que privilegia el **funcionamiento** de la lengua extranjera y el lenguaje, el lugar fundamental del sentido y el contexto de enunciación. Desde esta perspectiva y con el objetivo de adecuar el diseño de contenidos a la necesidad de consolidación de conocimientos de los Niveles 3 y 4, los ejemplos de textos orales y escritos, que evocan las diferentes *áreas de experiencia*, se han organizado en torno de los planos de análisis enunciativo, narrativo-descriptivo y argumentativo³⁶ en francés, inglés, italiano y portugués.

Se considera relevante recordar que el orden de aparición de los elementos y su agrupación en categorías –en los cuadros de contenidos de los diferentes niveles– no deben leerse como supuestas secuencias de enseñanza y aprendizaje, enumeraciones exhaustivas de todos los elementos de la lengua ni modos de funcionamiento del lenguaje. En tanto instrumentos contruidos para la implementación didáctica, los contenidos son indicativos y deben ser leídos a la luz de los principios de enseñanza y evaluación, las

³³ Cf. págs. 40-42 en este documento.

³⁴ Cf. págs. 43 y 44 en este documento.

³⁵ Cf. pág. 35 en este documento.

³⁶ Cf. P. Charaudeau, *Langage et discours. Éléments de sémiolinguistique*, Paris, Hachette, 1983.

orientaciones, los propósitos y el sentido formativo de las lenguas extranjeras en la escuela.³⁷

La organización en torno de diferentes planos de análisis permitirá introducir, en el trabajo cotidiano del aula, los procesos de complejización y profundización que caracterizan los Niveles 3 y 4 tanto en el funcionamiento de los *quehaceres* como en el tratamiento de las *áreas de experiencia* y las instancias de *uso* y *reflexión*. Estos procesos, como se señalara en numerosas oportunidades, están estrechamente vinculados con el momento de escolaridad y edad de los estudiantes, factores que evocan fuertemente, en estos niveles, los conocimientos de los alumnos sobre las diferentes áreas del currículum y sus experiencias sobre cómo relacionarse con el estudio y con el aprendizaje.

Se presentan, a continuación, los cuadros de contenidos de *uso* en francés, inglés, italiano y portugués para los Niveles 3 y 4.

³⁷ Cf. nota n° 25, en este documento, pág. 39.

PLANS D'ANALYSE

MARQUES

QUELQUES EXEMPLES

Plan énonciatif

▶ LA SUBJECTIVITÉ

Présence de l'énonciateur (marques de première personne)

Présence du destinataire (marques de deuxième personne)

Focalisation sur le référent "quoi" (marques de troisième personne)

La polyphonie. Le discours rapporté: direct et indirect

▶ LES MODALITÉS (SOUS LEURS DIFFÉRENTES FORMES D'EXPRESSION: ADVERBES, ADJECTIFS, LOCUTIONS ET VERBES)

Salut, mon grand!; il me semble que nous devrions revoir notre exposé; je regrette beaucoup ton manque de sérieux...

Si j'étais à ta place je m'inscrirais au concours; je vous interdis de sortir...

Le règlement du lycée Jean Moulin est très strict; va voir le dernier film de Tavernier, il est à ne pas rater...

Le proviseur a affirmé que les trois étudiants qui avaient participé à la casse recevraient un blâme.

- l'appréciation favorable et défavorable: *le clonage, quelle horreur!; répondre aux lettres, ça m'embête!; malheureusement, on a eu "pas mal" d'ennui; il est triste/heureux/décevant de/que ...*

- l'obligation: *il faut/a fallu que, il est nécessaire/indispensable que...*

- la volition: *vouloir/souhaiter/désirer que; il est souhaitable/utile/indispensable que; l'impératif; devoir + infinitif...*

- la possibilité: *il se peut que, il est possible/probable que, peut-être que...*

- l'opinion: *savoir/penser/croire que; ne pas penser/croire que...*

- la certitude/évidence: *il est sûr/certain/évident que, je suis persuadé que; évidemment, sans aucun doute...*

PLANS D'ANALYSE

MARQUES

QUELQUES EXEMPLES

Plan narratif/descriptif

▶ LA COHÉSION TEXTUELLE ET LE RÉSEAU SÉMANTIQUE

Les mots et les substituts. Adjectifs et pronoms démonstratifs, possessifs et indéfinis. Pronoms personnels, adverbiaux et relatifs simples. Substituts lexicaux. Synonymes; antonymes; hyperonymes (*siège, oiseau, pâtisserie*) et hyponymes (*tabouret, fauteuil; moineau, rossignol, pie; chou à la crème, éclair, baba au rhum*). Nominalisation (*Antoine manquait d'habileté manuelle* > *son manque d'habileté manuelle*). Passivisation (sensibilisation). Gérondif et participe (sensibilisation).

▶ LES ACTANTS ET LEURS RÔLES

Victime/bénéficiaire; malfaiteur/bienfaiteur; obstacle/auxiliaire; héros/antagoniste; allié/opposant/complacé...

▶ LES FORMES DE LA CARACTÉRISATION: LA DÉFINITION ET LA DESCRIPTION DE PERSONNES, D'OBJETS ET D'ACTIONS

Les comparatifs de supériorité, d'égalité et d'infériorité (adjectifs, adverbes et verbes). Généralités. Le participe présent (*une jeune fille parlant le portugais*). Les pronoms relatifs (*le jeune homme qui a un baladeur, le petit dont les parents sont coréens*)...

▶ LOCALISATION SPATIALE

Adverbes, prépositions.

▶ LOCALISATION TEMPORELLE

Adverbes, syntagmes nominaux (*le matin, le jour de l'anniversaire des jumeaux...*), dates. Temps verbaux (approfondissement des valeurs des temps connus + plus-que-parfait, conditionnel présent et subjonctif présent). Les subordonnées temporelles introduites par: *lorsque, dès que, depuis que, aussitôt que...*; *après avoir + PP, après être + PP*. Concordance de temps (sensibilisation).

Plan argumentatif

► RELATIONS LOGIQUES

- l'addition: *et, aussi, en plus, mais aussi, mais encore...*
- l'alternative: *ou, autrement...*
- l'opposition: *par contre, au contraire, contrairement; alors que, tandis que...*
- la concession: *mais, pourtant, malgré, malgré ça, quoique, bien que...*
- l'hypothèse/condition: *si+imp., à moins que, à condition que/de...*
- la conséquence/conséquence avec intensité: *par conséquent, en conséquence, si bien que, si...que, tant...que, tellement...que...*
- la cause: *comme, parce que, car, puisque, à cause de, grâce à, étant donné; ne pouvant pas rester à la conférence, j'ai demandé à une collègue de l'enregistrer...*
- la finalité ou but: *pour; pour que, afin de/que, dans le but de...*

► ARTICULATION RHÉTORIQUE ET CHRONOLOGIQUE

- pour énumérer: *d'abord, ensuite, enfin, d'une part, d'autre part, par ailleurs...*
- pour conclure: *bref, pour conclure, en définitive...*
- pour présenter un problème, un exemple: *considérons, prenons l'exemple, si on prend le cas, tel est le cas de...*
- pour donner une explication: *c'est à dire, ce qui veut dire, ce qui signifie...*
- pour déduire: *d'où, on en déduit alors que, il en résulte...*

● ► STRATÉGIES ARGUMENTATIVES

Présence d'arguments, preuves, réfutations, stratégies de conviction.

PLANS D'ANALYSE

MARQUES

QUELQUES EXEMPLES

Plan énonciatif

▶ LA SUBJECTIVITÉ

Présence de l'énonciateur (marques de première personne)

Je vous accuse d'avoir menti; à bientôt, mon brave!; comme je regrette que tu ne sois pas venu!; j'ai adoré l'exposé d'Annick...

Présence du destinataire (marques de deuxième personne)

Alors, tu jures que tu ne le referas plus?; s'il vous plaît, Madame la Directrice; hep, vous là-bas!; tu aurais dû penser avant!...

Focalisation sur le référent "quoi" (marques de troisième personne)

Il reconnaît qu'il aurait pu se taire; sa promesse de collaboration, tu pourrais la lui rappeler, s'il le fallait; l'informatique fait des progrès de jour en jour; le moral est très bon aujourd'hui; maman raffole des parfums; faire du deltaplane, "c'est le pied"...

La polyphonie. Le discours rapporté: direct et indirect

Le directeur a rappelé qu'il avait donné des consignes pour que "de pareils incidents ne se reproduisent plus"; selon Marion, Gustave serait parti avec l'argent du groupe; on dit qu'il y aura un recensement au lycée; à en croire les hommes de science...; tout le monde dit du mal de la démocratie mais c'est le système le moins mauvais...

▶ LES MODALITÉS (SOUS LEURS DIFFÉRENTES FORMES D'EXPRESSION: ADVERBES, ADJECTIFS, LOCUTIONS ET VERBES)

- l'appréciation favorable et défavorable: *la lecture est mon passe-temps préféré; répondre aux lettres, c'est embêtant!; on a eu pas mal d'ennuis, malheureusement; Hélas! Gloria n'a pas été à la hauteur!; je trouve formidable ce que Nadine a fait; il est réjouissant/malheureux/dommage de/que...*

- l'obligation: *il faut/a fallu que, il est nécessaire/indispensable que, il s'impose...*

- la volition: *vouloir/souhaiter/désirer que; il est souhaitable/utile/indispensable que; l'impératif; devoir+ infinitif; être prié/obligé de + infinitif...*

PLANS D'ANALYSE

MARQUES

QUELQUES EXEMPLES

Plan énonciatif

- la possibilité: *il se peut que, il est possible/probable que; peut-être que; sans doute; il y a peu de chances pour que; il est très peu probable que...*
- l'opinion: *savoir/penser/croire que; ne pas penser/croire que...*
- la certitude/évidence: *être persuadé/certain/sûr que; il est indéniable/incontestable/évident que; nul n'est sans savoir que; il ne fait point l'ombre d'un doute que; il n'y a pas l'ombre d'un doute que; sans aucun doute...*

Plan narratif/descriptif

► LA COHÉSION TEXTUELLE ET LE RÉSEAU SÉMANTIQUE

Les mots et les substituts. Adjectifs et pronoms démonstratifs, possessifs et indéfinis. Pronoms personnels, adverbiaux et relatifs simples et composés. Substituts lexicaux. Synonymes; antonymes; hyperonymes (*siège, oiseau, pâtisserie*) et hyponymes (*tabouret, fauteuil; moineau, rossignol, pie; chou à la crème, éclair, baba au rhum. Nominalisation (Le voyage du Premier Ministre au Soudan a été interrompu par les attaques d'un groupe terroriste> l'interruption du voyage...)*). Passivisation. Gérondif et participe présent.

► LES ACTANTS ET LEURS RÔLES

Victime/bénéficiaire; malfaiteur/bienfaiteur; obstacle/auxiliaire; héros/antagoniste; allié/opposant/complice...

► LES FORMES DE LA CARACTÉRISATION: LA DÉFINITION ET LA DESCRIPTION DE PERSONNES, D'OBJETS ET D'ACTIONS

Les comparatifs de supériorité, d'égalité et d'infériorité (adjectifs, adverbes et verbes). Généralités et cas particuliers. Le participe présent (*un jeune médecin exerçant la médecine du travail, une dactylo parlant couramment le portugais*). Les pronoms relatifs (*la vieille dame qui tient dans ses bras un chaton, un livre dont la moitié des pages sont abîmées*)...

Plan narratif/descriptif

▷ LOCALISATION SPATIALE

Adverbes, prépositions.

▷ LOCALISATION TEMPORELLE

Adverbes, syntagmes nominaux (*le soir, le lendemain du crime*), dates. Temps verbaux (approfondissement des valeurs des temps connus+ passé simple; conditionnel présent et passé; subjonctif présent et passé). Les subordonnées temporelles introduites par: *lorsque, dès que, depuis que, aussitôt que, après que, avant que, jusqu'à ce que, en attendant que, tant que...*; *après avoir + PP, après être + PP*.
Concordance des temps.

Plan argumentatif

▷ RELATIONS LOGIQUES

- l'addition: *et, aussi, en plus, mais aussi, mais encore, en outre...*
- l'alternative: *ou, soit...soit, autrement, tantôt...tantôt...*
- l'opposition: *par contre, au contraire, alors que, tandis que...*
- la concession: *mais, pourtant, malgré, malgré ça, quoique, bien que, au lieu de, loin de; tout en souriant Denise laissait entrevoir sa profonde peine...*
- l'hypothèse/condition: *si + imp. et plus-que-parfait, à moins que, à condition que/ de, pourvu que; tu perdrais des kilos en évitant les féculents...*
- la conséquence/conséquence avec intensité: *par conséquent, en conséquence, si bien que, si...que, tant...que, tellement...que, à tel point que; aussi+inversion du sujet; du coup (fam); d'où + nom; de là + nom...*
- la cause: *comme, parce que, car, puisque, à cause de, grâce à, étant donné, du fait de, d'autant plus que; n'ayant pas de connaissances de français, Gertrudis aura du mal à obtenir le poste de secrétaire...*
- la finalité ou but: *pour; pour que, afin de/que, dans le but de, de façon que + subj., de sorte que + subj.; histoire de + inf (fam.)...*

PLANS D'ANALYSE

Plan argumentatif

MARQUES

▶ ARTICULATION RHÉTORIQUE ET CHRONOLOGIQUE

▶ STRATÉGIES ARGUMENTATIVES

QUELQUES EXEMPLES

- pour énumérer: *d'abord, ensuite, enfin, d'une part, d'autre part, par ailleurs, or, d'ailleurs...*
- pour conclure: *bref, pour conclure, en définitive, en guise de conclusion, on conclut que...*
- pour présenter un problème, un exemple: *considérons, prenons l'exemple, on prend le cas, tel est le cas de, soit par exemple; en effet, le cas de X ne fait qu'illustrer...*
- pour donner une explication: *c'est à dire, ce qui veut dire, ce qui signifie, soit..., à savoir...*
- pour déduire: *d'où, on en déduit alors que, il en résulte, sachant que...*

Présence d'arguments, preuves, réfutations, stratégies de conviction et de séduction (dans le discours publicitaire, par exemple).

PLANS D'ANALYSE

MARQUES

QUELQUES EXEMPLES

Plan énonciatif

▶ LA SUBJECTIVITÉ

Présence de l'énonciateur (marques de première personne)

Présence du destinataire (marques de deuxième personne)

Focalisation sur le référent "quoi" (marques de troisième personne)

La polyphonie. Le discours rapporté: direct et indirect

▶ LES MODALITÉS (SOUS LEURS DIFFÉRENTES FORMES D'EXPRESSION: ADVERBES, ADJECTIFS, LOCUTIONS ET VERBES)

À bientôt, mon brave!; il me semble que nous devrions revoir notre exposé; comme je regrette que tu ne sois pas venu!; j'ai adoré l'exposé d'Annick...

Hep, vous là-bas!; si j'étais à ta place je m'inscrirais au concours; je vous interdis de sortir...

Le règlement du lycée Jean Moulin est très strict; va voir le dernier film de Tavernier, il est à ne pas rater; le moral est très bon aujourd'hui; maman raffole des parfums; faire du deltaplane, "c'est le pied"...

Le directeur a rappelé qu'il avait donné des consignes pour que "de pareils incidents ne se reproduisent plus"; selon Marion, Gustave serait parti avec l'argent du groupe; on dit qu'il y aura un recensement au lycée...

- l'appréciation: *la lecture est mon passe-temps préféré; répondre aux lettres, c'est embêtant!; on a eu pas mal d'ennuis, malheureusement; il est triste/heureux/décevant/réjouissant/malheureux de/que...*

- l'obligation: *il faut/a fallu que, il est nécessaire/indispensable que, il est interdit de...*

- la volition: *vouloir/souhaiter/désirer que; il est souhaitable/utile/indispensable que; l'impératif; devoir+ infinitif; être prié/obligé de + infinitif...*

- la possibilité: *il se peut que, il est possible/probable que, peut-être que; vraisemblablement, sans doute; il y a peu de chances pour que; il est très peu probable que...*

- l'opinion: *savoir/penser/croire que; ne pas penser/croire que...*

PLANS D'ANALYSE

Plan énonciatif

MARQUES

QUELQUES EXEMPLES

- la certitude/évidence: *être persuadé/certain/sûr que; il est indéniable/incontestable que; nul n'est sans savoir que; il ne fait point l'ombre d'un doute; sans aucun doute...*

Plan narratif/descriptif

▶ LA COHÉSION TEXTUELLE ET LE RÉSEAU SÉMANTIQUE

Les mots et les substituts. Adjectifs et pronoms démonstratifs, possessifs et indéfinis. Pronoms personnels, adverbiaux et relatifs simples et composés. Substituts lexicaux. Synonymes; antonymes; hyperonymes (*siège, oiseau, pâtisserie*) et hyponymes (*tabouret, fauteuil; moineau, rossignol, pie; chou à la crème, éclair, baba au rhum*). Nominalisation (*Le voyage du Premier Ministre au Soudan a été interrompu par les attaques d'un groupe terroriste>l'interruption du voyage...*). Passivisation. Gérondif et participe présent.

▶ LES ACTANTS ET LEURS RÔLES

Victime/bénéficiaire; malfaiteur/bienfaiteur; obstacle/auxiliaire; héros/antagoniste; allié/opposant/complice...

▶ LES FORMES DE LA CARACTÉRISATION: LA DÉFINITION ET LA DESCRIPTION DE PERSONNES, D'OBJETS ET D' ACTIONS

Les comparatifs de supériorité, d'égalité et d'infériorité (adjectifs, adverbes et verbes). Généralités et cas particuliers. Le participe présent (*un jeune médecin exerçant la médecine du travail, une jeune fille parlant le portugais*). Les pronoms relatifs (*la vieille dame qui tient dans ses bras un chaton, un livre dont la moitié des pages sont abîmées*)...

▶ LOCALISATION SPATIALE

Adverbes, prépositions.

Plan narratif/descriptif

► LOCALISATION TEMPORELLE

Adverbes, syntagmes nominaux (*le soir, le lendemain du crime*), dates. Temps verbaux (approfondissement des valeurs des temps connus + conditionnel présent et passé et subjonctif présent et passé). Les subordonnées temporelles introduites par: *lorsque, dès que, depuis que, aussitôt que, après que, avant que, jusqu'à ce que...*; *après avoir + PP, après être + PP*. Concordance des temps.

Plan argumentatif

► RELATIONS LOGIQUES

- l'addition: *et, aussi, en plus, mais aussi, mais encore, en outre...*
- l'alternative: *ou, soit...soit, autrement...*
- l'opposition: *par contre, au contraire, alors que, tandis que...*
- la concession: *mais, pourtant, malgré, malgré ça, quoique, bien que, au lieu de, loin de; tout en souriant Denise laissait entrevoir sa profonde peine...*
- l'hypothèse/condition: *si + imp. et plus-que-parfait, à moins que, à condition que/ de, pourvu que; tu perdrais des kilos en évitant les féculents...*
- la conséquence/conséquence avec intensité: *par conséquent, en conséquence, si bien que, si...que, tant...que, tellement...que, à tel point que...*
- la cause: *comme, parce que, car, puisque, à cause de, grâce à, étant donné, du fait de; ne pouvant pas rester à la conférence, j'ai demandé à une collègue de l'enregistrer...*
- la finalité ou but: *pour; pour que, afin de/que, dans le but de, de façon que +subj., de sorte que +subj...*

► ARTICULATION RHÉTORIQUE ET CHRONOLOGIQUE

- pour énumérer: *d'abord, ensuite, enfin, d'une part, d'autre part, par ailleurs, or, d'ailleurs...*
- pour conclure: *bref, pour conclure, en définitive, en guise de conclusion, on conclut que...*
- pour présenter un problème, un exemple: *considérons, prenons l'exemple, on prend le cas, tel est le cas de, soit par exemple; en effet, le cas de X ne fait qu'illustrer...*

PLANS D'ANALYSE

Plan argumentatif

MARQUES

▶ STRATÉGIES ARGUMENTATIVES

QUELQUES EXEMPLES

- pour donner une explication: *c'est à dire, ce qui veut dire, ce qui signifie, soit..., à savoir...*
- pour déduire: *d'où, on en déduit alors que, il en résulte, sachant que...*

Présence d'arguments, preuves, réfutations, stratégies de conviction et de séduction (dans le discours publicitaire, par exemple).

DOMAIN

INDICATION OF

EXAMPLES (OF WRITTEN AND ORAL TEXTS)

Enunciative

► SUBJECTIVITY

Presence of the speaker (first person)

*I regret to tell you that you must go over your presentation again.
If I were you, I wouldn't do it.
I'm pushing eighteen, so I must start looking for a job...*

Presence of the interlocutor (second person)

Hi, old man. As you may see... Do you think you're right?...

Presence of the referent (third person)

*It is stated in the regulations that no student can leave the premises without their parents.
It's important to fill in the form before the plane takes off.
Telling lies does not help at all.
Some people think that learning cannot be pleasant.
Tom is against drugs, but he spends his life taking medicines.
As Michael puts it, there's no better friend than a dog...*

Direct and indirect speech, summarised reports;
active and passive voice (simple tenses)

*"Are you following?"
"Would you like me to do it right now?"
He's telling me it's quite late.
The teacher told me to hand in the report tomorrow.
He's asking me where we can go.
Tom's mother punished him because he behaved badly.
He convinced her to buy the red dress.
These cars are not made in our country...*

DOMAIN

INDICATION OF

EXAMPLES (OF WRITTEN AND ORAL TEXTS)

Enunciative

► MODALITY (VERBS, AUXILIARIES, ADJECTIVES, NOUNS...):

- Evaluative modality

His argument is rather poor.

Happily, he made it on time...

- Obligation

He should tell everybody that he's not going to keep on studying.

It's compulsory to vote in Argentina.

There's no obligation for you to call her.

- Possibility

They went to work out of necessity...

It may start raining in any minute.

If nothing is done soon, they will certainly go on strike.

Don't give up hope; there's always a possibility.

- Volition

Perhaps he will arrive on time for the exam...

I would like everybody to be free.

He'd like to live in a quite place.

I'd like a bigger size; this one's too small.

My last wish is to see your back.

We wish you a merry Christmas and a Happy New Year.

- Opinion...

I don't wish to interrupt you, but there's somebody at the door waiting for you...

She did not arrive on time; in fact, she was very late.

It was evident that he was telling a lie; there was evidence throughout his report of the facts.

I don't believe him.

In my view, they didn't mean to harm her...

Narrative/descriptive

▶ TEXTUAL COHESION

Lexical items. Superordinates/hyponyms: *seat, chair/flower, rose, carnation*.
 Lexical cohesion: *The boy was going to climb the tree. The fool did not know it was dangerous. Finally the kid fell down and was taken to hospital.*
 Indefinite pronouns: *somebody, anyone...*, the pronoun 'one'.
 Anticipatory subject 'it': *It was evident to everyone that she was going to burst into tears. It's been a pleasure to have you around. Is it true that they're getting married next month?*
 Relative pronouns and adverbs: *the house where she lives, anyone who makes a mistake, the time when she arrived, the reason why they're so happy, the book that you borrowed yesterday...*
 Ellipsis: *I don't want to, but I will attend that meeting...*

▶ CHARACTERS AND ROLES

Protagonist, hero, villain, victim, assistant, narrator...

▶ DESCRIPTIONS OF CHARACTERS, OBJECTS AND ACTIONS

Relative clauses.
 Adjectives - comparison: regular and irregular adjectives, long and short adjectives, *less, as + adjective + as*.
 Participial clauses: *the man wearing blue jeans...; houses painted blue...*
 Infinitival clauses: *the book to read for tomorrow, the person to meet us at the station...*

▶ SPATIAL RELATIONSHIPS

Adverbs of place, prepositions of place and direction, verbs of movement...

▶ TEMPORAL RELATIONSHIPS

Past Continuous, Present Perfect, Present Continuous Tense with future time reference.

DOMAIN

INDICATION OF

EXAMPLES (OF WRITTEN AND ORAL TEXTS)

Narrative/descriptive

Clauses of time with past and future time reference: *You can leave when your room is tidy. I had a bath after finishing dinner. Hand in your composition when you have corrected all the underlined parts...*

Time sequencers and time adverbials: *First insert a blank video cassette into the VCR; second, turn on the TV and last, play the REC button...; Have you ever tried Hindu food?; I have just received a phone call from the bank. I haven't finished yet; I am still trying to figure out how to solve this problem.*

Participial clauses: *Going to the cinema, I met him and his wife. One of her kids had an accident while playing in the park...*

Argumentative

► RELATIONSHIPS EXPRESSING

- Addition
- Choice
- Contrast
- Condition
- Restriction
- Consequence
- Reason

He's not only handsome but generous as well.

He not only told her a lie but also convinced her she was always wrong...

Do it as she tells you or you'll have trouble.

Either Tom or his friend is coming tonight...

Although she made it on time for the interview, she was not given the job.

I may be wrong, but that doesn't mean you're right...

Conditional sentences: general [*If you heat water, it can boil.*] and probable [*If it rains tomorrow, I'll stay at home.*], *if, may...*

This video is for teaching purposes only.

Her CV was amazing; consequently, she got the job.

She lived 8 years in France, that's why she's so fluent in French.

They were making out and their friends saw them; as a result they started making jokes...

Everybody thinks very high of her because of her ways with people.

Argumentative

- Purpose

► DISCOURSE ORGANISATION

- Enumeration

- Conclusion

- Exemplification

- Explanation

- Deduction

I don't think we can make it on time because it's rather late already.

We'll have to do everything without him since he's ill in bed.

As it was getting darker and darker, we decided to spend the night at a small hotel by the road...

Participial clauses: *Feeling tired, she decided to stay at home...*

Infinitive of purpose: *She phoned him to find out about the assignment for the following week...*

What did you do that for?

I'll tell you why you got a low mark; first, this is not up to standard; secondly, all the examples are the same; to add another example, you handed it in after the deadline...

This paper is well structured and full of examples; it also includes topics from different areas; to conclude, this is the type of work that deserves a high mark.

Finally, Sue, are you convinced that this is the direction to take?

Lastly, I would like to deal with the topic of education...

This job has a number of advantages over the other one, such as longer holidays and a Christmas bonus.

If, for example, you are given the possibility to choose between two equally attractive jobs, which one would you decide on?...

A new methodology has just been introduced, which means that teachers will have to start taking courses.

She stared at him in the eyes while sitting down; in other words, she was mad at him...

She was not telling the truth; then, she was lying.

It can be deduced from her words that hard times are ahead.

You must be very brave to say such things.

You have to be mad to want to live alone on a desert island.

DOMAIN

INDICATION OF

EXAMPLES (OF WRITTEN AND ORAL TEXTS)

Argumentative

▶ ARGUMENTATIVE STRATEGIES

She must study Architecture because she's always carrying big cases, like the ones architects carry...

Argumentation for/against an ISSUE, through comparison and/or contrast, illustration and/or presentation of evidence, parallelism...

DOMAIN

INDICATION OF

EXAMPLES (OF WRITTEN AND ORAL TEXTS)

Enunciative

► SUBJECTIVITY

Presence of the speaker (first person)

*I'm not completely against it, but I just can't accept it the way it is.
If I were you, I would look into it more carefully.
Well, I must confess I'm impressed...*

Presence of the interlocutor (second person)

*Why can't you understand, you fool? This is crystal clear!
Stop it, you two.
You're so over the line that there's no way I can help you out.
Don't 'but Mum' me!...*

Presence of the referent (third person)

*It has been agreed upon that nobody is allowed to leave.
It's the head's duty to make sure everything's ready before setting off.
Telling lies won't be of much help.
To those who keep on saying that this is out of the question, here's something that will change the world...*

Direct and indirect speech, summarised reports; free indirect discourse; active and passive voice

*"Do you mean they were making out?"
"Shall we call it a day?"
He's telling me it's done.
The teacher told us to hand in the report as soon as we finished.
Tom asked me if I could help him out.
He wanted to know what Peter had said.
Tom convinced her to do it. He persuaded her by reminding her of what Bob had said about her...*

DOMAIN

INDICATION OF

EXAMPLES (OF WRITTEN AND ORAL TEXTS)

Enunciative

▶ TURN-TAKING PATTERNS

*Alice didn't want her daughter to marry him.
Why should she make him feel at home?
Nobody has been told what to do, so how can you expect us to move on?
This proposal has already been rejected...*

Checking understanding, clarification; time fillers; change of topic...

▶ MODALITY (VERBS, AUXILIARIES, ADJECTIVES, NOUNS...):

- Evaluative modality

*I'm afraid this is not up to standard yet.
Luckily, he won't come back.
I don't think this is what is expected, it is too poor...*

- Obligation

*In Argentina, it's compulsory to vote.
You must obligatorily answer him, even though it's useless.
There's no necessity to bother him right now.
You needn't do it right now, take a break first.
Are you allowed to smoke in class?*

- Possibility

*He made me do it.
My parents don't let me travel alone.
I had him do the exercise again.
I would like you to be more careful...
She might help me, and pigs might fly.
She will certainly agree on this.
There's still possibility, but if I were you, I'd start looking for something different.
She's likely to come because she's really interested.*

Enunciative

- Volition
- Opinion

He's certain to win. He's the best player ever.
Making examples is a sure way of learning.
I'd rather stay, I'm not feeling well.
I don't think this is correct, in fact you have to do it again.
It was evident that she was going to say something.
I believe you deserve a better opportunity.
In my view, whatever she does is for her own benefit.
Contrary to people's belief, he managed to convince the boss...

Narrative/descriptive

▶ TEXTUAL COHESION

Lexical items. Superordinates, hyponyms: *vegetable, tomato, lettuce/organ, heart, stomach.*

Lexical cohesion: *I saw a dog last week; the poor creature was lost.*

Indefinite pronouns, the pronoun 'one'.

Anticipatory subject 'it': *It's important to say what you think. Is it true he was dismissed?*

Ellipsis: *I don't want to, but I'll go.*

Reference: *The sun, the moon, a planet.*

Relative and interrogative pronouns.

Adverbs and adjectives.

Parallelism in structures...

▶ CHARACTERS AND ROLES

Protagonist, hero, villain, victim, assistant, narrator...

▶ DESCRIPTIONS

Defining and non-defining relative clauses.

Adjectives, comparison.

Participial clauses (*the book read last week...; students playing in class...*).

DOMAIN

INDICATION OF

EXAMPLES (OF WRITTEN AND ORAL TEXTS)

Narrative/descriptive

▶ SPATIAL RELATIONSHIPS

▶ TEMPORAL RELATIONSHIPS

Infinitival clauses (*the right thing to do...*).
Prepositional phrases (*men in black..., people at the back...*)...

Adverbs of place, prepositions of place and direction, verbs of movement...

Past Perfect, Present Perfect Continuous, Past Perfect Continuous.

Clauses of time with past and future time reference.

Time sequencers: *for, since, meanwhile...*

Participial clauses.

Passive voice.

Direct and indirect speech...

Argumentative

▶ RELATIONSHIPS EXPRESSING

- Addition

- Choice

- Contrast

He's an engineer and an architect as well.

Both Alice and her parents will have to attend the meeting.

Neither the boss nor the employees knew what had happened.

He's a heavy smoker, and so is his wife.

I don't agree with him, nor do I want to tell him what to do...

Do it or you'll get into trouble.

Either you or your students will have to be here at 8.

She was very young; however, she was taller than everybody else.

Even though she didn't like that subject, she was one of the best students.

They came in spite of the heavy storm.

Argumentative

- Condition

Tom is quite tall, whereas his parents are rather short...

Conditional sentences (general [*If you don't get enough sleep, you become edgy.*], probable [*We will go if we finish on time.*], improbable and impossible with present time reference [*If he did that, I wouldn't criticise him. If Tom were a woman, he'd be a witch.*]), *if*.

Unless you study, you'll fail the exam.

You'll be able to come providing (that) you bring your ID...

- Restriction

This is for ladies only...

- Consequence

The more people, the better; consequently, you can invite everybody you know.

It was essential to keep the plan secret, that's why it took everybody by surprise.

She was quite unreliable; as a result, she was left aside.

This new model is smaller and slower, therefore, it's cheaper.

She left the room, thus making everybody sad.

- Reason

She was so cheap that she didn't buy him anything for his birthday.

Because of your behaviour, you are grounded.

Since she knew Russian, she was hired as a secretary.

As it was rather late, everybody decided to leave.

- Purpose

Participial clauses: *Rushing out of the house, the puppy was hit by a lorry.*

I've come here to help you.

What are you doing this for?

Close the door so that the dog should not escape.

► DISCOURSE ORGANISATION

- Enumeration

First you must get a form from that shelf; secondly, you have to fill it in, and finally you have to post it.

She has always been very generous: she gives to hospitals and helps everybody. To add another example, she does voluntary work.

- Conclusion

This campaign is too aggressive, and the images can be offensive; to conclude, the company has to come up with something completely different.

DOMAIN

INDICATION OF

EXAMPLES (OF WRITTEN AND ORAL TEXTS)

Argumentative

- Exemplification

- Explanation

- Deduction

Lastly, I would like to tackle the issue of education.

Are you finally convinced that this is OK?

She has done me a lot of favours, such as walking the dog and picking up the laundry for me.

If, for example, you're given the possibility to choose between two approaches, which one would you adopt?...

She was red in the face, which means she was having a bad time.

They were always holding hands and looking at each other in the eye; in other words, they were in love...

If you are so tired, then we'll stay at home.

It can be deduced from her words that she was quite angry at him.

She must be a teacher. She works at a school and is always carrying books.

You have to be mad to live on a desert island.

► ARGUMENTATIVE STRATEGIES

Strategies of persuasion...

DOMAIN

INDICATION OF

EXAMPLES (OF WRITTEN AND ORAL TEXTS)

Enunciative

► SUBJECTIVITY

Presence of the speaker (first person)

I'm afraid you'll have to go over your report again; it's not up to standard yet.
If I were you, I would find out who did it.
I must figure out a way to tell her the truth.
My idea is to leave as early as possible.
I don't think it's easy to deal with this topic...

Presence of the interlocutor (second person)

As you may have noticed...
Do you understand what I mean?
You think you're so smart to convince everybody about what you're saying.
Your idea? I don't think so. Let's discuss it...

Presence of the referent (third person)

It is stated in the regulations that students must bring their ID's to sit for exams.
It's essential to make sure everything's ready before setting off.
Telling lies will be of no use.
Some people believe that learning cannot be pleasant.
Alice is against genetic manipulation...

Direct and indirect speech, summarised reports;
 free indirect discourse; active and passive voice

In the words of Michael Benton, he who works hard will run a better chance.
"Do you get what I mean?"
"Shall we start?"
He's telling me it's quite late.
What he was told is none of your business.
The teacher told me to hand in the report tomorrow.

DOMAIN

INDICATION OF

EXAMPLES (OF WRITTEN AND ORAL TEXTS)

Enunciative

▶ TURN-TAKING PATTERNS

Checking understanding, clarification...

▶ MODALITY (VERBS, AUXILIARIES, ADJECTIVES, NOUNS...):

- Evaluative modality

His argument is not strong enough to be convinced; in fact it's too feeble.

That's a little better.

I can see very few arguments against...

It's compulsory to have a visa to work in some countries.

I don't think it's obligatory to type the paper, but it will definitely be much better.

I think everybody is aware of the necessity to protect the environment.

You needn't stay up to finish your report, you can do it tomorrow.

My parents don't allow me to drive their car.

The teacher made the boy write the letter again.

She might be on time, but remember she has always been late.

This is certainly what I am looking for.

There's a possibility that he will come.

It's likely to rain, so you'd better take an umbrella.

- Obligation

- Possibility

Enunciative

- Volition

- Opinion

*Tom is certain to win, he's been training really hard.**That was bound to happen.**Alice is a sure winner; nobody can beat her.**I want you to help her.**I would like something bigger.**I don't wish to be rude, but you have to finish because it's getting rather late.**Her wish was to become a perfect mother.**She was behind with her work; in fact, the teacher told her she wouldn't be able to complete the course.**In my view, what he did was the best thing ever.**Contrary to people's belief, he won the championship.**I believe there's some truth in his words.*

Narrative/descriptive

▶ TEXTUAL COHESION

Lexical items. Superordinates, hyponyms: *furniture, chair, table, bed/fruit, apple, pear, lemon.*

Lexical cohesion: *Look at that girl; the chick is gorgeous!*

Indefinite pronouns: *Someone here has won a prize. There's nobody at the door...*

The pronoun 'one': *I like the red dress, but I think I'll buy the blue one because it's cheaper.*

Anticipatory subject 'it': *It's important to go over your paper before you hand it in.*

Ellipsis: *Let's do the homework; I dictate and you write.*

Reference: *Open the door!* [There is only one door].

Relative and interrogative pronouns, adjectives and adverbs: *This is the place where you can spend a wonderful holiday. What he did was so amazing that everybody congratulated him. I don't like the title that she chose...*

Adverbs and adjectives...

DOMAIN

INDICATION OF

EXAMPLES (OF WRITTEN AND ORAL TEXTS)

Narrative/descriptive

▶ CHARACTERS AND ROLES

Protagonist, hero, villain, victim, assistant, narrator...

▶ DESCRIPTIONS

Relative clauses: *The floor is not the place where you should leave your books. Do you know the reason why you're here?*

Adjectives, comparison.

Participial clauses: *those sitting at the back...; the questions written yesterday...*

Infinitival clauses: *I need something to drink...; I'd like to take these shoes and a bag to match...*

▶ SPATIAL RELATIONSHIPS

Adverbs of place, prepositions of place and direction, verbs of movement...

▶ TEMPORAL RELATIONSHIPS

Past Perfect, Present Perfect Continuous, Past Perfect Continuous.

Clauses of time with past and future time reference (*When you finish, we can discuss the next topic. I sat down in the living room to watch TV after finishing with the homework. You can leave when you have finished.*)...

Time sequencers (*To do this exercise, first read the instructions, secondly, make a list of the possible topics, and finally write the first draft.*)

Time adverbials (*I have been here for ages. She has studied English since she started primary school. Tom and his brother packed up; meanwhile, little Susie did nothing.*)...

Participial clauses (*He made a fortune working hard. I met him going to the cinema.*)

Passive voice.

Direct and indirect speech...

Argumentative

► RELATIONSHIPS EXPRESSING

- Addition

- Choice

- Contrast

- Condition

- Restriction

- Consequence

- Reason

- Purpose

*She's not only quick but smart as well.**Both Alice and her husband attended the meeting.**Neither Sue nor Mary wanted to take up Medicine.**I love music, and so does my sister.**The Beatles didn't come to South America, nor did they visit Australia, I think.**Do it as she told you, or she'll get mad at you.**Either you or your brother will have to help me.**He was quite a good student; however, he didn't want to go into university.**Even though it was bucket raining, they decided to set out.**She came in spite of her illness.**John likes pop music whereas his girlfriend enjoys the classics.*

Conditional sentences (general [*If you write in pencil, the exam is not valid.*], probable [*If you help me, we can finish earlier.*], improbable and impossible with present time reference [*I haven't studied much, so if I passed the test tomorrow, I would be really surprised. If I were a bird, I would fly.*]), *if, might, unless, providing (that)...*

*This machine is to be operated by specialists only.**Her resumé was amazing; consequently, she was given the job.**She married a Russian, that's why she speaks fluent Russian.**She spent the afternoon doing nothing; as a result, she was grounded.**She concentrated on her book, thus ignoring what was going on outside.**This is not up to standard, therefore, you'll have to sit for a final exam.**He was so happy at the idea of working at that company that he told everybody about it.**She was late because of the bus strike.**Since you're in the habit of inventing excuses, you'll be given the chance to use your imagination at an exam. As it was raining, they decided to put off the excursion...*

Participial clauses: *Seeing it was raining, Tom decided to put on a raincoat.*

What have you done this for? I did it so that he should be happy.

Infinitive of purpose: *I've done this to help you.*

DOMAIN

INDICATION OF

EXAMPLES (OF WRITTEN AND ORAL TEXTS)

Argumentative

► DISCOURSE ORGANISATION

- Enumeration

- Conclusion

- Exemplification

- Explanation

- Deduction

► ARGUMENTATIVE STRATEGIES

*First, you must speak your mind; secondly, you need to be patient.
She has always helped people and animals. To add another example, she does voluntary work at some institutions...
She's lazy and unreliable, plus she isn't studying anything. To conclude, she won't be given another chance; finally, Alex, are you sure this is what we must do?
Lastly, I would like to say something about the system...
She has some advantages over the other candidates, such as better pronunciation and more fluency.
You can, for example, phone the company or send an e-mail...
A new secretary is in office, which means some changes will be introduced.
She was lazy and unreliable; in other words, she was not given the job.
You're telling me she was not on time, then she was late. It can be deduced that she won't be awarded the prize. It's 9 already, so she must be at home. She has voted, so she has to be at least 18.*

Strategies of persuasion...

PIANI DI ANALISI

MARCHE

ESEMPI

Piano enunciativo

▶ LA SOGGETTIVITÀ

Presenza dell'enunciatore (marche della prima persona)

Eccomi qui, buon giorno a tutti!; sono sicuro che ce la farò; studio l'italiano da alcuni anni; ma su andiamolo!; sai non me la sento proprio...

Presenza del destinatario (marche della seconda persona)

Sei andato al cinema ieri?; devi uscire più presto, sennò arriverai sempre tardi!; mi dai il tuo numero di telefono?...

Focalizzazione sul referente (marche della terza persona)

Vittorio Gassman è stato un grande attore di cinema e di teatro...

Polifonia. Il discorso riferito: diretto e indiretto

Sono d'accordo con te, anche Silvia la pensa come noi...; sono andata al cinema ieri sera/mi ha detto che è andata al cinema ieri sera; a pag. 15 l'autore afferma: "esistono diverse varianti della lingua italiana"/...afferma che esistono diverse varianti della lingua italiana...

▶ LA MODALITÀ (SVARIATE FORME DI ESPRIMERLA: AVVERBI, AGGETTIVI, LOCUZIONI E VERBI)

- l'apprezzamento favorevole o sfavorevole: *sicuramente questo lavoro sarà infinito; in effetti Gianfranco è un'ottima persona...*

- l'obbligo: *c'è bisogno, è necessario, bisogna, occorre, occorrono, devi uscire più presto...; subordinate sostantive.*

- la volizione: *desidero, preferisco, voglio, preferirei, vorrei, mi piacerebbe...*

- la possibilità/la probabilità: *è possibile, può essere, forse, magari, credo, è probabile...*

PIANI DI ANALISI

MARCHE

ESEMPI

Piano enunciativo

- la certezza/l'evidenza: è *sicuro, certamente, evidentemente, io sono persuaso, sono sicuro che, senza alcun dubbio...*
- l'opinione: *penso, considero, mi pare, mi sembra, ritengo, secondo me, siamo sicuri che...*

Piano narrativo/descrittivo

▶ LA COESIONE TESTUALE E LE RISORSE SEMANTICHE

Le parole e le sostituzioni. Dimostrativi, possessivi, indefiniti; pronomi personali e relativi. Subordinate aggettive. Sinonimi e contrari, ripetizioni, iperonimi (*pianta, mobile*), iponimi (*geranio, ficus, rosa; sedia, tavolo, poltrona*).
Nominalizzazione: "*Incendi nel sud dell'Italia*"; "*Spesa sanitaria in crescita*"; passivizzazione: *sono stati premiati i loro lavori...* Costrutti verboidali (subordinate all'infinito, participio e gerundio).

▶ I PERSONAGGI E I LORO RUOLI

Vittima/malfattore; eroe/antagonista; alleato/oppositore...

▶ LE FORME DELLA CARATTERIZZAZIONE: DEFINIZIONE E DESCRIZIONE DI PERSONE, OGGETTI, AZIONI

Aggettivi valutativi: *X è bello, è interessante...*, il comparativo e il superlativo (aggettivi e avverbi). Il participio presente: *i numeri vincenti riceveranno un premio...*

▶ RELAZIONI SPAZIALI

Verbi di movimento. Connettivi di spazio: *qui, là, laggiù, in fondo, davanti a...*

▶ RELAZIONI TEMPORALI

Tempi verbali: approfondimento del passato prossimo/passato remoto, imperfetto, presente con valore di passato all'indicativo; presente e imperfetto congiuntivo,

Piano narrativo/descrittivo

presente e passato condizionale. Accordo dei tempi (sensibilizzazione).

Connettivi di tempo: *il 2 maggio, tanto tempo fa, alcuni anni fa, prima, dopo, dopo molti anni, tutto ad un tratto, di botto, all'improvviso...*; subordinate temporali.

Piano argomentativo

► RELAZIONI LOGICHE

- l'addizione: *e, anche, ancora, inoltre...*
- l'alternativa: *o, oppure, altrimenti...*
- la concessione/l'opposizione: *ma, però, invece, nonostante...*
- la causa: *per, perché, siccome, giacché, a causa di...*
- la conseguenza: *che, tanto che, in modo che/da...*
- la condizione/l'ipotesi: *se, a meno che, sempre che...*
- la finalità: *per, perché, affinché...*

► ARTICOLAZIONE RETORICA E CRONOLOGICA

- per enumerare: *inoltre, da una parte...dall'altra..., d'altra parte...*
- per concludere: *allora, dunque, quindi, infine, insomma, per concludere...*
- per esemplificare: *ad esempio, vorrei fare un esempio...*
- per spiegare: *cioè, ossia, ciò significa...*
- per dedurre: *si deduce, possiamo vedere/osservare...*

► STRATEGIE ARGOMENTATIVE

Presentazione di argomenti, prove, refutazioni, strategie di convinzione...

PIANI DI ANALISI

MARCHE

ESEMPI

Piano enunciativo

▶ LA SOGGETTIVITÀ

Presenza dell'enunciatore (marche della prima persona)

Sai, non me la sento proprio...; tutto sommato mi conviene presentarmi a quell'esame; il caffè, grazie, l'ho già preso...

Presenza del destinatario (marche della seconda persona)

Mi dai il tuo numero di telefono?; vieni, no?; hai sentito, eh?; ti esonero dalla responsabilità; credo nelle tue parole; giustifico la sua posizione; non vorrai mica convincermi che...; potresti uscire un momento, per favore?; sei troppo tollerante!; avevi promesso la tua collaborazione...

Focalizzazione sul referente (marche della terza persona)

È stato un atto ingiustificato; il suo comportamento è indifendibile...

Polifonia. Il discorso riferito: diretto e indiretto

Hanno commentato che lo spettacolo è ottimo; tutti affermano che la situazione migliorerà; secondo alcuni sarebbe inutile fare quel viaggio; come si è detto fin qui; come è noto da tutti; come afferma Balboni a pag. X...; "sono andata al cinema ieri sera"/mi ha detto che è andata al cinema ieri sera; mi ha detto che era andata al cinema;"uscirò di casa verso le nove"/mi ha detto che usciva/sarebbe uscita di casa verso le nove; a pag. 15 l'autore afferma: "esistono diverse varianti della lingua italiana"/afferma che esistono diverse varianti...

▶ LA MODALITÀ (SVARIATE FORME DI ESPRIMERLA: AVERBI, AGGETTIVI, LOCUZIONI E VERBI)

- l'apprezzamento favorevole o sfavorevole: *sicuramente questo lavoro sarà infinito; in effetti Gianfranco è un'ottima persona; stimo che supererà l'esame senza difficoltà; valuto inutile questo intervento...*

PIANI DI ANALISI

MARCHE

ESEMPI

Piano enunciativo

- l'obbligo: *c'è bisogno, è necessario, occorre, devi uscire più presto, siamo obbligati/costretti a + infinito, tocca a me pagare oggi; siamo responsabili di quello che è successo; dovrebbe collaborare di più...; subordinate sostantive.*
- la volizione: *desidero; preferisco; voglio; preferirei; vorrei; mi piacerebbe; vorrei che tu stessi zitto, si potrebbe stare un po' in silenzio?*
- la possibilità/la probabilità: *è possibile; può essere; forse; magari; credo; è probabile; probabilmente; si potrebbe; potremmo; dovrei essere in grado di giocare; dovrebbe parlare con più fluenza; sarà stato lui?; che sia stato lui?; sarà Marcello?; potremmo andarci noi...; si potrebbe decidere stasera...*
- l'eventualità: *se dovessi far tardi, dai tu da mangiare ai bambini?...*
- la certezza/l'evidenza: *è sicuro; certamente; sicuramente; evidentemente; effettivamente; io sono persuaso; senza alcun dubbio; sono sicuro/sono certo che...; lo so che...; deve aver scritto almeno due pagine, sono convinta che abbia fatto un bel lavoro!...*
- l'opinione: *penso, considero, mi pare, mi sembra, ritengo, secondo me, siamo sicuri che, da quanto è noto, da quanto si dice...*

Piano narrativo/descrittivo

► LA COESIONE TESTUALE E LE RISORSE SEMANTICHE

Le parole e le sostituzioni. Dimostrativi, possessivi, indefiniti; pronomi personali e relativi. Subordinate aggettive. Sinonimi e contrari, ripetizioni, iperonimi (bevanda, dolce) iponimi (*coca, aranciata, succo di...; pasta, pasticcino, gelato...*). Nominalizzazione (*"Immigrati, permessi esauriti", "Nigeria, strage nell'oleodotto"*); passivizzazione (*sono stati visti ieri mattina...*); costrutti verboidali (subordinate all'infinito, participio e gerundio).

Piano narrativo/descrittivo

D I PERSONAGGI E I LORO RUOLI

Vittima, malfattore, eroe, anagonista, alleato, oppositore...

D LE FORME DELLA CARATTERIZZAZIONE; DEFINIZIONE E DESCRIZIONE DI PERSONE, OGGETTI, AZIONI

Aggettivi valutativi: *è una persona disponibile, è un bel ragazzo* (connotazione-valutazione), *è un ragazzo bello* (denotazione-restrizione), il comparativo e il superlativo (aggettivi e avverbi); il participio presente: *c'è pericolo di massi cadenti...*

D RELAZIONI SPAZIALI

Verbi di movimento. Connettivi di spazio: *qui, là, laggiù, in fondo, davanti a, più avanti, oltre...*

D RELAZIONI TEMPORALI

Tempi verbali: approfondimento del passato prossimo/passato remoto, imperfetto, trapassato, presente con valore di passato, futuro; futuro anteriore indicativo, presente, imperfetto, passato e trapassato congiuntivo, presente e passato condizionale. Accordo dei tempi.

Connettivi di tempo: *nel 1998, tanto tempo fa, alcuni anni fa, prima, dopo, prima di, dopo di, dopo molti anni, dopo + infinito di essere/avere + participio passato: dopo essere andato/dopo aver mangiato, tutto ad un tratto, di botto, all'improvviso, lì per lì...*; sequenze temporali: *allora, fin d'allora, prima, dopo, infine, all'inizio, in seguito, successivamente*; subordinate temporali.

Piano argomentativo

D RELAZIONI LOGICHE

- l'addizione: *e, anche, ancora, inoltre, nonché...*
- l'alternativa: *o, oppure, altrimenti...*
- la concessione/l'opposizione: *ma, però, invece, nonostante, tuttavia, benché...*
- la restrizione: *solo, soltanto, non solo... ma anche, purché, a patto che...*
- la causa: *per, perché, siccome, giacché, a causa di, per il fatto che...*

PIANI DI ANALISI

Piano argomentativo

MARCHE

► ARTICOLAZIONE RETORICA E CRONOLOGICA

► STRATEGIE ARGOMENTATIVE

ESEMPI

- la conseguenza: *che, tanto che, in modo che/da, per il fatto che, è stato talmente forte che, pertanto, di conseguenza...*
- la condizione/l'ipotesi: *se, a meno che, sempre che, finché, mi piacerebbe comprarmelo se avessi soldi...*
- la finalità: *per, perché, affinché, con il fine di...*

- per enumerare: *inoltre, da una parte...dall'altra, d'altra parte, in primo luogo... in secondo luogo...*
- per concludere: *allora, quindi, dunque, infine, insomma, per concludere, come conclusione, in definitiva, si conclude che, cosicché, allora per finire...*
- per esemplificare: *ad esempio, vorrei fare un esempio, conviene notare, vorrei illustrare, mettiamo il caso...*
- per spiegare: *cioè, ossia, ciò significa, in altre parole, quello che voglio dire, vale a dire, in altri termini, ovvero...*
- per dedurre: *si deduce, possiamo vedere/osservare, possiamo quindi osservare, ne consegue, si può inferire...*
- per concedere e in seguito avversare: *sono d'accordo, ma...; anche se tu... io credo...*
- per generalizzare: *se...e...allora...*

Presentazione di argomenti, prove, refutazioni; strategie di convinzione e persuasione (ad es.: il linguaggio della pubblicità, della politica)...

PIANI DI ANALISI

MARCHE

ESEMPI

Piano enunciativo

▶ LA SOGGETTIVITÀ

Presenza dell'enunciatore (marche della prima persona)

Eccomi qui, buon giorno a tutti!; sono sicuro che ce la farò; studio l'italiano da alcuni anni; sai non me la sento proprio...

Presenza del destinatario (marche della seconda persona)

Sei andato al cinema ieri?; devi uscire più presto, senno arriverai sempre tardi!; mi dai il tuo numero di telefono?; vieni, no?; hai sentito, eh...?

Focalizzazione sul referente (marche della terza persona)

Vittorio Gassman è stato un grande attore di cinema e di teatro...

Polifonia. Il discorso riferito: diretto e indiretto

Sono d'accordo con te, anche Silvia la pensa come noi...; come si è detto fin qui, come è noto da tutti, come afferma Balboni a pag. X; secondo alcuni sarebbe inutile fare quel viaggio; tutti affermano che la situazione migliorerà; "sono andata al cinema ieri sera"/mi ha detto che è andata al cinema ieri sera; mi ha detto che era andata al cinema; "uscirò di casa verso le nove"/mi ha detto che usciva/sarebbe uscita di casa verso le nove; a pag. 15 l'autore afferma: "esistono diverse varianti della lingua italiana"/afferma che esistono diverse varianti...

▶ LA MODALITÀ (SVARIATE FORME DI ESPRIMERLA: AVVERBI, AGGETTIVI, LOCUZIONI E VERBI)

- l'apprezzamento favorevole o sfavorevole: *sicuramente questo lavoro sarà infinito; in effetti Gianfranco è un'ottima persona...*
- l'obbligo: *c'è bisogno, è necessario, bisogna, occorre, occorrono, devi uscire più presto, siamo obbligati/costretti a + infinito...; subordinate sostantive.*
- la volizione: *desidero, preferisco, voglio, preferirei, vorrei, mi piacerebbe...*

PIANI DI ANALISI

MARCHE

ESEMPI

Piano enunciativo

- la possibilità/la probabilità: è *possibile, può essere, forse, magari, credo, è probabile, si potrebbe, potremmo...*
- la certezza/l'evidenza: è *sicuro, certamente, sicuramente, evidentemente, ovviamente, io sono persuaso, sono sicuro, senza alcun dubbio...*
- l'opinione: *penso, mi pare, mi sembra, considero, ritengo, secondo me, siamo sicuri che, da quanto si dice...*

Piano narrativo/descrittivo

▶ LA COESIONE TESTUALE E LE RISORSE SEMANTICHE

Le parole e le sostituzioni. Dimostrativi, possessivi, indefiniti; pronomi personali e relativi. Subordinate aggettive. Sinonimi e contrari, ripetizioni, iperonimi (*pianta, mobile*), iponimi (*geranio, ficus, rosa; sedia, tavolo, poltrona*). Nominalizzazione: "*Sempre più spesso incendi nel sud dell'Italia*"; "*Da quest'anno spesa sanitaria in crescita*"; passivizzazione: *sono stati premiati tutti i lavori*. Costrutti verboidali (subordinate all'infinito, participio e gerundio).

▶ I PERSONAGGI E I LORO RUOLI

Vittima, malfattore, eroe, antagonista, alleato, oppositore...

▶ LE FORME DELLA CARATTERIZZAZIONE; DEFINIZIONE E DESCRIZIONE DI PERSONE, OGGETTI, AZIONI

Aggettivi valutativi: *X è bello, è interessante...*, il comparativo e il superlativo (aggettivi e avverbi). Il participio presente: *i numeri vincenti riceveranno un premio...*

▶ RELAZIONI SPAZIALI

Verbi di movimento. Connettivi di spazio: *qui, là, laggiù, in fondo, davanti a, più avanti, oltre...*

Piano narrativo/descrittivo

► RELAZIONI TEMPORALI

Tempi verbali: approfondimento del passato prossimo/passato remoto, imperfetto, trapassato, presente con valore di passato all'indicativo, futuro; futuro anteriore indicativo, presente, imperfetto, trapassato congiuntivo, presente e passato al condizionale. Accordo dei tempi.

Connettivi di tempo: *nel 1998, tanto tempo fa, alcuni anni fa, prima, dopo, prima di, dopo di, dopo molti anni, dopo + infinito di essere/avere + participio passato: dopo essere andato/dopo aver mangiato, tutto ad un tratto, di botto, all'improvviso; sequenze temporali: allora, fin d'allora, prima, dopo, infine...;* subordinate temporali.

Piano argomentativo

► RELAZIONI LOGICHE

- l'addizione: *e, anche, ancora, con, inoltre...*
- l'alternativa: *o, oppure, altrimenti...*
- la concessione/l'opposizione: *ma, però, invece, nonostante, tuttavia...*
- la restrizione: *solo, soltanto, non solo, ma anche...*
- la causa: *per, perché, siccome, giacché, a causa di, per il fatto che...*
- la conseguenza: *che, tanto che, in modo che/da, pertanto, è stato talmente forte che...*
- la condizione/l'ipotesi: *se, a meno che, sempre che, finché...*
- la finalità: *per, perché, affinché, con il fine di...*

► ARTICOLAZIONE RETORICA E CRONOLOGICA

- per enumerare: *inoltre, da una parte...dall'altra, d'altra parte...*
- per concludere: *allora, quindi, dunque, infine, insomma, per concludere, come conclusione, in definitiva...*
- per esemplificare: *ad esempio, vorrei fare un esempio, conviene notare...*
- per spiegare: *cioè, ossia, ciò significa, in altre parole, quello che voglio dire, vale a dire, in altri termini...*

PIANI DI ANALISI

Piano argomentativo

MARCHE

► STRATEGIE ARGOMENTATIVE

ESEMPI

- per dedurre: *si deduce, possiamo vedere/osservare, possiamo quindi osservare, ne consegue...*

Presentazione di argomenti, prove, refutazioni; strategie di convinzione e persuasione (ad es.: il linguaggio della pubblicità)...

PLANOS DE ANÁLISE

MARCAS

A MODO DE EXEMPLO...

Plano enunciativo

▶ SUBJETIVIDADE

Presença do enunciador (marcas de primeira pessoa)

Bom dia, eu sou o professor substituto de Ciências Sociais; me deu um branco no meio da prova; meu irmão ficou de castigo...

Presença do interlocutor (marcas de segunda pessoa)

Se você puder dar um pulinho antes das sete...; Salete, é necessário que você tenha tudo pronto para...; olha aqui ô!...

Focalização no referente (marcas de terceira pessoa)

A exposição de instrumentos musicais foi demais; fica de olho! a bicicleta está sem cadeado!...

Polifonia. Discurso referido: direto e indireto

Laura acha que nosso pedido será aceito; o Jô avisou que tinha enviado tudo por attachment; "pode entrar", disse Luciana; segundo o Danilo, o show foi ótimo...

▶ MODALIDADE (EM SUAS DIVERSAS POSSIBILIDADES DE MANIFESTAÇÃO: ADVÉRBIOS, ADJETIVOS, LOCUÇÕES, VERBOS...)

- Apreciação: *que cheirinho gostoso!; puxa vida! queria tanto ir nessa festa...; dá p(a)ra perceber que ninguém gostou mesmo...*

- Certeza/evidência: *é claro que não quero saber mais nada com ele; fora de qualquer dúvida; tenho certeza de que...*

- Obrigação: *é preciso comprar os ingressos com bastante antecedência; é indispensável que o coordenador dê uma conferida na carta que escrevemos...*

- Opinião: *a meu ver, o goleiro deveria ser expulso, sim; sei/acho/penso/acredito que...; parece-me...; a informação que consegui não é muito interessante, não...*

- Possibilidade: *talvez sua irmã queira fazer parte do time de basquete...; se você pudesse participar, seria uma boa; é possível que...*

PLANOS DE ANÁLISE

MARCAS

A MODO DE EXEMPLO...

Plano enunciativo



- Volição: *you want to participate in the table tennis competition?; I would like that...; in imperative mode; I want it myself...*

Plano narrativo/descritivo

► COESÃO TEXTUAL E REDE SEMÂNTICA

Recursos de substituição e de reformulação.

- Pronomes demonstrativos, possessivos e indefinidos. Pronomes pessoais, advérbios e relativos.
- O léxico. Sinônimos e antônimos. Hiperônimos *-ave; salgadinho; instrumento musical-* e hipônimos *-asa-branca, tuiuiu; coxinha, pastel; cavaquinho, berimbau-...*
- A nominalização: *O Tratado de Assunção foi assinado... > a assinatura do Tratado de Assunção...*
- A passivização; as construções indeterminadoras (sensibilização): *a cidade de Salvador foi fundada em 1549 por Tomé de Souza; telefonaram para você ontem à tarde...*
- A subordinação. Orações desenvolvidas. Orações reduzidas (sensibilização): gerúndio, infinitivo flexionado, particípio.

► AGENTES E AÇÕES

Herói/anti-herói; vítima/vilão; malfeitor/benfeitor; aliado/opositor; problema/solução...

► EFEITOS DESCRITIVOS E DE QUALIFICAÇÃO

Os adjetivos. Os comparativos de igualdade, superioridade e inferioridade (adjetivos, advérbios). Os pronomes relativos e as orações adjetivas: *A paisagem mais bonita que eu já vi? O Pantanal, no Mato Grosso...*

Plano narrativo/descritivo

▶ LOCALIZAÇÃO ESPACIAL

Advérbios, preposições, locuções.

▶ LOCALIZAÇÃO TEMPORAL

Advérbios, locuções, datas. Tempos verbais: os diferentes valores dos tempos apresentados nos níveis anteriores + modo subjuntivo, imperfeito. O aspecto: contraste perfectivo/imperfectivo, construções com gerúndio e participio (sensibilização). Orações subordinadas temporais introduzidas por *quando*, *enquanto*, *assim que*, *logo que*, *sempre que*, *antes que*, *depois que*, *desde que...*; *ao* + infinitivo... A concordância verbal (sensibilização).

Plano argumentativo

▶ RELAÇÕES LÓGICAS

- A adição: *e*; *também*; *nem*; *mas/como também*; *e ainda*; *além do mais*; *além disso...*
- A alternativa: *ou*; *ora...ora*; *quer...quer...*
- A causa: *porque*; *uma vez que*; *visto que*; *já que*; *por causa de*; *não encontrando ninguém*, *foi embora*; *por ser tão exigente*, *perdeu a oportunidade de...*
- A concessão: *embora*; *mesmo que*; *ainda que*; *ainda (mesmo) quando*; *se bem que*; *apesar de* + infinitivo...
- A consequência: *então*; *por isso*; *logo*; *portanto*; *assim*; *por conseguinte*; *de modo que*; *de forma que*; *de sorte que*; *tanto que*; *tão... que*; *tanto... que*; *tamanho... que...*
- A finalidade: *para* + infinitivo; *para que*; *a fim de* + infinitivo; *a fim de que...*
- A hipótese/condição: *se*; *caso*; *a menos que*; *a não ser que*; *desde que*; *sem apresentar a carteirinha*, *você não consegue desconto*; *conhecendo a história do Brasil e da Argentina*, *é possível entender melhor a situação atual...*
- A oposição: *mas*; *porém*; *apesar disso*; *entretanto*; *no entanto...*

▶ ARTICULAÇÃO RETÓRICA E CRONOLÓGICA

- para apresentar um exemplo, um problema: *olha*, *acontece o seguinte...;* *veja bem*; *não se pode/há que se esquecer que...;* *trata-se de...;* *note-se que...*

PLANOS DE ANÁLISE

Plano argumentativo

MARCAS

● ▶ ESTRATÉGIAS ARGUMENTATIVAS

A MODO DE EXEMPLO...

- para concluir: *então; assim; portanto; por conseguinte; logo; por último; resumindo; enfim; finalmente...*
- para deduzir: *observa-se que; a partir do exposto; conforme o que ele disse...*
- para definir e exemplificar: *vamos considerar/distinguir (ainda)...; de fato; convém notar que...; é o caso de...; com efeito...; vejamos o exemplo a seguir...*
- para enumerar: *em primeiro/segundo/terceiro lugar; de/por um lado; de/por outro lado; primeiramente; é preciso, inicialmente, observar que...*
- para explicar: *isto é; ou seja; por outras palavras; veja bem; pois; ora; aliás...*

Apresentação de argumentos, provas, refutações, estratégias de persuasão...

PLANOS DE ANÁLISE

MARCAS

A MODO DE EXEMPLO...

Plano enunciativo

▶ SUBJETIVIDADE

Presença do enunciador (marcas de primeira pessoa)

Presença do interlocutor (marcas de segunda pessoa)

Focalização no referente (marcas de terceira pessoa)

Polifonia. Discurso referido: direto e indireto

▶ MODALIDADE (EM SUAS DIVERSAS POSSIBILIDADES DE MANIFESTAÇÃO: ADVÉRBIOS, ADJETIVOS, LOCUÇÕES, VERBOS...)

Eu vim para conhecê-los pessoalmente; a meu ver, eles deveriam ter feito mais consultas... o que o senhor acha?; sinto muito, infelizmente, dessa vez, não vai dar...

Psii! Sua bolsa está aberta!; entre! não faça cerimônia!; seria bom vocês pensarem alguma solução alternativa; você quer que eu vá aí agora?...

Na experiência, foram utilizadas cinco espécies de macacos...; a capoeira não é apenas um esporte; nosso trabalho faz parte de um estudo mais amplo; se a greve dos motoristas de ônibus tivesse sido adiada...

Você ouviu? A professora disse que a análise da crônica "deverá ser feita tintim por tintim"; o ministro da Saúde anunciou que o novo programa de ajuda a anoréxicos e bulímicos já estava funcionando em todos os hospitais da região...; segundo o jornal, ninguém tinha mexido na cena do crime...

Apreciação: depois de ouvi-la, fiquei "meio assim"...; a proposta era boa mas, infelizmente, ele não quis aceitar; acho que o Milton agiu corretamente; trata-se de problema sério; por mim, tanto faz...; francamente, a lara poderia ter falado com a gente antes de tomar essa decisão...

Certeza/evidência: fora de qualquer dúvida, o novo diretor vai impulsionar o estudo de línguas estrangeiras; tenho certeza (absoluta); é evidente/claro/inegável que...; não tem como falar o contrário...; não se pode/poderá/poderia negar que...; é assim mesmo...

PLANOS DE ANÁLISE

MARCAS

A MODO DE EXEMPLO...

Plano enunciativo

Obrigação: *antes de mais nada, é preciso que você fale com ela; é proibido fumar nessa sala; não tem como fazer a prova sem o comprovante de matrícula...*

Opinião: *esse aspecto, provavelmente, está vinculado com...; a temperatura deve subir nas próximas horas; o caderno de informática está trazendo informação súper atualizada; sei/acho/penso/acredito que...; parece-me...; a meu ver...*

Possibilidade: *talvez, quem sabe, possa arrumar um emprego; se você viesse, seria possível...; é bem possível que...; o novo acordo pode/poderá/poderia contribuir para...; possivelmente...*

Volição: *seria muito bom que nossa turma ganhasse o concurso; gostaria que...; o modo imperativo; quero mesmo; não quero... de jeito nenhum...*

Plano narrativo/descritivo

► COESÃO TEXTUAL E REDE SEMÂNTICA

Recursos de substituição e de reformulação.

- Pronomes demonstrativos, possessivos e indefinidos. Pronomes pessoais, advérbios e relativos.
- O léxico. Sinônimos e antônimos. Hiperônimos -*comida baiana; ritmo musical; documento acadêmico-* e hipônimos -*vatapá, acarajé; forró, frevo; histórico escolar, comprovante de matrícula-*...
- A nominalização: *Chico Mendes, defensor dos direitos dos seringueiros, foi morto... > a morte de Chico Mendes...*
- A passivização e as construções indeterminadoras: *A reunião foi adiada para a próxima semana; precisa-se de voluntários para...; estão pedindo ajuda...*
- A subordinação, as orações desenvolvidas e reduzidas. O gerúndio, o infinitivo flexionado, o particípio.

Plano narrativo/descritivo

▶ AGENTES E AÇÕES

Herói/anti-herói, vítima/vilão, malfeitor/benfeitor, aliado/opositor, problema /solução...

▶ EFEITOS DESCRITIVOS E DE QUALIFICAÇÃO

Os adjetivos. Os comparativos de igualdade, superioridade e inferioridade (adjetivos, advérbios). Os pronomes relativos e as orações adjetivas: *Os candidatos que superaram a primeira fase...; os passageiros procurando sua bagagem devem...*

▶ LOCALIZAÇÃO ESPACIAL

Advérbios, preposições, locuções.

▶ LOCALIZAÇÃO TEMPORAL

Advérbios, locuções, datas. Tempos verbais. Os diferentes valores dos tempos apresentados nos níveis anteriores + modo indicativo, mais-que-perfeito simples, futuro do pretérito composto; modo subjuntivo, mais-que-perfeito. O aspecto: contraste perfectivo/imperfectivo, construções com gerúndio e participio. Orações subordinadas temporais. Desenvolvidas, introduzidas por *quando, enquanto, assim que, logo que, sempre que, antes que, depois que, desde que...*; reduzidas: *terminada a função, decidimos ir para a casa da Bia...* A concordância verbal.

Plano argumentativo

▶ RELAÇÕES LÓGICAS

- A adição: *e; também; nem; mas/como também; e ainda; além do mais; além disso; aliás...*

- A alternativa: *ou; ora...ora; quer...quer; seja...seja; já...já...*

- A causa: *porque; uma vez que; visto que; já que; por causa de; em virtude de; em vista de; não podendo resolver a situação sozinho, resolveu pedir ajuda; o professor tirou pontos do trabalho da Ana Paula por ela não ter incluído as referências bibliográficas...*

- A concessão: *embora; mesmo que; ainda que; ainda (mesmo) quando; se bem que; apesar de + infinitivo; mesmo se; mesmo + gerúndio; posto que...*

PLANOS DE ANÁLISE

Plano argumentativo

MARCAS

► ARTICULAÇÃO RETÓRICA E CRONOLÓGICA

A MODO DE EXEMPLO...

- A conseqüência: *então; por isso; logo; portanto; assim; aí; por conseguinte; conseqüentemente; de modo que; em vista disso; de forma que; de sorte que; tanto que; tão...que; tanto...que; tamanho... que...*
 - A finalidade: *para + infinitivo; para que; a fim de + infinitivo; a fim de que; no/com o intuito de...*
 - A hipótese/condição: *se; caso; a menos que; a não ser que; desde que; salvo se; exceto se; pagando à vista, você receberá algum desconto; se a Nara tivesse chegado mais cedo, teria visto Chico e Caetano saindo do teatro...*
 - A oposição: *mas; porém; apesar disso; contudo; todavia; entretanto; no entanto; não obstante...*
-
- para apresentar um exemplo, um problema: *o presente trabalho visa...; veja só; é preciso insistir no fato de que...; é necessário frisar que...; tudo indica que...; o exemplo a seguir deixa claro que...; não há que se esquecer que...*
 - para concluir: *então; assim; portanto; logo; por conseguinte; o que acaba de ser dito...; por último; em suma; nesse sentido; em conclusão; resumindo; só falta acrescentar que...; resta dizer que...; para concluir; enfim; finalmente...; no fim das contas; os objetivos atingidos permitem concluir que...*
 - para deduzir: *em decorrência disso; decorre disso que; a partir do exposto; observa-se que; conforme os relatórios de pesquisa consultados; isto posto...*
 - para definir e exemplificar: *consideremos...; distinguiremos, ainda...; de fato; note-se que...; é o caso de...; com efeito...; nos exemplos abaixo...*
 - para enumerar: *em primeiro/segundo/terceiro lugar; de/por um lado; de/por outro lado; é preciso, inicialmente, observar que...; iniciemos a análise colocando...; observemos, em seguida, que...*



Plano argumentativo



► ESTRATÉGIAS ARGUMENTATIVAS

- para explicar: *isto é; ou seja; por outras palavras; veja bem; pois; é por isso que...; aliás; ora; tem sido observado que...; na verdade; com efeito...*

Apresentação de argumentos, provas, refutações; estratégias de persuasão, de sedução (no discurso da publicidade, por exemplo)...

PLANOS DE ANÁLISE

MARCAS

A MODO DE EXEMPLO...

Plano enunciativo

► SUBJETIVIDADE

Presença do enunciador (marcas de primeira pessoa)

Eu acho que ele deveria se desculpar, sim; vamos tentar dar um jeito nisso aí; felizmente, tudo deu certo...

Presença do interlocutor (marcas de segunda pessoa)

Ih!! Você gastou toda a mesada nisso! Seus pais não vão gostar nem um pouco; e aí, Susana, podendo escolher, o que você faria?; seria bom vocês incluírem mais exemplos; me ligue assim que puder...

Focalização no referente (marcas de terceira pessoa)

A exposição de instrumentos de percussão é espetacular, não perca/não deixe de ir!...; na experiência, foram utilizadas cinco espécies de cobras...; nosso trabalho faz parte de um estudo mais amplo...

Polifonia. Discurso referido: direto e indireto

Segundo a Christiane, o Zeca não sabe se vamos conseguir deixar tudo pronto hoje; a Eliane deixou esse recado para você: "o computador está com defeito"; não imagino quem faria uma coisa dessas; eu já disse a meus pais -várias vezes, aliás- que todas podem sair e voltar sozinhas... só eu que não posso...

► MODALIDADE (EM SUAS DIVERSAS POSSIBILIDADES DE MANIFESTAÇÃO: ADVÉRBIOS, ADJETIVOS, LOCUÇÕES, VERBOS...)

- Apreciação: *acho que tudo correu bem, sim; depois de ouvi-la, ele ficou meio sem jeito; dá p(a)ra perceber que ninguém gostou da proposta; trata-se de problema sério; essa resposta foi demais!...*

- Certeza/evidência: *fora de qualquer dúvida, o centro acadêmico vai aceitar essa sugestão; tenho certeza (absoluta); é evidente/claro/inegável que...; não tem como falar o contrário...*

PLANOS DE ANÁLISE

MARCAS

A MODO DE EXEMPLO...

Plano enunciativo

- Obrigação: *é preciso conferir essa informação; o relatório devia ser entregue até sexta passada; era indispensável que...*
- Opinião: *ele já deve ter chegado; o trabalho da turma foi satisfatório; esse site da internet pode ser recomendado; sei/acho/penso/acredito que...; parece-me...; a meu ver...; nessa perspectiva, considero que...*
- Possibilidade: *talvez ele aceite a idéia da Janaina; se nós pudéssemos participar, aí...; seria possível que...?; a nova vacina pode/poderia contribuir para...; possivelmente...*
- Volição: *seria muito bom fazermos o trabalho com os professores de Artes; gostaria que...; o modo imperativo; quero mesmo...*

Plano narrativo/descritivo

► COESÃO TEXTUAL E REDE SEMÂNTICA

Recursos de substituição e de reformulação.

- Pronomes demonstrativos, possessivos e indefinidos. Pronomes pessoais, advérbios e relativos.
- O léxico. Sinônimos e antônimos. Hiperônimos *-fruta; instrumento de percussão; doce-* e hipônimos *-maracujá, mamão; pandeiro, tamborim; quindim, brigadeiro-*...
- A nominalização: *A Bienal de São Paulo foi inaugurada... > a inauguração da Bienal de São Paulo...*
- A passivização e as construções indeterminadoras: *A festa está marcada para esse sábado agora; fala-se muito sobre a questão da diversidade; ligaram para você de novo...*
- A subordinação, as orações desenvolvidas e reduzidas. O gerúndio, o infinitivo flexionado, o particípio.

Plano narrativo/descritivo

▶ AGENTES E AÇÕES

Herói/anti-herói, vítima/vilão, malfeitor/benfeitor, aliado/opositor, problema /solução...

▶ EFEITOS DESCRITIVOS E DE QUALIFICAÇÃO

Os adjetivos. Os comparativos de igualdade, superioridade e inferioridade (adjetivos, advérbios). Os pronomes relativos e as orações adjetivas: *O Amazonas, que tem 6515 km de extensão, nasce no Peru; os alunos precisando de atestado devem comparecer na secretaria...*

▶ LOCALIZAÇÃO ESPACIAL

Advérbios, preposições, locuções.

▶ LOCALIZAÇÃO TEMPORAL

Advérbios, locuções, datas. Tempos verbais: os diferentes valores dos tempos apresentados nos níveis anteriores + modo indicativo, mais-que-perfeito simples, futuro do pretérito composto; modo subjuntivo, mais-que-perfeito. O aspecto: contraste perfectivo/imperfectivo, construções com gerúndio e particípio. Orações subordinadas temporais. Desenvolvidas, introduzidas por *quando, enquanto, assim que, logo que, sempre que, antes que, depois que, desde que...*; reduzidas: *entrando na sala, ele anunciou que...* A concordância verbal.

Plano argumentativo

▶ RELAÇÕES LÓGICAS

- A adição: *e; também; nem; mas/como também; e ainda; além do mais; além disso; aliás...*

- A alternativa: *ou; ora...ora; quer...quer; seja...seja; já...já...*

- A causa: *porque; uma vez que; visto que; já que; por causa de; em virtude de; em vista de; não encontrando ninguém, foi embora; por ser tão exigente, perdeu a oportunidade de...*

- A concessão: *embora; mesmo que; ainda que; ainda (mesmo) quando; se bem que; apesar de + infinitivo; mesmo se; posto que...*

PLANOS DE ANÁLISE

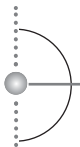
Plano argumentativo

MARCAS

► ARTICULAÇÃO RETÓRICA E CRONOLÓGICA

A MODO DE EXEMPLO...

- A conseqüência: *então; por isso; logo; portanto; assim; aí; por conseguinte; conseqüentemente; de modo que; em vista disso; de forma que; de sorte que; tanto que; tão... que; tanto... que; tamanho... que...*
 - A finalidade: *para + infinitivo; para que; a fim de + infinitivo; a fim de que; no (com o) intuito de...*
 - A hipótese/condição: *se; caso; a menos que; a não ser que; desde que; salvo se; exceto se; sem apresentar a carteirinha, você não consegue desconto; conhecendo a história do Brasil e da Argentina, é possível entender melhor a situação atual...*
 - A oposição: *mas; porém; apesar disso; contudo; todavia; entretanto; no entanto; não obstante...*
-
- para apresentar um exemplo, um problema: *neste trabalho, pretendemos...; acontece o seguinte...; veja bem; é preciso insistir no fato de que...; é necessário frisar que...; tudo indica que...; trata-se de...; note-se que...*
 - para concluir: *então; assim; portanto; por conseguinte; logo; o que acaba de ser dito...; por último; em suma; nesse sentido; em conclusão; resumindo; só falta acrescentar que...; resta dizer que...; para concluir; enfim; no fim das contas; finalmente...; os resultados obtidos permitem concluir que...*
 - para deduzir: *em decorrência disso; decorre disso que; a partir do exposto; observa-se que; conforme o que ele disse; isto posto...*
 - para definir e exemplificar: *consideremos...; distinguiremos, ainda...; de fato; convém notar que...; é o caso de...; com efeito...*
 - para enumerar: *em primeiro/segundo/terceiro lugar; de/por um lado; de/por outro lado; é preciso, inicialmente, observar que...; iniciemos a análise colocando...; em seguida...*

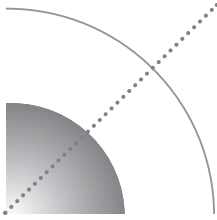


Plano argumentativo

► ESTRATÉGIAS ARGUMENTATIVAS

- para explicar: *isto é; ou seja; aliás; pois; por outras palavras; veja bem; ora; tem sido observado que...; com efeito...*

Apresentação de argumentos, provas, refutações; estratégias de persuasão, de sedução (no discurso da publicidade, por exemplo)...



EVALUACIÓN

Como es sabido, tradicionalmente se distinguen tres tipos de evaluación: la diagnóstica, la formativa y la sumativa. De cada uno de ellos, se considera pertinente recordar algunas de las características incluidas en el *Marco General*:³⁸

▲ La *evaluación diagnóstica* está orientada a tomar decisiones en el sentido de adecuar la enseñanza en función de los conocimientos previos de los alumnos. Permite, por ejemplo, establecer secuencias de presentación de contenidos, ampliar o limitar el tratamiento de temas específicos, conformar grupos siguiendo distintos criterios (en función de dificultades comunes o tomando en cuenta cierta diversidad que favorezca que cada uno pueda aportar algo al otro), proponer actividades diferenciadas para los alumnos. Aunque se la suele circunscribir al inicio del año escolar, es conveniente que, en tanto instrumento valioso, se haga uso de él toda vez que se considere necesario contar con información específica previa para la realización de un trabajo didáctico.

▲ La *evaluación formativa* se desarrolla durante todo el proceso de enseñanza y brinda la información necesaria para tomar decisiones orientadas a mejorarlo, controlarlo o ajustarlo. En ese sentido, orienta la introducción de modificaciones en el tipo de estrategia didáctica planteada, por ejemplo, dedicarle más tiempo a un tema, insistir sobre aspectos que no fueron comprendidos... La finalidad principal de este tipo de evaluación es estimar la pertinencia de las situaciones didácticas propuestas con respecto a los objetivos planteados. Puede decirse, entonces, que está centrada en el proceso de enseñanza.

▲ La *evaluación sumativa* es la que se realiza al finalizar una etapa determinada del proyecto didáctico de un área o de un curso escolar, y tiene por función constatar el logro de determinados objetivos. Apunta, así, al producto parcial o final, y, en este último caso, resulta decisiva para la promoción.

Esta propuesta para la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras concibe a la evaluación como *constitutiva* del proceso de enseñanza y aprendizaje y, desde esa perspectiva, destaca la responsabilidad de evaluador que el docente debe asumir desde el lugar social de profesional especializado en la enseñanza de una lengua extranjera.³⁹

Concebir la evaluación como *constitutiva* del proceso de enseñanza y aprendizaje significa evaluar en el sentido de detenerse y mirar hacia atrás, hacia el camino recorrido, y hacia adelante, hacia el que falta recorrer, contando con el tiempo suficiente para cambiar de rumbo si fuera necesario. Significa, desde el docente, evaluar en el sentido de asumir la responsabilidad de hacerle saber al alumno cuánto aprendió y qué le falta aún construir, evaluar en el sentido de ayudar al alumno a descubrir los modos de aproximación más "productivos" de acuerdo con su estilo de aprendizaje y los elementos que

³⁸ Cf. *Pre Diseño Curricular para la Educación General Básica, Marco General, op. cit.*, págs. 54-55.

³⁹ Cf. "Sentido formativo de las lenguas extranjeras en la escuela", en este documento, pág. 29.

le permitan llegar a la autocorrección y la autoevaluación. Para ello, el docente deberá, en todo momento, estar atento no solo a los resultados de trabajos escritos informales y de pruebas formales, sino, fundamentalmente, a las numerosas pistas que la interlocución en clase ofrece acerca del estado del proceso de aprendizaje en los alumnos –preguntas, respuestas, comentarios, sugerencias, miradas de aprobación o desconcierto, posturas de entusiasmo o desinterés...

Concebir la evaluación como *constitutiva* del proceso de enseñanza y aprendizaje significa, asimismo, reconocer en el alumno un interlocutor responsable, con derecho a tomar la palabra, preguntar, opinar y hacer hipótesis a partir de sus conocimientos. Para ello, se requiere de un docente que señale aciertos y sugiera modos de evitar y resolver los desaciertos; que legitime la consulta como instancia necesaria del proceso de aprendizaje, enseñando a consultar el diccionario, instalando espacios de consulta y de revisión entre pares, invitando a consultar los propios apuntes y a rever los trabajos ya corregidos...; que reconozca el tiempo que se necesita invertir para comprender un texto, para realizar un trabajo escrito y reformularlo; que fortalezca en el alumno una actitud de confianza en las propias posibilidades y contribuya a desterrar representaciones –de algunos alumnos y también de algunos docentes– según las cuales, a priori, "se es malo para los idiomas". Un interlocutor docente, en suma, que pueda reconocer la acción transformadora del acto educativo.

Con respecto a la evaluación sumativa, es decir, la que apunta a calificar con una nota momentos determinados del recorrido, el docente deberá hacer conocer previamente a los alumnos los criterios con los cuales se "medirán" sus conocimientos. Estará, de esa manera, contribuyendo a desplazar la idea –fuertemente instalada aún en la clase de lengua extranjera– de que el único propósito de la evaluación es el señalamiento del error. Desde este documento curricular, se propicia fortalecer la evaluación como lugar desde el cual se puede identificar y valorar los aciertos, detectar y contribuir a ajustar los desaciertos. En ese sentido, entonces, la evaluación *constituye, va construyendo* el proceso de enseñanza y aprendizaje.

Para concluir, un comentario sobre algunos tipos de evaluación sumativa y su funcionamiento en la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras.

Como indicadora de la finalización de una etapa, puede llevarse a cabo teniendo en cuenta diferentes criterios:

- ▲ el nivel relativo que cada alumno ha logrado alcanzar con respecto a sí mismo, si se lo compara con la información que se obtuvo al comienzo del proceso de enseñanza a través de la evaluación diagnóstica;
- ▲ el nivel de cada alumno con relación al resto del grupo. Es un criterio muy usual en la práctica escolar y le permite al docente tener en cuenta las características del grupo y adaptar la planificación y el punto de partida de su tarea al grupo-clase;
- ▲ un nivel fijo, establecido por una entidad externa al aula. Es el caso de los

criterios diseñados por la Secretaría de Educación del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires a través de los Certificados en Lenguas Extranjeras (CLE).

OBJETIVOS DE APRENDIZAJE

A continuación, se presentan los objetivos de aprendizaje para todos los ciclos que se pudieren completar teniendo en cuenta la posibilidad de puntos de partida diferentes para el estudio de la lengua extranjera:

- a) Para alumnos de 1º, 2º y 3º grado.
- b) Para alumnos de 4º, 5º y 6º grado.
- c) Para alumnos de 7º grado, 1º y 2º año.

Se recuerda que, para el caso de los alumnos que inicien el estudio de una segunda lengua extranjera en 3º, 4º y 5º/6º año, se presenta una propuesta de lecto-comprensión cuyos objetivos de aprendizaje pueden ser consultados en la página 265 de este volumen.

OBJETIVOS DE APRENDIZAJE PARA ALUMNOS DE 1º, 2º Y 3º GRADO

NIVEL 1 EN 1º, 2º Y 3º GRADO

- Usar la lengua extranjera en interacciones propias del contexto escolar.
- Comprender textos orales y escritos breves y simples, vinculados con las áreas de experiencia tratadas.
- Comenzar a percibir la relación texto-contexto de enunciación.
- Producir textos orales y escritos breves, de organización textual conocida, vinculados con las áreas de experiencia tratadas.
- Usar los patrones de pronunciación y entonación básicos de la lengua extranjera.
- Tomar en cuenta el valor del lenguaje no verbal en las prácticas de comprensión y producción.
- Comenzar a percibir diferencias culturales a partir del contacto con la lengua extranjera que se está aprendiendo.

NIVEL 2 EN 4º, 5º Y 6º GRADO

- Usar la lengua extranjera en interacciones propias del contexto escolar.
- Comprender textos orales y escritos breves y simples, vinculados con las áreas de experiencia tratadas.
- Percibir la relación texto-contexto de enunciación.
- Producir textos orales y escritos breves, de organización textual conocida, vinculados con las áreas de experiencia tratadas.

- Usar los patrones de pronunciación y entonación básicos de la lengua extranjera.
- Tomar en cuenta el valor del lenguaje no verbal en las prácticas de comprensión y producción.
- Comenzar a percibir los conocimientos que se poseen de la lengua materna u otra(s) lengua(s) a partir del contacto con la lengua extranjera que se está aprendiendo.
- Comenzar a percibir diferencias culturales a partir del contacto con la lengua extranjera.

NIVEL 3 EN 7º GRADO, 1º Y 2º AÑO

- Usar la lengua extranjera en interacciones propias del contexto escolar.
- Percibir la relación texto-contexto de enunciación.
- Tener en cuenta que, al leer o escuchar, así como al hablar o escribir, se construyen sentidos diferentes.
- Comprender textos orales y escritos vinculados con las áreas de experiencia tratadas.
- Producir textos orales, de diferente organización textual, vinculados con las áreas de experiencia tratadas.
- Usar patrones de pronunciación y entonación de la lengua extranjera.
- Tomar en cuenta el valor del lenguaje no verbal en las prácticas de comprensión y producción.
- Percibir los conocimientos que se poseen de la lengua materna u otra(s) lengua(s) extranjera(s) a partir del contacto con la lengua extranjera que se está aprendiendo.
- Detectar y corregir los propios errores.
- Percibir diferencias culturales a partir del contacto con la lengua extranjera.
- Comprender el valor del aprendizaje de lenguas extranjeras.

NIVEL 4 EN 3º, 4º Y 5º/6º AÑO

- Usar la lengua extranjera en interacciones propias del contexto escolar.
- Comprender el valor de la relación texto-contexto de enunciación.
- Comprender que, al leer o escuchar, así como al hablar o escribir, se construyen sentidos diferentes.
- Ser capaz de sostener la lectura y la escucha de textos complejos.
- Producir textos orales y escritos, de diferente organización textual, vinculados con las áreas de experiencia tratadas.
- Producir textos orales y escritos teniendo en cuenta tanto los criterios de fluidez como los de precisión gramatical.
- Percibir características propias de la oralidad y la escritura, y reconocer diferentes registros y variedades.
- Usar patrones de pronunciación y entonación de la lengua extranjera.
- Tomar en cuenta el valor del lenguaje no verbal en las prácticas de comprensión y producción.
- Desarrollar la reflexión metalingüística y percibir los conocimientos que se

poseen de la lengua materna u otra(s) lengua(s) a partir del contacto con la lengua extranjera que se está aprendiendo.

- Desarrollar la reflexión metacognitiva sobre la lengua extranjera y ser capaz de corregir los propios errores y evaluar el nivel de aprendizaje alcanzado.
- Percibir la propia identidad a través del contraste entre la lengua extranjera y la materna en su dimensión sociocultural.
- Valorizar el aprendizaje de una o más lenguas extranjeras.

OBJETIVOS DE APRENDIZAJE PARA ALUMNOS DE 4º, 5º Y 6º GRADO

NIVEL 1 EN 4º, 5º Y 6º GRADO

- Usar la lengua extranjera en interacciones propias del contexto escolar.
- Comprender textos orales y escritos breves y simples, vinculados con las áreas de experiencia tratadas.
- Comenzar a percibir la relación texto-contexto de enunciación.
- Producir textos orales y escritos breves, de organización textual conocida, vinculados con las áreas de experiencia tratadas.
- Comenzar a usar los patrones de pronunciación y entonación básicos de la lengua extranjera.
- Tomar en cuenta el valor del lenguaje no verbal en las prácticas de comprensión y producción.
- Comenzar a percibir los conocimientos que se poseen de la lengua materna u otra(s) lengua(s) a partir del contacto con la lengua extranjera que se está aprendiendo.
- Comenzar a desarrollar la reflexión metalingüística y metacognitiva sobre la lengua extranjera y a detectar los propios errores.
- Comenzar a percibir la propia identidad a través del contraste entre la lengua extranjera y la materna en su dimensión sociocultural.
- Comenzar a reflexionar sobre el valor del aprendizaje de lenguas extranjeras.

NIVEL 2 EN 7º GRADO, 1º Y 2º AÑO

- Usar la lengua extranjera en interacciones propias del contexto escolar.
- Comprender textos orales y escritos breves y simples, vinculados con las áreas de experiencia tratadas.
- Percibir la relación texto-contexto de enunciación.
- Producir textos orales y escritos breves, de organización textual conocida, vinculados con las áreas de experiencia tratadas.
- Usar los patrones de pronunciación y entonación básicos de la lengua extranjera.
- Tomar en cuenta el valor del lenguaje no verbal en las prácticas de comprensión y producción.
- Percibir los conocimientos que se poseen de la lengua materna u otra(s) lengua(s) a partir del contacto con la lengua extranjera.

- Desarrollar la reflexión metalingüística y metacognitiva sobre la lengua extranjera y ser capaz de detectar los propios errores.
- Percibir la propia identidad a través del contraste entre la lengua extranjera y la materna en su dimensión sociocultural.
- Reflexionar sobre el valor del aprendizaje de lenguas extranjeras.

NIVEL 3 EN 3º, 4º Y 5º/6º AÑO

- Usar la lengua extranjera en interacciones propias del contexto escolar.
- Comprender el valor de la relación texto-contexto de enunciación.
- Comprender que, al leer o escuchar, así como al hablar o escribir, se construyen sentidos diferentes.
- Ser capaz de sostener la lectura y la escucha de textos complejos.
- Producir textos orales y escritos, de diferente organización textual, vinculados con las áreas de experiencia tratadas.
- Producir textos orales y escritos teniendo en cuenta tanto los criterios de fluidez como los de precisión gramatical.
- Percibir características propias de la oralidad y la escritura, y reconocer diferentes registros y variedades.
- Usar patrones de pronunciación y entonación de la lengua extranjera.
- Tomar en cuenta el valor del lenguaje no verbal en las prácticas de comprensión y producción.
- Desarrollar la reflexión metalingüística y percibir los conocimientos que se poseen de la lengua materna u otra(s) lengua(s) a partir del contacto con la lengua extranjera que se está aprendiendo.
- Desarrollar la reflexión metacognitiva sobre la lengua extranjera y ser capaz de corregir los propios errores y evaluar el nivel de aprendizaje alcanzado.
- Percibir la propia identidad a través del contraste entre la lengua extranjera y la materna en su dimensión sociocultural.
- Valorizar el conocimiento de una o más lenguas extranjeras.

OBJETIVOS DE APRENDIZAJE PARA ALUMNOS DE 7º GRADO, 1º Y 2º AÑO

NIVEL 1 EN 7º GRADO, 1º Y 2º AÑO

- Usar la lengua extranjera en interacciones propias del contexto escolar.
- Comprender textos orales y escritos vinculados con las áreas de experiencia tratadas.
- Comenzar a percibir que al leer o escuchar un texto se pueden construir sentidos diferentes.
- Tomar en cuenta la relación texto-contexto de enunciación.
- Producir textos orales y escritos de organización textual conocida vinculados con las áreas de experiencia tratadas.
- Comenzar a usar los patrones de pronunciación y entonación básicos de la lengua extranjera.

- Tomar en cuenta el valor del lenguaje no verbal en las prácticas de comprensión y producción.
- Percibir los conocimientos que se poseen de la lengua materna u otra(s) lengua(s) a partir del contacto con la lengua extranjera que se está estudiando.
- Comenzar a desarrollar la reflexión metalingüística y metacognitiva sobre la lengua extranjera y a detectar los propios errores.
- Percibir la propia identidad a través del contraste entre la lengua extranjera y la materna en su dimensión sociocultural.
- Comenzar a reflexionar sobre el valor del aprendizaje de lenguas extranjeras.

NIVEL 2 EN 3º, 4º Y 5º/6º AÑO

- Usar la lengua extranjera en interacciones propias del contexto escolar.
- Comprender textos orales y escritos vinculados con las áreas de experiencia tratadas.
- Percibir que al leer o escuchar un texto se pueden construir sentidos diferentes.
- Comprender el valor de la relación texto-contexto de enunciación.
- Producir textos orales y escritos de organización textual conocida vinculados con las áreas de experiencia tratadas.
- Usar los patrones de pronunciación y entonación básicos de la lengua extranjera.
- Tomar en cuenta el valor del lenguaje no verbal en las prácticas de comprensión y producción.
- Percibir los conocimientos que se poseen de la lengua materna u otra(s) lengua(s) a partir del contacto con la lengua extranjera que se está aprendiendo.
- Desarrollar la reflexión metalingüística y metacognitiva sobre la lengua extranjera y ser capaz de detectar los propios errores.
- Percibir la propia identidad a través del contraste entre la lengua extranjera y la materna en su dimensión sociocultural.
- Comprender el valor del aprendizaje de lenguas extranjeras.

Propuesta de lecto-comprensión en una segunda lengua extranjera (Nivel 1, en 3º, 4º y 5º/6º año)

Este documento presenta una propuesta de enseñanza para el Nivel 1 de una segunda lengua extranjera para alumnos que ya hayan cursado niveles de otra/s lengua/s extranjera/s y que recién se inicien en el aprendizaje de esta segunda (o tercera) lengua extranjera.

En este Nivel 1, se propone únicamente la comprensión de textos escritos para que los estudiantes se aproximen a un manejo razonable de la lecto-comprensión, con posibilidad de auto-corrección y auto-gestión; es decir, para que gradualmente puedan optimizar los recursos adquiridos a través de la reflexión y de las interrelaciones que vayan estableciendo.

La práctica de la lecto-comprensión como primer paso en el aprendizaje de una lengua extranjera ha demostrado ser especialmente satisfactoria en el caso de jóvenes que ya son lectores competentes en la lengua materna y en otra lengua extranjera. En este caso, la práctica de la lectura en una segunda lengua extranjera profundiza el desarrollo de esa competencia general para la lectura, más allá de una lengua en particular. En aquellos casos en que, por razones de diversa índole, no se hayan dado las condiciones en la escuela para el desarrollo satisfactorio de los quehaceres del lector, tanto en lengua materna como en lengua extranjera, esta propuesta favorecerá y reforzará su desarrollo.

ACERCA DE LA IMPORTANCIA

DE LA LECTURA EN GENERAL

LA LECTURA Y LA FORMACIÓN DEL INDIVIDUO

En este documento curricular se define la lectura o lecto-comprensión como una actividad del lenguaje que, en tanto resultado de un aprendizaje social, está estrechamente relacionada con los contextos socioculturales en los que se lleva a cabo y con las actividades concretas del individuo,⁴⁰ en las cuales se origina o en las cuales encuentra sus motivos.

Específicamente, la lectura consiste en una actividad de producción de sentido(s) y no en un mero reconocimiento del sentido que el autor del texto habría plasmado en él. Supone, entonces, un conjunto de operaciones propias de la actividad semiótica de los sujetos a través de las cuales el sentido se co-construye entre autor y lector a través de la interlocución de este último con el texto.

⁴⁰ Ma. I. Dorrnoro y R. Pasquale, Informe final de los proyectos de investigación subvencionados por la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la Universidad de Luján, 1999 (becas de iniciación, cuyo objeto de estudio es la incidencia de ciertas operaciones discursivas en el proceso de lectura en lengua extranjera).

La práctica de la lectura supone, por parte del lector, una voluntad de acercarse al texto. Este carácter voluntario evidencia un funcionamiento psicológico específico, propio de dicha actividad.

En primer lugar, las características específicas de la comunicación escrita llevan al lector a poner en un segundo plano el sonido que acompaña naturalmente las emisiones orales y que conforma uno de los aspectos sensibles del lenguaje.

En segundo lugar, dado que la actividad de lectura no está regulada por la situación de comunicación inmediata, cara a cara (como sí ocurre en la comunicación oral), el lector se ve obligado a crear él mismo la situación de enunciación del texto y a representarla mentalmente. La lectura presupone, así, la representación de la situación de producción, lo que significa poder reconstruir, más o menos acabadamente, el objetivo comunicativo del texto, las características del enunciador y su posicionamiento discursivo. Es necesario, entonces, por parte del lector, un buen conocimiento de las reglas situacionales de la escritura ya que el motivo de la acción discursiva plasmada en el texto no se desprende automáticamente de la situación concreta de lectura sino que se construye.

Además, la lecto-comprensión exige por parte del lector una visión global y anticipadora del texto en su conjunto y el ejercicio de un control por parte del lector, tanto en lo relativo a la representación del enunciador como a la finalidad comunicativa presente en el texto escrito. Este control depende únicamente del lector y no requiere que éste se vaya adecuando a las manifestaciones de otros hablantes ni a las reglas socioculturales imperantes. De ahí que se destaque el carácter voluntario de la lectura.

Por otra parte, el lector establece una relación meta-textual con el texto: lo toma como objeto, lo estructura, lo desarticula, lo clarifica, lo relaciona, lo integra. Estas actividades pueden ser llevadas a cabo porque existe la posibilidad de volver sobre lo ya leído, posibilidad acentuada por el manejo discrecional del tiempo que insume el acto de leer. Esta situación, a su vez, le permite al lector ejercer un control más o menos consciente de dichas operaciones. Este funcionamiento supone en el lector capacidades de distanciamiento con respecto al texto relativamente desarrolladas, así como capacidades de reflexión sobre la lengua y el lenguaje. En efecto, numerosos aspectos de los textos escritos, sobre todo, las relaciones texto-contexto, enunciador-texto, texto-destinatario, la estructura del texto, la relación entre sus partes, y aun entre sus elementos, son objeto de una representación precisa por parte del lector.

De lo anteriormente señalado se desprende, entonces, que el aprendizaje del lenguaje escrito, en general, y el de la lectura, en particular, representan una profunda transformación de la relación del individuo con su propia actividad discursiva merced a la adquisición de un mejor control de esta actividad. Así, el lenguaje escrito es la función verbal más elaborada, aquella que le permite al individuo acceder a los planos más abstractos y más elevados del lenguaje.⁴¹

Desarrollar la comprensión del discurso escrito, o sea, la lecto-comprensión, permite, por lo tanto, el ejercicio de un control, por parte del lector, sobre su propia actividad discursiva. El desarrollo de esta capacidad de control tiene, entonces, efectos sobre el funcionamiento psíquico en general ya que es un instrumento importante para lograr mayor precisión y elaboración en el pensamiento. Como toda actividad del lenguaje, y específicamente del lenguaje escrito, la lectura permite al individuo no sólo organizar la percepción y la recepción de la información sino también, y sobre todo, desarrollar una de las formas más complejas del pensamiento discursivo: extraer conclusiones sobre la base de razonamientos lógicos sin recurrir a la experiencia inmediata. Se destaca, de este modo, el papel esencial que desempeña la lectura como actividad específica del lenguaje en el desarrollo cognitivo del individuo y, por ende, en su formación general.

Cabe destacar que, en este documento curricular, el desarrollo cognitivo se concibe como el resultado de un proceso de interacción social que va más allá de la evolución individual, cuya única condición necesaria sería la madurez biológica. En el transcurso de este proceso de interacción social las funciones psicológicas del individuo se desarrollan mediante la internalización de significados sociales, acumulados en el patrimonio cultural de una comunidad dada y mediatizados fundamentalmente por el lenguaje.

A partir de lo ya expuesto, la lectura se puede definir como una práctica social estrechamente relacionada con las distintas áreas de acción del individuo y como una "actividad que tiene como objetivo la inserción del ser humano en el tejido social".⁴² Si se considera la lectura desde su carácter fundamentalmente instrumental, debe pensarse en un lector que recurre a ella para resolver problemas de índole diversa. Esto, siempre y cuando el sujeto, como lector competente, haya logrado ser consciente de sus deberes y derechos como lector y del poder que le otorga el ejercicio de su capacidad de comprensión.

⁴¹ Para más detalles ver L. Vygotsky, *Pensamiento y lenguaje*, Buenos Aires, La Pléyade, 1985.

⁴² S. Goffard, "Lecture: négocier une interaction sociale", *Sémiotiques de la lecture. Annales Littéraires de l'Université de Besançon*, n°564, 1995.

ACERCA DE LA IMPORTANCIA DE LA LECTURA EN LENGUA EXTRANJERA

Como es sabido, existe una alternancia dialéctica entre la comprensión y la producción; las funciones del lenguaje se complementan entre sí y los quehaceres de escuchar, leer, hablar y escribir no pueden separarse en compartimientos estancos. Sin embargo, dado que la presente propuesta se circunscribe a un nivel de una segunda lengua extranjera para alumnos de 3º, 4º y 5º/6º año, la focalización en la comprensión lectora resulta altamente recomendable: por un lado, permite alcanzar resultados significativos y tangibles; por otro, deja abierta la posibilidad de acercarse, en instancias posteriores, a la comprensión de la oralidad y a la producción oral y escrita en lengua extranjera.

En el proceso de construcción de sentidos que se instaura durante la lectura, el lector dialoga, a través del texto, con un interlocutor que no está presente. Es justamente esta posibilidad de diálogo, esta co-construcción de sentidos entre autor y lector la que confiere al acto de leer su fuerza pragmática y validez comunicativa.

LA LECTURA EN LENGUA EXTRANJERA COMO META POSIBLE EN UN ESPACIO CURRICULAR CON UNA CARGA HORARIA REDUCIDA

⁴³ Centre de Recherche et d'Etude pour la Diffusion du Français - CREDIF (1972): *Présentation générale*. (Brochure). Paris, Didier y Debyser, F. (1971): *Finalités du Niveau 1*. Multigraphié n° 29. Grenoble, Bureau pour l'étude de la langue et de la civilisation - BELC.

⁴⁴ El francés fundamental es un repertorio de palabras léxicas y gramaticales del francés oral, resultado de encuestas estadísticas basadas en el criterio de la frecuencia y la repartición de las palabras utilizadas en 163 conversaciones. Los trabajos fueron dirigidos por Gougenheim entre 1951 y 1954 con el objetivo de establecer el contenido lingüístico que sirviera para la enseñanza del francés a principiantes. El FF1 comprende 1445 palabras, de las cuales 1176 son léxicas y 269 gramaticales; el FF2 agrega 1800 palabras más.

⁴⁵ R. Galisson & D. Coste, *Dictionnaire de Didactiques des Langues*. París, Hachette, 1976, pág. 370.

La propuesta de un espacio curricular centrado, exclusivamente, en la enseñanza de la lecto-comprensión en lengua extranjera se fundamenta en la argumentación general sobre la importancia de la lectura formulada anteriormente y le añade a esta última razones específicas que la refuerzan. Cuando se dispone de un tiempo reducido (por ejemplo, 2 horas reloj de enseñanza durante tres cursos lectivos, es decir, alrededor de 192 horas en total) resulta poco fructífero pretender el desarrollo en todas las áreas de competencia, en tanto que, si se encara el desarrollo de una competencia, se pueden obtener resultados acotados y satisfactorios.

Será, por lo tanto, tarea del docente motivar al alumno y proveerle las herramientas necesarias para que se convierta en un lector autónomo en lengua extranjera. Se trata de alguien que puede tener acceso a una comprensión satisfactoria de lo que lee prescindiendo de la ayuda del docente. Alguien que puede tomar la decisión de leer cuando desee, cuando encuentre un material que lo atraiga o cuando necesite recabar información específica para sus diferentes áreas de interés.

Las investigaciones sobre la metodología audiovisual de los años 70 ya demostraron,⁴³ por ejemplo, que para adquirir el léxico y las estructuras morfosintácticas correspondientes al Francés Fundamental I (FF1),⁴⁴ de 1500 palabras, son necesarias entre 300 y 400 horas de trabajo en lengua extranjera.⁴⁵ "Al finalizar este período, los alumnos están en condiciones de hacer funcionar la lengua, tanto en la producción como en la comprensión de enunciados orales simples (conversaciones, relatos) o escritos (breves narraciones, informes, etc.). (...) Es en el transcurso de una segunda etapa, que supone unas 300

horas más de trabajo, que el alumno debería poco a poco adquirir su autonomía lingüística y pasar el umbral más allá del cual la adquisición de la lengua extranjera puede continuarse sin el apoyo de un conjunto metodológico estructurado."⁴⁶

Son conocidas las críticas que recibió la metodología audiovisual. Sin embargo, la mención de estos datos científicos relativos al tiempo requerido para el aprendizaje apunta a resaltar la importancia de la carga horaria asignada en el proceso de enseñanza. Sólo un cuidadoso análisis de cuáles son las necesidades y una evaluación de tiempos en términos reales permitirán fijar objetivos alcanzables y reforzar la idea de que es posible adquirir un conocimiento socialmente útil en una lengua extranjera con una carga horaria reducida.

LA ENSEÑANZA DE LA LECTURA EN LENGUA EXTRANJERA
COMO UNA PRÁCTICA CON TEXTOS AUTÉNTICOS

Durante mucho tiempo, con anterioridad a la propuesta comunicativa y aun dentro de ella, el acceso a los textos auténticos se realizaba muy tardíamente en el aula pues se partía de la concepción de que para leer en lengua extranjera el docente debía primero enseñar en forma controlada y gradual los elementos constitutivos de la lengua que se consideraban básicos y necesarios. Se proporcionaban, así, los conocimientos relativos a la morfosintaxis y al léxico de la lengua extranjera, siguiendo un ordenamiento preestablecido conforme a los criterios de frecuencia en el uso de los mismos. Solamente después de adquirir dichos conocimientos, se procedía a la lectura de los textos auténticos, partiendo del supuesto de que, como el estudiante ya sabía leer en lengua materna, bastaba con la incorporación del código de la lengua extranjera para poner en marcha dicha actividad.

Esta concepción remite a una determinada visión de la actividad de lectura y del aprendizaje de una lengua extranjera que, a la luz de los avances en los estudios sobre los procesos comunicativos, resulta muy cuestionable.

Desde la óptica que acabamos de describir, se consideraba, entonces, a la lectura como una actividad meramente asociativa que consistía en hacer corresponder grafemas con fonemas hasta formar palabras a las que se asociaba a su vez un significado. La comprensión de una oración era el resultado de una yuxtaposición de comprensiones parciales y "entender" un texto equivalía a la suma de la comprensión de las oraciones que lo componían.

Esta concepción es, desde hace ya muchos años, cuestionada por estudios sobre la memoria y la actividad de lectura. Por una parte, se ha demostrado que la capacidad de memoria, que es limitada, no permite almacenar los datos aportados por cada palabra en la lectura de textos. Al terminar de procesar una oración, se ha olvidado ya el sentido de las primeras unidades que la componen. Por otra parte, el estudio de los movimientos oculares ha puesto en evidencia que la vista procede por "saltos", trabajando sobre unidades lo más amplias posible. Los momentos de fijación permitirían la identificación de

⁴⁶ CREDIF, op. cit.

índices o pistas a partir de los cuales el lector elaboraría, merced a sus conocimientos anteriores, anticipaciones sobre el contenido del texto. Así, leer no es decodificar, sino efectuar un proceso que supone identificar, anticipar, establecer relaciones e integrar.

Ahora bien, el lector, frente a un texto, aun con escasísimos conocimientos de lengua extranjera, se apoya en algún aspecto que le resulta familiar (reconocimiento de una palabra del título, conocimientos sobre el tema tratado, información que posee sobre el autor del artículo o la revista donde fue publicado, una ilustración que le llama la atención...) y formula hipótesis de diversa naturaleza (lingüístico-discursivas, textuales, pragmáticas...) que luego va adecuando al confrontarlas con lo que está escrito. El aprendizaje de la lectura en una lengua extranjera se entiende, también, como un proceso de elaboración de hipótesis a partir de los conocimientos previos del lector en interacción dinámica con los diferentes indicios (pistas) que presenta el texto. Estas hipótesis son corregidas, confirmadas o desechadas en la actividad de construcción y reconstrucción de sentidos a medida que se avanza en la lectura de los textos.

CONTENIDOS DE ENSEÑANZA

PARA LA COMPRENSIÓN DE TEXTOS ESCRITOS

Reconocimiento, en un texto, de planos⁴⁷ para el análisis:

%Plano formal

- Imagen textual: título, subtítulo, intertítulo, copete, párrafo, compaginación, diagramación, diversas tipografías, fotografías, mapas, cuadros, esquemas, inclusión de paratexto (solapa, tapa, contratapa, epígrafe, prólogo, notas al pie, glosario, índice, dedicatoria), fuente, autor, editorial, año y lugar de publicación.
- Relaciones entre los diferentes componentes de la imagen textual y el significado del texto.

%Plano enunciativo

- Marcas que manifiestan la presencia (o no) del autor y/o lector (subjetividad-objetividad en el texto). Los diferentes posicionamientos del enunciador: focalización en el enunciador (marcas de primera persona), implicación del destinatario o alocutario (marcas de segunda persona), o atención centrada en el referente textual (el "qué"; marcas de tercera persona).

Ejemplo: en el texto, el enunciador puede:

- ♦ presentarse con marcas personales de primera persona.

Francés: je, mon, nous, le mien, il me semble...

Inglés: I, I think, my, mine, in my opinion, from my point of view...

⁴⁷ Esta propuesta de análisis del texto en diferentes planos no debe confundirse con la clasificación de tipos de discurso. Para mayores detalles, ver P. Charaudeau, *Langage et discours*, op. cit., págs. 58-76.

Italiano: io, il mio, noi, mi sembra, a mio avviso...
Portugués: eu, meu, nós, parece-me, a meu ver...

♦ implicar explícitamente al alocutario (sus lectores) con marcas que remiten directamente a éstos con formas de segunda persona.

Francés: vous, votre, te, t', -ez, -ds, -ts...

Inglés: you, your, as you may see, verbs in the imperative...

Italiano: voi, il vostro, tu, il tuo, verbi nel modo imperativo...

Portugués: você, o senhor, seu, te, verbos no modo imperativo...

- Modalidades en sus diferentes formas de expresión: adverbios, adjetivos, expresiones y verbos.

- Modalidades **apreciativas** (favorables, desfavorables):

Francés: un travail interminable, une personne extrêmement sensible, Luc s'a-donna à la tâche sans hésiter...

Inglés: extremely sensitive, useful, too, not...enough, somewhat, rather...

Italiano: un lavoro infinito, una persona estremamente sensibile, un problema serio...

Portugués: o trabalho mostrou-se eficaz em demonstrar que, trata-se de problema sério, infelizmente, lamentavelmente...

- Modalidades que indican **obligación**:

Francés: il faut, il est nécessaire, il s'impose, on doit...

Inglés: be + to infinitive, must, have to, need, should, ought to, obligation, necessity, compulsory, force, allow, forbid...

Italiano: è necessario, c'è bisogno, si deve fare....

Portugués: é necessário, é preciso, deve-se...

- Modalidades que indican **posibilidad**:

Francés: il se peut, il est possible, peut-être...

Inglés: maybe, possibility, possibly, conditional sentences, may, might, can, could, there is a possibility that, likely / bound / certain + to infinitive...

Italiano: è possibile, forse, magari, probabilmente...

Portugués: é possível, talvez, provavelmente...

- Modalidades que indican **volición**:

Francés: je veux / souhaite / désire, il est souhaitable / utile / indispensable...

Formas verbales activas (imperativo, por ejemplo); deber + infinitivo, algunas formas pasivas (être prié de + infinitif).

Inglés: want, like, willingly, hope, look forward to, expectancy, expectant, will, desirability...

Italiano: mi piacerebbe, preferisco, voglio, vorrei, è indispensabile, sarebbe utile...

Portugués: gostaria / prefiro, é desejável / indispensável... Formas verbais ativas (imperativo...), dever + infinitivo...

- Modalidades que indican **opinión**:

Francés: je sais / pense / crois que, je suis persuadé / certain / sûr que, il est évi-

dent / indéniable / incontestable que, évidemment, sans aucun doute...

Inglés: think, opinion, obviously, in fact, evident, certainty, believe, contrary to people's belief, it is undeniable that, reasonable...

Italiano: so, penso, credo, sono persuaso, sono convinto, è evidente, è incontestabile, senza alcun dubbio...

Portugués: sei / acho / penso / acredito, tenho certeza..., parece-me..., parece pouco provável..., é evidente / inegável..., fora de qualquer dúvida...

- Algunos actos de habla: describir, contar, justificar, defender, criticar, informar, aconsejar, incitar, elogiar, predecir, ordenar, requerir, pedir... y algunos exponentes lingüísticos de estos actos de habla.

- Las voces en el texto. Marcas de discurso directo e indirecto.

%Plano narrativo

- Marcas de cohesión textual: substitutos y procedimientos diafóricos (anáfora, catáfora, substitutos léxicos, hiponimia, hiperonimia, pasivización, nominalización). Redes semánticas en el texto.

- Los actantes y sus roles: víctima / malhechor; beneficiario / bienhechor; obstáculo / ayudante; héroe / antagonista; aliado / cómplice. Las formas de la caracterización: definición, descripción de personas, objetos y acciones humanas.

- Localizaciones temporales y espaciales: adverbios, tiempos verbales, sintagmas nominales, fechas...

- Modo de encadenamiento de los enunciados a los efectos de reconocer la información más relevante y jerarquizarla para elaborar esquemas y cuadros.

%Plano argumentativo

- Relaciones lógicas de pensamiento que se evidencian a través de marcas formales. Ejemplos:

adición:

Francés: et, aussi, en plus, mais aussi, mais encore, en outre...

Inglés: and, also, what is more, addenda, adding, inclusion...

Italiano: e, anche, ancora, altresì...

Portugués: e, também, não só... mas também, não apenas... como...

alternativa:

Francés: soit...soit, autrement...

Inglés: or, or else, alternatively, alternately, in that case, option...

Italiano: o, oppure, altrimenti...

Portugués: ou, ora... ora..., quer... quer..., já... já...

concesión / oposición:

Francés: mais, pourtant, quoique, bien que, malgré, au lieu de, loin de, alors que, tandis que, par contre, au contraire...

Inglés: but, however, nevertheless, on the contrary, on the one/other hand, contrary to what people think, although, even though, even if, conversely, converse, opposition, in opposition to...

Italiano: ma, però, tuttavia, nonostante, sebbene, quantunque, malgrado, in opposizione a...

Portugués: mas, porém, apesar disso, no entanto, entretanto, contudo, todavia, enquanto que, embora, ainda que, mesmo que...

hipótesis / condición:

Francés: si, à moins que, à condition que/de, pourvu que...

Inglés: if, conditional sentences, provided that, unless, on condition that, may, might, can, could, hypothesis...

Italiano: se, qualora, a meno che, a condizione che...

Portugués: se, desde que, uma vez que (+ Subjuntivo), caso, a menos que...

restricción:

Francés: ne... que, seulement...

Inglés: only, not that...

Italiano: solo, soltanto, non solo...

Portugués: apenas, só...

consecuencia / consecuencia con matiz de intensidad:

Francés: alors, donc, par conséquent, si bien que, si... que, tant... que, tellement ... que, à tel point que...

Inglés: to the point of, consequently, therefore, so, thus, so... that, such... that, with the result that, conclude...

Italiano: allora, dunque, quindi, pertanto, in conseguenza...

Portugués: então, portanto, por isso, tão... que, tanto... que, tamanho... que, de forma que, de sorte que...

causa:

Francés: comme, parce que, car, puisque, du fait de, étant donné...

Inglés: because, because of, the reason for, the reason for which, explicate, explanation, excuse, bring about, stem from...

Italiano: perché, siccome, giacché, dato che, visto che...

Portugués: porque, como, já que, uma vez que, visto que, pois que...

finalidad:

Francés: pour, afin de, dans le but de...

Inglés: so that, lest, in case, with the aim, only + to infinitive, for + gerund...

Italiano: per, perché, con il fine di...

Portugués: para, a fim de que, para que...

- Articuladores retóricos y cronológicos:

para enumerar y agregar argumentos:

Francés: d'abord, ensuite, enfin, d'une part, d'autre part, or, par ailleurs, d'ailleurs...

Inglés: on the one / other hand, first, secondly, what is more, to add another...

Italiano: inoltre, d'altra parte, da una parte... dall'altra...

Portugués: em primeiro lugar, de/por um lado, de/por outro lado, a respeito de..., aliás...

para concluir:

Francés: pour conclure, en guise de conclusion, bref, on conclut que, en définitive...

Inglés: to conclude, as a conclusión, last, finally...

Italiano: per concludere, in definitiva, infine, come conclusione...

Portugués: assim, o que acaba de ser dito..., por último, só falta acrescentar que..., resta dizer que..., para concluir, por fim...

para presentar un problema, un ejemplo:

Francés: considérons, soit, prenons l'exemple, on prend le cas, tel est le cas de, en effet, le cas de X ne fait qu'illustrer...

Inglés: for example, for instance, namely, such as, by way of...

Italiano: considero, vorrei, consideriamo, vorrei fare un esempio, vorrei illustrare...

Portugués: consideremos..., distinguiremos ainda..., veja o exemplo, de fato, convém notar que..., na medida em que, é o caso de...

para dar una explicación:

Francés: soit..., à savoir, c'est à dire, ce qui veut dire, ce qui signifie...

Inglés: which means, the meaning of which is, that is, in other words, by way of explanation...

Italiano: cioè, ciò significa, quello che voglio esprimere, in altri termini...

Portugués: isto é, ou seja, por outras palavras, aliás...

para deducir:

Francés: sachant que, d'où, on en déduit alors que, il en résulte...

Inglés: therefore, then, modals of deduction + simple or perfect infinitive, it can be deduced...

Italiano: si deduce, possiamo dedurre / inferire, da quanto si può dedurre / inferire...

Portugués: em decorrência disso, decorre disso que..., segundo o que podemos observar...

- Algunas estrategias argumentativas: presencia de argumentos, pruebas, refutaciones, estrategias argumentativas de seducción (por ejemplo, discurso publicitario) y de convicción.

%Plano lingüístico

◆ Categorías gramaticales y léxicas:

- Determinantes: artículos, adjetivos, posesivos, demostrativos e indefinidos.
- Sustantivos: marcas de género y número; algunos afijos (sufijos y prefijos).
- Pronombres: personales, demostrativos, posesivos, relativos y adverbiales.
- Formas verbales y sus valores: tiempo, modo, aspecto, voz, formas nominales (infinitivo, gerundio, participio). Algunas formas impersonales:
Francés: *il faut, il s'agit de, il importe de, il est indéniable / probable / impensable...*
Inglés: *be + to infinitive, anticipatory subject 'it' (anticipating noun, gerundial or infinitival clauses), passive voice...*
Italiano: *é conveniente, é indispensabile, bisogna...*
Portugués: *è necessário, trata-se de..., é provável / incrível / interessante..., seria desejável...*
- Adjetivos: marcas de género y número.
- Comparativos (igualdad, superioridad e inferioridad) y superlativos.
- Relaciones temporales: anterioridad, posterioridad, simultaneidad.

◆ Formas de la oración:

- la aserción,
- el énfasis,
- la interrogación,
- la negación...

OBJETIVOS DE APRENDIZAJE PARA UNA SEGUNDA

LENGUA EXTRANJERA, NIVEL 1 (POST EDUCACIÓN BÁSICA)

Los docentes deberán crear situaciones de enseñanza para que los alumnos progresivamente puedan:

! Comprender diferentes tipos de textos escritos (explicativos, descriptivos, narrativos y argumentativos),⁴⁸ cuyos temas estén relacionados con las opciones de la modalidades escogidas.

! Orientar sus procesos de comprensión de diferentes tipos de textos escritos, a partir de la identificación de la tarea a resolver (es decir, según el proyecto de lectura involucrado) y a través de la selección de estrategias adecuadas para hacerlo (lectura de barrido; lectura selectiva y detallada de ciertas partes; lectura integral o total; etc., según tipo de texto, objetivos y nivel lingüístico-discursivo alcanzado).

⁴⁸ Este Diseño Curricular ha sido elaborado para todas las lenguas que se enseñan en la Ciudad de Buenos Aires. Por lo tanto, el alcance y la complejidad de los textos argumentativos seleccionados quedará a criterio del proyecto institucional o del docente.

! Internalizar los diferentes componentes del sistema que conforman la lengua extranjera y sus interrelaciones (aspectos lingüísticos, pragmáticos y discursivos), tanto a partir de insumos graduados como del análisis de las hipótesis erróneas que van surgiendo durante la lectura.

! Reflexionar sobre la lengua (reflexión metalingüística), sobre las estrategias utilizadas para la lecto-comprensión (reflexión metacognitiva) y sobre su(s) propio(s) estilo(s) de aprendizaje a los efectos de aprender más y con mayor facilidad y lograr, así, aprender a aprender a leer en la lengua extranjera.

ALGUNAS ORIENTACIONES DIDÁCTICAS

Se propone que el área de Lenguas Extranjeras sea parte integral y transversal de cada una de las modalidades u orientaciones de la Escuela Media. Esto requiere que los procesos de enseñanza se orienten de modo tal que la lengua extranjera sirva como un medio efectivo de ingreso a saberes específicos de las otras áreas. Se trata de que los estudiantes accedan progresivamente a temáticas y los formatos discursivos específicos de la modalidad elegida, y a una reflexión sobre el lenguaje efectiva e instrumental que les permita optimizar los recursos utilizados. Se desarrollarán estrategias de aula que alienten la participación compartida, responsable y creativa.

Se recomienda la utilización de materiales auténticos atractivos, funcionales y apropiados a las necesidades e intereses de los estudiantes, de manera que aseguren un aprendizaje contextualizado y significativo. La interacción y la profundización de saberes lingüísticos por medio de actividades apropiadas sustentará la comprensión de textos escritos en la lengua extranjera.

Se realizarán tareas o proyectos que promuevan el compromiso del alumno en la tarea, que deberá tener objetivos similares a los de la vida real para facilitar su anclaje en ella. El docente actuará como guía y procurará crear la mayor cantidad de espacios participativos para que los estudiantes pongan a prueba sus hipótesis. En algunos casos, la enseñanza de la lecto-comprensión estará organizada en unidades de trabajo estructuradas en términos de una secuencia de tareas interrelacionadas y diseñadas con el fin de llevar a cabo un proyecto abarcativo que se proponga producciones concretas. Dichas tareas implican un "hacer" con la lengua escrita con el fin de obtener un resultado:

- leer para organizar temáticamente los libros extranjeros de una biblioteca;
- leer para elaborar un folleto explicativo (en lengua materna) acerca de...;
- leer para seleccionar textos para una antología según criterios a acordar;
- leer para recabar información para el diario o la revista del colegio, para algún concurso;
- leer para brindarles una síntesis de la información a los compañeros;
- leer para aportar ideas a los ámbitos que constituyen la modalidad u orientación...

De este modo, se favorecerá el desarrollo de una competencia comunicativa en el ámbito de la lecto-comprensión.

Se procurará, asimismo, que la enseñanza contemple tanto los exponentes lingüísticos de cada lengua como los procedimientos utilizados para construir sentidos. Estos dos aspectos serán construidos global y conjuntamente a partir de la incorporación y la integración de información nueva a los esquemas conceptuales ya construidos.

Para desarrollar una competencia de lecto-comprensión textual en lengua extranjera el docente considerará al texto siempre como una unidad de significación,⁴⁹ inscripto en sus condiciones de producción. En clase, se tratará de favorecer las anticipaciones de los alumnos a partir de la identificación de ciertos indicios o pistas formales, socioculturales, textuales, etcétera.

En una primera etapa del aprendizaje, se favorecerán las técnicas de enseñanza que apunten a la comprensión "global", atendiendo sobre todo a la macroestructura textual, con el propósito de que el alumno desarrolle progresivamente estrategias de comprensión de texto y no de oración. Luego, se bajará la comprensión a nivel "local", más linealmente, focalizando la atención en los problemas que puedan plantearse en lo atinente a la microestructura.

En realidad, esta separación en dos etapas cumple un papel fundamentalmente didáctico o explicativo, porque lo deseable es llevar a cabo un trabajo alternativo, de ida y vuelta, desde lo global hacia lo lineal y viceversa, que apunte siempre a la integración de ambos movimientos.

En otras palabras, se trata de promover la interacción entre los procesos ascendentes ("bottom-up" o "data-driven") y los descendentes ("top-down" o "concept-driven").⁵⁰ Esto significa que la circulación de flujos de información para la comprensión del texto debe hacerse en un ir y venir permanente, desde los niveles perceptivos (procesamiento en forma secuencial de los diferentes signos lingüísticos y extra-lingüísticos) hacia los procesamientos más conceptuales, que están gobernados por los conocimientos que el sujeto tiene ya acumulados. En el aula, para lograr que estos procesos se produzcan, las actividades propuestas deberán dar cuenta, justamente, de esta interacción.

Si bien la automatización en el reconocimiento de elementos de la frase (tiempos verbales, relaciones y dependencias entre las palabras, articuladores, etc.) resulta esencial para acceder a formas de procesamiento más costosas desde el punto de vista cognitivo, no es suficiente –en modo alguno– contar con esta única ejercitación. Resulta indispensable prever actividades que apunten, por un lado, al alcance global del texto y, por el otro, a la comprensión más focalizada. En efecto, se trata de combinar armoniosamente el trabajo en el nivel de la microestructura con el trabajo en el nivel de la macroestructura. Para esto último, se elaborarán las primeras hipótesis a partir del título, del copete, de la diagramación, de la ilustración, etc.; se darán títulos a los párrafos, se identificarán palabras u oraciones clave; se efectuarán resúmenes, esquemas, síntesis, cuadros, gráficos; se identificará la posición del autor; ...

Por ello, dentro de esta propuesta de lecto-comprensión, tanto la enseñanza de la gramática como la de la traducción no constituirán un fin en sí mismas. La gramática será abordada desde una perspectiva de reconocimiento; es decir, sólo serán trabajados aquellos elementos que resulten fun-

⁴⁹ E. Klett, M. Lucas y M. Vidal, Módulo de lectura de francés I. Publicación de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (cf. prólogo), 1995.

⁵⁰ En los modelos tradicionales de lectura, "bottom-up", se privilegia el conocimiento de las unidades llamadas de "bajo nivel". Esto significa que si el lector conoce el código lingüístico –grafías, palabras, frases– está en condiciones de comprender el texto. En los modelos de lectura "top-down" u "haut-bas", los índices eficaces en el momento de leer son los denominados de "nivel alto", tales como la estructuración semántica, el conocimiento del contenido referencial, el reconocimiento del tipo discursivo, etcétera.

cionales para la comprensión lectora. En cuanto a la actividad de traducción, ésta constituirá una herramienta más a la que se puede recurrir como a otras (conocimiento del tema, tipo de texto, transparencias o cognados, tipografía, ilustraciones, cuadros...) para desbloquear problemas de comprensión y poder así corroborar o descartar hipótesis.

Los ejercicios "tradicionales" de traducción y de gramática serán por lo tanto excluidos y reemplazados por:

- cuestionarios que apunten al relevamiento y la clasificación de indicios enunciativos, argumentativos, temáticos, morfosintácticos presentes en el texto;
- elaboración de cuadros sinópticos, esquemas y resúmenes (jerarquización de la información);
- reconocimiento de los recursos argumentativos en un texto y del encadenamiento de los argumentos;
- reconocimiento del tipo de texto, intenciones del autor, efectos buscados, ...;
- verbalizaciones de conocimientos discursivos, culturales, textuales y lingüísticos en lengua materna, confrontación con los de lengua extranjera;
- reflexión "meta" (metalingüística y metacognitiva).

La ejercitación antes mencionada se efectuará en castellano y procurará en todos los casos que los alumnos respondan conceptualmente a las preguntas que guían la lectura. Se evitará la traducción palabra por palabra y la reproducción textual de enunciados del texto porque ello no daría cuenta de la comprensión alcanzada.

Los textos que servirán de base para el desarrollo del curso podrán estar acompañados, sobre todo al comienzo, de fichas para guiar la lectura. Éstas se redactarán preferentemente en lengua extranjera, ya que podrán funcionar como un paratexto propiciador de aprendizaje. Un mismo texto podrá ser utilizado de manera diferente y con objetivos diferentes. En todos los casos, las fichas de lectura constituirán posibles caminos para abordar un texto y no deberán ser tomadas como modelos únicos. Por esta misma razón, el docente deberá ir preparando al alumno para que, lo más pronto posible, sea él mismo (solo o en grupos) quien elabore su guía de lectura. Es aconsejable también que el estudiante "lea" la mayor cantidad posible de textos y que los trabaje a partir de una gran variedad de actividades con el fin de que elabore, corrija y acreciente sus propias estrategias de lectura.

CRITERIOS PARA LA SELECCIÓN DE LOS TEXTOS

Para la selección de los textos⁵¹ que, como se dijo anteriormente, serán auténticos, es conveniente tomar en cuenta:

%Los proyectos de lectura del alumno (leer para hacer un resumen de un artículo utilizado en otra orientación, hacer un comentario crítico, descubrir

⁵¹ E. Klett, M. Lucas y M. Vidal, "L'arrière plan des consignes: représentations de l'activité de lecture chez l'enseignant-concepteur", *Études de Linguistique Appliquée* (ÉLA n° 119), París, Didier, 2000.

la postura/posicionamiento de un autor con respecto a una temática, buscar una información específica y presentarla luego a los compañeros, etc.).

%Los posibles conocimientos previos del alumno: bagaje lingüístico en lengua extranjera y en lengua materna (esquemas lingüísticos), frecuentación del tipo de texto (esquemas formales), conocimiento del ámbito de referencia (esquemas de contenido).

%Las "transparencias" léxicas y morfosintácticas (cognados).

%"La escritura del texto": imagen y compaginación, extensión, polifonía, modalidades, organización temática, complejidad a nivel inferencial, tipo textual⁵² o clase textual (prospecto, folleto, publicidad, receta de cocina, tira cómica, artículo periodístico, cuento, reglas de juego, instrucciones, bases de un concurso...) y tipo discursivo (descriptivo, explicativo, narrativo, argumentativo);⁵³

%El interés del texto para el alumno por la vinculación con sus áreas de experiencia y por los aportes de nuevos conocimientos que ello signifique.

En términos generales, al comienzo del aprendizaje los textos serán cortos, con una presentación y diagramación "aireada", es decir, con abundantes índices visuales (icónicos), con una carga léxica manejable e inferible del contexto, más bien descriptivo-explicativos y narrativos, homogéneos en lo que se refiere a la presencia de voces y relacionados con temas de divulgación científica o de información general. A medida que el bagaje lingüístico va aumentando, que las estrategias de lectura se van instalando y diversificando y que, por otra parte, la motivación se acrecienta por el éxito que se va logrando en el aprendizaje, los textos tratados podrán ser, progresivamente, más extensos y más complejos desde el punto de vista de su presentación icónica, más heterogéneos en cuanto a las voces, menos explícitos y más argumentativos.

Sería deseable que el docente preparara en su planificación un conjunto de textos para la enseñanza de los contenidos considerados indispensables para alcanzar los objetivos de aprendizaje. Este núcleo de textos constituiría las "unidades compactas" que, a su vez, estarían acompañadas por "unidades flotantes";⁵⁴ es decir, el conjunto de textos propuestos por los propios alumnos de acuerdo con sus motivaciones y necesidades personales y/o grupales.

⁵² Con respecto a la ambigüedad terminológica de los conceptos "tipo de texto", "tipo textual", "clase de texto", "tipo discursivo" y "género discursivo" véase G. Ciapusio, *Tipos textuales*, Buenos Aires, U.B.A., Cátedra de Semiología y Oficina de Publicaciones del Ciclo Básico Común, 1994.

⁵³ J.-M. Adam, *Les textes: types et prototypes*, París, Nathan, 1992. Este autor llama "prototipos" a los tipos de discurso. A pesar de la frecuente heterogeneidad textual y de la dificultad para clasificar los tipos discursivos, pareciera que es posible encontrar en un texto secuencias dominantes. Para Adam, éstas son: la narrativa, la descriptiva, la argumentativa, la explicativa y la dialogal.

⁵⁴ La denominación de "unidades compactas" y "flotantes" está tomada de Alicia Camilloni (cf. Curso dictado en la Maestría de Didáctica, U.B.A., Facultad de Filosofía y Letras, 1998).

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- ABDALLAH-PRETCEILLE, M. et L. PORCHER. *Éducation et communication interculturelle*, Paris, PUF, 1996.
- ADAM, J-M. *Les textes: types et prototypes*, Paris, Nathan, 1992.
- ALVARADO, M. *El lectorón*, Buenos Aires, Libros del Quirquincho, 1995.
- *Paratexto*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística, Enciclopedia Semiológica, 1994.
- AMICOLA, J. *De la forma a la información*, Rosario, Beatriz Viterbo Editora, 1997.
- ARNOLD, J. (ed.). *Affect in Language Learning*, Cambridge, Cambridge University Press, 1999.
- BABOT, M.; S. HELMAN; R. PASTOR y N. SIBALDI. *La lectura en lengua extranjera*, San Miguel de Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Francés, 1999.
- BALBONI, P. *Dizionario di glottodidattica*, Perugia, Guerra, 1999.
- BALBONI, P. e C. LUISE. *Interdisciplinarieta e continuita nell'educazione linguistica*, Roma, Armando, 1994.
- BARNES, P. y F. COMES DE HERNANDO. *Teoría y práctica de la lectura en lengua materna y en lenguas extranjeras*, Buenos Aires, Dunken, 1997.
- BEACCO, J-C. et M. DAROT. *Analyses de discours et lecture de textes de specialite*, Paris, Brochure du B.E.L.C., 1984.
- BEIN, R. y L. VARELA. "Bases para la determinación de una política lingüística de la Ciudad de Buenos Aires", Documento elaborado para la Dirección de Currícula de la Secretaría de Educación del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, 1998.
- BERARD, E. *L'approche communicative*, Paris, CLE International, 1991.
- BRONCKART, J-P. "L'acquisition des discours", en *Le Français dans le Monde*, n° spécial, juillet, Paris, Hachette, 1996.
- "Perspectives et limites d'une diversification de l'enseignement du français", en *Études de Linguistique Appliquée* 83, Paris, Didier Erudition, 1991.
- BRONCKART, J-P. et B. B. SCHNEUWLY (comp.). *Vygotsky aujourd'hui*, Lausana, Delachaux et Niestlé, 1985.
- BROWN, D. *Teaching by Principles*, New Jersey, Prentice Hall, 1994.
- BROWN, G. et G. YULE. *Discourse Analysis*, New York, Cambridge University Press, 1983.
- BRUNER, J. *Child's Talk: Learning to Use Language*, New York, Norton, 1983.
- CABUT, H.; R. DUDA; C. GALLIEN et C. TROMPETTE. *Lire... objectif comprendre*, Paris, Didier, 1991.
- CALZETTI, M. T. e L. PANZERI DONAGGIO. *Educare alla scrittura: processi cognitivi e didattica*, Scandicci, La Nuova Italia, 1995.
- CANALE, M. & M. SWAIN. "Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing", en *Applied Linguistics* 1, Oxford, Oxford University Press, 1980.
- CANDIDO, A. et al. *O Francês Instrumental*, São Paulo, Hemus, 1977.
- CARREL, P. et al. *Interactive Approaches to Second Language Reading*, Cambridge, Cambridge University Press, 1988.

- CARREL, P. et al. "Culture et contexte dans la lecture en langue étrangère: rôle des schémas de contenu et des schémas formels", en *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère. L'approche cognitive*, Paris, Hachette, 1990.
- CARRETERO, M. (comp.). *Desarrollo y aprendizaje*, Buenos Aires, Aique, 1998.
- CENTRE DE RECHERCHE ET D'ETUDE POUR LA DIFFUSION DU FRANÇAIS - CREDIF, *Présentation générale (Brochure)*, Paris, Didier, 1972.
- CHARAUDEAU, P. "Linguagem, cultura e formação. Algumas questões em jogo na formação do professor e do aprendiz", en *Trabalhos em Linguística Aplicada 3*, Campinas, Unicamp/Funcamp, 1984.
- *Langage et discours. Éléments de sémiolinguistique*, Paris, Hachette, 1983.
- CHAUDRON, C. *Second Language Classrooms. Research on teaching and learning*, Cambridge, Cambridge University Press, 1988.
- CIAPUSCIO, G. *Tipos textuales*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Cátedra de Semiología y Oficina de Publicaciones del Ciclo Básico Común, 1994.
- CICUREL, F. "Éléments d'un rituel communicatif dans les situations d'enseignement", en L. Dabène et al. *Variations et rituels en classe de langue*, Paris, Hatier, 1990.
- *Lectures interactives*, Paris, Hachette, 1991.
- CICUREL, F. et S. MOIRAND. "Apprendre à comprendre l'écrit: hypothèses didactiques", en *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère. L'approche cognitive*, Paris, Hachette, 1990.
- CILIBERTI, A. *Manuale di glottodidattica*, Firenze, La Nuova Italia, 1994.
- CORACINI, M. J. *Ensino Instrumental de Línguas*, São Paulo, Educ, 1987.
- *Um Fazer Subjetivo. O discurso subjetivo da ciência*, São Paulo, Educ, Campinas, Pontes, 1991.
- "A teoria e a prática: a questão da diferença no discurso sobre e da sala de aula", en *Delta 14*, 1, São Paulo, PUC, 1998.
- CORNAIRE, C. *Le point sur la lecture*, Paris, CLE International, 1991.
- CORNAIRE, C. et C. GERMAIN. *La compréhension orale*, Paris, CLE International, 1998.
- CORNO, D. *Scrivere e comunicare: teoria e pratica per apprendere a scrivere e a migliorare il proprio stile*, Torino, Paravia, 1999.
- COSTE, D. et D. LEHMANN. "Langues et curriculum: contenus, programmes et parcours", en *Études de Linguistique Appliquée 95*, Paris, Didier Erudition, 1998.
- COSTE, D. et al. *Un Niveau Seuil*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 1976.
- COVERI L. et al. *Le varietà dell'italiano: manuale di sociolinguistica italiana*, Roma, Bonacci, 1998.
- CYR, P. et C. GERMAIN. *Les stratégies d'apprentissage*, Paris, CLE International, 1998.
- DABÈNE, L. *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Paris, Hachette, 1994.
- DABÈNE, M. "L'évaluation de la lecture: approches didactiques et enjeux sociaux", en *Revue Lidil*, n°10, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 1994.

- DAVIES, F. Reading, London, Penguin English, 1995.
- DEBYSER, F. Finalités du Niveau 1, Multigraphié n° 29, Grenoble, Bureau pour l'étude de la langue et de la civilisation - BELC, 1971.
- DE CARLO, M. L'interculturel, Paris, CLE International, 1998.
- DE MAURO, T. et al. Lessico di frequenza dell'italiano parlato, Milano, Etaslibri, 1993.
- DENHIÈRE, G. et S. BAUDET. Lecture, compréhension de texte et science cognitive, Paris, PUF, 1992.
- DEPARTMENT FOR EDUCATION. Modern Foreign Languages in the National Curriculum, United Kingdom, 1995.
- DONALDSON, M. Children's Minds, Fontana Press, 1978.
- DORRONZORO, Ma. I. y R. PASQUALE. Incidencia de ciertas operaciones discursivas en el proceso de lectura en lengua extranjera. Informe final - Proyecto de investigación, Luján, Secretaría de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional de Luján, 1999.
- EDELSTEIN, G. y E. LITWIN. "Nuevos debates en las estrategias metodológicas del currículum universitario", en Revista Argentina de Educación, Buenos Aires, AGCE, Año XI, n° 19, 1993.
- EDGE, J. Cooperative Development, Harlow, Longman, 1992.
- ELLIS, S. & S. Whalen. Cooperative Learning: Getting Started, New York, Scholastic, 1990.
- ELLIS, R. The Study of Second Language Acquisition, Oxford, Oxford University Press, 1994.
- ESTAIRE, S. & J. ZANON. Planning Classwork, a Task-Based Approach, Oxford, Heinemann, 1994
- EURIN BALMET, S. et M. HENAO DE LEGGE. Pratiques du français scientifique, Paris, Hachette, 1992.
- FAIRCLOUGH, N. (ed.). Critical Language Awareness, London, Routledge, 1994.
- FISHER, R. Teaching Children to Learn, Stanley Thornes, 1995.
- FRANZONI, P. Nos Bastidores da "Comunicação Autêntica". Uma reflexão em lingüística aplicada, Campinas, Unicamp/Funcamp, 1992.
- "Língua estrangeira, identificação e realidade", en IV Congresso Internacional do Ensino de Português como Língua Estrangeira, México, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Universidad Nacional Autónoma de México, 1996.
- GALISSON, R. De la langue à la culture par des mots, Paris, CLE International, 1991.
- GALISSON, R. et D. COSTE. Dictionnaire de Didactiques des Langues. Paris, Hachette, 1976.
- GALLI DE'PARATESI, N. Livello Soglia per l'insegnamento dell'italiano come lingua straniera, Strasbourg, Consiglio d'Europa, Consiglio della Cooperazione Culturale, 1981.
- GAONAC'H, D. "Les composantes cognitives de la lecture", en Le Français dans le Monde, n°255, février-mars, Paris, Hachette, 1993.
- Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère, Paris, Hatier-CREDIF, coll. LAL., 1991.
- GERMAIN, C. Evolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire, Paris, CLE International, 1993.

- GIASSON, J. La lecture compréhension, Canadá, Louiseville, De Boeck Université, 1990.
- GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES, Secretaría de Educación, Dirección General de Planeamiento, Dirección de Currícula, Pre Diseño Curricular para la Educación General Básica, Marco General, 1999.
- Pre Diseño Curricular para la Educación General Básica, Primer ciclo, 1999.
- Pre Diseño Curricular para la Educación General Básica, Segundo ciclo, 1999, Tomo 1 y 2.
- GOFFARD, S. "Lecture: négocier une interaction sociale", en *Sémiotiques de la lecture*, *Annales Littéraires de l'Université de Besançon*, n°564, 1995.
- GOODMAN, K. S. "El proceso de lectura: consideraciones a través de las lenguas y del desarrollo", en E. Ferreiro. y M. Gómez Palacio (comp.), *Nuevas perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura*, México, Siglo XXI, 1991.
- GOODMAN, K.; E. SMITH; R. MEREDITH & Y. GOODMAN. *Language and Thinking in School*, New York, Richard Owen Publishers, Inc., 1987.
- GRAVES, D. *Writing: Teachers and Children at Work*, Heinemann, 1983.
- GRAVES, K. (comp.). *Teachers as Course Developers*, Cambridge, Cambridge University Press, 1996.
- GRINDER, M. *Righting the Educational Conveyor Belt*, Metamorphous Press, 1986.
- GÜLICH, E. "Les stéréotypes nationaux, ethniques et culturels: une recherche pluridisciplinaire", en M. Matthey (comp.), *Les langues et leurs images*, Neuchâtel, Institut Romand de Recherches Pédagogiques, 1997.
- HANNAFORD, C. *Smart Moves*, Great Ocean Publishers, 1995.
- HAWKINS, E. *Awareness of Language: an Introduction*, Cambridge, Cambridge University Press, 1987.
- HEDGE, T & N. WHITNEY (comp.). *Power, Pedagogy and Practice*, Oxford, Oxford University Press, 1996.
- HOLT, J. *How Children Fail*, London, Penguin Books, 1964.
- *How Children Learn*, London, Penguin Books, 1967.
- *Learning All the Time*, Reading, Addison Wesley, 1989.
- HOWATT, A. *History of English Teaching*, Oxford, Oxford University Press, 1984.
- HYMES, D. "On communicative competence". Presentado en la Universidad de Yeshiva en 1966. Publicado en J. Pride & J. B. Holmes (eds.), *Sociolinguistics*, Harmondsworth, Penguin, 1972.
- INOSTROZA DE CELIS, G. *Aprender a formar niños lectores y escritores*, Santiago de Chile, UNESCO-Dolmen, 1997.
- JARVIS, P. *The Practitioner-Researcher. Developing theory from practice*, San Francisco, Jossey-Bass Publishers, 1999.
- JOLIBERT, J. *Formar niños lectores*, Santiago de Chile, Dolmen, 1992. Título original: *Former des enfants lecteurs*, Paris, Hachette, 1984.
- KINTSCH, W. et VAN DIJK, T. "Comment on se rappelle et on résume des histoires", en *Langages* n°40, décembre, Paris, Didier-Larousse, 1975.
- KLEIMAN, A. *Texto e Leitor. Aspectos cognitivos da leitura*, Campinas, Pontes, 1995.

- KLEIMAN, A. "Necessidades de pesquisa transcultural para o ensino de Português como Segunda Língua", en Boletim ABRALIN, Vitória, SPBC, 1994.
- KLEIN, W. *Second Language Acquisition*, Cambridge Textbooks in Linguistics, Cambridge, Cambridge University Press, 1988. Versión en francés: *L'acquisition de langue étrangère*, Paris, Armand Colin, 1989. (Versión original alemana de 1984.)
- KLETT, E. "Manuales de E.L.E. (Español Lengua Extranjera). Representaciones e identidad, continuidades y rupturas", en ELSE 2 - Prácticas, reflexiones e interrogantes en la enseñanza de lenguas extranjeras, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 1999.
- KLETT, E. et M. VIDAL. *Parcours de lecture*, Buenos Aires, Lumière, 1995.
- KLETT, E.; M. LUCAS; L. SCIPIONI et M. VIDAL. "Lecture de textes de spécialité. Une approche sur l'acquisition d'une grammaire de reconnaissance", en Revista de la SAPFESU, Buenos Aires, año XII, 1995.
- KLETT, E.; M. LUCAS y M. VIDAL. *Módulo de lectura de francés I*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 1995.
- "L'arrière plan des consignes: représentations de l'activité de lecture chez l'enseignant-concepteur", en *Études de Linguistique Appliquée* 119, Paris, Didier, 2000.
- KLINE, P. *The Everyday Genius*, Arlington, Great Ocean Publishers, 1988.
- LANTOLF, J. (ed.). *Sociocultural Theory and Second Language Learning*, Oxford, Oxford University Press, 2000.
- LEE MCKAY, S. *Agendas for Second Language Literacy*, Cambridge, Cambridge University Press, 1993.
- LEHMANN, D. "La grammaire du texte, une linguistique impliquée?", en *Langue Française*, n° 68, décembre, Paris, Larousse, 1985.
- *Lecture de textes de spécialité en français, langue étrangère*, Cuadernillo del seminario llevado a cabo desde el 28 de abril hasta el 6 de mayo de 1988 en Buenos Aires, BAL, 1989.
- *Objectifs spécifiques en langue étrangère*, Paris, Hachette, 1993.
- "Enseigner le français langue étrangère à l'école primaire et maternelle", en *Revue Lidil*, n° 4, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 1991.
- LEHMANN, D. et al. *Lecture fonctionnelle de textes de spécialité*, Paris Didier, 1980.
- LEHMANN, D. et S. MOIRAND. "Une approche communicative de la lecture", en *Le Français dans le Monde*, n° 153, Paris, Hachette, 1980.
- LINFORDS, J. *Children's Language and Learning*, New Jersey, Prentice-Hall, 1987.
- LITTLE, D. et al. "The communicative approach and authentic texts", en A. Swarbrick (ed.), *Teaching Modern Languages*, London, Routledge, The Open University, 1994.
- MALACA CASTELEIRO, J. et al. *Nível Limiar*, Lisboa, Instituto de Cultura & Língua Portuguesa, Strasbourg, Conselho da Europa, 1988.
- MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E DO DESPORTO, Secretaria de Educação Fundamental, *Parâmetros Curriculares Nacionais*, Brasília, 1997.
- MOIRAND, S. *Situations d'écrit*, Paris, CLE International, 1979.

- MOIRAND, S. *Une histoire de discours*, Paris, Hachette, 1988.
- NOYAU, C. "Aspects de la communication exolingue: interactions entre autochtones et immigrants débutants dans la langue", en *Actes du XIIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, t. VII, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1989.
- NUNAN, D. *Designing Tasks for the Communicative Classroom*, Cambridge, Cambridge University Press, 1989. (Hay traducción al español: *El diseño de tareas para la clase comunicativa*, Cambridge University Press, 1996.)
- NUNAN, D. (ed.). *Collaborative Language Learning and Teaching*, Cambridge, Cambridge University Press, 1992.
- NUNAN, D. & C. LAMB. *The Self-Directed Teacher. Managing the learning process*, Cambridge, Cambridge University Press, 1996.
- ORLANDI, E. *Discurso e Leitura*, São Paulo, Cortez, Campinas, Pontes, 1988.
- "A língua brasileira", en *Trabalhos em Lingüística Aplicada* 23, Campinas, Unicamp/Funcamp, 1994.
- PENDANX, M. *Les activités d'apprentissage en classe de langue*, Paris, Hachette, 1998.
- PÉRY-WOODLEY, M. *Les écrits dans l'apprentissage*, Paris, Hachette, 1993.
- PINTO M. A.; R. TITONE y L. GIL. *La conciencia metalingüística*, Roma, Pisa, Istituti poligrafici internazionali, 2000.
- PONTECORVO, C. *Il curricolo: prospettive teoriche e problemi operativi*, Firenze, Loescher, 1991.
- PORCELLI, G. *Educazione linguistica e valutazione*, Padova, Liviana, 1992.
- PORCELLI, G. e R. DOLCI. *Multimedialità e glottodidattica*, Torino, UTET, 1999.
- PORCHER, L. et D. GROUX. *L'apprentissage précoce des langues*, Paris, PUF, 1998.
- PY, B. "Interaction exolingue et processus d'acquisition", en L. Mondada. (comp.), *Formes linguistiques et dynamiques interactionnelles*, Lausanne, Unil, 1995.
- REVUZ, C. "A língua estrangeira entre o desejo de um outro lugar e o risco do exílio", en I. Signorini (comp.), *Língua (gem) e Identidade*, Campinas, Mercado de Letras, 1998. (Original francés en *Éducation Permanente*, 107, 1992. Hay traducción en español. Carrera de Traductor Público, Departamento de Portugués, Universidad de Buenos Aires, 1999, inédita.)
- RICHARDS, J. & T. RODGERS. *Approaches and Methods in Language Teaching*, Cambridge, Cambridge University Press, 1986.
- ROSE, C. & M. NICHOLL. *Accelerated Learning for the 21st Century*, New York, Dell Publishing, 1997.
- SALOMÃO KHÉDE, S. (org.). *Literatura Infante-Juvenil. Um gênero polêmico*, Porto Alegre, Editora Mercado Aberto, 1986.
- SÁNCHEZ MIGUEL, E. *Los textos expositivos*, Buenos Aires, Santillana, 1997.
- SERRANI-INFANTE, S. "Posições (discursivas) do professor de línguas estrangeiras". Presentado en el *Primeiro Encontro Nacional sobre Política de Ensino de Línguas Estrangeiras*, Brasil, 1997.
- "Formações discursivas e processos identificatórios na aquisição de línguas", en *Delta* 13, 1, São Paulo, PUC, 1997.
- "Abordagem transdisciplinar da enunciação em segunda língua: a pro-

- posta AREDA", en I. Signorini e M. Cavalcanti (orgs.), *Lingüística Aplicada e Transdisciplinarietà*, São Paulo, Mercado de Letras, 1998.
- SHARWOOD SMITH, S. *Second Language Learning: Theoretical Foundation*, London, Longman, 1994.
- SIGNORINI, I. *Língua (gem) e Identidade*, Campinas, Mercado de Letras, 1998.
- SIMONE, R. *L'educazione lingüística*, Firenze, La Nuova Italia, 1979.
- SKEHAN, P. A. *Cognitive Approach to Language Learning*, Oxford, Oxford University Press, 1998.
- SMITH, F. *Devenir lecteur*, Armand Colin, 1986.
- *Reading. Second Edition*, Cambridge, Cambridge University Press, 1985.
- *De cómo la educación apostó al caballo equivocado*, Buenos Aires, Aique, 1988.
- SMOLKA, A. L. "Múltiplas vozes na sala de aula: aspectos da construção coletiva do conhecimento na escola", en *Trabalhos em Lingüística Aplicada* 18, Campinas, Unicamp/Funcamp, 1991.
- SOBRERO, A. *Introduzione all'italiano contemporaneo: la variazione e gli usi*, Roma-Bari, Laterza, 1993.
- SOUCHON, M. "L'importance de certains concepts bakhtiniens pour les recherches en lecture-compréhension de textes en langue étrangère", en *Langues et Cultures*, año 3, n°3 (Revista del Centro de Estudios Interculturales del Departamento de Francés), Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, 1997.
- "La lecture-compréhension de textes: aspects théoriques et didactiques", en *Revue de la SAPFESU*, Buenos Aires, noviembre 1997.
- "Compétences, savoirs, représentations, leur rôle dans la lecture en L2 en début d'apprentissage. Le cas de deux langues cultures voisines", en *Cahiers du CRELEF* 32, 1992.
- "Sémiotique(s) de la lecture", en *Revue Semen* n° 10, Besançon, 1995.
- TITONE, R. *Grammatica e glottodidattica. Nuove prospettive*, Roma, Armando, 1992.
- *Psicopedagogia e glottodidattica*, Padova, Liviana, 1993.
- *Dal plurilinguismo all'interculturalismo*, Roma, Dimensione europea, 1995.
- TITONE R. y M. A. PINTO. *Una nueva didáctica, hacia la integración inter y transdisciplinaria*, Roma, Università La Sapienza, Rosario, Asociación Dante Alighieri, 1999.
- TRIANI, P. *Socializzazione e lavoro di grupo*, Novara, De Agostini, 1999.
- TULLIANI, P. "Teorie dell'insegnamento della L2", en *Corso a distanza per insegnanti*, fasc. 22, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 1993.
- UR, P. *A Course in Language Teaching*, Cambridge, Cambridge University Press, 1996.
- VAN DIJK, T. & W. KINTSCH. *Strategies of Discourse and Comprehension*, New York, Academic Press, 1983.
- VAN EK, J. *The Threshold Level*, Strasbourg, Council of Europe, 1975.
- VAN EK, J. & J. L. M. TRIM (comp.). *Across the Threshold. Readings from the modern languages projects of the Council of Europe*, Oxford, Pergamon Press, Council of Europe, 1984.
- VIGNER, G. *Lire, du texte au sens*, Paris, CLE International, 1979.

- VIRAMONTE DE ÁVALOS, M. La nueva lingüística en la enseñanza media, Buenos Aires, Colihue, 1992.
- VYGOTSKY, L. El desarrollo de los procesos psicológicos superiores, Barcelona, Grupo Editorial Grijalbo, 1988.
- Pensamiento y lenguaje, Buenos Aires, La Pléyade, 1985.
- WIDDOWSON, H. Teaching Language as Communication, Oxford, Oxford University Press, 1978. (Hay traducción al portugués: O Ensino das Línguas para a Comunicação, Campinas, Pontes, 1991.)
- WILLIAMS, M. & R. BURDEN. Psychology for Language Teachers. A social constructivist approach, Cambridge, Cambridge University Press, 1997.
- WILLIS, J. A Framework for Task-Based Learning, Longman, 1996.
- WILLIS, J. & D. WILLIS (eds.). Challenge and Change in Language Teaching, Heinemann, 1996.